

UNIVERSITÉ NATIONALE DE RECHERCHE  
ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ÉCONOMIE  
ÉCOLE DE LANGUES ÉTRANGÈRES

XVIII COLLOQUE INTERNATIONAL D'ÉTUDIANTS ET DE  
JEUNES CHERCHEURS

**LA FRANCE ET LA FRANCOPHONIE  
D'AUJOURD'HUI**

**15 MARS 2024**

**MOSCOU**

*Université nationale de recherche École supérieure d'économie  
École de langues étrangères*

*XVIII<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL D'ÉTUDIANTS ET DE JEUNES  
CHERCHEURS*

*«LA FRANCE ET LA FRANCOPHONIE D'AUJOURD'HUI»*

*15 mars 2024*

*Moscou*

УДК 082(44)=133.1

ББК 94.3(4Фр)

**Франция и Франкофония сегодня:** материалы XVIII Международной научной конференции студентов и аспирантов, Москва, 15 марта 2024 г. /отв. ред. Ивлева Е. А., Ковальчук А. Ю., Пакари-Миляева Ю.А., Перевалова С. Г., Филиппова С.Ю. – Москва, 2024. – 181 с.

В сборнике представлены статьи студентов и аспирантов, принявших участие в XVIII Международной научной конференции «Франция и Франкофония сегодня», проходившей 15 марта 2024 г. в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» в формате MTS LINK. Авторы рассматривают современное состояние и тенденции развития французского языка, актуальные проблемы Франкофонии, экономической, политической, социальной и культурной жизни Франции в контексте глобализации и порождаемых ею изменений.

Сборник адресован студентам, аспирантам, специалистам, владеющим французским языком и интересующимся теоретическими и практическими вопросами эволюции французского языка, проблемами Франкофонии, различными аспектами жизни Франции, как одного из важнейших участников европейского и мирового сообщества.

© НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МОСКВА 2024

## Table de matières

<b>SECTION I La langue française : hier, aujourd'hui, demain .....</b>	<b>6</b>
<b>Sophie Bukaeva, Farangiz Djuraeva</b> L'enseignement de la langue française en Russie impériale du XVIIIe au début du XIXe siècle .....	6
<b>Sofia Budko</b> Le point comme l'émoticône: la charge émotionnelle du point final dans la communication Internet d'aujourd'hui .....	9
<b>Kopteltseva Anna</b> Pluriel des noms composés avec un trait-d'union : aspect comparatif en français et en russe.....	11
<b>Vanessa Motséitchouk</b> L'argot dans la musique d'Aya Nakamura.....	14
<b>Aida Adzhieva, Elizaveta Babasian</b> Méthodes efficaces pour augmenter la motivation des étudiants de troisième et de quatrième années d'études lors de l'apprentissage de nouvelles unités .....	20
<b>Daria Katsendorn</b> Les potentialités des onomatopées dans le domaine de la formation des mots en français moderne .....	30
<b>SECTION II La Francophonie : aspect sociohistorique.....</b>	<b>33</b>
<b>Marie Konik, Antoine Gritsak</b> La caricature politique en France.....	33
<b>Nikolaos Dimitriou</b> Le rôle du mouvement philhellène dans la culture française au XIX siècle .....	37
<b>Djamilia Moulliaminova</b> La représentation de la femme et de la féminité pendant la Nouvelle Vague .....	40
<b>Lioubov Ovseychik, Ekaterina Orlova</b> Analyse comparative des images de femmes influentes dans l'histoire de France .....	44
<b>SECTION III La Francophonie : aspect culturel .....</b>	<b>49</b>
<b>Julie Valéyeva</b> La valeur de la terminologie chorégraphique française (à la base du discours des danseurs russes) .....	49
<b>Angéline Chirchova</b> Les caractéristiques du cinéma québécois dans le film «Le Déclin de l'empire américain» de Denys Arcand.....	54
<b>Yessénia Baranova</b> Stéréotypes sur les Français dans la série «Emily in Paris» et leur impact sur la perception culturelle .....	58
<b>Karina Samylytyrova</b> L'utilisation d'une langue étrangère sur l'exemple de l'épisode dans le roman «Guerre et paix» de Tolstoï .....	62
<b>Daria Ruban</b> L'utilisation de l'aspect culturel dans les chansons folk pour développer la compétence culturelle chez les étudiants de niveau A1-A2 .....	67
<b>SECTION IV Le monde francophone: l'île de Maghreb, l'Afrique subsaharienne.....</b>	<b>71</b>
<b>Blinkova Zlata</b> Vecteur africain de la politique étrangère d'Emmanuel Macron .....	71
<b>Safaa Alvaïd</b> L'identité historique et culturelle de la Francophonie au Maroc .....	75
<b>Kotéréva Sofia</b> L'appropriation linguistique et culturelle dans le cadre de l'espace.....	78
<b>Gleb Zaboronok</b> Les tendances des relations franco-marocaines: l'exemple du football.....	82
<b>SECTION V L'économie francophone : problèmes, acquis, perspectives.....</b>	<b>88</b>
<b>Svetlana Agababian</b> L'impact de la transformation numérique sur le secteur bancaire en France .....	88

<b>Artem Baev, Alexey Stanovov</b> L'agriculture française sous la pression des crises et de l'inflation en 2021-2023.....	93
<b>Alexandra Kildisheva, Marie Titova</b> Le problème de l'emploi des jeunes en France au XXIe siècle.....	97
<b>Pavel Kolotovkin, Daria Nomerotskaia</b> Les avantages et les inconvénients de la transition vers l'économie verte en France.....	103
<b>Daiana Ponomareva, Victoria Shavoshvili</b> Caractéristiques et tendances de la politique économique d'Emmanuel Macron.....	107
<b>Oleg Sannikov</b> Le secteur énergétique français : l'énergie nucléaire comme clé de la durabilité pendant la crise gazière de 2021-2022.....	111
<b>Tatiana Skorobogatova</b> Les facteurs du changement de la structure du marché du travail en France en 2000-2022.....	118
<b>Elizaveta Trofimova</b> L'impact des grèves en France sur la situation économique du pays.....	122
<b>SECTION VI La politique francophone : problèmes, acquis, perspectives .....</b>	<b>127</b>
<b>Anna Averina, Sofya Afanasova</b> Problèmes d'adaptation des enfants migrants dans les établissements scolaires en France.....	127
<b>Dmitrii Akimochkin</b> Le rôle de la France comme acteur extra-régional dans la région arctique.....	131
<b>Ivanov Maxime</b> Le séparatisme belge: le pouvoir qui brise le cœur de l'Union Européenne....	135
<b>Alisa Lopatina, Nikita Kitaev</b> La France en tant qu'acteur nucléaire indépendant : l'impact de la doctrine française en matière d'armes nucléaires sur la conduite de la politique étrangère....	141
<b>Fadeeva Elizaveta, Kudrova Evgeniya</b> Guide Michelin comme élément de soft power de la France : exemples de la Russie et du Japon.....	149
<b>Liliane Laurie</b> La langue française comme un des instruments de la politique de « soft power » française.....	154
<b>Dana Khazhkasimova</b> Scission de la Belgique entre Wallons et Flamands : sortir de la crise.	159
<b>SECTION VII La France et la francophonie : tendances actuelles .....</b>	<b>164</b>
<b>Etkina Klavdiia</b> Élaboration d'un guide d'entrevue sur le thème «Intantion de migration des étudiants de la francophonie africaine vers la Russie».....	164
<b>Aleksandra Malachenkova</b> Le goût de la France au Bélarus.....	167
<b>Gazanchian Anastasia</b> La francophonie dans la Syrie d'après-guerre: acta est fabula ?.....	172
<b>Yana Pluzhnikova</b> Influence de la culture française sur le russe moderne.....	176

## SECTION I

### **La langue française : hier, aujourd'hui, demain**

#### **L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE EN RUSSIE IMPÉRIALE DU XVIII<sup>E</sup> AU DÉBUT DU XIX<sup>E</sup> SIÈCLE**

**Sophie Bukaeva, Farangiz Djuraeva**

Université nationale de recherche École supérieur d'économie

**Résumé:** Dans cet article, on examine les raisons et les approches de l'étude de la langue française dans la Russie impériale du XVIII<sup>e</sup> au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Une analyse socioculturelle et historique est menée en tenant compte du contexte d'introduction du français, son impact sur les processus éducatifs et la société dans son ensemble. La nouveauté de cet article réside dans l'analyse des conditions préalables à l'intérêt croissant pour l'apprentissage du français et ses méthodes d'apprentissage, qui n'ont pas été examinées en détail auparavant dans d'autres études. La pertinence du sujet de recherche réside dans la compréhension de la place de la langue française dans le système éducatif russe durant cette période.

**Mots-clés:** Russie impériale, le système éducatif russe, méthodes d'apprentissage, l'enseignement de la langue française

**Abstract:** This article centers on the rationale behind and approaches to French language instruction in Imperial Russia during the 18th and early 19th centuries. There will be a historical and sociocultural analysis, considering the context of the introduction of the French language, its impact on educational processes and society as a whole. The novelty of the article lies in the analysis of the prerequisites for the growing interest in learning the French language and the methods of its study, which have not been examined in detail before in other studies. The relevance of the research lies in understanding the position of French within the Russian educational framework during this period.

**Key words:** Imperial Russia, the Russian educational system, learning methods, French language teaching

L'histoire culturelle de la Russie au XVIII<sup>e</sup> siècle était étroitement liée à l'étude des langues étrangères, ce qui représentait un tournant dans le domaine de la culture russe. L'ouverture de la Russie vers la mer Baltique au XVIII<sup>e</sup> siècle a donné naissance à une nouvelle ère fondée sur la rationalité et la vision séculière. Les liens culturels, principalement avec l'Europe, se sont renforcés, catalysés par l'expansion des relations avec les États d'Europe occidentale. La première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle a vu une demande croissante de personnes maîtrisant les langues étrangères, stimulée par des échanges de spécialistes avec les pays d'Europe occidentale. Les jeunes Russes, formés dans des domaines tels que la navigation, l'architecture et la guerre à l'étranger, étaient naturellement imprégnés d'une autre culture, désireux de transposer les ordres et langues européens en Russie. Cela a conduit au développement de l'éducation séculière et spécialisée, avec les langues étrangères au cœur du système éducatif. Selon Madame Kolobkova, maintenant un homme éduqué doit parler deux langues étrangères [Kolobkova 2019: 119].

L'approche pédagogique dominante était le communicatif, caractérisé par l'interaction vivante entre les enseignants étrangers et les élèves. En parallèle, le fondateur de l'université de Moscou, M. V. Lomonosov, s'efforce de développer une base théorique pour l'enseignement des langues étrangères afin de parvenir à une compréhension globale

de la phonétique, de la grammaire et de l'étymologie, de la syntaxe et de la stylistique des langues étudiées [Surina 2008: q].

En 1724, avec la fondation de l'Académie des Sciences de Saint-Petersbourg, un établissement public est créé pour enseigner le français. L'apprentissage d'une langue est la première étape pour d'autres études. Un rapport présenté au Sénat en 1724 indiquait que la principale langue utilisée pour comprendre les cours était le latin. En plus du latin, les étudiants doivent également étudier l'allemand, le français et le grec. De nombreux ouvrages scientifiques sont rédigés dans ces langues, l'allemand et le français étant indispensables à « la vie sociale et à la communication ». Avant d'orienter les étudiants vers la recherche scientifique, l'Académie prête attention à leurs compétences linguistiques [Rjéoutski 2013: f].

La seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle a maintenu la prédominance du communicatif, marquée par l'influence française dans l'éducation. Au début des années 1750, sous le règne de l'impératrice Élisabeth, la Russie vit la publication des premières grammaires françaises destinées aux russophones. La première à ce jour est la grammaire du redémarrage, qui a été traduite de l'allemand vers l'anglais en 1752 par Vasily Teplov, traducteur pour l'Académie des sciences de Saint-Petersbourg. La seconde est attribuée à un "Monsieur De Laval" spécifique, un instructeur français qui était le professeur de Yuri Troubetzkoy lorsqu'il était jeune prince. "Explication de la Grammaire française avec de nouvelles observations et des exemples sensibles sur l'usage de toutes ses composantes" est le titre de la première grammaire française bilingue publiée en Russie (Saint-Petersbourg, Imprimerie de l'Académie des Sciences, 1752). Laval le dédie à l'un de ses élèves [Vlasov 2015: 54].

En 1783, la grammaire de la langue française, écrite par M. Neidinger, a été publiée. Il pensait que la meilleure façon d'apprendre une langue étrangère était d'apprendre les règles grammaticales, les mots et les phrases. La place prédominante dans son livre est occupée par des exercices de traduction. Les phrases sont construites en substituant des mots d'une langue étrangère dans des phrases de la langue maternelle. Dans la méthode d'enseignement des langues vivantes, parallèlement à la méthode de traduction grammaticale, la méthode de traduction lexicale se développe. L'essence de cette méthode réside dans l'analyse du texte cohérent, et non dans l'étude abstraite de la grammaire. Les étudiants sont immédiatement invités à lire le texte original avec une traduction littérale. Le texte est analysé, son commentaire grammatical est donné. Les règles grammaticales et les mots sont mémorisés après la lecture et l'analyse du texte. (Problèmes contemporains de la science et de l'éducation, 2015).

Le français est devenu un signe de bon goût et d'éducation, même pour les femmes. L'éducation des femmes à l'Institut Smolny, fondé en 1764, s'est déroulée selon des méthodes innovantes avec un nouveau programme visant à développer les compétences phonétiques, lexicales et grammaticales à travers des exercices spécialement conçus.

Dans la noblesse, l'éducation à domicile, dispensée par des enseignants étrangers et des gouverneurs, a pris de l'ampleur. Ces éducateurs ont joué un rôle crucial dans la diffusion des avancées de la science européenne dans la société russe. Après avoir appris le français à la maison auprès de servantes et de précepteurs, la noblesse s'est habituée à le maîtriser comme langue maternelle. De nombreux auteurs (le prince Boris Golitsyne, le comte Pierre Chouvalov, Madame Krüdener, Natalia Golovkina, le prince Alexandre Dolgorouki) publièrent beaucoup d'ouvrages en français, souvent en France, et leurs écrits et traductions furent alors très appréciés. Pour eux, le français était plus qu'un simple moyen de communication : il devint en leur langue écrite préférée, il leur ouvrit les portes des salles littéraires de Paris, leur permettant finalement de promouvoir la littérature russe à l'étranger et de protéger le droit de leur pays à accéder à la littérature russe faire partie du monde civilisé. [Rjéoutski 2013: d].

À l'époque élisabéthaine en Russie, le français était déjà un identifiant majeur de l'appartenance à la haute société. Catherine I, l'épouse de Pierre le Grand, et mère de l'impératrice Élisabeth, issue d'une famille lettonne modeste, a acquis des connaissances étendues et une expérience pédagogique sous la tutelle du pasteur Ernst Glück. Grâce

à l'ordre de Pierre I, l'école dirigée par Glück a été élevée au rang de gymnase en 1705 [Kolobkova 2020:]. Les manuels de français utilisés dans cette école incluaient des ouvrages tels que "Prélude à la connaissance du russe, de l'allemand, du latin et du français" et des textes comme "Les travaux de Mars ou l'art de la guerre". Ces premières ressources pédagogiques reflètent la rareté des livres en langues étrangères au début du XVIIIe siècle en Russie, soulignant l'importance de chaque source dans l'apprentissage des langues étrangères. Ainsi, l'influence éducative d'Ernst Glück a non seulement façonné trois générations de dirigeants russes, mais aussi contribué à l'évolution de l'éducation francophone en Russie.

Au début du XIXe siècle en Russie, la restructuration du système éducatif a connu des difficultés, notamment des programmes de latin dans les gymnases qui n'encourageaient pas l'apprentissage de nouvelles langues. Les établissements d'enseignement supérieur, en cours de formation, manquaient de conditions favorables pour une maîtrise de qualité du français, en raison du manque de personnel enseignant et de manuels adaptés.

Sous Catherine II, le français est devenu à la mode, lié à l'avancement professionnel. Cependant, malgré la popularité croissante du français parmi les étudiants, les méthodes d'enseignement sont restées centrées sur la mémorisation des traductions et des règles grammaticales.

Les premiers manuels, bien que nombreux, manquaient d'innovation méthodologique. Ce n'est qu'au début des années 1810 que des changements qualitatifs dans les méthodes pédagogiques ont émergé. Les manuels ont commencé à inclure des techniques de mémorisation, une discussion sur les emprunts linguistiques et les règles simplifiées de la grammaire française. Cela représente une étape vers une approche plus pratique et interactive de l'enseignement du français en Russie.

Pour conclure, le français est et était l'une des langues les plus désirées pour apprendre. Dans le passé, il a été appris dans un cadre différent selon différentes méthodes. Chez les familles riches, il était enseigné par des méthodes de communication par la gouvernante. Pendant ce temps, dans les établissements d'enseignement, il a été introduit via des méthodes de traduction grammaticale en fournissant aux étudiants des équivalents du vocabulaire cible et des tences grammaticales. Au XVIIIe siècle, les gens choisissaient le français comme langue seconde parce que c'était la langue de la jeunesse, de la haute couture, de la technologie et des progrès militaires dans le monde occidental.

### **Bibliographie**

Rjeoutski, Vladislav. (2013). Le français et d'autres langues dans l'éducation en Russie au XVIIIe siècle. ВИБЛЮОИКА: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies. 1. 20-47. 10.21900/j.vivliofika.v1.621.

Власов, С. В. (2015). Enseigner le français en Russie au milieu du XVIII-e siècle: Pierre de Laval, précepteur et auteur d'une grammaire pour les Russes. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, (54), 23-45. <https://journals.openedition.org/dhfiles/4145>.

Вахабова А.А. ИСТОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВО ФРАНЦИИ И В РОССИИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 6.; <https://science-education.ru/ru/article/view?id=23999> (дата обращения: 28.04.2024).

Колобкова А.А. (2019). К вопросу об изучении французского языка в российской империи в середине XVIII - начале XIX в. Ценности и смыслы, (6), 118-130. doi: 10.24411/2071-6427-2019-00064.

Колобкова, А.А. (2020). Школа Пастора Глюка — колыбель галломании в Российской Империи. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. 61-64. 10.37882/2223-2982.2020.08.17.

Сурина, О. П. (2008). Иностранные языки в системе образования России XVIII века. Педагогическое образование в России, (3), 74-84.

# LE POINT COMME L'ÉMOTICÔNE: LA CHARGE ÉMOTIONNELLE DU POINT FINAL DANS LA COMMUNICATION INTERNET D'AUJOURD'HUI

Sofia Budko

Université d'État de Novossibirsk

**Résumé:** L'objet de l'étude traite la charge émotionnelle du point dans les phrases saccadées sans ponctuation (les "staccato sentences" en anglais). Le sondage mené auprès de 188 Français a montré que le point final dans les messages instantanés joue actuellement un rôle différent au lieu de point dans le système de ponctuation traditionnelle. L'enquête a montré dans quelles situations et pour quelles raisons il est utilisé par les Français aujourd'hui.

**Mots-clés:** ponctuation, point final, émoticône, sondage, messagerie instantanée

**Abstract:** The object of the study deals with the emotional charge of the full-stop in "staccato sentences". The survey conducted among 188 French people showed that the full-stop in instant messages currently plays the role that differs from the role of the full-stop in the traditional punctuation system. The survey showed in what situations and for what reasons it is used by the French today.

**Key words:** punctuation, full-stop, emoticon, survey, instant messaging.

De nos jours, les règles de ponctuation dans l'espace Internet ont évolué. En effet, dans les conversations par messagerie instantanée, par exemple, il n'y a pas de point après les énoncés - une norme qui, en réalité, permet d'y ajouter une couche de sens supplémentaire. L'abandon du point à la fin des phrases est une caractéristique frappante de la communication sur Internet. Selon le linguiste David Crystal, le point final est devenu une sorte d'émoticône. Dans son livre "Let's Talk: How English Conversation Works" il estime que le point, devenant superflu, acquiert une signification supplémentaire, reflétant l'ironie ou l'irritation de l'interlocuteur. C'est à lui qu'appartient la phrase: "We are at a momentous moment in the history of the full stop" (nous sommes à un moment important dans l'histoire du point):

- *"For many young people (and increasingly among older), if a sentence reads:  
- Johnny will be there  
it is a simple statement of fact. But if it reads  
- Johnny will be there.  
it means something like 'Oh dear. I'm not looking forward to that'. Social media commentators have used the phrase passive aggression to describe cases like that"*<sup>1</sup> [Crystal, 2020, pp. 188-191].

Le point joue actuellement un rôle différent au lieu de point dans le système de ponctuation traditionnelle. En effet, ce signe de ponctuation a disparu dans une correspondance bienveillante : entre les amis, entre administrateurs des instituts de beauté et ses clients, etc.

Ce phénomène présente un intérêt particulier pour nous, car il est peu étudié par les linguistes. Il est difficile d'identifier la période où cette tendance est née. Les linguistes ont commencé à parler de ce phénomène dans les années 2000. Ils ont remarqué que le point à la fin d'un message textos au 21ème siècle est vu comme déplacé dans plusieurs cas. Le refus

---

<sup>1</sup> "Pour de nombreux jeunes (et de plus en plus chez les adultes), si une phrase s'écrit:

- Johnny sera là

c'est une simple déclaration de fait. Mais si ça s'écrit:

- Johnny sera là.

cela signifie quelque chose comme "Oh chérie. Je n'attends pas ça avec impatience". Les commentateurs dans les médias utilisent l'expression agression passive pour décrire des cas comme ça".

d'utilisation n'a pas touché d'autres signes de ponctuation qu'ils sont placés à la fin des énoncés, par exemple, le point d'interrogation ou le point d'exclamation.

Des chercheurs de l'Université de Binghamton ont identifié l'attitude des étudiants aux messages textos se terminant par un point: selon l'enquête, les étudiants considèrent ces messages comme moins sincères que ceux où ce signe manque [Klin, 2016, pp. 1067-1075]. Selon eux, le point affecte le sens de l'énoncé. La linguiste canadienne Gretchen McCulloch, spécialiste de la communication sur Internet, explique cela par le fait qu'à notre époque, le respect de toutes les règles de la langue comporte des connotations de formalité. Elle estime qu'un message positif accompagné par le point "sérieux" à la fin provoque des malentendus. La coexistence d'un texte à connotation positive et d'un point final crée un sentiment d'agression dite passive. Le terme "agression passive", dans un contexte similaire, est également utilisé par le linguiste David Crystal. McCulloch suggère que la nouvelle connotation acquise par le point n'est pas accidentelle : dans la communication moderne, en particulier dans les messageries instantanées, les utilisateurs n'écrivent pas de longs textes et chaque phrase est envoyée séparément, comme dans une conversation orale "en direct". David Crystal utilise le terme *staccato sentences* pour nommer ce phénomène. Le point dans ce cas peut devenir un signe de désir de couper la communication [McCulloch, 2020, pp. 122-252].

Nous pouvons supposer que cette tendance est caractéristique non seulement de l'anglais, mais aussi du français. Nous avons mené un sondage auprès des gens entre 15 et 78 ans afin de confirmer notre supposition et afin d'étudier les raisons de l'abandon. Tout d'abord, les participants ont été demandé s'ils utilisaient le point final dans la communication Internet. Seulement 17% (32 personnes) ont répondu qu'ils l'utilisaient toujours. Les 67% qui l'utilisent parfois ont décrit les cas de l'utilisation du point par eux. Les cas mentionnés:

- pour écrire les messages qui ne sont pas saccadés, à savoir les messages de plusieurs phrases (cependant pas en fin de paragraphe). De surcroît, parfois dans les cas des paragraphes le point peut être déplacé par un emoji;

- pour montrer des émotions négatives, à savoir un mécontentement, désapprobation, frustration, exaspération, énervement et bien d'autres;

- pour montrer l'ironie, qui peut être un moyen de la démonstration de l'agression passive. Plusieurs chercheurs l'appelle "mock politeness" (la fausse politesse) [Быстрых, Высоцкая, стр. 29-30];

- pour manifester la sûreté, si la personne doit avoir l'air ferme;

- dans les situations formelles desquelles demandent la politesse. C'est le cas des messages dans lesquels le registre demande de respecter les règles de la ponctuation: les messages par e-mail à l'employeur ou juste à une personne plus âgée.

En ce qui concerne le dernier cas mentionné, il est aussi confirmé par une loi de la sémiotique, à savoir la loi de la quantité de l'information : dans les langues indo-européennes, le degré de formalité d'un énoncé généralement augmente par rapport à la longueur de l'énoncé [Проскурин стр. 72-75].

En ce qui concerne des émotions plus fortes 65,7 % des participants ont remarqué qu'au moins une fois dans la vie la présence d'un point à la fin d'une phrase dans la communication Internet a énervé les gens. Selon les personnes interrogées, il énerve les gens dans les situations suivantes:

- lorsqu'il est utilisé pour signifier un agacement, une forme passive-agressive;

- pendant la discussion avec un(e) ami(e), qui ne met d'habitude pas des points à la fin des phrases. Un des participants l'explique très clairement: "Quand elle met un point à la fin de sa phrase, c'est comme si elle était offensée. C'est l'équivalent du "tu m'énerves, je ne veux plus en parler";

- si le message en lui-même paraît pompeux: s'il est écrit par une personne qui se croit plus malin/cultivé que les autres, qui veut montrer des signes de sa maturité;

- dans le cas où la conversation est déjà tendue. La personne utilisant les points pendant un conflit "souffle sur les braises".

En conclusion, les résultats du sondage prouvent que la tendance de l'omission du point se présente dans plusieurs langues, à savoir la langue française, par exemple. Le point est utilisé dans tous les cas possibles seulement par 17% des répondants, car de nos jours les règles de son utilisation ont évolué. Les participants ont décrit les cas dans lesquels le point les énerve, les rares cas d'utilisation du point par eux-mêmes. Cela nous a permis de trouver les rôles nouveaux du point dans le français d'aujourd'hui.

### **Bibliographie**

Crystal D. Let's Talk: How English Conversation Works. - Oxford University Press, 2020. – 210 p.

Klin, C. M. Texting insincerely: The role of the period in text messaging // Computers in Human Behavior, 2016. - Vol. 55, Part B, 1248 p.

McCulloch G. Because Internet: Understanding the New Rules of Language. - Riverhead Books, 2020. – 373 p.

Быстрых А. В., Высоцкая Е. И., Оксюморон по форме и содержанию: дискурсивные механизмы пассивной агрессии. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. №4 - 160 с.

Проскурин С. Г. Курс семиотики. Язык, культура, право: Учеб. пособие / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2013. 226 с.

## **PLURIEL DES NOMS COMPOSÉS AVEC UN TRAIT-D'UNION : ASPECT COMPARATIF EN FRANÇAIS ET EN RUSSE**

**Kopteltseva Anna**

L'université d'État des Sciences humaines de Russie

**Résumé:** Le but de cette recherche est d'analyser les cas de la formation du pluriel des noms complexes français pour faciliter la pratique de leur utilisation par les apprenants russes. L'étude de ce type n'était pas réalisée auparavant quoiqu'il y ait des travaux consacrés aux particularités des noms dans deux langues. En utilisant les méthodes de linguistique contrastive, dans cet article on révèle les points communs et les différences dans deux systèmes grammaticaux examinés. Les différences les plus remarquables concernent la formation du pluriel sur le modèle adjectif+nom. Dans la langue française, toutes les deux parties du nom composé prennent les marques du pluriel. Et dans la langue russe, seulement la partie nominale prend la marque du pluriel. Quant aux similarités, dans les deux langues, les formes plurielles dans le modèle nom+nom, où les noms sont unis par un rapport d'équivalence, prennent les marques du pluriel pour chaque partie. Cependant, dans la langue russe parlée, les noms composés les plus utilisés ne prennent pas la marque du pluriel dans la première partie du mot à cause de la fusion sémantique.

**Mots-clés:** linguistique, approche contrastive, noms composés, morphologie, pluriel, études du français.

**Abstract:** The purpose of this research is to analyse the cases of the formation of plurals of complex nouns in French in order to facilitate their usage by the Russian-speaking students. Such study has never been conducted before, despite the fact that there are works dedicated to special properties of complex nouns in both languages. Having used the methods of contrastive linguistics, we found similarities and differences between the two grammatical systems. The most notable differences lie in the way the adjective+noun complex nouns are formed. In French both parts of a complex noun are marked plural. However, in Russian only the nominal part is marked. As for the similarities, the plurals formed after the model noun+noun, which have a relationship of equivalence, bear plural in both parts. Nevertheless, the first part of the most frequently used complex nouns in spoken Russian is not marked plural due to the semantic fusion.

**Key words:** linguistics, contrastive approach, complex nouns, morphology, plural, studies of French.

**1. Introduction.** Les aspects grammaticaux des noms composés sont difficiles dans les langues russe et française. Alors que les études bien méticuleuses de noms complexes ont été réalisées par les linguistes de deux pays [Mathieu-Colas 1996; Федорова 2019], la comparaison de cet aspect de la grammaire n'est pas encore publiée. Nous allons comparer les règles relatives à ce sujet en russe et en français pour découvrir des difficultés non évidentes pour les apprenants russes. On trouve ce sujet important en raison des types différents de composition des mots dans les deux langues. Selon V. G. Gak, il y a deux moyens de former un nom composé : le moyen morphologique et le moyen syntaxique. Le premier est plus répandu dans la langue russe, tandis que le dernier est préféré dans le français [Гак 1977: 251-252]. En résultat, les russophones rencontrent le système de composer des noms auquel ils ne sont pas habitués. Nous supposons que notre recherche peut aider à sensibiliser des étudiants aux différences grammaticaux.

**2. La formation du pluriel des noms complexes russes.** Dans le russe, les signes morphologiques du pluriel sont pris seulement par les noms déclinables. Quant aux noms composés, la possibilité de décliner toutes les parties de mot dépend du degré de leur fusion. Donc, dans « L'ouvrage de référence sur l'orthographe et la stylistique » écrit par D. E. Rosenthal sont mentionnés les particularités suivantes de la déclinaison de noms complexes:

« Les mots composés de type *плащ-палатка, кран-балка, капитан-директор*, avec les parties étroitement fusionnées, se déclinent seulement dans la deuxième partie : *укрыться плащ-палаткой, около кран-балки, беседа с капитан-директором флотилии*.

Si la fusion est moins forte, les doubles formes occasionnelles sont possibles : dans la langue parlée, l'on ne décline que la deuxième partie et dans la langue écrite on décline toutes les parties; comparons : *в вагон-ресторане – в вагоне-ресторане, на матч-турнире – на матче-турнире, в разгаре бал-маскарада – в разгаре бала-маскарада*. Comparez aussi : *у капитан-лейтенанта – у инженера-экономиста* (dans le premier cas, c'est le terme fusionné, mais dans le seconde cas, c'est la combinaison d'un mot principale et d'un mot d'apposition)» [Розенталь 1997].

Pourtant, l'auteur n'explique pas, comment mesurer le degré de la fusion. Néanmoins, la rédaction du portail « Gramota.ru » précise ce point. On distingue trois types des noms complexes russes en basant sur leur capacité à décliner:

1. Les noms avec une seule partie indéclinable. Si c'est la première partie qui est indéclinable, celle-ci est en générale un mot indéclinable ou récemment emprunté, le nom de la lettre ou une abréviation : *прайс-лист, икс-лучи*. Il y a un petit groupe des noms, la deuxième partie desquels change, par exemple, *программа-максимум* et *комедия-буфф*.

2. Les noms avec la première partie dont la signification est proche d'un adjectif. Dans ce cas, seulement la deuxième partie est déclinable : *товар-вагон – товар-вагоны* ('товарный вагон').

3. Tous les autres noms avec la première partie non associée aux mots empruntés ou adjectifs. La déclinaison de toutes les parties de mot dépend du degré de leur fusion, comme on a déjà mentionné. Les noms le moins fusionnés désignent les noms des professions à l'exception de grades et titres d'État et militaires : *премьер-министр – премьер-министры* [Грамота.ру].

De plus, on note que la première partie des noms complexes les plus utilisés n'est pas déclinée dans la langue parlée, bien que la norme littéraire exige de décliner toutes les deux parties [Грамота.ру]. De cela, nous pouvons conclure que, généralement, les étudiants russes n'ont pas besoin de décliner les noms complexes. Par conséquent, les subtilités du pluriel des noms composés en français peuvent leur poser des problèmes.

**3. La formation du pluriel des noms complexes français.** Le pluriel des noms complexes qui s'écrit en un mot est formé selon la règle générale, sauf les mots *monsieur/messieurs, madame/mesdames, bonhomme/bonhommes, gentilhomme/ gentilshommes*. Cependant, il y a quelques règles pour les noms complexes écrits avec un trait-d'union :

1) ce n'est que le nom et l'adjectif qui peuvent prendre la marque du pluriel, les éléments des autres parties du discours restent invariables;

2) si le nom complexe comprend l'adjectif qui est juxtaposé au nom, ceux-ci prennent tous les deux la marque du pluriel : *des coffres-forts, des basses-cours*;

3) si les noms juxtaposés sont unis par un rapport d'équivalence, chaque partie prend la marque du pluriel : *des portes-fenêtres*;

4) si le second nom est un complément introduit ou non par une préposition, il reste invariable : *des timbres-poste* ('*des timbres de poste*'), *des chefs-d'œuvre*;

5) si le nom est formé sur le model *verbe+nom*, seul le nom prend la marque du pluriel, et le verbe reste invariable : *des tire-bouchons*.

On peut voir que les types des rapports entre les deux parties d'un mot composé sont plus prononcés dans le français, contrairement au russe. Dans le russe, il y a seulement la distinction entre les parties fusionnées ou non, dans le français on a le rapport de subordination. Ce rapport, surtout non marqué par *de*, peut poser des difficultés pour les apprenants russes.

**4. La comparaison de deux systèmes des règles.** Nous avons déjà donné quelques différences entre les règles de formation, et maintenant on va les préciser.

Premièrement, il y a une similarité dans la formation du pluriel sur le model *nom+nom*. Dans les deux langues chaque partie nominale prend la marque du pluriel en cas du rapport d'équivalence : *диван-кровать/диваны-кровати, un canapé-lit/des canapés-lits*. Mais les justifications pour ne pas décliner une partie d'un mot complexe sont différents. Les nom complexes français composés sur le model *nom+nom* ne déclinent pas la partie complémentaire, mais dans le russe c'est la partie principale qui ne décline pas parfois. Par exemple, la première partie du mot *кран-балка* ne change pas quoique son sens soit interprété comme « un pont roulant » [Букчина, Калакуцкая 1974 : 59]. Cela veut dire que *балка* est une partie complémentaire, néanmoins, elle est déclinable. Donc, on ne peut pas suivre la même règle dans l'une et l'autre langue, car les raisons sémantiques, qui justifient les rapports entre les parties d'un mot, sont moins explicite dans la langue russe.

Deuxièmement, on retrouve des différences de la formation du pluriel sur le model *adjectif+nom*. Bien que les grammaires russes appellent la première partie de tels noms « un mot dont la signification est proche d'un adjectif » [Грамота.ру], nous les trouvons comparables. Alors, dans le français toutes les deux parties sont déclinables si l'adjectif est juxtaposé au nom. Or, dans le russe la partie adjectivale ne décline jamais : *un social-démocrate/des sociaux-démocrates, социал-демократ/социал-демократы*.

En somme, en ce qui concerne la différence la plus intéressante de la déclinaison des mots complexes il est à noter que cette différence réside dans le domaine des mots composés de deux noms. Ici, les principes de la formation du pluriel sont plus vagues dans le russe que dans le français, à cause des relations plus délicats entre les deux parties du mot. On peut supposer que ses relations peu claires pour les russophones sont une des raisons de décliner seulement la deuxième partie d'un mot composé. Ainsi on peut conclure qu'il est désirable pour les étudiants d'apprendre à distinguer les rapports sémantiques entre les deux noms dans la composition du nom composé.

**5. Conclusion.** On a besoin d'analyser les différences liées à la formation du pluriel des noms complexes dans les langues russe et française car les étudiants russes les rencontrent moins dans leur langue native. Quant au russe, la difficulté principale des règles consiste en l'indétermination du degré de la fusion sémantique dans un cas concret. Si la partie indéclinable n'appartient pas aux mots indéclinables en générale ou récemment empruntés, ou ne signifie pas le nom de la lettre ou une abréviation, les raisons pour décliner telle partie ou non sont fort vagues. D'ailleurs, dans le français ce choix est basé sur les raisons sémantique plus explicites. Néanmoins, c'est l'aspect que les apprenants russes peuvent ignorer puisque leur langue maternelle ne fait presque pas cette distinction. De plus, on a révélé une autre différence : les mot complexes formés sur le model *adjectif+nom* ne déclinent pas la partie adjectivale dans la langue russe, mais elle est

déclinée dans la langue française. En somme, ce sont les deux aspects auxquels les professeurs de français peuvent accorder d'importance en enseignant la formation du pluriel des noms complexes.

### **Bibliographie**

Mathieu-Colas M., Essai de typologie des noms composés français, Cahiers de Lexicologie, vol. 2, n° 69, 1996, pp.71-125.

Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul, 4. éd. mise à jour, Paris: Presses Univ. de France, 1998. - 646 c.

Букчина Б. З., Калакуцкая Л. П. Сложные слова. – М.: Наука, 1974. – 151 с.

Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. - Ленинград: Просвещение, Ленинградское отд-ние, 1977. - 299 с.

Федорова Л. Л., Русское словосложение: между лексикой и грамматикой, Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова, № 20, 2019, с. 276-285.

Как склонять составные существительные? // Грамота.ру - справочный портал. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/pismovnik/kak-sklonyat-sostavnyue-sushchestvitelnye> (дата обращения: 05.12.2023).

Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и стилистике. // URL: <http://www.rosental-book.ru/> (дата обращения: 05.12.2023).

## **L'ARGOT DANS LA MUSIQUE D'AYA NAKAMURA**

**Vanessa Motséitchouk**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** Cet article est consacré au phénomène de l'argot dans la musique francophone qui sera ici exemplifié par la production d'Aya Nakamura, une chanteuse française d'origines maliens et issue des banlieues, dont la popularité a atteint de tels niveaux que son langage a vite suscité une forte discussion. Afin de chercher à faire de la lumière sur cette question, on analysera les paroles des quatre chansons d'Aya Nakamura les plus écoutées pour évaluer, classifier et déchiffrer son lexique argotique.

**Mots-clés:** argot contemporain des cités, musique francophone, procédés formels, procédés sémantiques, emprunts, verlan.

**Abstract:** This article is dedicated to the way that the French 'argot' is represented in francophone music, which will be here exemplified by four of the most popular songs of Aya Nakamura, a French singer of Mali origins brought up in the French 'banlieus'. Having become extremely popular, Aya Nakamura has been subject to critique in terms of the languages she utilizes, which is why the aim of this research will be to shed light on the issue by evaluating, classifying, and deciphering the 'argot' of the singer.

**Key words:** French contemporary argot, francophone music, formal procedures, semantic procedures, linguistic borrowings, verlan.

**1. Qui est Aya Nakamura.** Une chanteuse d'origines maliens dont le vrai nom est Aya Danioko, Aya Nakamura fait sa première apparition sur la scène musicale française en 2017, mais ce n'est qu'en 2018 que sa popularité commence à atteindre des niveaux significatifs : ayant publié son deuxième album « Nakamura », elle révèle au monde la chanson qui déterminera son succès, « Djadja ». Au bout d'un an, le clip de cette chanson était arrivé à 411 millions de vues sur YouTube [Aya Nakamura: «Djadja», un hit phénomène, 2019]. À nos jours, le nombre de vues a plus que doublé et en compte maintenant 948 millions sur YouTube [Aya Nakamura - Djadja (Clip officiel), 2018]. En outre, « Djadja » n'est pas la seule chanson qui a garanti à Aya Nakamura une forte reconnaissance, soit ce francophone ou mondiale :

les singles successives, tels que « Copines », « La dot », « Pookie », eux aussi, ont été au fil des années certifiés singles de diamant. Au terme de l'année 2023, Aya Nakamura s'est retrouvée à la première place dans le classement des chanteuses les plus écoutées sur Spotify France [Quels sont les artistes les plus écoutés en France sur Spotify en 2023 ?, 2023].

**2. Opinion publique.** Ayant atteint un tel niveau de popularité, les chansons d'Aya Nakamura ont obtenu beaucoup d'attention publique en ce qui concerne le langage y utilisé. Les opinions à ce propos se sont divisées en deux : celles qui en approuvent et celles qui en désapprouvent fortement, mais celles dernières sont, en fait, beaucoup plus nombreuses.

Ainsi, même s'il y en a ceux qui voient en Aya Nakamura une « artisane de la langue » [Aya Nakamura : linguistique et pop culture, 2018] qui renouvelle le français en y apportant des éléments audacieux, témoins, selon la linguiste Aurore Vincenti [Aya Nakamura : la musique populaire qui fait bouger la langue française, ], d'une médiation linguistique entre les cultures francophones ; ou ceux qui, à la même du député LREM Rémy Rebeyrotte [Aya Nakamura érigée en ambassadrice de la langue française par un député LREM, 2020] louent le langage d'Aya Nakamura en tant que tentative de rendre le français une langue internationale, l'unanimité publique penche plutôt vers la critique.

On reproche à la chanteuse une contamination de la langue française qui part d'un « remplacement lexical » [Briki, Causeur.fr, 2020], en tant que mélange d'éléments provenant de l'arabe, de l'espagnol, de la langue des banlieues. D'une manière acide et fortement ironique, on impute à Nakamura une absence d'idées, de profondeur et de culture [Piquet, 2020], en soulignant que ses textes ont très peu de valeur par rapport aux grands poètes, tels que Molière ou Baudelaire. Comme il est très bien résumé dans une vidéo sur la chaîne YouTube « Linguisticae » [AYA NAKAMURA, WEJDENE et la LANGUE FRANÇAISE, 2021], les ennemies de la langue d'Aya Nakamura partent de propos puristes, c'est-à-dire ceux qui privilégient dans la langue la conformation à « une norme idéale », et les principaux défenseurs de cette thèse en sont les représentants de l'Académie Française et, curieusement, les Internautes : les commentaires des articles dédiés à Aya Nakamura grouillent, en fait, d'indignation par rapport à son vocabulaire.

**3. Argot contemporain.** Dès qu'Aya Nakamura elle-même affirme utiliser l'argot, le « langage de la vie de tous les jours » dans ces chansons [Aya Nakamura sur son argot: « On ne fait pas du tout les mêmes reproches aux rappeurs », 2020], il faut définir ce que c'est.

À la base, l'argot c'est :

*Le langage ou vocabulaire particulier qui se crée à l'intérieur de groupes sociaux ou socio-professionnels déterminés, et par lequel l'individu affiche son appartenance au groupe et se distingue de la masse des sujets parlants* [ARGOT : Définition de ARGOT, ].

C'est donc une des langues parallèles à celle qui existe au niveau de la norme et qui sont, tout compte fait, parfaitement normales et naturelles au sein de toute langue [Goudaillier, 2002]. À nos jours, on identifie dans le monde francophone « le français contemporain des cités », ou FCC, qui représente une forme d'argot français particulière : issu d'un contexte culturel très varié, il ressent du passé colonialiste du français et s'enrichit d'emprunts provenant des langues des nouveaux-arrivés dans les banlieues des villes françaises, c'est-à-dire l'arabe, le berbère, etc. [Goudaillier, 2002]. Pourtant, malgré la variété des facteurs qui ont contribué à l'évolution du FCC, Jean-Pierre Goudaillier arrive à en tracer une classification à partir des procédés de formation lexicale qui y sont utilisés:

**Procédés sémantiques :**

- Emprunts étrangers :
  - D'origine arabe ou berbère : *ahchouma* « honte », *haram* « péché », *mesquin* « pauvre idiot », *roloto* « quelqu'un de nul » ;
  - D'origine tzigane: *bédo* « cigarette de haschisch », *chourav* « voler », *craillav* « manger » ;
  - ◆ À ces mots d'origine tzigane se sont ajoutés d'autres formés sur leur modèle : *bédav* « fumer », *pourav* « puer », *tirav* « tuer » ;
  - D'origine africaine : *go* « fille, femme », *gorette* « fille, jeune femme » ;

- Mots issus du vieil argot français : *blase* « nom », *caisse* « voiture », *serrer* « attraper, arrêter quelqu'un », *daron* « père », *taupe* « fille, femme » ;
- La métaphore ;
- La métonymie.

#### Procédés formels :

- Troncation :
  - Apocope (suppression d'une syllabe terminale) : *lique* < *liquide*, *pouc* < *poucave* ;
  - Aphérèse (suppression d'une syllabe initiale, rare dans l'argot classique, très présent en FCC) : *blème* < *problème*, *cil* < *facile*, *dwich* < *sandwich*, *vail* < *travail* ;
- Resuffixation : *bombax* < *bombe* « très belle fille », *fillasse* < *filles*, *couillav* < *couillonner* « tromper quelqu'un » ;
- Verlanisation :
  - Phonétique : *meuf* < *femme*, *flic* > *keuf*, *père* > *reup* ;
  - Graphique : à *donf* > à *fond*, *ulc* > *cul*, *zen* > *nez*.

Enfin, il faut aussi bien sûr mentionner la présence des anglicismes dans le français, qui, en passant à travers l'argot, arrivent à se solidifier dans la langue courante. C'est surtout grâce aux réseaux sociaux et à transmission de la culture à travers les médias que l'anglais pénètre dans l'argot français de nos jours [Redécouvrez l'argot avec Marcelle Ratafia et Lulu d'Ardis, 2017] dans toutes les sphères les plus variées.

**4. La partie pratique.** Vu que le but de cet article n'est pas seulement d'évaluer la présence du lexique argotique dans les chansons d'Aya Nakamura et de les classer mais aussi d'arriver à saisir l'influence qu'elles peuvent exercer sur le public, on a analysé quatre de ces chansons les plus recherchées sur Genius, le site dédié aux paroles des chansons et à la façon dont elles peuvent être interprétées. Ces quatre chansons sont : « Djadja », « Pookie », « Copines », « Comportement ». La chanson « Love d'un voyou », précédant « Comportement » en termes de vues, a été exclue de notre analyse puisque c'est une collaboration avec un autre artiste, ce qui nous aurait empêché d'être exacte.

On va compter le pourcentage d'expressions argotiques présentes dans ces chansons et les subdiviser en base de la classification du FCC de Jean-Pierre Goudailler exposée dessus.

Tout d'abord, on a compté la quantité totale des mots dans chaque chanson, puis on a compté les mots uniques y présents, la quantité des constructions argotiques et leur pourcentage par rapport à la quantité des mots uniques. Ainsi, il s'est révélé que les expressions argotiques n'arrivent même pas à la moitié des mots totales et le maximum c'est de presque 32% dans la chanson « Pookie ».

Tableau 1. La distribution des mots dans les quatre chansons sélectionnées

Chanson	Nombre de mots	Nombre de mots uniques	Nombre de constructions argotiques	Pourcentage argot/mots totaux
« Djadja »	360	116	13	11,2%
« Pookie »	357	88	28	31,8%
« Copines »	362	105	9	8%
« Comportement »	385	113	7	6,2%

Ensuite, en nous basant sur la classification de l'argot faite par Jean-Pierre Goudailler, on a subdivisé le lexique argotique trouvé dans les quatre chansons d'Aya Nakamura les plus populaires dans les suivantes catégories :

Tableau 2. La classification des mots argotiques dans les quatre chansons sélectionnées

<b>Procédés sémantiques</b>	Emprunts étrangers	De l'arabe	Seum « rancœur »
		De l'anglais	Gang « bande » Game « jeu » Boy « garçon » Side « côté » Bye « au revoir » Time « temps » Tacler « s'attaquer à quelqu'un » Baby « mon cher » Flasher « avoir un coup de foudre » Dead « faire très bien » Stop « arrêter »
		De l'africain	Tchouffer « se comporter mal » Djo « garçon »
		De l'espagnol	Papi « papa » Qué pasa « comment ça va » Mi amor « mon amour »
	Vieil argot français	Bails « argent » Mecs « garçons » Pépètes « argent » Daronne « mère » Oseille « argent »	
<b>Procédés formels</b>	Verlanisation	Quer-cra « craquer » Tit-pe « petit » Tèj « jeter » Tel-hô « hôtel »	
	Troncation	Gamos « haut de gamme » Compor « comportement » Pookie « poucav » (d'origine tzigane) R « rien »	
<b>Étymologie manquante</b>		Boca Mala Catchana	

Ainsi, on a établi que la plupart de l'argot présent dans ces chansons est constitué par des emprunts à l'anglais, suivi par les mots argotiques dérivant du vieil argot français.

On a aussi décidé de classer parmi les mots argotiques les interjections et les onomatopées trouvées dans ces chansons :

Tableau 3. Les interjections et les onomatopées des quatre chansons sélectionnées

<b>Interjections</b>	Yeah
	Oh
	Bah
<b>Onomatopées</b>	Blah-blah-blah
	Ding-dong
	Bom-bom
	Bang-bang-bang

Enfin, dès qu'une partie des expressions présentes dans les chansons prises en considération ne pouvait pas être inscrite dans la classification proposé par Jean-Pierre Goudailler, on a créé un glossaire pour expliquer la signification de ces tournures. Il s'agit notamment d'expressions dont le sens ne peut pas être immédiatement relevé à partir du sens des mots composants.

Tableau 4. Les expressions argotiques des quatre chansons sélectionnées

Expression	Signification
Afficher quelqu'un	Humilier publiquement
Ambiancer	Mette en condition de fête, motiver
Barrer quelqu'un	Faire obstacle à qn
Cracher	Mépriser, dédaigner
Cramer	Dévoiler les intentions secrètes d'une personne
Faire du sale	Faire quelque chose à fond, que ce soit positif ou négatif
Faire mala	Être dans l'excès et la débauche
Parler sur qn	Parler mal de qn
Voir dans ça	Comprendre bien de quoi il s'agit
Être dans son comportement	Être à l'aise, dans sa peau

**5. Conclusion.** Ainsi, à partir des données relevés lors de l'étude on est à la même de rédiger des conclusions.

Tout d'abord, il est évident que l'opinion publique s'est créé une idée fausse des textes d'Aya Nakamura : il est indéniable que l'argot y est représenté, mais sa présence y reste à des niveaux plutôt pas, n'arrivant même presque pas à 10% par rapport à la quantité totale des mots dans les chansons les plus populaires. On supposerait que la raison pourquoi les textes des chansons d'Aya ont pu être aperçus de cette façon réside dans une autre circonstance : c'est la simplicité du lexique et de la grammaire en général qui a peut-être rendu possible une telle interprétation. La plupart des paroles trop connue, c'est sur les « anormalités » que l'attention s'est concentrée.

Deuxièmement, notre analyse nous a permis de constater que le component argotique le plus présent dans les quatre chansons les plus populaires d'Aya ce sont les emprunts à l'anglais, ce qui confirme soit son rôle en tant que figure qui cherche à internationaliser le français soit celle qui est issue d'un contexte culturel très riche et hétérogène voire les banlieues. On voit ainsi non seulement une possible explication de la façon dont Aya Nakamura formule ces chansons mais aussi un des buts auquel elle aspire par cela.

En outre, on a aussi remarqué qu'Aya Nakamura ne se sert pas seulement des expressions argotiques déjà existantes mais qu'elle participe vivement à la diversification de la langue français et à la création d'une langue qui reflète la société moderne. C'est dans certaines occasions de verlanisation (« quer-cra ») et dans la présence de « nouvelles » expressions qu'on peut relever cela.

Finalement, on voudrait conclure en dressant des parcours pour le développement futur du sujet. Comme on a vu, il reste encore des lacunes à combler dans le déchiffrement de l'argot d'Aya Nakamura : on pourrait se concentrer sur ce problème ou bien élargir le champ d'analyse et y inclure plus de ses chansons pour vérifier la validité des résultats de notre étude. Enfin, compte tenu de la popularité des chansons d'Aya Nakamura, elles pourraient fournir un aide soit dans le contexte pédagogique, voire enseigner l'argot à ceux qui aspirent à maîtriser le français vif de nos jours, voire, soit dans le contexte linguistique, c'est-à-dire dans l'analyse des processus linguistique en cours et dans les tentatives de pronostiquer le futur du français.

## **Bibliographie**

Briki N., Causeur.fr. Aya Nakamura, le grand remplacement lexical? [Source électronique]. URL: <https://www.causeur.fr/aya-nakamura-glottophobie-187499> (date de manipulation : 20.01.2024).

Goudaillier J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités // La linguistique. 2002. T. 38. N° 1. C. 5–24.

Piquet S. Aya Nakamura, nouveau prodige de la langue française ? [Source électronique]. URL: <https://www.marianne.net/culture/musique/aya-nakamura-nouveau-prodige-de-la-langue-francaise> (date de manipulation: 20.01.2024).

Redécouvrez l'argot avec Marcelle Ratafia et Lulu d'Ardis [Source électronique]. URL: [https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/02/16/37002-20170216ATFIG00\\_002-redécouvrez-l-argot-avec-marcelle-ratafia-et-lulu-d-ardis.php](https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/02/16/37002-20170216ATFIG00_002-redécouvrez-l-argot-avec-marcelle-ratafia-et-lulu-d-ardis.php) (date de manipulation: 21.01.2024).

Aya Nakamura - Djadja (Clip officiel), 2018 [Source électronique]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iPGgnzc34tY> (date de manipulation: 21.01.2024).

Aya Nakamura : linguistique et pop culture [Source électronique]. URL: <https://fastncurious.fr/2018/12/25/aya-nakamura-linguistique-et-pop-culture/> (date de manipulation: 20.01.2024).

Aya Nakamura: «Djadja», un hit phénomène, 2019 [Source électronique]. URL: [https://www.nrj.fr/artistes/aya-nakamura/actus/aya-nakamura-djadja-un-hit-phenomene-71324\\_079](https://www.nrj.fr/artistes/aya-nakamura/actus/aya-nakamura-djadja-un-hit-phenomene-71324_079) (date de manipulation: 21.01.2024).

Aya Nakamura sur son argot: «On ne fait pas du tout les mêmes reproches aux rappeurs» [Source électronique]. URL: [https://www.huffingtonpost.fr/culture/video/aya-nakamura-sur-son-argot-on-ne-fait-pas-du-tout-les-memes-reproches-aux-rappeurs\\_172821](https://www.huffingtonpost.fr/culture/video/aya-nakamura-sur-son-argot-on-ne-fait-pas-du-tout-les-memes-reproches-aux-rappeurs_172821) (date de manipulation: 20.01.2024).

Aya Nakamura érigée en ambassadrice de la langue française par un député LREM [Source électronique]. URL: <https://www.lefigaro.fr/culture/aya-nakamura-erigee-en-ambassadrice-de-la-langue-francaise-par-un-depute-lrem-20201119> (date de manipulation: 20.01.2024).

Aya Nakamura, Wejdene et la langue française, 2021 [Source électronique]. URL: [Source électronique] (date de manipulation: 20.01.2024).

Quels sont les artistes les plus écoutés en France sur Spotify en 2023 ? [Source électronique]. URL: <https://mag.agendaculturel.fr/blog/medias/le-top-10-spotify-des-artistes-les-plus-ecoutes.html> (date de manipulation: 19.01.2024).

Aya Nakamura : la musique populaire qui fait bouger la langue française [Source électronique]. URL: [https://www.francetvinfo.fr/culture/musique/aya-nakamura-la-musique-populaire-qui-fait-bouger-la-langue-francaise\\_4180063.html](https://www.francetvinfo.fr/culture/musique/aya-nakamura-la-musique-populaire-qui-fait-bouger-la-langue-francaise_4180063.html) (date de manipulation: 20.01.2024).

ARGOT : Définition de ARGOT [Source électronique]. URL: <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/argot> (date de manipulation: 20.01.2024).

# TECHNIQUES EFFICACES POUR AUGMENTER LA MOTIVATION DES ÉTUDIANTS DE 3ÈME ET 4ÈME ANNÉES LORS DE L'APPRENTISSAGE DE NOUVELLES UNITÉS LEXICALES EN LANGUE FRANÇAISE

Aida Adzhieva, Elizaveta Babasian

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** Le but de l'article est d'identifier et d'analyser les techniques efficaces d'étude du vocabulaire français en troisième et quatrième années afin d'augmenter la motivation des étudiants. L'ouvrage donne dans un premier temps un aperçu des approches et des méthodes d'étude du vocabulaire. Dans un deuxième temps, on analyse les principales caractéristiques psychologiques des étudiants de dernière année qui influencent leur processus d'apprentissage et leur engagement. Enfin, l'article identifie des techniques d'apprentissage qui ont un effet positif sur l'efficacité et la perception globale de l'apprentissage de nouveaux éléments lexicaux. Les méthodes de recherche comprennent une analyse, une enquête auprès des étudiants de troisième et quatrième années de HSE pour comprendre leurs attitudes à l'égard des techniques en question, ainsi que des entretiens avec leurs professeurs de français pour identifier leurs opinions et la manière dont ils utilisent les techniques. Les résultats de l'étude mettent en évidence les techniques efficaces suivantes: jeux de société, quiz, chansons, clubs de lecture, projections de films, dramatisation.

**Mots-clés:** éducation, apprentissage du vocabulaire, approche lexicale, motivation, techniques interactives

**Abstract:** The purpose of the article is to identify and analyse effective and motivating techniques for studying French vocabulary in the third and fourth years. The work, firstly, provides an overview of approaches and methods for studying vocabulary. Secondly, it analyses the main psychological characteristics of final year students that influence their learning process and engagement. Finally, the article identifies learning techniques that have a positive effect on the productivity and overall perception of learning new lexical items. Research methods include analysis, a survey of third- and fourth-year students of HSE to understand their attitudes towards the techniques in question, as well as interviews with their French professors to identify their opinions and the ways of these techniques' implementation. The results of the study highlight the following effective techniques: board games, quizzes, songs, book clubs, film shows, dramatisation.

**Key words:** education, vocabulary learning, lexical approach, motivation, interactive techniques

La maîtrise du lexique fait partie intégrante du processus d'apprentissage des langues étrangères [Lewis 1993]. La connaissance d'un grand nombre d'unités lexicales facilite l'apprentissage de la langue en général, améliore également le savoir de tous les aspects, phonétiques, grammaticaux, stylistiques, et développe des compétences réceptives et productives. Une façon d'apprendre efficacement le vocabulaire consiste à utiliser une approche lexicale [Lewis 1993]. L'approche lexicale est basée sur l'étude non seulement de mots individuels, mais également de phrases et d'expressions figées. De plus, l'approche lexicale augmente le niveau de motivation des étudiants à apprendre le lexique et à enrichir leur vocabulaire [Navas 2022]. Selon Axell [2007], les élèves plus motivés obtiennent des résultats significatifs et efficaces dans le processus éducatif. Cependant, malgré un nombre important de recherches scientifiques visant à étudier l'influence de l'approche lexicale sur le processus d'apprentissage du vocabulaire et l'augmentation de la motivation en général, peu d'attention a été accordée aux techniques utilisées pour accroître la motivation à apprendre le vocabulaire français par l'approche lexicale. Par conséquent, le but de cette recherche est d'identifier et d'évaluer les principales techniques de l'accroissement de la motivation des étudiants de 3ème et 4ème années d'études pour apprendre les unités lexicales de la langue française. Les tâches de la recherche comprennent l'analyse des sources scientifiques sur l'utilisation de l'approche lexicale, les moyens pour accroître la motivation et la psychologie des

étudiants; l'élaboration des questions pour un entretien et un sondage pour la partie pratique et, finalement, l'examen des résultats obtenus de l'entretien et du sondage.

### **Mini Glossaire**

*Approche* – la mise en œuvre de l'idée principale et dominante de l'apprentissage dans la pratique sous la forme d'une stratégie spécifique et à l'aide d'une méthode d'apprentissage particulière [Kolesnikova, Dolgina 2001].

*Technique* – activités quotidiennes que l'enseignant peut concevoir pour une leçon particulière [Dhand 1990].

*Vocabulaire* – une réalisation du lexique dans les domaines spécifiques de l'expérience (vocabulaire de l'école, de l'armée, de la joaillerie, de la marine, etc.) [Olivares 2018].

*Lexique* – la somme des vocabulaires utilisés de la langue [Olivares 2018].

*Motivation* – un type particulier de processus mentaux qui régissent l'activité humaine [Vygotsky 1988].

**L'apprentissage du vocabulaire des langues étrangères.** Le lexique est l'un des aspects les plus importants à étudier dans l'apprentissage des langues étrangères. Dans les méthodes d'enseignement traditionnelles, l'aspect lexical de la langue avait une importance minime, tandis que la grammaire occupait une position prédominante, ce qui affectait négativement la formation des connaissances lexicales et l'apprentissage des langues en général [Akramova, Burkhonova 2019]. Cependant, dans les méthodes d'enseignement modernes, le lexique joue également un rôle important dans l'apprentissage des langues étrangères et leur utilisation. Selon Olivares [2018], le vocabulaire doit être enseigné explicitement et constituer une partie obligatoire du programme. Il existe de nombreuses méthodes différentes d'apprentissage du vocabulaire utilisées par les professeurs. Chaque méthode accorde une attention différente au vocabulaire. Par exemple, dans la méthode Grammaire-Traduction, les unités lexicales sont étudiées en traduisant des mots d'une langue à une autre [Kalinić 2021]. Cette méthode ne se caractérise pas par un enseignement du vocabulaire de haute qualité, puisqu'elle comprend l'étude de mots individuels sans contexte spécifique. En outre, une méthode telle que TPR se concentre sur l'élargissement du vocabulaire à l'aide de gestes et d'expressions faciales, alors que la méthode audio-linguale est basée sur la maîtrise d'un nouveau vocabulaire grâce à l'aide auditive de l'élève, ce qui conduit également au développement des compétences linguistiques orales. Ces méthodes n'attachent pas une importance primordiale au vocabulaire et comprennent avant tout des unités lexicales de base [Kalinić 2021]. Ainsi, dans chacune des méthodes, le lexique est abordé sous différents angles, selon l'objectif principal.

**L'approche lexicale et ses fonctions.** En 1993, M. Lewis a fondé l'approche lexicale, qui est actuellement l'une des approches les plus populaires dans le processus d'enseignement des langues étrangères [Lewis 1993]. La conception « l'approche lexicale » est basée sur l'étude de fragments lexicaux, chunks, ainsi que de leurs composants, collocations [Boers, Lindstromberg 2008]. Lewis [1993] estime que cette approche se compose du principe de l'acquisition de connaissances grammaticales par l'étude du vocabulaire, plutôt que sur l'élargissement des connaissances lexicales par l'apprentissage de la grammaire [Lewis 1993]. Dans les méthodes modernes d'enseignement, l'approche lexicale est largement utilisée en raison de sa capacité à diversifier les activités d'enseignement et à améliorer le processus d'apprentissage des étudiants, en le transformant en une forme plus « motivante, stimulante et intéressante » [Navas 2022 : 80].

L'utilisation de l'approche lexicale comprend l'étude du vocabulaire à partir de matériaux authentiques, sa pratique et sa consolidation, ainsi que le développement de compétences réceptives et productives [Yuldasheva 2021]. C'est pourquoi Lewis [1993] soutient qu'une leçon avec l'emploi de l'approche lexicale doit être un processus intégré et se concentrer sur l'apprentissage du vocabulaire en conjonction avec d'autres aspects de la langue, ainsi que sur le développement de diverses compétences linguistiques et communicatives. L'étude et la formation des unités lexicales peuvent être réalisées en utilisant divers tableaux et diagrammes avec des mots, en effectuant des tâches telles que faire correspondre des mots pour créer des phrases, remplir des phrases/phrases manquantes et sélectionner des synonymes/antonymes [Prokofieva 2017]. De plus,

pour développer les compétences d'expression orale et utiliser des mots actifs dans le discours, des exercices tels que des réponses orales à des questions, des entretiens, ainsi que la création et la mise en scène d'un monologue/dialogue ou d'une histoire peuvent être utilisés [Prokofieva 2017]. Il est généralement recommandé d'utiliser une combinaison d'exercices conçus, d'une part, la fluidité (activités avec un ordre de communication pour faciliter l'accès à la santé mentale du mot) et, d'autre part, la richesse, afin d'augmenter la quantité et la variété des associations qui lui sont liées [Olivares 2018].

Reconstituer et élargir le vocabulaire ne consiste pas seulement à étudier de nouveaux mots, mais aussi à apprendre des mots familiers dans de nouvelles combinaisons [Binon, Verlinde 2003]. La liste de ces unités lexicales à étudier peut comprendre « les collocations, les expressions qui facilitent les contacts sociaux, les formules de communication courante, les bouts de phrases, les connecteurs, les expressions idiomatiques, les proverbes, les compléments de comparaison » [Binon, Verlinde 2003 : 32]. Cependant, dans le processus d'apprentissage du vocabulaire, des problèmes peuvent survenir, car les unités lexicales ne sont pas toujours simples pour les étudiants, particulièrement les phrases comportant des concepts abstraits et des phrases idiomatiques. Le principal problème est le manque de contexte pour déduire le sens [Binon, Verlinde 2003]. Par conséquent, pour comprendre plus précisément et définitivement la traduction d'une unité lexicale particulière, la présence d'un contexte est nécessaire pour étudier, ce qui est également requis dans l'utilisation de l'approche lexicale comme l'un des outils efficaces pour apprendre phrases, phrases modèles et clichés et expressions figées.

#### **Motivation dans l'apprentissage du français en général et du vocabulaire en particulier.**

Les chercheurs conviennent que l'amélioration de la motivation des étudiants est essentielle pour obtenir des résultats efficaces dans l'apprentissage du vocabulaire. Les élèves ayant un haut niveau de motivation, selon les observations, se distinguent par l'activité et l'efficacité [Axell 2007]. Il existe différentes manières d'accroître la motivation des étudiants – à travers les actions et le comportement de l'enseignant lui-même, les méthodes d'enseignement et le matériel d'apprentissage choisis, la prise en compte des objectifs et des caractéristiques personnelles des apprenants [Gug 2023]. Ainsi, Moiseeva [2017] mentionne l'importance de maintenir dans les cours de français une atmosphère amicale et optimiste, d'introduction de matériaux authentiques, de jeux de rôle et de jeux de société pour motiver l'excitation. D'autres spécialistes ajoutent qu'il est important de démontrer aux étudiants l'importance pratique de l'apprentissage, le sentiment “qu'ils peuvent se servir de la langue, d'avoir un but” [Axell 2007: 8].

On va maintenant nous concentrer sur les particularités des étudiants des facultés spécialisées qui apprennent le français en tant que deuxième langue étrangère. Il convient de mentionner que l'importance de la composante de motivation parmi ces étudiants augmente [Izotova 2018] et qu'elle peut être associée à des facteurs internes (orientation professionnelle et motivation communicative) et externes (les réalisations objectives) [Eremeeva, Mineeva 2016]. Aussi dans les cours supérieurs, la motivation peut dépendre de l'attitude de la communauté francophone [Olivares 2018] et, souvent, de la société dans laquelle l'étudiant est scolarisé. Dans une situation confortable, ces étudiants sont disposés à entrer dans les discussions, aiment aller au-delà du sujet et sont prêts à développer le niveau de la langue dans son temps libre [Yakusheva, Demtchenkova 2010]. Cependant, les chercheurs mentionnent que dans les facultés spécialisées, il existe un risque de division informelle du groupe en étudiants “faibles” et “forts”, ce qui peut causer une perte totale de désir de s'améliorer [Yakusheva, Demtchenkova 2010]. Une autre difficulté dans le travail avec cette catégorie d'étudiants est le sous-développement chez eux du lien stéréotypé entre l'unité de notation et le phénomène noté, ce qui engendre un certain nombre d'erreurs typiques [Vorobyova 2010]. C'est pourquoi les formes d'enseignement qui permettent aux étudiants d'utiliser la langue dans le contexte, la communication, et des situations proches de la vie sont particulièrement pertinentes dans ce cas [Axell 2007]. En outre, l'étude d'Axel [2007] a montré que les étudiants de la catégorie considérée voient l'apprentissage du français très laborieux, souvent en raison de la charge de travail importante dans son ensemble, et donc ils sont motivés par le changement d'activité et la variabilité dans l'apprentissage.

**Techniques interactives en question.** Le processus d'expansion des connaissances lexicales peut être réalisé à l'aide de diverses techniques interactives. L'utilisation de telles techniques permet d'apprendre et de mémoriser un grand nombre d'unités lexicales, offrant une variété de formats de tâches pour apprendre, pratiquer et consolider des mots et des phrases, augmentant le niveau de motivation des élèves et créant une atmosphère confortable qui répond aux besoins spécifiques des étudiants [Rihab 2023].

Cette étude de recherche examine les techniques interactives suivantes, dont l'utilisation peut obtenir des résultats efficaces et enrichir le vocabulaire des étudiants. La première technique concerne **les jeux de société**, également qualifiés de « technologies de jeu » [Moiseeva 2017]. Les jeux de société augmentent le niveau de motivation des élèves et leur désir de participer au processus d'apprentissage. Dans un cours de langue étrangère, l'utilisation de jeux, notamment de jeux de société, fait également partie des techniques interactives productives, surtout si le cours vise à développer des compétences lexicales. Le jeu agit comme une activité auxiliaire qui permet d'ajouter une certaine variété aux tâches et aux exercices utilisés pour la formation linguistique [Schmoll 2016]. Sarmiento [2023] estime que les jeux de société ont un effet positif sur la mémoire des élèves et les aident à mémoriser et à retenir une variété d'éléments de vocabulaire dans leur tête pendant longtemps. De plus, l'utilisation de jeux de société pour enseigner le vocabulaire engage et fédère les élèves dans la leçon, ainsi que « stimule également la réflexion des élèves sur leur propre processus d'apprentissage » [Sarmiento 2023 : 29-30].

La technique interactive suivante est **des quiz et des jeux concours**. En plus d'une motivation et d'une implication accrues dans le processus éducatif, le matériel pédagogique préparé par les professeurs sous forme de quiz ou de jeux concours permet aux étudiants de démontrer leurs capacités créatives et de réflexion, ainsi que leur capacité à appliquer les compétences linguistiques acquises dans la pratique [Gabrielyan 2022]. En outre, les tâches des jeux concours développent l'activité cognitive et créative, et la forme des quiz et des jeux concours « crée une atmosphère de communication interactive, un esprit de fraternité et de compétition amusante » [Vassilieva, Khokhlova 2015 : 398].

**Les chansons** sont une autre technique pour enseigner le lexique et développer le vocabulaire des élèves. Selon Eddine [2023], l'utilisation de chansons dans les cours de langues étrangères développe non seulement les compétences linguistiques des élèves et élargit leurs connaissances lexicales, mais crée également une atmosphère d'apprentissage agréable et augmente la motivation des élèves à apprendre la langue en général. De plus, l'utilisation de chansons en classe forme la compétence interculturelle des élèves [Amar, Tanina 2019]. En concentrant leur attention non seulement sur le sens de la chanson, mais aussi sur la langue utilisée, les élèves trouvent des unités lexicales originales et intéressantes, dont les équivalents sont également présents dans leur langue maternelle, par exemple des phrases, des expressions idiomatiques et des proverbes, ce qui conduit à l'expansion de leur vision du monde.

Une autre technique potentiellement efficace, de nombreux chercheurs considèrent **les clubs de lecture**, où les étudiants lisent des œuvres célèbres et en discutent. Le travail avec le vocabulaire dans ce cas peut avoir lieu dans l'étape "défrichage lexical" pour clarifier les mots complexes [Chabanne et al. 2008], cependant, les chercheurs mentionnent l'importance de se concentrer sur le sens et les mots dans le contexte. En outre, cette technique peut inclure la lecture à haute voix – par exemple, des poèmes [Olivares 2018]. On pense aussi que les livres authentiques sont un exemple de langage riche et figuratif qui enrichit le vocabulaire et permet l'étude de constructions lexicales en contexte [Chabanne et al. 2008; Olivares 2018], de différents styles d'écriture [Ebang 2023]. De plus, les clubs de lecture sont une excellente occasion de créer un environnement d'apprentissage confortable [Ebang 2023].

Il semble également intéressant de mentionner **la projection de films** dans le groupe comme un autre moyen efficace – le film complet ou son passage [Strike 2002]. Cette technique permet de se concentrer sur l'acte de parole, à la fois en dehors du contexte et dans le cadre de l'intention communicative [Strike 2002], d'approfondir le vocabulaire, en combinant la visualisation et l'étude des exercices [Karlsen 2024]. Selon les experts, l'efficacité de cette technique est élevée: c'est

l'occasion de montrer la vie réelle et la culture des pays francophones, de s'immerger dans un contexte authentique, d'améliorer l'humeur [Karlsen 2024], ainsi que de fournir un soutien discursif (gestes, intonations) pour l'apprentissage du nouveau vocabulaire et de développer des compétences pragmatiques parallèlement aux compétences linguistiques [Strike 2002].

Enfin, une autre technique pour considérer est **la dramatisation**, définie comme “une technique méthodique impliquant l'introduction d'éléments d'action théâtrale préparés à l'avance dans la leçon” [Malyavina et al. 2015: 84]. La dramatisation peut avoir lieu dans une variété de formats: ce sont des jeux de rôle visant à développer des structures linguistiques (fermées) et une expression plus libre (ouverte) [Caréto Allard 2003; Moiseeva 2017], et diverses formes de pantomime, d'improvisation, de lecture de rôles et de création d'un spectacle à part entière avec des décors et des costumes [Malyavina et al. 2015]. Selon les spécialistes, la dramatisation peut avoir un effet en suscitant des émotions positives chez les étudiants, en leur montrant des modèles d'application pratique du langage [Malyavina et al. 2015], en augmentant l'engagement des étudiants et en réduisant leur peur des erreurs [Baghdadi 2021] et, finalement, en présentant une valeur culturelle et éducative [Burmistrenko et al. 2021].

**Conception de la recherche et procédure.** Pour atteindre l'objectif principal de cette étude scientifique, le sondage et l'entretien ont servi de méthodes de recherche. Le sondage a été distribué aux étudiants et l'entretien a été mené auprès des professeurs de français de l'université. L'échantillon d'audience comprenait des étudiants et des enseignants de 3ème et 4ème années comme audience potentielle pour l'étude. À la première étape, des questions de sondage et d'entretien ont été élaborées sur la base de la littérature examinée. La deuxième étape consistait à distribuer le sondage aux étudiants et à mener l'entretien avec des professeurs de langue française. Enfin, à l'étape finale, une analyse des données obtenues à partir du sondage et de l'entretien a été réalisée, à savoir quelles techniques les étudiants et les enseignants préfèrent utiliser pour apprendre le lexique et élargir leur vocabulaire et lesquelles d'entre elles, selon leur avis, sont les plus efficaces.

**Résultats. Le sondage.** Environ le même nombre d'étudiants de 3ème et 4ème années ont répondu au sondage (Image 1). Selon les résultats, les quiz sont l'une des techniques les plus couramment utilisées par les professeurs de français en classe pour apprendre le lexique (Image 2). Un rôle tout aussi important, selon plus de la moitié des personnes interrogées, est joué par l'utilisation de chansons pour enrichir le vocabulaire. De plus, les projections de films sont également l'une des techniques que les enseignants utilisent dans le processus d'enseignement des langues afin d'enrichir le vocabulaire des élèves. Les techniques les moins utilisées sont les jeux de société, les clubs de lecture et la dramatisation.

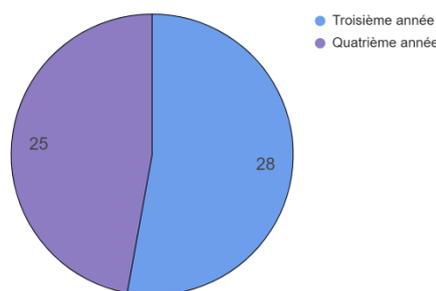


Image 1, Nombre de répondants

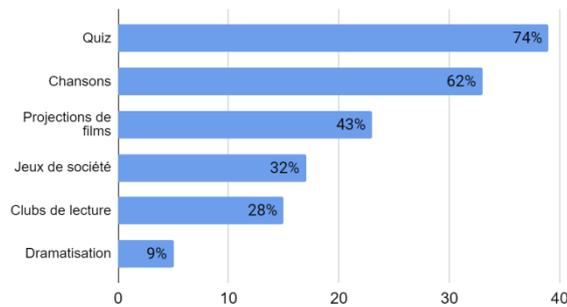


Image 2, Techniques utilisées par les professeurs

En termes d'évaluation de la qualité de ces techniques et de la note moyenne, les interrogés ont mis l'accent sur des facteurs tels que l'efficacité, l'intérêt/la motivation et l'engagement des étudiants (Image 3). Les projections de films, les jeux de société et les chansons, considérés comme les plus efficaces et les plus intéressants et impliquant la majorité des étudiants dans le processus d'apprentissage, ont reçu des notes à peu près identiques et presque maximales pour tous les critères. En outre, les quiz et la dramatisation ont également été notés à peu près à égalité et sont appréciés, tout d'abord, pour le degré d'implication des étudiants dans le processus d'apprentissage du lexique à l'aide de ces techniques. Enfin, les clubs de lecture sont les moins efficaces, les moins motivants et les moins engageants pour les étudiants.

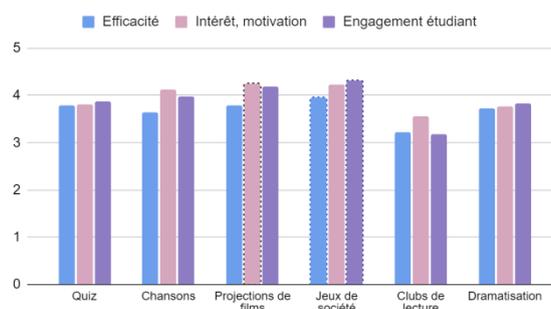


Image 3, Évaluation des techniques

Dans le processus d'apprentissage du lexique pendant les cours de français, les étudiants aimeraient utiliser la dramatisation et les jeux de société comme techniques d'apprentissage du vocabulaire (Image 4). De plus, presque le même nombre de personnes interrogées préféreraient utiliser les clubs de lectures et les projections de films comme outils pour élargir leur vocabulaire. Cependant, les chansons et les quiz sont moins préférables pour apprendre le lexique.

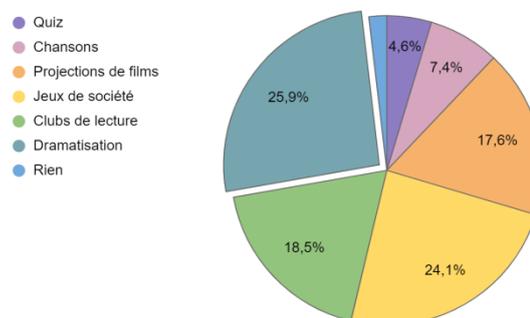


Image 4, Techniques préférées

**Résultats. L'entretien.** Considérons maintenant les données recueillies lors d'entretiens avec quatre enseignants. Ils sont présentés dans un volumineux tableau qui, comme application,

disponible sur le lien<sup>2</sup>. Plus loin dans l'article, pour plus de commodité, dans la description des opinions des professeurs, ils seront désignés par des numéros d'ordre (par exemple, professeur 1 – [1]).

Tout d'abord, il était important de découvrir les difficultés que les professeurs ont constatées dans leur travail avec les étudiants de troisième et quatrième années. Les observations faisaient globalement écho aux caractéristiques relevées dans la partie théorique: par exemple, il y avait une diminution de la motivation des étudiants en raison d'une lourde charge académique, avec une diminution de l'effort pour l'étude détaillée du vocabulaire [1, 2, 4]. Ce problème à ce stade peut également être causé par le fait que les étudiants ne voient pas le lien entre la langue et la vie réelle, et il est donc important de le souligner [2, 3]. Certains professeurs ont noté que les étudiants peuvent avoir de moins bons résultats en raison de l'inconfort causé par le nouvel enseignant et, par conséquent, son style de travail [1, 2], ainsi que de difficultés purement linguistiques. Il a été constaté que le passage du niveau A2 au B1 (troisième année) [2] et du niveau B1 au B2 (quatrième année) [4] implique un élargissement important du vocabulaire, la maîtrise d'une longue liste de synonymes, ce qui peut être difficile pour les étudiants. Enfin, outre les difficultés linguistiques, on peut noter qu'à la fin de leurs études, les étudiants sont fortement influencés par leur première langue étrangère (dans le cas de l'École de langues étrangères, c'est l'anglais) [3].

Ensuite, nous examinerons les opinions des enseignants sur les techniques sélectionnées et leur expérience dans l'utilisation de telles activités avec des étudiants. Quant aux jeux de société qui ont gagné le plus de popularité auprès des étudiants, ils prennent principalement la forme d'activités linguistiques [1], comme la création d'unités phraséologiques ou de phrases longues avec un vocabulaire cible provenant de différentes parties [2] ou des mots croisés, basés sur un glossaire préparé à l'avance [4]. Cependant, les enseignants utilisent aussi des jeux de société non éducatifs populaires pour pratiquer le vocabulaire: par exemple, «Alias», où il faut expliquer le mot indirectement ou avec des gestes [2, 3, 4], les cartes [3], loto (pour apprendre les chiffres) [2], jeux d'association [2]. Comme on sait déjà, les élèves réagissent positivement à de telles techniques, et les professeurs y voient également un potentiel, puisque les jeux de société contribuent à accroître l'implication et la motivation du groupe grâce à l'effet d'excitation et de divertissement [1, 2, 3, 4]. C'est aussi une occasion d'appliquer le vocabulaire étudié dans des contextes proches de la vie et de la communication [2, 3, 4], activer la mémoire visuelle et auditive [1], notamment par la répétition régulière des phrases nécessaires pendant le jeu [2]. Cependant, selon les observations des professeurs, pas tous les groupes sont prêts à accepter les jeux avec enthousiasme [1, 4], tout le monde peut ne pas être clair sur les objectifs ou les règles du jeu [2], et une excitation excessive peut conduire à des conflits [1, 2] ou à une perte de sérieux (un contrôle clair est nécessaire) [3].

Les professeurs étaient plus sceptiques quant à l'utilisation de quiz pour travailler avec le vocabulaire, bien que beaucoup les ont utilisés dans les formats de quiz télévisés bien connus pour pratiquer des sujets liés à l'histoire et à la culture [2, 3]. Cependant, l'un des enseignants considère comme efficace de demander aux étudiants de créer eux-mêmes des quiz, en traitant le vocabulaire dans le processus [4]. Mais il est important de considérer que tous les groupes ne sont pas prêts pour ce format [1]: l'effet compétitif peut provoquer des conflits même parmi les étudiants plus âgés, gâcher leur humeur et réduire la motivation due aux pertes [1, 2, 4], de telles activités doivent donc être mises en œuvre avec prudence.

Quant aux clubs de lecture, qui se sont révélés les moins populaires auprès des étudiants, les professeurs ne sont pas non plus d'accord sur leur efficacité. Ainsi, le professeur 3 ne les réalise pas du tout, estimant qu'il faut soi-même avoir une bonne compréhension de la littérature pour une telle technique. Le professeur 1 n'a pas non plus une telle expérience en raison de la lenteur de la technique. Les professeurs 2 et 4, au contraire, conviennent que la lecture de livres authentiques est

---

<sup>2</sup>Résultats des entretiens. URL:

particulièrement utile pour élargir le vocabulaire (on peut demander les étudiants de trouver le lexique nécessaire dans le livre [2], à écrire du nouveau vocabulaire potentiellement utile [4], tout en reliant l'expérience d'apprentissage d'une langue avec la vie quotidienne, les réalités et une activité intéressante), mais attirent l'attention sur la difficulté de choisir un livre. De leur point de vue, il doit s'agir d'une littérature plus légère, pas d'un classique, mais il est presque impossible de choisir une œuvre qui plaira à tout le monde [1, 2, 4]. En conséquence, bien que la lecture offre la possibilité d'explorer un large éventail de sujets [3], révélant le vocabulaire en contexte [1, 2, 4], il est difficile, en conséquence, de laisser des émotions positives à tout le monde [1, 2, 4], comme le reflètent les résultats du sondage.

Une situation similaire peut être observée avec les projections de films, qui sont en tête de l'enquête auprès des étudiants en termes de niveau d'intérêt et de motivation. Les professeurs montrent principalement des extraits de films, parfois avec les sous-titrés : au cours du processus, ils arrêtent le fragment et en discutent avec le groupe, confient des tâches sur les photocopies (trouver un certain vocabulaire, insérer dans les lacunes), puis l'affichent dans le discours à les discussions sur scène [1, 2, 3, 4]. Le choix du film dépend de l'objectif : le professeur 2 a sélectionné une vidéo en fonction du thème lexical. Le professeur 3 a sélectionné des rapports et a même interviewé ses parents, car l'intérêt pour l'individu, à son avis, augmentait l'engagement. Le professeur 4, à son tour, a souligné l'importance de pouvoir montrer aux étudiants le contexte culturel à travers des films (exemple : «Bienvenue chez les ch'tis»). Dans ce cas, le travail s'est déroulé non seulement avec un vocabulaire neutre, mais avec d'argot et de langue régionale. En général, les professeurs s'accordent sur le fait que les projections de films sont efficaces car elles augmentent l'intérêt pour le sujet (comme le confirment les enquêtes) [1, 2, 3, 4], procurent une réponse émotionnelle positive [3, 4], activent la mémoire audiovisuelle et les stratégies compensatoires [1, 2], et contribuent à l'utilisation instantanée du vocabulaire [4]. Cependant, comme l'ont noté les professeurs 2, 3 et 4, il est difficile de trouver un film et des tâches adaptés en raison des différents goûts et niveaux des étudiants.

La troisième technique la plus populaire parmi les étudiants (selon la note moyenne) étaient les chansons: les professeurs les utilisent principalement comme un exercice de compréhension orale sous forme de remplissage, où il faut insérer soit du vocabulaire cible, soit du vocabulaire actif dans les lacunes [1, 2, 4]. Selon les professeurs, les chansons ont le potentiel d'augmenter l'intérêt et l'humeur des étudiants [1, 2, 4], leur permettent de mieux naviguer dans le discours authentique, y compris l'argot est utilisé [1, 2, 4], et sont utiles pour se familiariser avec la culture classique et moderne de la France [2, 4]. De plus, les chansons sont souvent ré-écoutées, et s'il y a un vocabulaire cible, il sera mémorisé plus rapidement grâce à la répétition [2]. Cependant, tous les professeurs, y compris le locuteur natif, ont noté la difficulté de comprendre les chansons d'un point de vue phonétique en raison des changements de prononciation et d'intonation, qui peuvent dérouter les étudiants. Il a également été noté que tous les élèves ne comprennent pas la valeur d'une telle tâche [1, 2], et qu'il n'est pas toujours possible de sélectionner une chanson en fonction du sujet lexical [4].

Considérons enfin une technique la moins familière des étudiants mais, selon l'enquête, une expérience souhaitée pour plus d'un quart d'entre eux: la dramatisation. Les professeurs interrogés utilisent généralement cette technique sous forme de jeux de rôle pour représenter des situations proches de la réalité (interaction dans un magasin, une banque, chez un médecin) [2, 3, 4]. Cependant, il existe également des cas où les étudiants sont invités à jouer le rôle de personnages littéraires [2] ou à mettre en scène un spectacle à part entière [1]. Tout cela, selon les professeurs, permet d'utiliser au maximum le vocabulaire cible dans le contexte [1, 2, 3, 4], alors qu'en raison des répétitions fréquentes, il est facile de s'en souvenir. De plus, de telles pratiques améliorent l'humeur [1, 2, 4], réduisent la peur des erreurs [3] et offrent la possibilité de développer des compétences supplémentaires importantes pour la vie, comme parler en public [1, 2]. Les enseignants reconnaissent que la dramatisation peut ne pas convenir à certains élèves qui ressentent un inconfort sur scène, mais la plupart pensent qu'avec une personnalisation appropriée, un rôle

peut être trouvé et adapté à chacun, rendant une production ou un jeu de rôle véritablement bénéfique pour tout le monde [1, 2, 4].

**Conclusions.** Ainsi, l'étude a révélé que les techniques interactives peuvent constituer un élément utile dans l'apprentissage du vocabulaire français au cours des dernières années des facultés de linguistique. Avec une bonne sélection de contenu (jeux, chansons, films, littérature), ils peuvent accroître la motivation et l'implication des étudiants dans les cours, et offrent aussi l'opportunité de les immerger dans la culture du pays. Ces techniques activent également différents types de mémoire (auditive, visuelle) et facilitent l'apprentissage de nouvelles structures lexicales grâce, d'une part, à l'immersion dans le contexte et au rapprochement de la réalité, et d'autre part, à la répétition régulière (lors de manipulations de jeu ou de réécouter/relire/discuter du contenu). Dans le même temps, on peut noter que les plus pertinentes pour le public en question (peut-être en raison de sa lourde charge de travail) sont les techniques qui ne nécessitent pas de préparation longue: jeux de société, projections de films et écoute de chansons - ce qui peut être fait directement dans la leçon. Les étudiants sont également clairement intéressés par des tâches proches de l'authentique: le caractère motivant de l'utilisation immédiate de la langue apprise a été noté par les professeurs. Enfin, il faut constater que les étudiants de troisième et quatrième année sont vraiment prêts à essayer de nouvelles techniques, notamment de la dramatisation et de nouveaux jeux de société.

Pour résumer, on peut noter que même si tout dépend du groupe et des caractéristiques psychologiques des élèves, les techniques interactives répertoriées ont un impact positif sur les étudiants (ce qui est confirmé à la fois par la littérature scientifique et par les enseignants ayant une expérience différente), et donc ils doivent être mis en œuvre dans le processus éducatif. Les professeurs ont également noté l'effet retardé de ces techniques, ce qui explique leurs notes plus faibles que prévu auprès des étudiants (ils ne se rendent pas encore compte de leur utilité à cette étape). L'étude peut fournir aux praticiens des idées pertinentes pour intégrer des techniques efficaces dans leurs cours, ainsi que les avertir des difficultés potentielles du processus.

### **Bibliographie**

Amar A., Tanina B., La chanson comme source de motivation et comme outil d'apprentissage du français, *Apprendre le français - Motivation et stratégies nationales*, n° 14, 2019, p. 135.

Axell K., L'importance de la motivation pour apprendre une langue étrangère, *La langue française dans un contexte scolaire*, 2007, p. 34.

Beghdadi Y., La dramatisation en classe de langue et son impact sur l'apprentissage, 2021, p. 47.

Binon J., Verlinde S., Les collocations: clef de voûte de l'enseignement et de l'apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère ou seconde, *La lettre de l'AIRDF*, vol. 33, n° 2, 2003, p. 31.

Burmistenko T., Lepetyuk I., & Sitdikova I., Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage de la langue étrangère, 2021, p. 17.

Caréto A., Jeu de rôle et approche communicative dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère, 2003, p. 110.

Chabanne J., Cellier M., Dreyfus M., & Soulé Y., Les enjeux lexicaux de la lecture littéraire. Les apprentissages lexicaux. *Lexique et production verbale*, 2008, p. 85.

Dhand H., *Techniques of teaching*. — APH Publishing, 1990, 280 p.

Ebang M., Les clubs de lecture: quel impact dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française au Gabon?, *Didactique du FLES. Recherches et pratiques*, vol. 2, n° 2, 2023, p. 189.

Eddine H., L'impact de la chanson en classe de FLE: de la motivation à l'acquisition du vocabulaire, 2023, p. 106.

Gug G., Les facteurs motivationnels dans l'apprentissage du français langue étrangère chez des apprenants adultes, *Sciences de l'Homme et Société*, 2023, p. 126.

- Kalinić M., Les stratégies d'apprentissage du vocabulaire en FLE au niveau universitaire, 2021, p. 52.
- Karlsen F., L'utilisation du film et du clip vidéo dans l'enseignement du FLE, 2024, p. 23.
- Lewis M., The lexical approach: The state of ELT and the way forward. — Hove, England: Language Teaching Publications, 1993, 224 p.
- Lindstromberg S., Boers F., Teaching chunks of language: From noticing to remembering, Innsbruck, Austria: The Resourceful Teaching Series, 2008, p. 19.
- Navas B., Implementing the lexical approach in an integrated English e-course, Research in Pedagogy, vol. 12, n° 1, 2022, p. 60.
- Olivares J., L'impact des stratégies différenciées pour des classes diverses afin de favoriser l'apprentissage du lexique, 2018, p. 101.
- Rihab D., Les activités ludiques dans l'apprentissage du vocabulaire de FLE, 2023, p. 66.
- Martínez Sarmiento E., L'apprentissage du vocabulaire en FLE au moyen des stratégies basées sur le jeu sérieux, 2023, p. 34.
- Schmoll L. L'emploi des jeux dans l'enseignement des langues étrangères: Du traditionnel au numérique, Sciences du jeu, n° 5, 2016, p. 17.
- Yuldasheva N., Lexical based approach in foreign language teaching, Academic Research in Educational Sciences, vol. 2, n° 2, 2021, p. 275.
- Watt L., L'apprentissage du français langue étrangère facilité par la technologie, 2002, p. 138.
- Воробьёва А., Теоретические основы обучения иноязычной лексике студентов языкового вуза, Мир науки, культуры, образования, № 4-1, 2010, с. 106.
- Выготский Л. С. Развитие высших психических функций. — М.: изд-во АПН РСФСР, 1988. — 255 с.
- Габриелян С., Содержание учебного контента как фактор повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка, Эпомен: филологические науки, № 3, 2022, с. 36.
- Изотова Е., Особенности психологической структуры учебной деятельности студентов, Проблемы современного педагогического образования, № 60-3, 2018, с. 421.
- Колесникова И. Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. — СПб.: Из-во БЛИЦ, Cambridge University Press, 2001. — 224 с.
- Малявина С., Салина А., & Лысова А., Использование театрализации на уроках иностранного языка как способ повышения мотивации изучения предмета, Евразийский союз ученых, № 5-4, 2015, с. 83.
- Минеева О., Еремеева О., Психолого-педагогические условия повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка, Вестник Мининского университета, № 3, 2016, с. 3.
- Моисеева Л., Об особенностях преподавания французского языка как второго иностранного языка, ББК 81 П 72, 2017, с. 65.
- Прокофьева О., О применении лексического подхода при обучении английскому языку, Вестник Университета имени О. Е. Кутафина, № 11, 2017, с. 112.
- Хохлова Н., Васильева Т., Развитие творческого потенциала при изучении французского языка, 2015, с. 395.
- Якушева И., & Демченкова О., Социально-психологические особенности студентов как критерий успешности изучения иностранных языков, 2010, URL: <http://www.hse.ru>. (date de manipulation: 10.04.2024).

# LES POTENTIALITÉS DES ONOMATOPÉES DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION DES MOTS EN FRANÇAIS MODERNE

Daria Katsendorn

Université nationale d'État de recherche de Novossibirsk

**Résumé:** L'objectif de la recherche est d'analyser les procédés de la formation des mots à partir des onomatopées. L'étude se base sur le "Dictionnaire des onomatopées" de E. Pierre et R. Pierre (2003). Ayant étudié 339 onomatopées du Dictionnaire ainsi que leurs dérivés dans des dictionnaires du français en ligne on a pu relever des modèles productifs de la formation des substantifs et des verbes à base des onomatopées.

**Mots-clés:** onomatopée, formation des mots, conversion, suffixation, dérivation.

**Abstract:** The objective of the research is to analyze the processes of word formation based on onomatopoeia. The study is based on the "Dictionary of onomatopoeia" by E. Pierre and R. Pierre (2003). Having studied 339 onomatopoeias from the Dictionary as well as their derivatives in online French dictionaries, we were able to identify productive models of the formation of nouns and verbs based on onomatopoeia.

**Key words:** onomatopoeia, word formation, conversion, suffixation, derivation.

**1. Introduction.** L'onomatopée est un mot court qui imite le son produit par quelque chose/quelqu'un. À la suite de L. V. Shcherba, A. N. Tikhonov, R. K. Kungurov, on considère les onomatopées comme une classe de mots exprimant des phénomènes spécifiques, le côté sonore de la réalité qui nous entoure. La classe des onomatopées est constamment reconstituée grâce au reflet du monde moderne dans des bandes dessinées, pourtant il existe peu d'études consacrées à leurs capacités formatives.

**2. Partie pratique.** Notre analyse se base sur le "Dictionnaire des onomatopées" de E. Pierre et R. Pierre publié en 2003 qui contient 339 onomatopées et leurs variantes, 953 au total. Parlant de la variabilité des onomatopées, il convient de mentionner que les variantes sont graphiques (*tack* vs *tac*) et phonétiques (*beuh* pour *bouh*), mais leur sémantique ne change pas, c'est-à-dire, il n'y a pas de graphique établi, on suppose que cela peut être dû à la fréquence, à la nécessité de transmettre le son avec plus de précision ou une perception différente des sons. Dans notre étude on n'a analysé que 339 onomatopées du dictionnaire, sans compter leurs variantes.

En français, les nouveaux mots à base d'onomatopée sont formés par transposition syntaxique et par conversion + suffixation. En effet, toute onomatopée peut être transformée en substantif masculin par transposition syntaxique en l'utilisant avec un article masculin : *hic - un hic (hoquet)*, *coin-coin - un coin-coin*, etc. Le sens général de ces noms peut être réduit au processus ou au résultat de ce processus/l'action, lesquels sont exprimés par des onomatopées.

Bien que selon les auteurs tout onomatopée puisse être utilisée comme un nom masculin, ils indiquent au total 62 noms formés par conversion à base d'onomatopées, qui sont le plus souvent utilisés dans le discours et qui sont enregistrés par les dictionnaires de la langue française comme des substantifs. On a vérifié les 339 onomatopées dans les dictionnaires en ligne et on a trouvé qu'au cours des 21 années écoulées depuis la publication du "Dictionnaire des onomatopées", le nombre des onomatopées substantivées a augmenté et s'élève actuellement à 74. Par exemple: *croc - le croc (bruit d'un craquement)*, *top - le top (bruit sec produit par un choc)*. Toutes les onomatopées et les mots qui en dérivent sont tirés de "Dictionnaire de français Larousse," "Dictionnaire en ligne Le Robert", ainsi que du "Dictionnaire des onomatopées".

Pourtant dans le discours il y a beaucoup plus de noms formés à partir d'onomatopées, qui ne sont pas encore enregistrés par les dictionnaires, ce sont des occasionnels.

De plus, les onomatopées substantivées servent de base pour former les verbes.

Il y a deux façons de former des mots basés sur des onomatopées:

1. Un substantif peut être formé à partir de tout onomatopée par conversion, puis les verbes sont formés à partir de certains noms par dérivation en utilisant le suffixe verbal -er/-ir. Par exemple:

*Le cocorico (conversion de l'onomatopée cocorico) – cocoricoter (dérivation utilisant le suffixe –er).*

*Le atchoum (conversion de l'onomatopée atchoum) – atchoumer (dérivation utilisant le suffixe –er).*

Il y a 74 verbes qui sont formés de cette façon.

La formation des verbes peut être accompagnée de certaines transformations graphiques et phonétiques:

1) L'adjonction d'un "t" devant le suffixe du verbe pour éviter les voyelles béantes, si l'onomatopée se termine par une voyelle: *cocorico - le cocorico - cocoricoter*; *miaou - le miaou - miaouter*.

2) Le doublement de la consonne finale avant le suffixe verbal: *clap - clapper - le clappement*; *plouf (qch est tombé dans l'eau) - le plouf - plouffer*.

3) Le remplacement de la consonne finale par une autre qui a la même prononciation: *crac - craquer - le craquement*; *clic - le clic - cliquer*.

Selon les données de notre corpus, on peut conclure que pour former des verbes à base onomatopée, le suffixe –er est plus souvent utilisé, puisque seulement 4 % des verbes ont été formés à l'aide du suffixe –ir : *hennir* et 96 % des verbes utilisent -er. L'adjonction d'un "t" et d'une double consonne est plus fréquente dans le groupe thématique des sons d'animaux. Le doublement d'une consonne et le changement de la lettre finale par une autre peuvent être observés plus souvent dans les catégories de sons de la nature, des humains et des sons de la vie quotidienne.

2. À partir de certains verbes, des substantifs peuvent être formés à leur tour en utilisant différents suffixes qui signifient le processus:

*Crac - le crac - craquer - le craquement.*

*Hiiii (un cheval) – le hiiii - hennir (hennissement)- le hennissement.*

Il y a 18 noms qui sont formés de cette façon.

Il résulte de notre recherche que sur la base de 74 sur 339 onomatopées, 166 mots dérivés ont été créés, dont 92 noms, 74 verbes. 74 substantifs sont formés par conversion et 18 noms sont formés par suffixation.

Conversion: *flop - le flop*; *dzing - le dzing*.

Suffixation: *groin-groin (un cochon) - le grognement*; *coa (une grenouille) - le coassement*.

On peut voir qu'un plus grand nombre de substantifs formés par suffixation appartiennent à la catégorie des sons d'animaux, qui s'élèvent à 56 % et il y en a 10: *groin-groin - le grognement*; *coa - le coassement*.

Après avoir étudié les modèles de la formation des mots à partir des onomatopées, on peut dire que 74 verbes dérivés ont été formés par la dérivation suffixale à partir d'un substantif en utilisant le suffixe –er/ir et 18 substantifs dérivés d'un verbe à l'aide de divers suffixes.

Notre analyse des groupes thématiques des onomatopées qui ont servi de base à la formation des verbes a montré que pas toutes les onomatopées sont capables de former des verbes. Cela est inhérent aux onomatopées plus abstraites exprimant un coup ou une gifle. Cette affirmation est également vraie pour les onomatopées exprimant le rire: “*ha-ha*”, “*hi-hi-hi*”, “*ahahaha*”; pour toutes, le verbe sera le même: “*rire*”, mais il a une coquille phonétique complètement différente et n'a aucun rapport avec l'ensemble des phonèmes d'onomatopées originales. Les onomatopées véhiculant le bourdonnement des insectes n'ont pas non plus de verbe qui en dérive. On peut en dire autant de l'onomatopée “*ploc*”, où le verbe est: “*goutter*” (d'une goutte). Les onomatopées répertoriés ont des variantes des constructions verbales dérivées avec le substantif d'onomatopée : faire + substantif d'onomatopée. Par exemple, les options suivantes sont acceptables: *faire le bip (signaler, faire "bip")*, *faire le pan-pan (tirer)*, etc.

Quant à la productivité des bases onomatopéiques dans de rares cas, une famille de mots formée d'onomatopées dépasse 2 ou 3 unités:

1. *Cocorico (un coq) - le cocorico - cocoricoter - cocoriquer (1.cocoricoter, 2. se vanter au public) - cocoriquiste(n.) (un spécialiste de cocoricoter).*

2. *Glouglou (le bruit de l'eau) - le glouglou - glouglouter - glougloter (à propos du cri de la dinde) - le glougloutement (1.gargouillis, 2. le cri de la dinde) - glouglouteur (celle qui gargouille fait ce son, masculin) - glouglouteuse (celle qui gargouille, fait ce son, féminin).*

Généralement, dans la plupart des cas la dérivation des onomatopées en français s'arrête au verbe. Les méthodes les plus productives de la formation de mots nouveaux sont la conversion et la suffixation quand on forme de nouveaux substantifs. Comme il était mentionné ci-dessus, le plus productif d'entre eux est le suffixe –(e)ment: *groin-groin - le grognement; clap – le clappement.*

Si nous considérons les onomatopées dans leur ensemble elles ne font malheureusement pas preuve d'une productivité élevée et leur potentiel est très limité. Cela peut être dû au fait que la proportion d'onomatopées dans la langue française est très faible, même si elles sont sans doute souvent utilisées dans le discours et les dialogues quotidiens des Français.

**3. Conclusion.** En résumé, nous pouvons dire que la productivité des onomatopées en tant que phénomène de la formation de mots est faible, mais à mesure que la langue se développe et grâce aux bandes dessinées, de plus en plus de nouvelles onomatopées entrent dans le discours, des images et de nouvelles histoires attirant les gens, elles pourraient gagner en popularité et, peut-être, leur potentiel deviendrait plus large.

### Bibliographie

Alain R. - Dictionnaire en ligne Le Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (date de manipulation : 10.01.2024)

Enckell, Pierre; Rézeau, Pierre. Dictionnaire des onomatopées, Paris: Puf, 2005. 626 p.

Grevisse et Goosse Nouvelle grammaire française (3e éd.) - Editions De Boeck, 1995. 346 P.

Larousse É. - Dictionnaire de français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (date de manipulation : 10.01.2024).

Larousse É. Grammaire Larousse du XXe siècle. Paris, 1936. 401 P.

Nicole Larger, Reine Mimran Vocabulaire expliqué du français, niveau intermédiaire. CLE international, 2004. 284 P.

Васильева В. Н. О продуктивности онomatопеической лексики французского языка // Журнал Филология и культура. 2018. №2(52). С. 12–16

Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. 832 с.

Кунгуров Р.К., Тихонов А.Н. Изобразительные слова как самостоятельная часть речи // Вопросы теории частей речи (на материале языков различных типов)/ Под ред. В.М. Жирмунского и О.П. Суника. – Л.: «Наука», 1968. 344 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. Л 59 В. Н. Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990 – 683 с.

Сластникова Т. В., Дайнеко А. Ю. Особенности звукоподражательных производящих основ во французском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 160–163. ISSN 1997-2911.

Тихонов А. Н. Междометия и звукоподражания – слова? // Русская речь. № 5. М.: Наука. 1981. С. 72–76

Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. О частях речи в русском языке - М., 1974. - С. 77-100

## **SECTION II**

### **La Francophonie : aspect sociohistorique**

#### **LA CARICATURE POLITIQUE EN FRANCE**

**Marie Konik, Antoine Gritsak**

Université nationale de recherche École supérieur d'économie

**Résumé:** L'article "La caricature politique en France" explore l'évolution de la caricature politique en France du XIXe siècle à nos jours. L'objectif du rapport est d'identifier les principaux types de caricatures politiques et leurs caractéristiques. L'actualité du rapport est due au fait qu'en France, la politique est activement couverte par les médias, en particulier dans les journaux satiriques utilisant des caricatures. En conséquence, l'article met en lumière des caricaturistes emblématiques tels qu'Honoré Daumier et Maurice Sinet et des journaux satiriques renommés tels que Le Charivari et Charlie Hebdo, tout en analysant les changements dans la nature et la portée de la caricature politique au fil du temps. Sur la base de diverses sources historiques, les types de caricatures politiques et les principaux objectifs de leur utilisation ont été identifiés.

**Mots-clés:** caricature politique, charge, journal satirique, lutte politique, France

**Abstract:** The article "Political caricature in France" is devoted to the analysis of evolution of political French caricature from the nineteenth century to the present day. The objective of the paper is to identify the main types of political caricatures and their main characteristics. The relevance of the work is due to the fact that in France, politics is actively highlighted by the media, especially in satirical newspapers through the usage of caricatures. Thus, the article illuminates the most renowned caricaturists such as Honoré Daumier and Maurice Sinet and satirical newspapers, including Le Charivari and Charlie Hebdo, while analysing the changes in the nature and scope of political caricature over time. Based on various historical sources, the types of political caricatures and the primary objectives of their utilisation have been identified.

**Key words:** political caricature, charge, satirical newspaper, political struggle, France

**1. Introduction.** L'article sous le titre "La caricature politique française" est consacré à l'histoire de la caricature politique en France du XIXe siècle à nos jours. L'objet de ce rapport est d'identifier les principaux types de caricatures politiques et leurs caractéristiques. Pour atteindre le but, il était nécessaire d'effectuer les tâches suivantes: examiner la définition de la caricature; découvrir son histoire; identifier les principaux types de caricature politique.

En ce qui concerne l'actualité de ce sujet, l'humour est le reflet de la culture du pays. Les caricatures, comme genre d'humour, en disent long sur le caractère des Français, le régime politique de la France, ainsi que sur son histoire en général [Шарапова 2013: 1]. Compte tenu de cette fonction de caricatures, il est important de les étudier comme moyen de refléter les événements qui se produisent en France, ainsi que l'opinion des Français.

**2. Définition générale de la caricature.** Parlons d'abord du terme caricature en général, c'est "la représentation grotesque, en dessin, en peinture, obtenue par l'exagération et la déformation des traits caractéristiques du visage ou des proportions du corps, dans une intention satirique" [Larousse 2024]. La principale caractéristique de la caricature est la charge. La charge est "un portrait, un récit, un dessin, contenant des exagérations" [Ibid]. Initialement, l'objectif principal de ces portraits était de faire rire le public gaulois, mais pendant la Grande Révolution Française, le célèbre caricaturiste Honoré Daumier, remarquant la popularité et la demande des charges, les a transformées en un moyen de lutte politique.

**3. Histoire de la caricature politique.** Le premier magazine satirique français était Le Charivari, qui a été publié de 1832 à 1937. Fondé le 1er décembre 1832 par dessinateur français Charles Philipon comme un journal d'opposition républicaine à la Monarchie de Juillet, le Charivari était un fervent défenseur de la liberté d'expression, et il a utilisé son influence pour critiquer ouvertement le régime politique en place, particulièrement la monarchie de Juillet. Bien que le journal ait été censuré à plusieurs reprises, il a continué à publier des caricatures satiriques, dénonçant les politiques et les personnalités publiques de l'époque avec humour et ironie. Le journal a également été un tremplin important pour de nombreux caricaturistes et illustrateurs renommés, dont Honoré Daumier. Le caricaturiste a régulièrement contribué à Le Charivari avec ses célèbres lithographies, qui étaient souvent des critiques féroces de la classe politique et des injustices sociales. Sa série de lithographies Les Gens de Justice (Image 1) est l'une de ses œuvres les plus célèbres, dans laquelle il caricaturait les avocats, les juges et les autres acteurs du système judiciaire.



Image 1. Les Gens de Justice par Honoré Daumier

La popularité croissante de la caricature politique est liée à la Première Guerre mondiale. À l'époque, de nombreux artistes ont eu recours à la caricature comme façon de protester contre la guerre [Шарапова 2013: 2]. À titre d'exemple de la caricature de l'époque est la charge d'Hitler, créée par Georg Gross en 1923 (Image 2). Il est évident que dans ce dessin, Hitler est comparé aux hommes primitifs.

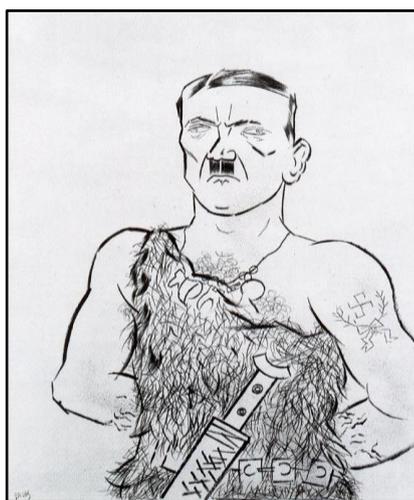


Image 2. Hitler par Georg Gross 1923

Après la fin de la Première Guerre mondiale, une période de changement de style rapide a commencé [Шапапова 2013: 2]. Le genre de la caricature devenait de plus en plus journalistique et politiquement engagé. À la fin de la Seconde Guerre mondiale, le personnage principal de la caricature en France était le général de Gaulle (Image 3), parce que les caricaturistes n'ont pas approuvé sa candidature à la présidence, ni sa politique en général. Il était souvent représenté très grand avec un grand nez [Плакцина 2017: 38].



Image 3. Le général de Gaulle 1963

Dans les années de 1960 à 1970, à la suite des mouvements de protestation, en particulier des événements de mai 1968, les nouveaux journaux satiriques ont été créés. L'un des caricaturistes les plus célèbres était Maurice Sinet ou Siné. En 1962, il a créé son propre journal Siné Massacre. Plus tard, il a commencé à travailler dans l'hebdomadaire Hara-Kiri, qui a ensuite été interdit après l'annonce de la mort de Charles de Gaulle, que Siné a écrite. Cependant, Hara-Kiri a été remplacé par l'hebdomadaire satirique Charlie Hebdo, qui existe à notre époque.

**4. Exemples de la caricature politique.** Charlie Hebdo est un hebdomadaire satirique français publié le mercredi. En ce qui concerne les caricatures dans ce journal, les plus courantes sont celles d'un politicien à l'image d'Hitler [Плакцина 2017: 49]. Outre Charlie Hebdo, il existe une autre presse satirique appelée le Canard Enchaîné, connue pour ses caricatures. Le Canard Enchaîné est l'une des maisons d'édition les plus influentes en France, la première publication date de 1915. Il convient de noter que les caricatures dans le journal satirique le Canard Enchaîné est un exemple d'un nouveau style apparu dans les années 80 qu'on appelle éditorial. Le plus souvent, il s'agit d'un croquis au crayon, avec une inscription laconique, reflétant sous une forme généralisée le point de vue de la maison d'édition [Аристова 2021: 8].



Image 4. Exemple de caricature par le Canard Enchaîné

Il est aussi important de mentionner la différence entre le Canard Enchaîné et Charlie Hebdo. Bien qu'aucune presse satirique ne soit censurée en France, le Canard Enchaîné ne dépasse pas les normes morales, quand Charlie Hebdo utilise l'humour noir dans ses caricatures. De plus, Charlie Hebdo n'est pas seulement célèbre pour ses expressions grossières envers les politiciens, mais aussi pour ses caricatures aux couleurs vives, tandis que dans le Canard Enchaîné, on ne trouve que des caricatures en noir et blanc.

De plus, il est généralement admis que la caricature politique est des dessins amusants d'homme d'État, cependant, il existe un autre type, à savoir un journal télévisé. L'exemple le plus célèbre de ce type de caricature est les Guignols de l'info. C'est une émission de télévision satirique française diffusée de 1988 à 2018 sur Canal+ en direct. L'objectif principal de ce type de caricature est toujours de se moquer du monde politique. Pour créer un effet comique, des poupées sont utilisées, avec lesquelles les traits extérieurs d'une personne sont ridiculisés.



Image 5. Les Guignols de l'info

**5. Conclusion.** En résumé, on a été identifié que les objectifs principaux de la caricature sont la lutte politique, la ridiculisation des personnalités politiques et des événements en cours. Le plus souvent, les caricatures politiques se trouvent dans les journaux satiriques (Charlie Hebdo; Le Canard Enchaîné), mais il existe des exemples de programmes de télévision (Les Guignols de l'info). En ce qui concerne l'effet comique, il est obtenu à l'aide de la charge. De plus, les caricatures ne peuvent pas nécessairement être en noir et blanc, mais multicolores.

### **Bibliographie**

Album «La caricature comme arme politique» – histoire analysée en images et œuvres d'art. L'histoire par l'image. URL: <https://histoire-image.org/albums/caricature-arme-politique> (date de manipulation: 21.01.2024).

Charlie, J. S. Journal satirique & laïque – Dessins de presse – Charlie Hebdo. Charlie Hebdo. URL: <https://charliehebdo.fr/> (date de manipulation: 21.01.2024).

La caricature politique : Honoré Daumier [Vidéo]. YouTube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OodvEF81Sg8> (date de manipulation: 20.01.2024).

Larousse É., Définitions : caricature – Dictionnaire de français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/caricature/13298> (date de manipulation: 21.01.2024).

Larousse É., Définitions : charge, charges – Dictionnaire de français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/charge/14743> (date de manipulation: 21.01.2024).

Le Canard enchaîné. Le Canard enchaîné : journal satirique paraissant le mercredi. URL: <https://www.lecanardenchaine.fr/> (date de manipulation: 18.01.2024).

Аристова В. Н. САТИРИЧЕСКАЯ ПРЕССА И ЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ОБЩЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ «LE CANARD ENCHAÎNÉ») // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. №2.

Карикатура : журналистика, визуальный анекдот или провокация ? – ИКСТАТИ.  
URL: <https://spb.hse.ru/ixtati/news/712261670.html> (date de manipulation: 21.01.2024).

Карикатуры на Великую французскую революцию. Франция. История пропаганды.  
URL: <https://propagandahistory.ru/2283/Karikatury-na-Velikuyu-Frantsuzskuyu-revoljutsiyu/>  
(date de manipulation: 21.01.2024).

Плаксина В. Ю. Традиции французской сатиры в современных медиа Франции, 2017.

Шарапова И. Л. Роль политической карикатуры во Франции как катализатора политической борьбы // Вестник ОмГУ. 2013. №3 (69).

## LE RÔLE DU MOUVEMENT PHILHELLÈNE DANS LA CULTURE FRANÇAISE AU XIX SIÈCLE

Nikolaos Dimitriou

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** Cet article est consacré à l'histoire du philhellénisme, un mouvement intellectuel et humanitaire né en Europe pour soutenir la Révolution des Hellènes contre les Ottomans en 1821. Le but de cette recherche est de déterminer dans quelle mesure la Guerre d'indépendance grecque a servi de source d'inspiration littéraire, artistique et musicale particulièrement en France. Les résultats de ce travail montrent qu'à travers leurs œuvres les philhellènes n'ont pas seulement incarné la culture grecque mais aussi démontré l'importance de la liberté, une des valeurs fondamentales partagées par les Grecs et les Français.

**Mots clés :** mouvement philhellène, Guerre d'indépendance grecque, culture française, études helléniques, liberté

**Abstract :** This article is devoted to the history of Philhellenism, an intellectual and humanitarian movement born in Europe to support the Hellenic Revolution against the Ottomans in 1821. The aim of this research is to determine to what extent the Greek War of Independence served as a source of literary, artistic and musical inspiration, particularly in France. The results of this work show that through their works the Philhellenes have not only embodied Greek culture but also demonstrated the importance of freedom, one of the fundamental values shared by the Greeks and the French.

**Keywords :** Philhellene movement, Greek War of Independence, French culture, Hellenic studies, freedom

**1. Introduction.** L'année 2021 a été marquée par un événement important pour la Grèce, le 200<sup>e</sup> anniversaire de la Révolution grecque contre l'Empire Ottoman (1821 - 1830). La délégation française, représentée par la ministre des Armées Florence Parly, a été parmi les invités les plus privilégiés à cette cérémonie étant donné que les deux nations partagent la mémoire historique commune [24 Monde, 2021].

C'est notamment à cette époque, pendant la Guerre d'indépendance grecque, que le mouvement philhellène est né et se place au cœur des relations franco-grecques. Le terme « philhellène » vient du grec - φίλος (= ami) + Ἕλληνα (= Grec) et signifie « l'ami des Grecs » [Larousse]. C'est un mouvement intellectuel paneuropéen dont le but principal était, d'abord, de fournir une aide militaire aux rebelles grecs. Cependant, au fur et mesure de l'évolution de la guerre en faveur des Grecs les philhellènes ont été inspirés par leur courage et leur lutte pour la liberté. Leurs actions et leurs œuvres ont été déterminantes dans la naissance de la Grèce moderne et ont joué un rôle important dans la culture française dans le contexte d'instabilité politique et sociale en France au XIX<sup>e</sup> siècle.

**2. Racines historiques du philhellénisme de la Renaissance au Premier Empire.** Bien que la plupart des historiens affirment que le philhellénisme est né à l'époque des Lumières, les racines de ce mouvement nous amènent au plus profond de l'histoire.

Tout commence par la capture de Constantinople en 1453 quand de nombreux hommes de lettres d'origine gréco-byzantine ont dû déménager de force en Europe occidentale où ils ont pu échanger leurs idées et partagé leurs œuvres avec leurs collègues européens. Ainsi les intellectuels français ont pu faire connaissance avec la culture grecque. Néanmoins, l'absolutisme et l'église catholique ont empêché l'expansion d'idées libérales et limité leur influence sur la culture française. C'est pour cette raison, par exemple, que la renaissance du théâtre antique en France a été sous restrictions de l'église et n'a pas pu aboutir à cette époque.

Ensuite, pendant l'époque des Lumières, les philosophes français tels que Voltaire, Diderot, Rousseau ont été influencés par des œuvres de Platon, Socrate et Aristote. En revanche, les idées défendues par les philosophes des Lumières, qui ont provoqué la Révolution française, ne seront que le soutien idéologique de la Révolution grecque en 1821 [Kitromilides, Paschalis M. et Christine Laferrière, 2006 : 26-29].

Puis, l'époque napoléonienne, même si elle n'a pas été marquée par les manifestations des valeurs démocratiques, illustre l'influence de la culture grecque sur le Premier Empire. Cela se manifeste avant tout dans le domaine de l'art et particulièrement dans l'architecture. L'Église de la Madeleine à Paris qui ressemble au Parthénon d'Athènes, est un bon exemple du néoclassicisme grec (Image 1) [Britannica].



Image 1. L'Église de la Madeleine, Île de France

### **3. Premiers philhellènes de France au début de la Guerre d'indépendance grecque.**

Inspirés par la Révolution française et des guerres napoléoniennes, les Grecs ont décidé de se rebeller contre l'Empire Ottoman en 1821. Pour soutenir les Grecs dans leur lutte pour la liberté le Comité philhellène de Paris a été créé en 1825. Son fondateur était Adamantios Koraïs, un homme de lettres d'origine grecque, qui a vécu une longue période de sa vie en France. Il a été suivi par son élève, Ambroise Firmin-Didot et par l'écrivain et l'homme politique François-René de Chateaubriand.

Ensuite, plusieurs d'autres intellectuels français l'ont rejoint. L'association comptait plus de 600 membres, peintres, intellectuels, hommes de lettres et politiques. Parmi ces membres figuraient Madame de Staël, Charles Nicolas Fabvier, Eugène Delacroix, Victor Hugo et Hector Berlioz [Revue Politique, 2021].

**4. La Guerre d'indépendance grecque en tant qu'inspiration artistique, musicale et littéraire.** Le premier et le plus important représentant de la culture française et membre du mouvement philhellène était Eugène Delacroix.



Image 2.  
Le massacre de Scio



Image 3  
La Grèce sur les ruines  
de  
Missolonghi



Image 4.  
La Liberté guidant le peuple

Inspirés par la Guerre d'indépendance grecque les œuvres de Delacroix non seulement démontrent les événements tragiques de l'histoire de la Grèce mais en même temps mettent en évidence les valeurs partagées par le peuple grec et le peuple français dont l'une des plus importantes est le soif de liberté.

Parmi ses peintures les plus célèbres il faut remarquer « Le massacre de Scio » (Image 2). Sur ce tableau l'artiste dénonce le génocide contre le peuple grec commis par Kara Ali Pacha dans l'île Scio en 1822. Il nous montre non seulement la tragédie, le champs de bataille plein de corps des civiles tués et épuisés mais aussi les gens qui ne cèdent pas et qui veulent dire leur dernier mot avant de mourir en martyr. Cela démontre la résistance grecque même si la défaite est évidente, et met en valeur l'homme vaillant, un symbole éternel de l'Antiquité.

Le deuxième tableau consacré à l'époque de la guerre est « La Grèce sur les ruines de Missolonghi » inspiré par le siège de Missolonghi, ville et port stratégique assiégé par les Turcs en 1825. Sur ce tableau le peintre illustre une femme symbolisant la Grèce, qui luttait contre les envahisseurs pour obtenir son indépendance [Musée Delacroix, 2020].

Les deux peintures dont les sujets sont liés à l'histoire grecque ont par la suite inspiré Delacroix à la création de la peinture « La Liberté guidant le peuple » (Image 4). Il est important de souligner que sur ce tableau illustrant la Révolution française de Juillet, la Seconde révolution française, la liberté est incarnée de nouveau à travers l'image d'une femme du peuple, souvent associée à Marianne, l'incarnation de toute la France rebelle. Aujourd'hui les trois peintures mentionnées font parties de l'exposition permanente du Musée du Louvre à Paris [Ibid].

Le deuxième philhellène célèbre, Hector Berlioz, représente le domaine musical. Sa fameuse cantate « La Révolution grecque. Une scène héroïque » dont la première audition publique a eu lieu dans la salle du Conservatoire de Paris, a été beaucoup appréciée par le public et l'a rendu célèbre en tant que compositeur. À travers cette œuvre le compositeur rend hommage aux rebelles grecs. Plus tard, ce thème musical a inspiré Berlioz à composer « L'hymne à Napoléon III » en révélant le début du romantisme français dans le domaine musical. Puis, intéressé par la mythologie grecque ancienne Berlioz a créé l'opéra « La Mort d'Orphée ». Etant donné que l'opéra est considéré comme une interprétation moderne du théâtre antique, le choix du sujet peut être perçu comme un geste philhellène venant de Berlioz [Bonjour Athènes, 2021].

Dans la littérature, le philhellène le plus connu était Victor Hugo. Malgré le fait que l'écrivain a rejoint le mouvement relativement tard, il a été l'un des philhellènes les plus actifs. Il a non seulement consacré beaucoup de ses œuvres à l'histoire grecque mais il a aussi soutenu directement les rebelles grecs en leur fournissant le matériel militaire. L'auteur a écrit plusieurs

poèmes au sujet de la révolution. « Les Têtes de sérail » inspiré par le siège de Messolonghi a été composé quelques jours après cet événement tragique. Le poème a été publié le 3 juin 1826 dans le « Journal des débats et des décrets », premier quotidien parisien, apparu lors de la Révolution française. L'année suivante, les poèmes tels que « Navarin », « Enthousiasme », « Canaris », « Lazzara » et le célèbre « L'enfant », qui fait référence de nouveau au massacre de Scio de 1822 ont vu le jour. Tous les poèmes mentionnés ci-dessous figurent maintenant dans son recueil « Les Orientales » publié en 1829 [Society for Hellenism and Philhellenism, 2021].

**5. Conclusion.** Pour conclure il faut noter que depuis la mythologie grecque à nos jours, la Grèce et la France se sont inspirées et se sont influencées mutuellement. Les intellectuels, philosophes, écrivains, musiciens et peintres n'ont cessé les échanges et à travers leurs œuvres démontré l'importance de la liberté, une des valeurs fondamentales partagées par les Grecs et les Français.

Les œuvres d'Eugène Delacroix, d'Hector Berlioz et de Victor Hugo ont fait entendre la voix de la Révolution grecque au pouvoir publique français. De ce fait, les philhellènes n'ont pas seulement joué un rôle dans la vie culturelle française mais ils ont aussi contribué au changement de la situation politique en Grèce. Grâce à ce mouvement la France a été l'un des premiers pays avec la Grande Bretagne et l'Empire russe qui ont reconnu l'indépendance de la Grèce en 1830. Aujourd'hui, la mémoire de cette époque historique reste au cœur des relations bilatérales franco-grecques.

### **Bibliographie**

Bonjour Athènes. URL; <https://www.bonjourathenes.fr/pour-son-bicentenaire-la-grece-celebre-les-philhellenes-francais/> (date de manipulation; 16 décembre 2023)

Britannica. URL; <https://www.britannica.com/topic/Madeleine-church-Paris-France> (date de manipulation; 12 décembre 2023)

Kitromilides, Paschalis M. et Christine Laferrière. « L'étude philosophique des Lumières grecques : l'occasion manquée d'une réflexion critique », *Rue Descartes*, vol. 51, no. 1, 2006, pp. 26-29.

Larousse. URL; [https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/philhell%C3%A9nisme/182690#:~:text=Le%20philhell%C3%A9nisme%20est%20un%20mouvement,ind%C3%A9pendance%20\(1821%2D1829\).](https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/philhell%C3%A9nisme/182690#:~:text=Le%20philhell%C3%A9nisme%20est%20un%20mouvement,ind%C3%A9pendance%20(1821%2D1829).) (date de manipulation; 10 décembre 2023)

Musée Delacroix. URL; <https://www.musee-delacroix.fr/fr/actualites/evenements/le-moment-philhellene-delacroix-byron-et-la-grece-revoltee-1821-1830-herve-mazurel> (date de manipulation; 14 décembre 2023)

Revue Politique. URL; <https://www.revuepolitique.fr/la-revolution-grecque-de-1821-hier-et-aujourd'hui/> (date de manipulation; 11 décembre 2023)

Society for Hellenism and Philhellenism. URL; <https://www.eefshp.org/en/the-homeric-hero-and-philhellenism/> (date de manipulation; 20 décembre 2023)

24 Monde. URL; <https://www.24heures.ch/la-grece-celebre-en-grande-pompe-le-bicentenaire-de-son-independance-746866174863> (date de manipulation; 10 décembre 2023)

## **LA REPRÉSENTATION DE LA FEMME ET DE LA FÉMINITÉ PENDANT LA NOUVELLE VAGUE**

**Djamilia Moulliaminova**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** Dans la recherche « La représentation de la femme et de la féminité pendant la Nouvelle Vague », l'auteur analyse l'industrie cinématographique pendant les années 1950 et 1960. Le but du rapport est de trouver les caractéristiques de l'aspect visuel et culturel concernant la féminité au moyen de la méthodologie descriptive. L'actualité du rapport est liée aux tendances

modernes à influencer les opinions sur les femmes conformément au cinéma. Les changements de la période ont aidé à accroître plus de sensibilisation à la féminité par l'improvisation de jeu, la démocratisation de tournage et les personnalités décrites dans les films.

**Mots-clés :** nouvelle vague, cinéma, cinéma français, femme, féminité, représentation au cinéma, méthodologie descriptive.

**Abstract :** In the research paper "The representation of women and womanhood during the French New Wave", the author analyzes the French film industry during the 1950s and 1960s. The purpose of the research is to find characteristics of the visual and cultural aspects concerning the notion of womanhood by means of descriptive methodology. The relevance of the study regards the modern tendency of film representation to impact people's opinions upon women. The general conclusion reveals the emergence of a change in the awareness of womanhood, which increased owing to acting improvisation, democratization of filming and the nature of film characters.

**Key words :** nouvelle vague, french new wave, film, cinema, french cinema, woman, womanhood, film representation, descriptive methodology.

**1. Introduction.** La Nouvelle Vague est un phénomène extraordinaire en termes de désir de nouveaux critiques d'entrer dans le mouvement qui a changé le cinéma, non seulement en France mais aussi dans le monde entier [URL: <https://screentime.ie/la-nouvelle-vague/>]. Ensuite, le rapport a un but et ses tâches, accompagnés par la pertinence du sujet.

Le but du rapport est de :

- trouver les caractéristiques de l'aspect visuel et culturel concernant la féminité qui ont pris naissance pendant la Nouvelle Vague française.

Par conséquent, pour atteindre le but, il est nécessaire de planifier les tâches qui sont de :

- définir la période de la Nouvelle Vague et décrire son histoire ;
- identifier les changements dans le domaine cinématographique ;
- identifier les façons de la représentation de la femme et de la féminité conformément aux changements généraux.

La pertinence du sujet est liée aux tendances modernes car il est impossible d'éviter l'influence du cinéma sur la vie contemporaine. En conséquence, les gens dépendent de la représentation de nombreux aspects de vie dans des films. Puis, il faut nous rappeler que les manières dont la féminité est illustrée au cinéma sont importantes et influencent les opinions sur elles. En outre, malgré l'importance du phénomène, la représentation des femmes n'est pas suffisamment étudiée dans le monde universitaire et n'a pas de fondement scientifique.

**2. Histoire et signification de la Nouvelle Vague.** Selon Richard Neupert, la Nouvelle Vague (*the French New Wave*) est l'un des mouvements cinématographiques les plus significatifs de l'histoire du cinéma. À la fin des années 1950 et au début des années 1960, la Nouvelle Vague a rajeuni le cinéma français déjà prestigieux et a dynamisé le film d'art international ainsi que la critique et la théorie cinématographiques avec l'impact du néoréalisme italien juste après la Seconde Guerre mondiale. Plus précisément, la Nouvelle Vague a radicalement changé le cinéma en France et à l'étranger en encourageant de nouveaux styles, thèmes et modes de production à travers le monde [Neupert 2007].

Le rapport est également destiné à décrire l'aspect historique. En outre, la Nouvelle Vague vit les étapes suivantes, présentées ci-dessous.

**2.1. La politique des auteurs.** La politique des auteurs est une expression inventée pour la première par François Roland Truffaut, cinéaste français, dans son article « Une certaine tendance du cinéma français » en 1954 [Truffaut 1954]. Selon lui, les meilleurs réalisateurs ont un style distinctif, ainsi que des thèmes qui traversent leurs films. Cette vision créative individuelle a fait de lui un auteur véritable dans le domaine.

**2.2. Les Cahiers du cinéma.** À l'époque, la politique des auteurs était considérée comme une approche radicalement nouvelle du cinéma. Avant, c'étaient le scénariste, le producteur et le studio hollywoodien qui étaient considérés comme le principal créateur d'une image. À la suite de telle situation, on doit mentionner « Les Cahiers du cinéma », une revue française de cinéma créée

en avril 1951. Les jeunes critiques de la revue ont innové la façon dont un film était compris et la façon dont le cinéma lui-même était perçu.

Cependant, les jeunes écrivains des Cahiers n'étaient pas contents d'être simplement critiques. Ils voulaient aussi être cinéastes. En ce temps-là, il y avait plein de difficultés concernant cette vocation. Après avoir passé un long apprentissage de l'assistance, après de nombreuses années, une personne pouvait finalement prendre des décisions elle-même. Cette approche était opposée aux désirs des jeunes réalisateurs impatientes avec leurs propres idées et avec leur dédain pour le matériel conservateur [Jobs 2002].

**2.3. L'émergence du terme « la Nouvelle Vague ».** Ainsi, en ce qui concerne le terme, le terme « la Nouvelle Vague » est apparu pour la première fois en 1957 dans l'article par la journaliste Françoise Giroud. [URL: <https://www.newwavefilm.com/about/history-of-french-new-wave2.shtml>]. L'année suivante, elle l'a encore une fois utilisé dans son livre « La Nouvelle Vague: Portrait de la jeunesse » [Giroud 1958]. Bien que cela puisse être associé au cinéma, il s'agissait en même temps de la nécessité de changer la société. Cependant, le terme a été emprunté par les journalistes qui l'ont utilisé dans le contexte cinématographique.

**3. Changements durant la période / La femme et la féminité pendant le mouvement.** En ce qui concerne les changements qui se sont produits pendant la période, il est obligatoire de mentionner les suivants :

**1). Démocratisation.** Le livre par Richard Neupert souligne aussi qu'il y avait bien de nouveaux jeunes réalisateurs dans la vingtaine et la trentaine, tels que Agnès Varda, Louis Malle, François Truffaut, Jean-Luc Godard et Claude Chabrol. Grâce aux nouvelles normes de production et à un groupe de jeunes producteurs, environ 120 réalisateurs français débutants ont pu tourner des longs métrages entre les années 1958 et 1964 [Neupert 2007].

Ainsi, la démocratisation du cinéma a donné plus de vérité à l'image des femmes. Les réalisateurs avaient leurs styles individuels, et pour ça, la meilleure exemple peut être Agnès Varda qui a eu l'opportunité d'accentuer l'objectivation des femmes dans son film « Cléo de 5 à 7 ».

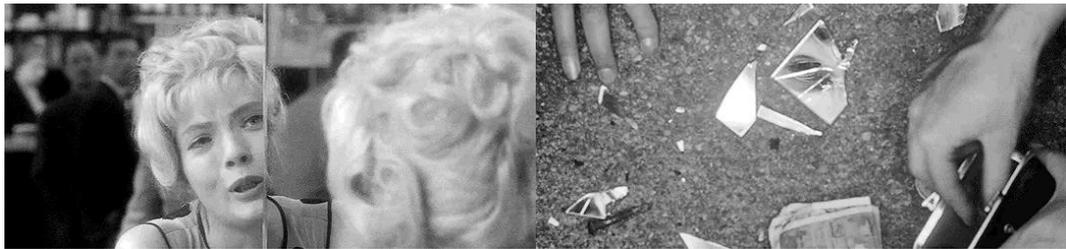
**2). Improvisation.** Dans l'essai vidéo par In Depth Cine, il s'agit de l'improvisation dans les films de cette période. Les acteurs et les actrices avaient plus de contrôle sur le choix dans le jeu. C'est pourquoi, en particulier, les actrices pouvaient changer la façon de la représentation et elles pouvaient accroître la sensibilisation aux femmes au cinéma [URL: <https://www.youtube.com/watch?v=N-hA0OjAEMA>].

Évidemment, il est mentionné que ce sont aussi la lumière naturelle, la caméra au poing et le style documentaire qui décident de la perception des personnages, mais le rôle des actrices était primordial.



Corinne Marchand et Antoine Bourseiller dans « Cléo de 5 à 7 »

**3). Personnalité.** Les histoires de la Nouvelle Vague avaient tendance à être organisées autour de jeunes personnages plutôt complexes et spontanés. Par exemple, dans « Cléo de 5 à 7 », le personnage principal, Cléo, veut retenir sa beauté en regardant dans le miroir durant tout le film. Puis, c'est la perception des autres qui est essentielle pour elle, mais l'héroïne se développe et commence à vivre sans penser à son image dans les têtes des autres [URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NNE-YaIgdzw>]. En termes de cet aspect, il est possible de dire que le miroir correspond au regard du personnage.



Le miroir comme le regard dans « Cléo de 5 à 7 »

**4). Ambivalence.** Mais, d'après la recherche « Images de femmes dans le cinéma de la Nouvelle Vague », il existe un autre point de vue, minoritaire, où les femmes sont les protagonistes principales de l'histoire : le regard de l'auteur est alors celui d'un « sociologue » qui décrit, avec plus ou moins de pitié ou de distance, l'aliénation sociale et sexuelle du personnage féminin [Sellier 1999]. Par exemple :

- Alexandre Astruc a proposé des variations dans les films « Les Mauvaises rencontres» (1955) et « Une vie » (1957) ;
- Jean-Luc Godard a construit une version romantique dans « Vivre sa vie » (1962) et une version moderniste dans « Une femme mariée » (1963) ;
- Seules Agnès Varda, Alain Resnais et Marguerite Duras parviennent à construire les protagonistes féminins comme des sujets de leur propre histoire.

**4. Conclusion.** En définitive, la Nouvelle Vague peut être soulignée par des changements dans la perception du cinéma, particulièrement par les changements provoqués par les cinéastes des Cahiers, comme la démocratisation, l'improvisation, la personnalité, l'ambivalence. Étant donné qu'il existe une seule épreuve concernant l'image des femmes dans le domaine cinématographique, il est possible d'approfondir la recherche et d'accentuer le processus du travail des actrices qui étaient responsables de la représentation de leurs personnages.

### Bibliographie

A History of French New Wave Cinema // New Wave Film URL: [https : // www.newwavefilm.com/about/history-of-french-new-wave2.shtml](https://www.newwavefilm.com/about/history-of-french-new-wave2.shtml) (date de manipulation : 15.02.2024)

Giroud F. La nouvelle vague: portraits de la jeunesse. – 1958.

In Depth Cine. How the French New Wave changed filmmaking forever //YouTube. URL: [https : // www.youtube.com/watch?v = N-hA00jAEMA](https://www.youtube.com/watch?v=N-hA00jAEMA) (date de manipulation : 10.01.2024)

Jobs R. I. Riding the new wave: Youth and the rejuvenation of France after World War II. – Rutgers The State University of New Jersey, School of Graduate Studies, 2002.

Nerdwriter1. Through Agnes Varda's looking glass. YouTube. URL : [https : // www.youtube.com/watch?v=NNE-YaIgdzw](https://www.youtube.com/watch?v=NNE-YaIgdzw) (date de manipulation : 14.01.2024)

Neupert R. A history of the French new wave cinema. – 2007.

Ryall, M. LA NOUVELLE VAGUE // Screentime.ie URL: [https : // screentime.ie/la-nouvelle-vague/](https://screentime.ie/la-nouvelle-vague/) (date de manipulation : 12.01.2024).

Sellier G. Images de femmes dans le cinéma de la Nouvelle Vague // Clio. Femmes, Genre, Histoire. – 1999. – №. 10.

Truffaut F. Une certaine tendance du cinéma français // Cahiers du cinéma. – 1954. – T. 31. – №. 1. – C. 15-28.

# ANALYSE COMPARATIVE DES IMAGES DES FEMMES INFLUENTES DANS L'HISTOIRE DE FRANCE

Lioubov Ovseychik, Ekaterina Orlova

Université nationale de recherche École Supérieure d'économie

**Résumé :** L'article vise à étudier les principales caractéristiques distinctives des femmes françaises célèbres et leur rôle dans l'histoire de la France du XV<sup>e</sup> siècle à nos jours. Le but du travail est d'analyser et d'identifier leurs principaux traits de personnalité, leur rôle dans l'histoire du pays, ce qui permet de comprendre comment l'image générale des femmes a changé aux yeux de la société française. On a sélectionné et analysé les femmes qui représentent les traits et les qualités féminins les plus significatifs et les plus expressifs à différentes époques historiques. La nouveauté de l'étude réside dans la réinterprétation de l'image collective des femmes influentes à de différentes époques historiques de la France et dans l'étude de l'analyse de la dynamique de la perception de l'image des femmes par le public français, de l'image la plus ancienne de Jeanne d'Arc à l'image moderne de Sophie Marceau.

**Mots-clés :** femmes célèbres de France, histoire française, image d'une femme, Jeanne d'Arc, Sophie Marceau.

**Abstract :** The article is aimed at outlining the main distinctive features of famous French women and determining their role in the history of France from the fifteenth century to the present day. Identifying the main personality traits of French women and their role in the country's history will help to understand how the general image of women has changed through the lens of French society. Women who represent the most significant and expressive feminine traits and qualities at different historical periods were selected and analyzed. The novelty of the study lies in the reinterpretation of the collective image of influential women in different historical periods in France and in the analysis of the dynamics of the perception of women's image by the French public, from the earliest image of Joan of Arc to the modern image of Sophie Marceau.

**Key words :** famous French women, French history, image of a woman, Joan of Arc, Sophie Marceau.

**Introduction.** Quand on vient en France, on la voit partout : sur les pièces d'euro, les timbres, les bouteilles de vin, dans les bureaux et les parcs. Elle est la figure de la République française et l'un des principaux symboles français – Marianne.

Marianne est née à l'époque de la Révolution française. Elle était décrite comme une belle femme qui inspirait les révolutionnaires à continuer à se battre pour la liberté, la fraternité et l'égalité. Le plus important est que, même après deux siècles, elle reste le symbole de la France qui incarne les qualités d'une épouse, d'une mère et, surtout, d'une femme émancipée. La présence d'un buste de Marianne dans chaque mairie française est devenue une tradition. Depuis 1969, elle a pris les traits de femmes célèbres telles que Brigitte Bardot, Catherine Deneuve et, plus récemment, Sophie Marceau.

Jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, Marianne n'avait pas de prototypes officiels. Tout a changé à la fin des années 60 du XX<sup>e</sup> siècle. Puis le sculpteur Alain Aslan a reçu une commande pour faire le buste officiel de Marianne. Il a décidé que le symbole de la France devait avoir les traits d'une femme réelle qui avait glorifié le pays et qui était actuellement une idole du public. C'est ainsi qu'est née la tradition des « Mariannes vivantes », où l'image de la France est personnifiée par une femme qui existe dans la réalité, bien connue des Français et par laquelle leur pays est jugé dans le monde entier [URL : [https:// www.geo.fr/histoire/ comment-marianne-est-elle-devenue-la-personnification-de-la-republique-francaise-212982](https://www.geo.fr/histoire/comment-marianne-est-elle-devenue-la-personnification-de-la-republique-francaise-212982)].

**1. Description des femmes Français.** On commence l'analyse par une brève description des images des femmes qui ont laissé la plus grande marque dans l'histoire de France.

Tout d'abord on a choisi une sainte guerrière, la sauveuse de France, Jeanne d'Arc. Cette femme incroyable est née en 1412 à Domrémy dans une famille paysanne et a radicalement changé

le cours de la guerre de Cent ans. Par sa victoire à Orléans en 1429, elle a soulevé le moral des Français, permettant finalement à la France de défendre son indépendance. Mais l'histoire a mal traité cette fille courageuse. Malgré toutes ses contributions, elle a été accusée d'hérésie et brûlée vive. La condamnation de Jeanne a été déclarée nulle en 1456 et elle a été classée parmi les saints de France. Jusqu'à présent, elle est vénérée comme la Sainte protectrice du pays qu'elle a aidé à sauver [URL:<https://www.worldhistory.org/trans/fr/1-16982/jeanne-darc/>].

Catherine de Médicis - la « reine noire » et la femme la plus puissante d'Europe au XVI<sup>e</sup> siècle, se distingue également par un destin complexe. Catherine de Médicis est née en 1519 à Florence et était une noble dame italienne qui a épousé le roi français Henri II en 1533. Après sa mort inattendue, elle est devenue régente auprès de ses plus jeunes fils. Ayant un caractère rusé et vindicatif, son règne est devenu célèbre pour un grand nombre d'intrigues et de conflits politiques. L'un d'eux est la célèbre et terrible nuit de Barthélemy du 23 au 24 août 1572. La vague de violence a coûté la vie à 3 000 Huguenots. Cependant, la reine était une fan de l'art : elle a proposé l'idée de construire un château aux Tuileries, sa bibliothèque comptait des centaines de livres, grâce à elle, la cour française a appris le charme de la cuisine italienne. Mais nous nous souvenons d'elle comme d'une femme insidieuse qui a détruit beaucoup de ses ennemis [URL:<https://associationedit.fr/catherine-de-medicis-qui-etait-elle/>].

La marquise de Pompadour, reine non couronnée de France, qui a gouverné le pays pendant 20 ans, était une référence de la mode et une patronne des sciences et des arts. Même dans son enfance, on lui avait prédit qu'elle deviendrait la favorite du roi. À la maison, elle a été appelée « la petite reine » et on lui a donné la meilleure éducation pour cette période. Elle a rencontré le roi en 1745 dans la galerie Miroir du château de Versailles, au cours du bal à l'occasion du mariage de Louis Ferdinand, fils aîné de Louis XV. Vêtue du costume de la déesse Diana, elle a attiré l'attention du roi et depuis lors, leurs relations ont commencé. L'ingéniosité naturelle et la débrouillardise de la jeune femme ont trouvé leur application à la cour, où elle a rapidement acquis les liens nécessaires et s'est procurée le pouvoir. Le résultat de ses négociations avait été l'Union de la France et de l'Autriche, qui a changé l'alignement sur la scène politique et a déterminé le résultat de la guerre de Sept ans [URL:<https://www.geo.fr/histoire/qui-etait-madame-de-pompadour-maitresse-en-titre-de-louis-xv-204791>].

Marguerite Durand - une féministe incroyablement intelligente et déterminée, est née à Paris en 1864. Après avoir épousé en 1888 Georges Laguerre, avocat, député et éditeur du journal la Presse, Durand a acquis des liens utiles et s'est passionnée pour le journalisme. Marguerite a été envoyée couvrir le Congrès féministe international et a été invitée à écrire un article ironique sur l'événement. Les femmes ont parlé de l'égalité des sexes et du droit de travailler et d'étudier sur un pied d'égalité avec les hommes. De retour à la rédaction, Marguerite annonce qu'elle ne pourra pas écrire un tel article. Elle a compris ce qu'elle voulait vraiment faire : le 9 décembre 1897, le premier numéro du journal féministe qu'elle avait fondé, La Fronde, a été publié en France. Alors, en 1898 a paru La Fronde, premier journal féministe du monde. Ce n'était pas seulement une publication féminine - elle était gérée, elle était publiée exclusivement par des femmes. Pour Durand, c'était une question de principe : La Fronde a démontré que les femmes pouvaient exceller dans le journalisme sans l'aide des hommes qui dominaient la profession [URL:<https://larevuedesmedias.ina.fr/la-fronde-premier-quotidien-francais-feminin-femmes-marguerite-durand-1897>].

Gabrielle Bonheur Coco Chanel était une créatrice de mode française et fondatrice de la maison de couture Chanel. Elle est née en 1883 dans la ville française de Saumur. Enfant, elle a perdu sa mère et a été envoyée dans un orphelinat où elle a appris à coudre et à créer des modèles de vêtements. L'un des moments les plus importants de la vie de Coco Chanel a été l'ouverture de son premier magasin à Paris en 1910, où elle a présenté ses propres créations. Son style était révolutionnaire pour l'époque, elle préférait des formes simples et confortables, abandonnant les corsets et les détails inutiles. Coco Chanel est devenue célèbre pour la création de tendances de la mode telles que le costume féminin discret, la petite robe noire, ainsi que le célèbre parfum Chanel No. 5. Elle est devenue un symbole de liberté et d'élégance, et sa marque Chanel est devenue l'une

des plus célèbres et des plus prestigieuses au monde [URL: <https://www.elle.fr/Personnalites/Coco-Chanel>].

Brigitte Anne-Marie Bardot est une actrice de cinéma, chanteuse et mannequin française. Elle a été élevée dans une famille catholique française. Dès l'enfance, elle se consacre aux arts : elle fait du ballet, puis joue dans des films et écrit de la musique. Grâce à ses rôles au cinéma, Bardot est devenue un sex-symbol dans les années 1950-1960, mais ses contemporains ont également remarqué sa simplicité et son naturel. Ils, y compris le mari de l'actrice Vadim Rogers, notent que Bardot n'est pas différent avec diligence et passion pour le cinéma. Bardot est la première femme dont l'image a été inspirée pour créer le buste de Marianne. Quant à la raison pour laquelle Bardot a été choisie pour incarner Marianne, le célèbre photographe Christian Brincourt a déclaré : « Bardot la lionne, la féminité à l'état pur, incarne la modernité. Le rire de Bardot : simple, coquin, drôle et magnifiquement féminin. Émanciper la société en refusant de se plier à ses règles. L'icône française de la féminité, Marianne, au décolleté séduisant et à la moue unique, d'une beauté à couper le souffle » [URL: [https://www.gala.fr/stars\\_et\\_gotha/brigitte\\_bardot](https://www.gala.fr/stars_et_gotha/brigitte_bardot)].

Catherine Deneuve est une actrice et chanteuse française née à Paris en 1943 dans une famille de créateurs. Très jeune, elle commence sa carrière au cinéma et devient célèbre grâce à la comédie musicale « Les parapluies de Cherbourg ». Ses contemporains et collègues parlent de Catherine comme d'une fille déterminée, ayant un faible pour les mauvaises habitudes et la nourriture, et ne rêvant pas de célébrité. L'une des raisons pour lesquelles elle est aimée en France est sa confiance en elle, sa facilité de vivre et son absence de peur d'avoir sa propre opinion. Elle était facile à vivre en matière de beauté, de jeunesse et de gloire. Elle a dit un jour : « Je ne me considère pas comme une très belle femme. Je me considère comme une femme qui a l'air bien. Et pas toujours » [URL: [https://www.nj.com/entertainment/movies/2011/03/catherine\\_deneuve\\_still\\_the\\_face\\_of\\_france\\_at\\_69\\_adds\\_something\\_new\\_her\\_rsum\\_a\\_comedy.html](https://www.nj.com/entertainment/movies/2011/03/catherine_deneuve_still_the_face_of_france_at_69_adds_something_new_her_rsum_a_comedy.html)].

Laetitia Casta est un mannequin et une actrice française, Ange de Victoria's Secret. Née en 1978 dans une famille franco-italienne, Laetitia Casta est mannequin pour des marques et des magazines célèbres depuis l'âge de 15 ans. En 2000, Casta a été nommée prototype du symbole national de la France, Marianne. Curieusement, dix ans plus tard, Casta se fait connaître en tant qu'actrice grâce au rôle de la « première Marianne » Brigitte Bardot dans le film sur la vie de Gainsbourg. Dans les années 90 et 2000, Casta était une soi-disant it girl. Elle était talentueuse, vraiment réussie et extraordinairement belle. Cependant, les électrices n'étaient pas satisfaites de ce choix : elles trouvaient Casta trop attirante pour représenter la France par rapport aux Françaises ordinaires [URL: <https://www.hellomagazine.com/profiles/20091008657/laetitia-casta/>].

Évelyne Thomas est une présentatrice de télévision française. Elle est née en 1964 dans une famille ordinaire, elle a fait une carrière extraordinaire à la télévision. Elle a été choisie comme nouvelle Marianne en 2003, ce qui a suscité de nombreux débats. Contrairement à ses prédécesseurs Marianne, Thomas n'était pas particulièrement belle ni charismatique d'un point de vue conventionnel. Elle animait une émission à la télévision, où elle abordait des sujets « inconfortables » - et pour cela, les Français ordinaires, loin du monde de la mode et du show business, sont tombés amoureux d'elle. Beaucoup reconnaissent que ce choix est controversé, car Évelyne Thomas n'était pas la plus belle des prétendantes au titre, et le choix a été basé sur ses activités sociales et sa célébrité à la télévision. Ce qui est intéressant, c'est qu'après avoir été appelée Marianne, Thomas a déclaré que si elle était en faveur de la liberté et de la fraternité, elle s'opposait à l'égalité, qui impliquait de mettre tout le monde sur le même pied [URL: [https://www.gala.fr/stars\\_et\\_gotha/evelyne\\_thomas](https://www.gala.fr/stars_et_gotha/evelyne_thomas)].

Sophie Marceau est une actrice, chanteuse et réalisatrice française. Elle est née en 1966 à Paris dans une famille pauvre. À l'âge de 13 ans, Marceau commence à faire du mannequinat et à 16 ans, elle joue dans un film avec Catherine Deneuve. Au cours de sa carrière, elle a joué dans de nombreux films, mais elle avait aussi de nombreux hobbies : jouer au théâtre, peindre des portraits, lire la littérature mondiale, nager et protéger l'environnement. En 2012, elle a été baptisée Marianne [URL: <https://www.elle.fr/Personnalites/Sophie-Marceau>].

**2. Analyse comparative des images des femmes au cours des siècles.** Dans l'analyse, on a comparé les qualités personnelles des femmes, les caractéristiques de leur destin et ce qu'elles ont survécu dans l'histoire de France. Nous avons découvert que Jeanne d'Arceste dans le cœur des Français en tant que femme incroyablement courageuse qui a consacré sa vie au salut de la Patrie. Elle est appréciée comme une Sainte, il y a des légendes à son sujet, mais son nom ne sera jamais oublié, car elle est la sauveuse de la France. On se souvient de Catherine de Médicis dans l'histoire comme d'une femme très violente et forte qui était prête à tout pour garder le trône. Sa nature vindicative a laissé une marque sanglante sur l'histoire de France, mais personne ne peut nier sa contribution essentielle. La marquise de Pompadour, en tant que brillante représentante du siècle des Lumières, était une nature exceptionnellement agile et intelligente qui manipulait habilement les élites politiques. Marguerite Durand est l'une des images les plus inspirantes du mouvement des suffragettes, qui, par son exemple, a prouvé que les femmes n'étaient pas pires que les hommes, que les femmes n'étaient pas un objet sans visage, mais de vraies personnalités. Coco Chanel continue en partie d'insuffler un sentiment de confiance en soi aux Françaises. Par son exemple frappant, elle montre qu'une femme peut faire n'importe quoi et réussir.

Depuis le milieu du XXe siècle, Marianne a commencé à avoir un prototype réel, choisi par les Français. La première Marianne était l'actrice Brigitte Bardot : elle était aimée pour son incroyable beauté, son talent et sa féminité. L'actrice Catherine Deneuve a également été choisie par les Français pour incarner Marianne : elle était considérée comme une icône du cinéma français et une très belle femme. La mannequin Laetitia Casta est devenue la dernière Marianna d'une beauté conventionnelle : elle était très populaire, mais la partie féminine de la population considérait sa candidature comme inhabituellement attractive. Le choix suivant était la présentatrice Evelyne Thomas : elle a été choisie non pas pour sa beauté ou sa popularité, mais pour sa réussite professionnelle et ses activités sociales actives. Le dernier choix de Marianne est l'actrice Sophie Marceau. Sophie Marceau a été choisie par le public français non seulement pour son apparence attrayante, mais aussi pour sa carrière réussie, son dévouement et son travail acharné.

**Conclusion.** Ainsi, il devient évident que les femmes qui ont symbolisé la France du Moyen Âge au début du XXe siècle se distinguaient moins par leur belle apparence que par leur contribution à l'histoire et à leurs réalisations spécifiques. Avec le début de la tradition consistant à choisir Marianne parmi de vraies femmes, tout a changé. Les Mariannes n'étaient pas appelées hommes d'État, mais personnalités publiques : actrices, chanteuses. Jusqu'au début du XXIe siècle, c'étaient des femmes attirantes, des sex-symboles. Cela a changé après qu'Evelyne Thomas, présentatrice de télévision, a été nommée Marianne, pas tant à cause de son apparence que de son mérite et de son succès au travail.

Mais dans toute cette diversité de destins et de caractères, on a trouvé un point commun qui relie toutes ces femmes. Toutes les femmes que nous avons présentées combinent certaines caractéristiques : elles sont instruites, déterminées, talentueuses et capables de réaliser tout ce qu'elles veulent. Ils incarnent la liberté, la sensualité, l'amour-propre et la confiance en soi, tout ce qui est si apprécié en France.

### **Bibliographie**

ELLE. URL: <https://www.elle.fr/Personnalites/Coco-Chanel> (date de manipulation: 12.02.2024)

ELLE. URL: <https://www.elle.fr/Personnalites/Sophie-Marceau> (date de manipulation: 12.02.2024)

Édit de Roussillon. URL: <https://associationedit.fr/catherine-de-medicis-qui-etait-elle/> (date de manipulation: 12.02.2024)

Gala. URL: [https://www.gala.fr/stars\\_et\\_gotha/evelyne\\_thomas](https://www.gala.fr/stars_et_gotha/evelyne_thomas) (date de manipulation: 12.02.2024)

Gala. URL: [https://www.gala.fr/stars\\_et\\_gotha/brigitte\\_bardot](https://www.gala.fr/stars_et_gotha/brigitte_bardot) (date de manipulation: 12.02.2024)

GEO. URL: <https://www.geo.fr/histoire/comment-marianne-est-elle-devenue-la-personnification-de-la-republique-francaise-212982> (date de manipulation: 12.02.2024)

GEO. <https://www.geo.fr/histoire/qui-etait-madame-de-pompadour-maitresse-en-titre-de-louis-xv-204791> (date de manipulation: 12.02.2024)

HELLO! URL: <https://www.hellomagazine.com/profiles/20091008657/laetitia-casta/> (date de manipulation: 2.02.2024)

Ina. URL: <https://larevuedesmedias.ina.fr/la-fronde-premier-quotidien-francais-feminin-femmes-marguerite-durand-1897> (date de manipulation: 12.02.2024)

NJ.URL:[https://www.nj.com/entertainment/movies/2011/03/catherine\\_deneuve\\_still\\_the\\_face\\_of\\_france\\_at\\_69\\_adds\\_something\\_new\\_her\\_rsum\\_a\\_comedy.html](https://www.nj.com/entertainment/movies/2011/03/catherine_deneuve_still_the_face_of_france_at_69_adds_something_new_her_rsum_a_comedy.html) (date de manipulation: 12.02.2024)

World History Encyclopedia. URL: <https://www.worldhistory.org/trans/fr/1-16982/jeanne-darc/> (date de manipulation: 12.02.2024)

## SECTION III

### **La Francophonie : aspect culturel**

#### **LA VALEUR DE LA TERMINOLOGIE CHORÉOGRAPHIQUE FRANÇAISE (À LA BASE DU DISCOURS DES DANSEURS RUSSES)**

**Julie Valéyeva**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** La danse classique représente un art vivant qui sert de base de toutes les autres techniques et en même temps, assimile de nouveaux concepts au fil des siècles. Étant diffusée à travers plusieurs continents, elle garde tout de même des éléments qui la rattachent à ses origines. Notamment, le vocabulaire français qui constitue la langue universelle d'enseignement des pas. Le but de l'étude consiste à identifier l'histoire des emprunts français dans le domaine choréographique et les particularités de leur utilisation et de leur interprétation par les danseurs russes modernes.

**Mots-clés :** danse classique, ballet, terminologie, mots empruntés.

**Abstract:** Classical dance is a living art which serves as a foundation for all the other techniques, while accumulating new concepts over the course of history. Having spread over several continents, it still preserves the elements referring to its origins. In particular, the French vocabulary which constitutes the universal language of ballet. The object of the paper is to identify the history of the French borrowings in the domain of choreography and their usage and interpretation by modern Russian dancers.

**Key words:** classical dance, ballet, terminology, loans.

**Introduction.** Dans son introduction à la troisième édition de son ouvrage « Les bases de la danse classique » publiée en 1948, Agrippina Vaganova, la fondatrice de la théorie du ballet classique russe, écrit que l'usage de la terminologie française devenue internationale dans le domaine de la chorégraphie, est inévitable. Elle la compare avec le latin en médecine. Malgré le fait que les écoles de ballet des pays différents se développent depuis longtemps indépendamment de celle de la France, les termes qui apparaissent représentent les variations d'un singulier système commun [Ваганова, 2000].

La danse classique est sans aucun doute la « mère » des autres danses, la base de toutes les autres techniques avec laquelle on peut aborder ensuite, les autres disciplines [L'histoire de la danse classique]. Ce travail cherche à examiner la formation du lexique choréographique français globalement reconnu et son interprétation par les danseurs âgés de 5 à 45 ans des ensembles russes contemporains.

L'actualité de cette recherche consiste, d'un côté, dans la popularité de la pratique de la danse classique parmi les adolescents et de jeunes adultes et, de l'autre côté, dans l'ignorance des origines de cette discipline et de sa terminologie.

**Aspect historique.** Si le fait de danser existe depuis l'antiquité, les premiers pas de la danse classique remontent à la Renaissance du XV<sup>ème</sup> siècle [La Grande Histoire de la Danse Classique]. À la cour italienne, voit le jour la « bassedanse », une danse de bal, lente et majestueuse [Louison-Lassabliere, 2013], qui consiste dans la construction des figures géométriques par les couples [Basse danse]. À cet époque-là, ce n'est pas encore le ballet dans son propre sens, mais une action scénique organisée par les nobles pour divertir les invités des grandes cérémonies. Bien qu'en italien il y ait deux mots signifiant la danse, « danza » et « ballo », c'est le dernier qui est utilisé dans les premiers ouvrages choréographiques, d'où vient le terme « ballet » [История балета].

L'émergence du ballet au propre est attribuée au soutien d'une aristocrate florentine, Catherine de Médicis, qui épouse l'héritier du trône français Henri II et apporte ses goûts pour les

arts à la cour française [La Grande Histoire de la Danse Classique]. En 1573, à l'occasion de l'arrivée des ambassadeurs polonais à Paris, elle organise un somptueux « Ballet des Polonais » dans le Palais des Tuileries avec les seize dames de la cour représentant les seize provinces françaises [Brantôme, 1991]. Plus tard, en 1581, lors d'un mariage, Catherine exécute « Le ballet comique de la reine », un spectacle de cinq heures combinant la danse, le chant et le drame, qui jette les bases d'un nouveau genre, le ballet de cour [Beaujouyeulx, 1880].

Le ballet de cour connaît son apogée sous le règne de Louis XIV qui, inspiré par le cardinal Mazarin d'origine italienne [История балета], fait de la mythologie gréco-romaine un outil de la propagande politique pour manifester la gloire du monarque. À l'âge de quinze ans, habillé tout en or, il joue Apollon dans « Le ballet de la nuit », les courtisans l'idôlatrant sur et hors de la scène, si bien qu'il obtient le titre de « Roi-Soleil » qui « donne vie à toute chose » [Anderson, 1974]. Cette forme de « spectacle politique » se déplace à la campagne et devient ouverte au peuple. En 1661, le roi donne un vrai essor au ballet en établissant l'Académie Royale de Danse, connue aujourd'hui comme l'Opéra National de Paris [Позиции рук и ног]. Pierre Beauchamp, chorégraphe à la cour protégé par Louis XIV, en devient le premier maître de ballet [Craine & Mackrell, 2010]. Il codifie les cinq positions classiques et met au point un système de notation de la danse qui est rédigé en 1700 par son disciple, Raoul Feuillet, dans son livre « Chorégraphie ou l'art de décrire la danse par caractères, figures et signes démonstratifs » [Cessac, 2004]. Ce travail connaît un tel succès qu'on le traduit en anglais et en allemand, ce qui explique l'origine française de la plupart des termes choréographiques employés aujourd'hui [Le Moal, 1999].

Le XIX<sup>ème</sup> siècle est marqué par une forte accélération de la codification de la danse classique, son vocabulaire s'enrichissant sans cesse, toujours en français. Alors que la danse était jusque-là un art exclusivement réservé aux hommes, les femmes désormais occupent le rôle central et commencent à utiliser les tutus et les pointes. Pendant la période du romantisme, les ballets deviennent plus aériens et élaborés, représentant les danseuses comme des êtres irréels et extraterrestres. Les hommes ne sont plus présents que pour les porter [La Grande Histoire de la Danse Classique].

D'autres pays adoptent la nouvelle forme de l'art : les Pays-Bas, l'Angleterre, le Danemark, les États-Unis. La danse classique vient en Russie plus tard : en particulier, Marius Petipa est à l'origine de nombreux chefs-d'œuvre (« Le Lac des Cygnes », « Casse-Noisette », « Don Quichotte ») qui ont fondé la danse classique en Russie telle qu'on l'entend aujourd'hui [Ballet].

Au XX<sup>ème</sup> siècle, le ballet russe se renouvelle en donnant lieu au style néo-classique [Ballet]. La méthode de la directrice de l'école de danse du Théâtre Mariinsky, Agrippina Vaganova, décrit en 1934 dans son livre « Les Bases de la danse classique », se démarque de celle de l'école française par la précision et la perfection technique. Elle combine le style raffiné des ballets impériaux avec la danse plus vigoureuse développée en Union soviétique [Варанова, 2000].

Malgré l'apparition de nombreuses méthodes dans les pays différents, y compris celle de Vaganova, le vocabulaire du ballet reste universel, les termes français étant utilisés dans le monde entier pour désigner la plupart des pas.

**Formation du lexique du ballet.** La formation du lexique choréographique français a été un processus séquentiel.

Pendant la Renaissance, la France manifeste une fascination envers tout ce qui vient d'Italie. L'échange est facilité par la présence au pouvoir de tels personnages d'origine italienne comme Cathérine et Marie de Médicis et le cardinal Mazarin [Italianisme].

Au cours du XVI<sup>ème</sup> siècle, alors que l'italien devient la langue internationale de la culture, le français s'enrichit de plusieurs milliers d'italianismes référant aux champs sémantiques variés, y compris la danse et la musique. La migration des maîtres entre les deux pays explique ce phénomène [Walter, 2023]. D'après les calculs, la moitié de joueurs d'instruments et tous les baladins à la cour d'Henri III viennent d'Italie. Certains migrants apprennent l'art de la danse aux enfants de la famille royale [Cavallini, 2019]

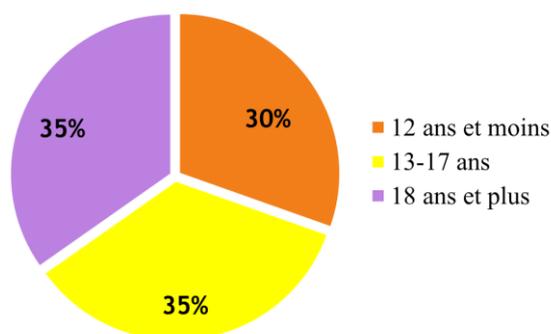
Ainsi, les premiers traités choréographiques sont rédigés par les Italiens avec l'usage des termes italiens ou latins [Louison-Lassabliere, 2013]. Antoine Arena dans son ouvrage de 1529

« Ad suos compagneones studiantes » décrit la basse danse en latin macaronique que le rédacteur définit comme « une poésie burlesque, composée de mots latins altérés » [Arena, 1990]. Le vocabulaire français n'est fixé qu'en 1588 après la publication de « l'Orchésographie » le premier traité sur la danse écrit en français par Thoinot Arbeau [Louison-Lassabliere, 2013]. Sous le règne de Louis XIV, sont définies les positions des pieds et des bras, et un nombre limité des premiers pas [Anderson, 1974 ; Ballet]. Ainsi, avec l'avancement du ballet, la France se forge de son propre lexique. Vers le XVIII<sup>ème</sup> siècle, les italianismes finissent par se démoder et sont remplacés par les termes français, à quelques exceptions: par exemple, pirouette (de l'italien *pirōlo* « cheville »), cabriole (de l'italien *capriola* « chevreuil »), revoltade (de l'italien *rivoltare* « retourner »), les termes de musique adage (adagio) et allegro, et quelques aberrations phonétiques comme entrechat (de l'italien *salto intrecciato* « saut entrelacé ») [Терминология в балете].

La majorité des termes de la danse classique définit le caractère d'un mouvement. Des participes passés sont dérivés pour désigner le travail musculaire: battement tendu, battement jeté, battement développé ; la position du corps : effacée, écartée, croisée, fermée ; la position des bras : allongée, arrondie ; la manière d'exécution : couru, balancé, emboîté. Certains termes sont formés avec une préposition pour décrire la direction d'un mouvement : en arrière, en dehors, en dedans, en l'air, dessus-dessous. D'autres contiennent une métaphore et se réfèrent à une image visuelle : pas de chat, pas de poisson, pas de ciseaux, chaîné, tire-bouchon. En plus, quelques termes comprennent les noms des parties du corps : coup-de-pied, rond de jambe, épaulement [Le Moal, 1999]. Les mots dérivés des noms propres des inventeurs supposés représentent un groupe spécial : sissonne (du nom de François César de Roussy, comte de Sissonne), ballon (du nom de Claude Balon, maître du ballet français), entrechat royale (selon la légende, inventé par Louis XIV) [Григорович, 1981; Терминология в балете].

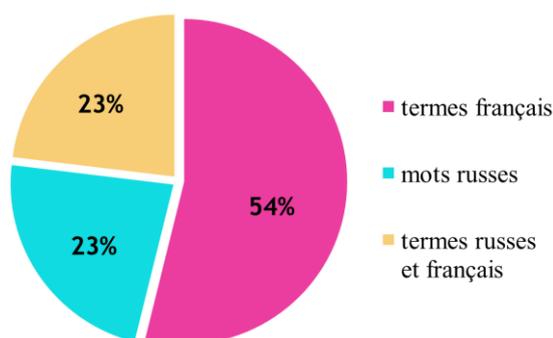
**Partie pratique.** Pour notre travail on a réalisé une enquête par questionnaire parmi les 41 danseurs et les 9 choréographes âgés entre 5 et 45 ans qui pratiquent ou enseignent la danse classique.

Il est important de noter que les trois classes d'âge, établies pour cette recherche (moins de 12 ans, entre 13 et 17 ans, 18 ans et plus), sont présentées par les groupes de répondants quasi égaux, ce qui contribue à l'ampleur et à l'objectivité du travail.



La proportion des répondants selon leur âge

Premièrement, on a identifié le pourcentage des danseurs selon leur usage des termes choréographiques français. La majorité des personnes interrogées se sont déclarées utiliser uniquement les mots français pendant les leçons. Les parties restantes égales ont été formées par ceux qui n'utilisent jamais les termes français et par ceux qui combinent les deux systèmes. Il est clair que les personnes qui d'une façon ou d'une autre introduisent la terminologie dans leurs études, font la grande majorité de tous les danseurs interrogés.

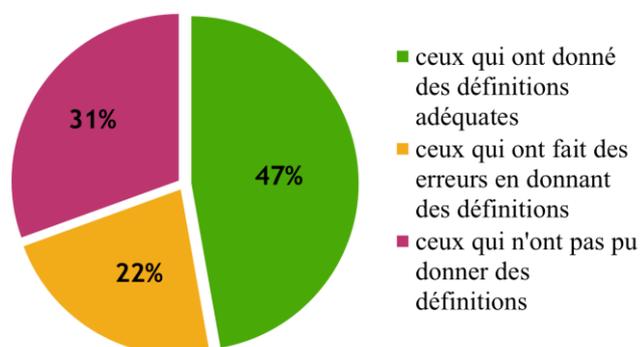


**La proportion des répondants selon l'usage des termes pendant les leçons**

Deuxièmement, on a prié 77% des répondants qui ont donné la réponse affirmative à la question précédente, de nommer certains termes qu'ils utilisent pendant les leçons. Parmi les termes les plus populaires on peut citer : plié, relevé, battement, rond de jambe, coup-de-pied. Il est à noter que ces termes décrivent les trois premiers exercices réalisés à la barre et se trouvent à la base des mouvements qui composent les séquences plus complexes. Ainsi, ces mots français étant plus exacts, ils sont préférables aux possibles analogues russes.

Curieusement, tandis que certains termes français composés sont interprétés (гранд батман жете, рон де жан партер, пор де бра, – *dans celui-là et les exemples suivants, l'orthographe originale est conservée*), les autres sont perçus et écrits en un mot (падебаск, кудепье).

Enfin, les répondants ont donné les définitions des termes qu'ils ont nommés. Il est clair que 53% des danseurs ne sont pas arrivés à expliquer les mots français d'une manière adéquate. 31% ont complètement échoué, sans compter les enseignants qui ont tous réussi à définir les termes.



**La proportion des répondants selon leur savoir des termes**

Or, les définitions correctes ne sont pas le seul critère qui nous permet d'estimer la compréhension des termes. L'orthographe et la division en mots illustrent leur perception aussi. Tandis que parmi les danseurs la langue préférée est le russe (препарасьён, пируэт, соте, пике, плие, шине, глясет), certains d'entre eux et la majorité des professeurs ont donné les termes en français, parfois en faisant des erreurs de prononciation (plie, grand batman, échappé, croissé, fondue, tandu, relive, de garage). Cela prouve également la haute compétence des enseignants dans le domaine du lexique de ballet et l'intérêt des danseurs plus avancés envers l'origine de la terminologie.

Dans notre travail, parmi ceux qui pratiquent les danses modernes, on a révélé la confusion qui existe entre les mots anglais et français. Quelques personnes interrogées ont faussement donné et expliqué les emprunts anglais (свинг, свей, мелтинг, овер-сет, тайминг).

Alors, on a reçu les résultats suivants :

1. L'émergence et le développement du ballet au cours des XVI-XVIII<sup>èmes</sup> siècles, ont été réalisés par l'influence des aristocrates d'origine italienne comme Cathérine et Marie de Médicis et le cardinal Mazarin.

2. La prévalence du vocabulaire choréographique français est expliquée par l'avancement rapide de la danse classique en France sous le règne de Louis XIV et la traduction de nombreux travaux choréographiques rédigés par les auteurs français.

3. Les termes français sont préférables parmi les danseurs et les enseignants russes contemporains aux possibles analogues russes.

4. Malgré la grande fréquence des termes français dans le discours des danseurs russes, l'ignorance de la définition correcte de ces termes persiste.

**Conclusion.** Comme le vocabulaire de la danse classique reste une des traces durables qu'elle garde au cours de son développement, l'usage des termes français dans le domaine de la chorégraphie est inévitable. Or, malgré leur présence dans le discours des danseurs de tous les âges, leur interprétation n'est pas toujours correcte.

### **Bibliographie**

- Arena A. Ad suos compagnones studentes. – Atelier de la danse populaire, 1990.
- Anderson, Jack. Dance. – New York: Newsweek, 1974.
- Ballet. URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Ballet> (date de manipulation: 09.03.2024)
- Basse danse. URL: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Basse\\_danse](https://fr.wikipedia.org/wiki/Basse_danse) (date de manipulation: 09.03.2024)
- Beaujoyeux B. et al. Le ballet-comique de la reine, 1582. – 1880.
- Brantôme, Recueil des dames, poésies et tombeaux. – Paris, 1991.
- Cavallini C. Le lexique de la danse entre Italie et France dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. – Le Verger, 2019.
- Cessac C. Molière et la musique, des États du Languedoc à la cour du Roi Soleil. – Les Presses du Languedoc, 2004. – C. 140.
- Craine D., Mackrell J. The Oxford dictionary of dance. – Oxford University Press, USA, 2010.
- Italianisme. URL: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Italianisme#cite\\_note-7](https://fr.wikipedia.org/wiki/Italianisme#cite_note-7) (date de manipulation : 09.03.2024)
- La Grande Histoire de la Danse Classique. URL: <https://www.superprof.fr/blog/origine-et-historique-danse-classique/> (date de manipulation : 09.03.2024)
- Le Moal P. Dictionnaire de la danse //Paris: Larousse. – 1999.
- L'histoire de la danse classique. Académie de Danse Noblet. URL: <https://www.adndanse.net/1-histoire-de-la-danse-classique> (date de manipulation: 09.03.2024)
- Louison-Lassabliere M. J. L'enseignement de la danse par la métaphore macaronique //Seizième siècle. – 2013. – T. 9. – №. 1. – C. 237-246.
- Walter H. L'aventure des mots français venus d'ailleurs. – Robert Laffont, 2023.
- Балет: энциклопедия. / Гл. ред. Ю. Н. Григорович.- М.: Советская энциклопедия, 1981.
- Ваганова А. Я. Основы классического танца. – Лань, 2000.
- История балета. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/История\\_балета](https://ru.wikipedia.org/wiki/История_балета) (date de manipulation: 09.03.2024)
- Позиции рук и ног. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Позиции\\_рук\\_и\\_ног#cite\\_ref-БСЭ\\_1-0](https://ru.wikipedia.org/wiki/Позиции_рук_и_ног#cite_ref-БСЭ_1-0) (date de manipulation: 09.03.2024)
- Терминология в балете. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология\\_в\\_балете#cite\\_note-2](https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология_в_балете#cite_note-2) (date de manipulation : 09.03.2024)

## **LES CARACTERISTIQUES DU CINEMA QUEBECOIS DANS LE FILM « LE DECLIN DE L'EMPIRE AMERICAIN DE DENYS ARCAND »**

## Chirchova Angéline

Université d'État des sciences humaines de Russie

**Résumé :** l'article est consacré à l'évolution du cinéma québécois dans la seconde moitié du XXe siècle. L'objectif de l'étude est d'identifier les caractéristiques distinctives du cinéma du Québec relevées dans le film « Le Déclin de l'empire américain » 1986 de Denys Arcand. L'actualité de la recherche s'explique de la connaissance insuffisante du cinéma québécois dans le monde. L'étude est basée sur la méthode historique et descriptive qui prévoit entre autres l'analyse du contenu du film du réalisateur québécois Denys Arcand. En conclusion, l'analyse effectuée a permis de relever des particularités du cinéma québécois des années 1980 tout en tenant de son parcours historique.

**Mots-clés :** cinéma québécois, Denys Arcand, « Le Déclin de l'empire américain », Québec, histoire du cinéma au Québec.

**Summary :** This article examines the development of Quebec cinema in the second half of the twentieth century. The aim of the study is to identify the distinctive characteristics of Quebec cinema as seen in Denys Arcand's 1986 film « The Decline of the American Empire ». The reason for the significance of the research is the lack of knowledge of Quebec cinema around the world. The study is based on the historical and descriptive method, which includes an analysis of the content of the film by Quebec director Denys Arcand. In conclusion, the analysis made it possible to identify the particularities of Quebec cinema in the 1980s while taking into account its historical development.

**Keywords :** Quebec cinema, Denys Arcand, « The Decline of the American Empire », Quebec, history of cinema in Quebec.

En premier lieu, il est important de souligner que dès sa naissance le cinéma canadien s'est divisé en deux parties : anglo-canadienne et franco-canadienne. Toutes les deux sont développées d'une façon particulière et sont attribuées des caractéristiques distinctives.

Le destin de la cinématographie anglophone était plutôt défavorable par rapport à celui du cinéma francophone à cause de sa faiblesse face à Hollywood. Elle est restée pendant longtemps sous influence des États-Unis qui contrôlaient strictement l'industrie anglo-canadienne. Les cinéastes canadiens, à leur tour, n'essayaient pas de résister tant ils suivaient la mode hollywoodienne. Cette tendance a abouti à l'absence d'originalité qui aurait pu distinguer le cinéma anglophone de celui des autres pays.

En revanche, la position des réalisateurs francophones, par rapport au cinéma, était spécifique. Etant donné que celui-ci leur permettait de conserver l'identité culturelle. Les premiers cinéastes québécois se basaient essentiellement sur leurs aspirations nationalistes et les différences culturelles (religion catholique et langue française).

Bien que l'histoire du cinéma québécois ait commencé à Montréal où les frères Lumières étaient arrivés afin de montrer leur appareil « cinématographe » en 1896, « il ne se fit presque pas de production au Québec avant 1940 » [Lever, 1988] (sauf quelques documentaires historiques et idéologiques). Dès le début, l'industrie cinématographique du Québec a été contrôlée par le clergé catholique. Le 1<sup>er</sup> mai 1913, le Bureau de censure de vues animées a été créé au Québec [Lever, 1988], ce qui a permis à l'Église catholique de diriger le cinéma local.

Malgré ces conditions néfastes, la cinématographie franco-canadienne ne cessait de développer. D'une manière générale, les cinéastes faisaient les documentaires, quelques-uns ont même été réalisés par des curés qui avaient pris conscience de la valeur de ce domaine. Ainsi, le cinéma est devenu un outil puissant dans le but de diffuser des idées catholiques. Les prêtres Albert Tessier et Maurice Proulx ont joué un rôle important dans la formation du cinéma québécois.

Dans les années suivantes, les films francophones sortaient sous le contrôle de l'ONF (Office national du film du Canada), organisation créée par Grierson, documentariste britannique, en 1939. Selon lui, le cinéma canadien avait besoin d'être centralisé par le gouvernement. C'est ainsi qu'au cours de la Seconde Guerre mondiale, il est devenu une source de la propagande de l'État. « La

propagande cinématographique a joué un rôle primaire pour unifier le Canada diversifié et peu peuplé à ce moment de guerre, l'ONF s'est appliqué à donner le sens de l'identité canadienne à la population » [Véronneau, 2008].

Néanmoins, presque toute la production restait anglaise, les réalisateurs francophones ayant la chance de faire leurs propres films en français. « Après la guerre, le Québec connaît une effervescence cinématographique sans précédent. ». Un souffle de la liberté s'est fait ressentir en 1957, quand l'ONF a déménagé à Montréal. Cet événement a beaucoup stimulé les créateurs québécois de filmer de nombreux documentaires et créer leur style unique de la production.

La fin des années 1950s était marquée par un événement important : la naissance du cinéma « direct » [Véronneau, 1978]. Il n'est pas surprenant que les premiers cinéastes travaillant dans ce style étaient anglophones, et les québécois jouaient un rôle d'assistant de leurs collègues. En 1956, des bureaux de l'ONF déménageaient à Montréal ce qui provoque une nette augmentation de réalisations francophones.

Le cinéma « direct » est un style de la production cinématographique des documentaires qui capture la réalité telle quelle. Il n'y a pas de décoration; toutes les actions se passent dans l'ambiance naturelle; les acteurs sont des gens ordinaires; les dialogues sont spontanés, sans aucun script. Assez de metteurs en scène utilisaient cette méthode dans le but de montrer la vraie vie des Canadiens.

Quoique les anglophones aient suivi également cette mode et aient créé des films sociaux, leurs chefs-d'œuvre se sont avérés inférieurs par rapport à ceux des québécois, parce qu'ils manquaient de la profondeur et de l'identité culturelle. « Pour les cinéastes francophones, au contraire, le direct est vu presque immédiatement comme la possibilité de montrer les Québécois à eux-mêmes et de se valoriser à leurs propres yeux » [Véronneau, 1978]. À cette époque-là, c'était Michel Brault qui a conquis les cœurs des spectateurs partout dans le monde avec son film « les Raquetteurs ». C'est un court-métrage dans lequel il a montré l'image de la vie rurale du Québec, lors d'un congrès de raquetteurs à Sherbrooke, au Québec en 1958.

Le cinéma des années 1960s a évolué avec le temps: le féminisme, le nationalisme, la scolarisation, le développement de société rapide... Ces mouvements actuels étaient reflétés dans les documentaires. L'art cinématographique était toujours proche des gens simples. La fin de la décennie a donné naissance à la vague de nouveaux cinéastes francophones tels que Denys Arcand.

« Mon point de vue est que je suis réaliste et que les gens n'aiment pas la réalité. C'est ma ligne de défense. Mais si vous voulez me traiter de pessimiste, très bien. Appelez-moi pessimiste », - a dit Denys Arcand dans un interview donné à « The Gazette » [Brendan, 2023].

Denys Arcand, le réalisateur québécois le plus en vue [Jean, 1989], est né à Deschambault en 1941. Avant ses études à l'Université de Montréal, il a travaillé dans Parti pris (une revue politique et culturelle fondée par plusieurs écrivains qui étaient convaincus que le Québec avait besoin d'une révolution afin de créer un État socialiste et indépendant). À cette époque, il travaille en codirection avec Denys Héroux et Stéphane Venne sur le film « Seul avec d'autre ».

Après avoir obtenu son diplôme à l'université, Denys Arcand a décroché un emploi dans l'Office national du film du Canada, où il a commencé à faire des documentaires. En tant qu'historien, il était passionné par l'histoire du Québec, celle de la province dès ses origines. Progressivement, son intérêt à l'histoire le pousse à démontrer la vie des québécois telle quelle dans la cinématographie canadienne.

Denys Arcand est un cinéaste particulier, puisqu'il ne craint pas de parler des enjeux socio-politiques courants et les refléter dans ses œuvres. « Je voyais la société dans laquelle nous vivons comme une société sans issue. Je ne voyais pas d'issue véritable aux problèmes qui confrontaient la société québécoise. À ce moment-là, j'ai essayé de trouver une sorte de point de jonction qui illustre ces problèmes » [Bonneville, 1973]. C'est comme ça, le film « On est au coton » a été réalisé en 1969.

Dans ce long métrage, il s'agit des conditions de travail des ouvriers dans les usines textiles québécoises. Le documentaire est devenu une révélation stupéfiante pour de nombreuses personnes. Denys Arcand a provoqué « un des deux plus célèbres cas de censures de toute

l'histoire de l'Office. Le film ne sortira officiellement qu'en 1976 » [Lever, 1988]. Toutefois, cet événement ne l'a pas empêché de s'exprimer grâce à la cinématographie.

Vu que la situation au Québec ne s'est pas améliorée, Arcand a continué sa recherche historique pour mieux comprendre l'origine du problème de la société québécoise. Il nous le relève dans « Québec : Duplessis et après ».

Nous pouvons constater que, partiellement, Denys Arcand a été inspiré par « On est au coton » qui lui a donné la matière à réflexion. Dans l'un des entretiens, il dit: « On se rendait compte que la solution n'était pas à l'intérieur de l'usine, ni dans les luttes syndicales, mais d'ordre politique. Donc j'étais lancé sur un projet d'ordre politique » [Bonneville, 1973].

Dans « Québec : Duplessis et après », le réalisateur fait un parallèle entre deux compagnies électorales : celles de Duplessis en 1936 et en 1970 après la Révolution tranquille. Il les compare dans le but de conclure comment la société québécoise a évolué pendant cette période.

Durant le documentaire, nous avons la chance de pénétrer dans l'atmosphère politique des francophones, nous familiariser avec le processus électoral, les parties et leurs candidats.

Après avoir sorti le film, Denys Arcand a quitté l'ONF afin de travailler dans le secteur privé. Ce temps était productif dans sa carrière, il a créé « La Maudite Galette », « Réjeanne Padovani », « Gina » ...

Néanmoins, le cinéaste est retourné dans l'ONF en 1980 pour travailler sur le documentaire « Le Confort et l'indifférence » [The Canadian encyclopedia, 2006].

« Le Confort et l'indifférence » 1982 commence par la phrase qui a été mentionnée dans le second paragraphe de la déclaration d'indépendance des États-Unis: « ... Les hommes préfèrent toujours subir des malheurs supportables plutôt que se redresser et abolir les formes de gouvernement auxquelles ils sont accoutumés » [Le confort et l'indifférence, 1981]. Ensuite, Denys Arcand attire notre attention à une personne qui ressemble beaucoup à Niccolò Machiavelli.

À l'aide du documentaire, Denys Arcand voulait montrer aux spectateurs que la population québécoise est devenue plus distanciée des idées nationalistes, ce qui était décevant pour les élites locales.

Ce film a gagné le Prix de la critique du Québec.

Toutefois, malgré son énorme popularité, le cinéaste a bouleversé le public partout dans le monde une fois de plus grâce à sa trilogie « Le Déclin de l'Empire américain ». D'abord, il est nécessaire de décrire brièvement le concept complet de ses trois chefs-d'œuvre. Dans l'interview pour TV5Monde en 2019, Denys Arcand explique ce qu'il considère comme déclin et pourquoi.

« On espère toujours quand on fait des films, quand on écrit des romans, quand on s'exprime, on veut être prémonitoire. On n'est pas sûr de l'être, on ressent quelque chose de manière confuse à l'intérieur de soi, et on donne une voix à ça. Et dans les meilleurs des cas, les gens se reconnaissent » [TV5Monde, 2019].

Denys Arcand est convaincu que la société moderne commence à dégrader. Selon lui, la population des siècles précédents, avait toujours quelque chose à proposer. À titre d'exemple, nous nous souvenons tous de l'histoire mondiale. Les conflits perpétuels menés par des pays européens pour dominer dans toutes les parties de la planète, puis la Guerre Froide idéologique entre les États-Unis et l'URSS afin d'imposer leurs propres visions du monde du futur... Aujourd'hui ça n'existe plus. Selon le cinéaste, la diminution de l'influence des religions, la faillite du socialisme dans la plupart des pays ont mené à la crise profonde de la société. Par conséquent, des gens sans idées globales cherchent leur bonheur dans des plaisirs simples qui sont pareils au fast-food n'arrivent jamais à les nourrir complètement et à longue durée. Dans sa trilogie, Denys Arcand nous démontre ce déclin, par étape, dont la première réside dans des relations humaines.

« Le déclin de l'Empire américain, personne ne voulait que je tourne ça » -, se souvient Denys Arcand. Téléfilm Canada l'avait à l'époque refusé à l'unanimité. Après le succès du film, j'ai pu faire ce que je voulais parce que je venais d'avoir raison, en quelque sorte » [Lévesque, 2017].

L'action du film se déroule au Québec durant une journée ensoleillée. La première scène commence par l'interview d'une écrivaine qui vient de publier son livre. Pendant sa conversation

avec une journaliste, elle explique ce qui illustre le déclin d'une nation. Selon elle, c'est le bonheur individuel qui nous conduit à la chute. D'autant plus, elle ne considère pas le mariage comme l'union d'un homme et d'une femme, l'amour n'existe pas. L'écrivaine croit que ce n'est qu'une alliance économique ou politique qu'est mise en place. Ce dialogue est essentiel puisqu'il implique les spectateurs au sujet principal : les relations et l'attitude des gens sur cet enjeu.

Généralement, cette fiction relate l'histoire d'un groupe d'amis intellectuels qui ont envie de se rencontrer dans la maison à la campagne pour dîner et passer une soirée libre ensemble. La première moitié du film, ils sont montrés séparément : les quatre femmes sont à la salle du sport tandis que les quatre hommes se trouvent à la maison en cuisinant le repas. Durant ce temps, ils s'expriment sur les interactions entre les femmes et les hommes, comment ils les voient et ce qu'ils pensent des relations modernes sexuelles.

À l'approche de la soirée, les femmes se réunissent avec leurs amis à la campagne. Nous remarquons que même si le sujet de leur discussion reste toujours le même, accompagné de pensées philosophiques, ils racontent également leur expérience personnelle. De plus, il y a une autre chose qui semble remarquable dans ce film. Les protagonistes citent des philosophes anciens et modernes pour qu'ils puissent analyser leur propre comportement à travers le prisme des générations.

L'apogée du film, c'est un conflit entre le couple qui a été mis en lumière. Néanmoins, malgré cette scène tragique et déplorable, tout finit bien dans l'ambiance détendue et calme.

Mais qu'est-ce qu'implique le déclin dans cette fiction ? Denys Arcand admet que c'est une vie privée des personnes qui n'apprécient pas l'amour ni la vie familiale. Durant le film, nous voyons que les protagonistes ne cessent de tromper leurs partenaires en se guidant par un simple plaisir qui les fait de se conduire une façon paradoxale. Outre cela, ils se racontent aisément leurs histoires de déloyauté. Ainsi, nous pouvons avoir l'impression que cette manière de vie est absolument normale pour ces amis.

Probablement, dans le film il y a une seule femme qui croit toujours à la force du mariage et de l'amour. Malheureusement, à la fin du film, elle « enlève ses lunettes » roses pour voir la situation telle qu'elle. Elle se rend compte que son mari la trompait depuis longtemps ce qui inévitablement l'avère au divorce. Comme ça, nous observons le déclin de la société qui n'a ni valeurs, ni conviction en amour.

En conclusion, Denys Arcand a su relever un des gros problèmes de la modernité. Bien qu'il utilise l'humour sarcastique, cela ne l'empêche pas de soulever des déficiences de la génération des années 1980. Il ne la critique pas, mais la démontre dans la manière ridicule. Pour lui, cet enjeu est un de ceux qui aboutissent à la chute totale de la société occidentale. Cependant, dans sa fiction, Denys Arcand ne propose aucune solution afin de répondre à ce défi. Il est probable qu'une telle attitude du grand cinéaste québécois signifie l'absence dans la société d'une forte idée collective.

### **Bibliographie:**

Bilodeau F., Au sujet du Déclin de l'empire américain de Denys Arcand : bourrasque glaciale, *Liberté*, 28(5), 1986, p. 68–73.

Bonneville L., Entretien avec Denys Arcand. *Séquences*, (74), 1973, p. 4–11.

Brendan K., At 82, Denys Arcand admits he's perplexed by much in today's world, *Montreal Gazette*, 2023.

Carrière L., Compte rendu de [Une « comédie » : le Déclin de l'empire américain], *Ciné-Bulles*, 16(2), 1997, p. 38–41.

Denys Arcand. URL : <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/denys-arcand> (date de manipulation : 18.02.2024).

Denys Arcand : « La folle chute de l'empire américain ». URL : <https://www.youtube.com/watch?v=9vf--2ALpi0&list=WL&index=31> (date de manipulation : 20.02.2024).

Jean M., Dossier Denys Arcand, 24 images, 1989, p. 38–39.

Le confort et l'indifférence. URL :

<https://www.youtube.com/watch?v=IFxhIRXpUYw&t=123s> (date de manipulation : 25.02.2024).

Lever Y., Histoire générale du cinéma au Québec, Les Éditions du Boréal, Montréal, 1988.

Lévesque F., Le « besoin profond » de dire des choses importantes, LeDevoir, 2017.

Pérusse D., Réception critique et contexte : à propos du Déclin de l'empire américain, Cinémas, 2(2-3), 1992, p. 88–106.

Véronneau, P., Les cinémas canadiens, La cinémathèque québécoise, Montréal, 1978.

Véronneau P., *L'histoire du Québec au travers de l'histoire du cinéma québécois; Le cinéma québécois a-t-il le goût de l'histoire ?*, Québec, Cinémas 19, 2008, p. 75-108.

## STÉRÉOTYPES SUR LES FRANÇAIS DANS LA SÉRIE « EMILY IN PARIS » ET LEUR IMPACT SUR LA PERCEPTION CULTURELLE

Yessénia Baranova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'article traite l'étude des stéréotypes sur les Français dans la série « Emily in Paris » et de leur impact possible sur la perception de la culture française par un public étranger. Notre étude, qui a utilisé des méthodes qualitatives et quantitatives, consiste à analyser les scènes de la série, à identifier les stéréotypes et à faire un sondage auprès du public cible. Les résultats de l'étude ont identifié le rôle des stéréotypes dans la série dans la formation de la compréhension de la culture française par les téléspectateurs.

**Mots-clés:** stéréotypes, langue et culture françaises, série, Emily in Paris.

**Abstract:** The article deals with the examination of stereotypes about the French in the series « Emily in Paris » and their possible impact on the perception of French culture by a foreign audience. Our study, which used qualitative and quantitative methods, consists of analysing the scenes of the series, identifying stereotypes and conducting a survey of the target audience. The results of the study identified the role of stereotypes from the series in the formation of viewers' understanding of French culture.

**Key words:** stereotypes, French language and culture, series, Emily in Paris.

**1. Introduction.** Aujourd'hui, les gens de cultures différentes commencent à communiquer de plus en plus. Cependant, cette communication s'accompagne souvent de problèmes liés à la présence de préjugés sur la culture de l'interlocuteur. Ces clichés viennent de l'expérience personnelle des gens, de la dépendance sur l'expérience des autres et de la culture de masse, qui montre souvent les cultures superficiellement et peut avoir un impact sur la formation d'une opinion à leur sujet [Berry et al. 2011].

L'actualité de cette étude réside dans l'importance de considérer les séries comme des sources potentielles de stéréotypes sur d'autres cultures. Le but de l'étude est d'analyser les stéréotypes sur les Français et leur culture dans la série « Emily in Paris » et d'identifier leur impact sur la perception des téléspectateurs russes. Pour atteindre cet objectif, il faut effectuer un certain nombre de tâches: définir le terme *stéréotype* et y compris son aspect linguistique, trouver et analyser les stéréotypes sur les Français dans la série « Emily in Paris », faire un sondage auprès du public russe et se renseigner sur l'influence des stéréotypes de la série sur leur compréhension de la culture française. Pour accomplir ces tâches, on va utiliser des méthodes qualitatives et quantitatives.

**2. La notion de stéréotype.** Le terme *stéréotype* dans le discours sociopolitique a été introduit par Walter Lippmann. W. Lippman a expliqué le stéréotype comme un modèle accepté de perception, de sélection et d'interprétation de l'information dans l'analyse de ce qui se passe autour, qui est basé sur l'expérience sociale existante [Прожилов 2013: 78]. Dans le contexte culturel, la

formation de stéréotypes commence par une analyse des similitudes et des différences entre les groupes, puis par des généralisations selon lesquelles tous les membres du groupe ont les mêmes caractéristiques [Berry et al. 2011: 351].

Les stéréotypes sont une vision généralement acceptée des caractéristiques générales d'une catégorie sociale qui sont généralement exagérées en raison des croyances et des attentes. En ce qui concerne les stéréotypes liés aux aspects de la langue, ce phénomène est perçu comme un élément particulier dans la langue, qui est lié à la culture et est utilisé dans la communication sous la forme de normes établies et familières de communication pour les représentants de cette culture dans des situations spécifiques [Прохоров 2003: 78].

Dans la société moderne, la culture de masse peut avoir une forte influence sur les croyances des gens. En outre, la série « Emily in Paris » qui raconte l'histoire d'une américaine qui est soudain envoyée travailler à Paris sans connaissance de la langue [Спутницкая 2022: 111] a été choisie parce que les Français eux-mêmes ont dénoncé la stéréotypisation excessive de leur culture dans les critiques de la série [Le Figaro, Le Parisien].

**3. Les stéréotypes dans la série. 3.1. Les stéréotypes culturels. L'image des Français.** Dans la série, Paris c'est une mode chic, c'est une cuisine délicieuse, c'est une passion. Cependant, les personnages de la série affirment que les gens à Paris sont très arrogants et impolis. De plus, ce sont les personnages français qui font preuve d'agressivité et humilient Émilie. Sylvie, la patronne d'Émilie, lui dit aussi de ne pas sourire sans raison dans la rue, car les gens vont penser qu'elle est folle. Pourtant, on présente les Français comme des personnes très romantiques. En même temps, la série donne l'impression que pour la plupart des Français, l'infidélité dans les relations est une norme. Un autre cliché culturel est la manifestation permanente des Français qui fument. Par exemple, Sylvie fume plusieurs fois par jour même dans le bureau et déclare que les cigarettes c'est un plaisir et que les Français sans plaisir ne sont pas les Français. L'un des épisodes les plus marquants sur ce sujet est la situation où Émilie voit des Françaises en tenues de sport qui fument juste à côté de la salle de sport.

**3.2. Les stéréotypes culturels. Le traitement des étrangers.** Ensuite, les représentants de la culture française sont montrés comme des gens qui ne tolèrent pas les étrangers qui font des erreurs dans la langue: l'américaine a du mal à acheter un bouquet de fleurs, car la vendeuse lui refuse à cause d'un niveau de langue insuffisant. Un autre exemple est quand Émilie dit *De l'Heure* avec un accent américain et Sylvie attend la prononciation correcte, l'obligeant à le répéter plusieurs fois.

**3.2. Les stéréotypes concernant les aspects de la langue.** Les stéréotypes linguistiques peuvent être divisés en grammaticaux, lexicaux et phonétiques.

Ainsi, la boulangère, chez qui Émilie veut acheter un pain au chocolat et fait une erreur dans le genre de ce nom, commence immédiatement à la corriger parce que la grammaire est très importante pour les Français et qu'ils sont toujours prêts à corriger les autres.

Il est impossible de ne pas mentionner l'épisode où Sylvie appelle le serveur *garçon*. Ce stéréotype a souvent été montré dans les films, mais maintenant, un tel traitement est grossier et offensant, surtout de la part d'un représentant de la même culture.

L'aspect phonétique se reflète dans l'accent mis sur la prononciation française du son [r] par les américaines qui disent que c'est la prononciation américaine de ce son qui leur manque, notant que les Français semblent ne pas vouloir qu'il sorte de leur bouche. Elles commencent alors à parodier la manière française de prononcer leurs propres noms (Robinson et Cooper).

#### **4. Le sondage auprès du public cible.**

Dans la partie pratique, on a fait un sondage auprès de 40 personnes qui ont regardé la série. La première question a confirmé que la plupart des téléspectateurs (70%) perçoivent Paris tel qu'il est représenté dans la série.

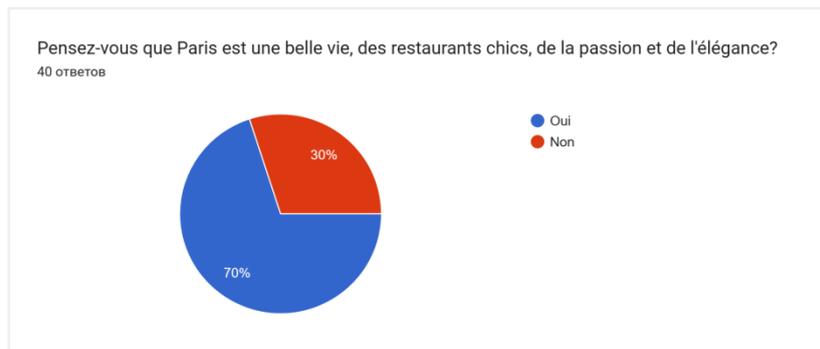


Figure 1. Question 1

La deuxième question a montré que 62,5% des téléspectateurs ne considèrent pas les Français comme désagréables, mais la troisième question a suggéré que la culture française est associée à la romance et l'infidélité par 70% des personnes interrogées.

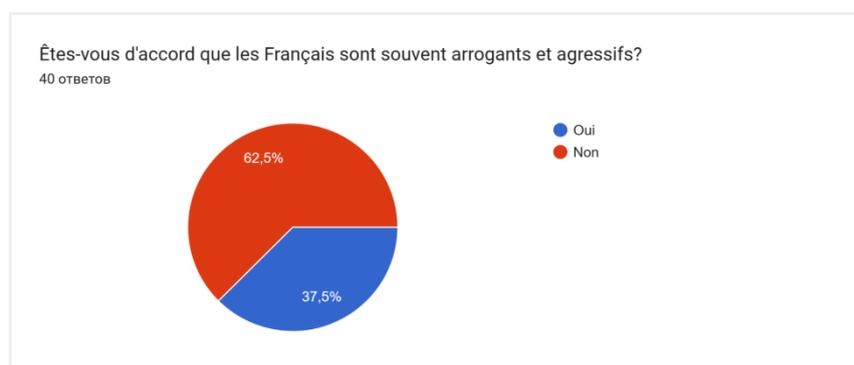


Figure 2. Question 2

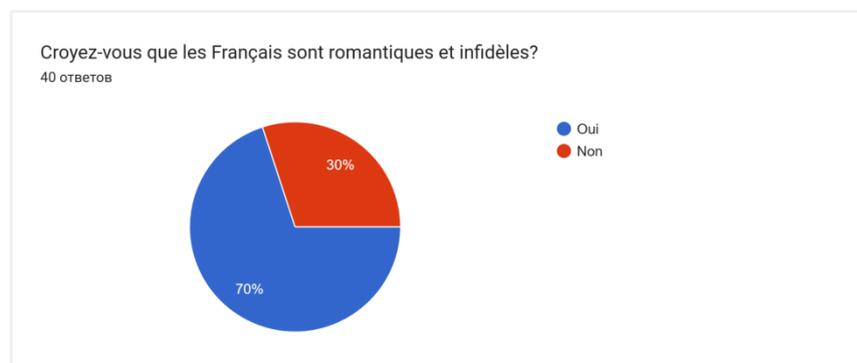


Figure 3. Question 3

La quatrième question sur le tabagisme divise les personnes interrogées presque en deux.

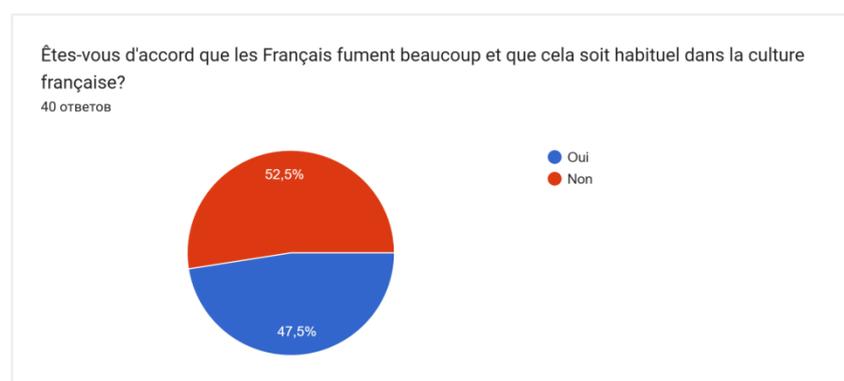


Figure 4. Question 4

La cinquième question a montré que 87,5 % des téléspectateurs croient que les Français ne tolèrent pas les erreurs dans leur langue.



Figure 5. Question 5

La sixième question a confirmé que 72,5% du public cible croyait que le mot *garçon* n'était pas utilisé dans les restaurants.

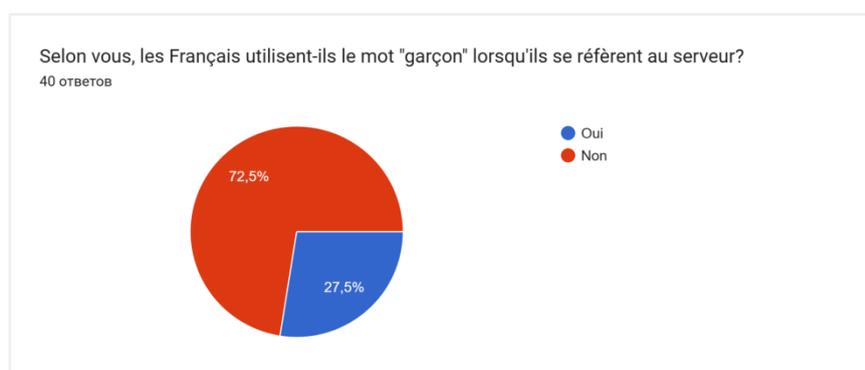


Figure 6. Question 6

Les avis sur la septième question sur le son [r] étaient presque divisés en deux.



Figure 7. Question 7

**Conclusion.** L'étude souligne l'importance de considérer des séries comme des sources potentielles de stéréotypes culturels et linguistiques. Une analyse des stéréotypes de la série « Emily in Paris », qui a constitué la base du sondage, a montré qu'après avoir regardé la série, les téléspectateurs étaient d'accord avec les stéréotypes sur Paris en tant que ville idéale et les Français romantiques et infidèles qui détestent les erreurs dans leur langue. En même temps, les stéréotypes

sur les Français fumeurs et incapables de prononcer le son [r] pas grasseyé se sont avérés acceptés par seulement la moitié des répondants. Cependant, les stéréotypes des Français arrogants et impolis et qui utilisent le mot *garçon* lorsqu'ils s'adressent au serveur n'ont pas été acceptés par les téléspectateurs. Ainsi, la série crée certainement des stéréotypes dans la perception des Français et de leur culture par les téléspectateurs russes, mais beaucoup de gens voient la série de manière critique et ne la prennent pas en considération pour former une opinion sur le pays et les Français.

### **Bibliographie**

Berry J. W. et al. Cross-cultural psychology: Research and applications. Cambridge University Press, 2011.

Boucher K. "Emily in Paris" sur Netflix: une saison 2 ratée avec encore plus de clichés. Le Parisien, 2021. URL: <https://www.leparisien.fr/culture-loisirs/series/emily-in-paris-sur-netflix-une-saison-2-ratee-avec-encore-plus-de-cliches-22-12-2021-PVBSDP6K7RCGBI7FVOV6GJLV4.php> (date de manipulation: 12.01.2024).

Des Parisiens fumeurs, sexy et méprisants... et autres clichés qui dégoulinent de "Emily in Paris". Le Figaro, 2020. URL: <https://madame.lefigaro.fr/style/emily-in-paris-les-23-cliches-serie-051020-182883> (date de manipulation: 12.01.2024).

Прожилов А. В. К вопросу о стереотипах в лингвистике // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2013. № 6. С. 78.

Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: УРСС, 2003. С. 78.

Спутницкая Н. Ю. Медиа репрезентации проблем межкультурной коммуникации в молодежных телесериалах США 2019-2021 гг // Инновационные технологии в кинематографе и образовании. 2022. С. 104-114.

## **L'UTILISATION D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE SUR L'EXEMPLE DE L'ÉPISODE DANS LE ROMAN « GUERRE ET PAIX » DE TOLSTOÏ**

**Karina Samylyrova**

Université nationale de recherche École supérieur d'économie

**Résumé:** L'emploi de plusieurs langues dans la littérature existe depuis longtemps. Un des grands exemples de ce phénomène est la littérature russe du 19<sup>ème</sup> siècle où le français était utilisé par la société noble. Le plus connu des romans bilingues de cette période est "Guerre et Paix" de Léon Tolstoï. Le rôle du français dans l'épisode du salon aristocratique d'Anna Scherer a été analysé et les caractéristiques linguistiques avec les fonctions associées ont été trouvées.

**Mots-clés:** langues étrangères, caractéristiques linguistiques, fonctions, gallicismes, anthroponymes, appellations francisées, discours social, focalisation, l'attitude antinationaliste.

**Abstract:** The tradition of applying several languages in literature has existed for a long time. One of the greatest examples of this phenomenon is the Russian literature of the 19th century where French was used by noble society. The best known of the bilingual novels of this period is "War and Peace" by Leo Tolstoy. The role of French in the episode of the aristocratic salon of Anna Scherer was analyzed and the linguistic characteristics with the associated functions were found.

**Key words:** foreign languages, linguistic characteristics, functions, gallicisms, anthroponyms, French names, social discourse, focalisation, the anti-nationalist attitude.

L'utilisation des langues étrangères dans la littérature existe depuis longtemps. Cependant, si avant on les employaient en tant qu'un outil ornemental, après on poursuivait des objectifs différents. Un des grands exemples de l'utilisation d'une langue seconde dans des livres est la littérature russe du dix neuvième siècle où l'usage d'une langue étrangère s'expliquait par les raisons historiques, politiques, sociolinguistiques et poétiques. En concernant de cette période, c'était le français qui était utilisé par la société noble et qui prévalait dans la littérature. Les auteurs

du travail consacré aux langues française et russe dans la Russie impériale ont écrit que le français servait comme “un moyen d’activité littéraire et un langage de sociabilité parmi les écrivains russes de la première moitié du XIXe siècle” [Offord et autres, 2015]. Le plus connu des romans bilingues de ce siècle est “Guerre et Paix” de Léon Tolstoï (1828–1910), un œuvre monumentale rédigé entre 1863 et 1868. En représentant une grande fresque socio-historique, philosophique et psychologique, le roman est un phénomène unique dans la littérature mondiale. De plus, on y trouve des pages entières rédigées en français. Selon le chercheur britannique R. F. Christian, les mots français occupent environ 2 % du texte ou 40 pages du livre [Christian 1962: 158].

En effet, le rôle de la langue française dans le roman est très important. Selon le critique littéraire soviétique V. Vinogradov, trois domaines sémantiques de l’utilisation de la langue française peuvent être distingués: le contraste entre le style de langue nationale française conditionnel et théâtral; l’antithèse du français, antinational, et du russe, populaire; la recréation de la couleur de l’époque [Maire 2015: 186]. L. Tolstoï lui-même, pour justifier l’utilisation de la langue française, s’est référé au “caractère de l’époque”: «il y a un caractère de l’époque (comme le caractère de chaque époque) qui découle d’une grande aliénation du cercle supérieur des autres classes, de la Philosophie régnante, des particularités de l’éducation, de l’habitude d’utiliser la langue française, etc. Et ce caractère j’ai essayé, autant que je pouvais, d’exprimer» [Толстой 1955: 9].

Cela conduit au but de la recherche d’analyser le rôle du français dans un épisode, trouver les caractéristiques linguistiques et ses fonctions associées. La méthode de la recherche est l’analyse linguistique du texte. L’épisode choisi pour l’analyse est le salon aristocratique d’Anna Pavlovna Scherer qui se trouve dans le premier volume, la première partie, les chapitres de 1 à 5 du livre. Les raisons pour analyser cet épisode sont les suivantes. Premièrement, dès le début du roman, le lecteur est confronté à une langue étrangère. Deuxièmement, cet épisode dépeint le plus complètement la “crème de la haute société”, qui parlent et pensent avant tout en français.

Dans cette recherche, la classification des caractéristiques et des fonctions du français découvertes par les chercheurs étrangers et russe est utilisée. La différence principale entre eux est que les auteurs russes ont au premier plan des fonctions et puis les particularités de l’emploi du français dans le roman.

D’abord, l’analyse des caractéristiques francophones du l’épisode selon la classification des chercheurs étrangers est présentée.

Un, les gallicismes est un terme qui décrit le phénomène quand les gens parlent russe mais pensent en français [Goreloff 1975: 75]. Ils sont employés, par exemple, dans une blague du prince Hippolyte qui a des fautes linguistiques. Ce qui est intéressant, c’est que les phrases “очень большой ростом” vient de la phrase française ‘de grande taille’ et ‘сделалась сильный ветер’ de celle française ‘il a fait du vent’. La fonction de l’utilisation des phrases françaises traduites littéralement russe est d’illustrer l’habitude de la personne de penser en français, donc son attachement à la langue française.

*“В Москову есть одна бариня, une dame. И она очень скупо. Ей нужно было иметь два valets de pied за карета. И очень большой ростом. Это было ее вкусу. И она имела une femme de chambre, еще большой росту. Она сказала...Незапно сделалась сильный ветер”* [Толстой 1867: 21].

Deux, les anthroponymes sont les appellatifs ou les noms de personnes [Maire 2015:186]. Ils présentent une caractéristique essentielle des personnages négatifs. Par exemple c’est le cas d’une femme qui s’appelle Anna Pavlovna Schérer. Bien que Tolstoï la présente par la forme russifiée accompagnée du patronyme, «Anna Pavlovna», ce personnage est constamment appelé par ses hôtes comme «Annette». D’autres protagonistes, tels Julie Karaguine, Hélène Kouraguine ou son frère Anatole, figurent constamment sous une version francisée de leurs prénoms russes comme “Жюли”, “Элен” et “Анатоль”.

Trois, les appellations francisées sont les formes des noms des personnages en français [Maire 2015:187]. Ils marquent une mauvaise entente ou un manque de cordialité entre les héros, en particulier, entre le parent et les enfants, entre les époux et entre la hôte et l’invité. Le premier exemple est les relations qui lient le prince Vassily à ses enfants. Ici, dans la métaphore «bosse de la

paternité», la bosse est comparée figurativement avec le sentiment paternel nécessaire pour les relations chaleureuses que le prince Vassily, ne connaît pas.

*“Que voulez-vous? Lafater aurait dit que je n'ai pas la bosse de la paternité, – сказал князь”* [Толстой 1867: 10].

En regardant le couple Bolkonsky, Lise et André, on peut marquer que le prince André appelle constamment sa femme par la version française «Lise» qui traduit son manque d'affection pour elle et sa déception du mariage.

Dans le troisième cas, c'est la caractéristique du comportement. Au lieu de passer par une critique directe, ils vont passer par une désapprobation implicite qui suppose toute une mise en scène. Ainsi, choquée par les propos de Pierre lors de sa soirée, Mlle Schéerer recourt à l'appellatif «monsieur» en s'adressant à son hôte importun.

*«Mais, mon cher m-r Pierre, – сказала Анна Павловна, – как же вы объясняете великого человека, который мог казнить герцога, наконец, просто человека, без суда и без вины?»* [Толстой 1867: 21].

Quatre, le discours social est un secteur associé au contexte social avec le vocabulaire spécialisé [Grutman 2019: 169]. C'est est le cas de l'utilisation de la langue russe au lieu de celle française comme “поместья”, “мой верный раб”. L'emploi des mots du domaine féodal et celui du servage prouve un statut inférieur du russe et un haut statut du français dans la société noble.

*“...Eh bien, mon prince. Gênes et Lucques ne sont plus que des apanages, des поместья, de la famille Buonaparte”* [Толстой 1867: 8].

*“... je ne vous connais plus, vous n'êtes plus mon ami, vous n'êtes plus мой верный раб, comme vous dites”* [Толстой 1867: 8].

*“Je suis votre верный раб, et à vous seule je puis l'avouer”* [Толстой 1867: 10].

Cinq, la focalisation inclut la distance entre le personnage et le narrateur. Si la distance entre le personnage et le narrateur est grande, un point de vue externe de la personne et la langue française sont utilisés, mais si elle est petite, le personnage apparaît au discours indirect libre ou au monologue intérieur en parlant russe. Ce qui permet de mieux saisir cette distinction est le cas du prince André Bolkonski. Ce personnage affiche d'entrée de jeu son attachement à la langue française, en soulignant la prononciation française:

*“Le général Koutouzoff, – сказал Болконский, ударяя на последнем слове zoff, как француз”* [Толстой 1867: 16].

Cependant, lorsque le prince André a été blessé à Austerlitz il réfléchit sur la vanité de la guerre dans un monologue et exclusivement en russe.

*«Где оно, это высокое небо, которого я не знал до сих пор и увидел нынче? – было первую его мыслью. – И страдания этого я не знал также, – подумал он. – Да и ничего, ничего не знал до сих пор. Но где я?»* [Толстой 1867: 214].

C'étaient les caractéristiques linguistiques trouvées par les chercheurs étrangers.

Également, les fonctions du français notées par les auteurs russes et trouvées doivent être considérées dans cet épisode.

Un, la théâtralité du comportement [Горбунова 2018: 34] des laïcs est représentée par l'utilisation de la question rhétorique dans le premier exemple et la minimisation de ses propres capacités.

*“Это мой крест. Я так себе объясняю. Que voulez-vous?”* [Толстой 1867: 10].

*“Madame, je crains pour mes moyens devant un pareil auditoire, – сказал он, наклоняя с улыбкой голову”* [Толстой 1867: 14].

Deux, l'attitude antinationaliste du héros [Maire 2015: 186] est exprimé par la distorsion du système russe qui a été prise en compte dans l'exemple d'Hippolyte Kuragin:

*“... начал говорить по-русски таким выговором, каким говорят французы, бывшие с год в России”* [Толстой 1867: 21].

Trois, la couleur de cette époque [Maire 2015: 186] est créée par les trois caractéristiques suivantes: les gallicismes, l'incompréhension du sens des mots et la prononciation.

L'incompréhension du sens des mots est affichée par le même Hippolyte Kuragin, dont l'exemple témoigne du vide indéfectible de la laïcité française:

*“C'est que je déteste les histoires de revenants, – сказал князь Ипполит таким тоном, что видно было, – он сказал эти слова, а потом уже понял, что они значили” [Толстой 1867: 15].*

Comme l'a noté Vinogradov, "L. Tolstoï utilise ironiquement des nuances subtiles et des modifications de la prononciation pour caractériser le style de la grande lumière" [Виноградов 1939: 120].

*“Le général Koutouzoff, – сказал Болконский, ударяя на последнем слоге zoff, как француз, – а bien voulu de moi pour aide-de-camp” [Толстой 1867: 16].*

Quatre, le français sert de langage de la pensée. Comme écrit E. Gorbunova, les personnages parlent plusieurs langues pour exprimer plus pleinement sa pensée [Горбунова 2018: 48]. De plus, ça peut signifier un manque de désir parmi la noblesse russe de trouver les bons mots dans une langue maternelle. La langue française dans le roman est utilisée lors de la discussion de sujets tels que la philosophie, la politique et les actions militaires. Dans l'épisode du salon d'Anna Scherer, il y a les phrases suivantes sur le thème militaire, par exemple:

*“J'espère enfin, – продолжала Анна Павловна, – que ça a été la goutte d'eau qui fera déborder le verre. Les souverains ne peuvent plus supporter cet homme qui menace tout” [Толстой 1867: 18].*

*“Les souverains? Je ne parle pas de la Russie, – сказал виконт учтиво и безнадежно. – Les souverains, madame? Qu'ont ils fait pour Louis XVI, pour la reine, pour madame Elisabeth? Rien” [Толстой 1867: 18].*

*“Je leur ai montré le chemin de la gloire, – сказал он после недолгого молчания, опять повторяя слова Наполеона, – ils n'en ont pas voulu; je leur ai ouvert mes antichambres, ils se sont précipités en foule” [Толстой 1867: 19].*

Cinque, la langue française est le langage de courtoisie qui joue un rôle stylistique important dans l'expression d'une opinion sous une forme plus douce. Pour ne pas offenser quelqu'un par les mots et ne pas paraître inapproprié aux yeux des gens de la haute société, ils parlent et expriment leur opinion en français [Горбунова 2018: 46]. Il est à noter que dans les exemples, une construction de "c'est", "ce", "cette" avec un nom est utilisée. Par exemple:

*“C'est un pauvre sire, ce baron, à ce qu'il paraît” [Толстой 1867: 10].*

*“C'est un escamotage, qui ne ressemble nullement à la manière d'agir d'un grand homme” [Толстой 1867: 21].*

*“C'est un roturier, vous aurez beau dire, — сказал князь Ипполит” [Толстой 1867: 21].*

*“Cette fameuse neutralité prussienne, ce n'est qu'un piège” [Толстой 1867: 9].*

Aussi, l'atténuation de l'énoncé se manifeste dans l'utilisation du nom:

*Вы знаете, я сделал для их воспитания все, что может отец, и оба вышли des imbéciles [Толстой 1867: 10].*

*La pauvre petite est malheureuse comme les pierres [Толстой 1867: 10].*

De plus, afin de ne pas paraître impoli et d'exprimer doucement la demande, les verbes impératifs sont utilisés en français et non en russe. Par exemple:

*Нет, вы не сердитесь, а вы обещайте мне. Я просила Голицына, он отказал. Soyez le bon enfant que vous avez été [Толстой 1867: 17].*

Six, la fonction d'un masque est liée à la précédente, puisque l'utilisation d'une langue française plus élégante permet à une personne de la classe aristocratique d'éviter le mot du peuple et d'ennoblir son discours [Горбунова 2018: 26]. Aussi sous le masque de la langue française, les héros cachent leur véritable attitude en raison de la courtoisie laïque et du cadre de la décence. Par exemple, on utilise l'adjectif “charmant” qui, généralement, a une connotation positive. Mais, dans la société noble, en raison de la politesse, tout ce qui est dit est “charmant”. Ce n'est pas le fond des choses qui compte, mais la manière. En conséquence, on souligne l'artificialité et l'insincérité des manières laïques.

— *Charmant, — сказала Анна Павловна, оглядываясь вопросительно на маленькую княгиню.*

— *Charmant, — прошептала маленькая княгиня, втыкая иголку в работу, как будто в знак того, что интерес и прелесть рассказа мешают ей продолжать работу* [Толстой 1867: 15].

Par ailleurs, on dit les compliments pour montrer ses bonnes manières artificielles par deux moyens: la comparaison et le superlatif d'un adjectif.

*“Mais à propos de votre famille, — сказала она, — знаете ли, что ваша дочь, с тех пор как выезжает, fait les délices de tout le monde. On la trouve belle comme le jour”* [Толстой 1867: 10].

*“Soyez tranquille, Lise, vous serez toujours la plus jolie”* [Толстой 1867: 12].

Sept, le français agit également comme langue d'un groupe social, en d'autres termes, l'expression de l'appartenance du héros à une classe et à une profession particulière [Горбунова 2018: 32]. Dans l'épisode, il en y avait un grand nombre d'exemples.

*“...нынче у меня два очень интересные человека, le vicomte de Mortemart, il est allié aux Montmorency par les Rohans, одна из лучших фамилий Франции. Это один из хороших эмигрантов, из настоящих. И потом l'abbé Morio; вы знаете этот глубокий ум?”* [Толстой 1867: 9]

*“Приехала и известная, как la femme la plus séduisante de Pétersbourg, молодая, маленькая княгиня Болконская”* [Толстой 1867: 11].

*“Вы не видали еще, — или: — вы не знакомы с ma tante?”* [Толстой 1867: 12].

*“Это сомнительно, — сказал князь Андрей. — Monsieur le vicomte совершенно справедливо полагает, что дела зашли уже слишком далеко. Я думаю, что трудно будет возвратиться к старому”* [Толстой 1867: 19].

Ainsi, le roman est rempli de caractéristiques linguistiques qui parlent du rôle très important de la langue française. Dans le roman “Guerre et paix”, il est utilisé comme une réception artistique, une expression de la position slavophile de l'auteur et une réflexion historique et culturelle de cette époque. Dans le cadre d'études futures, il est possible d'examiner les différentes manières dont le discours français est transmis.

### **Bibliographie**

Christian R.F. Tolstoy's "War and Peace"; a Study. - London: Clarendon press-oxford, 1962. - 192 с.

Goreloff B. La signification de l'emploi du français par la haute aristocratie russe dans Guerre et paix de Tolstoï //Études Slaves et Est-Européennes/Slavic and East-European Studies. – 1975. – С. 74-78.

Grutman R. Léon Tolstoï et Charles De Coster: poétique et politique de l'hétérolinguisme romanesque au XIXe //Mapping Multilingualism in 19th Century European Literatures. Le plurilinguisme dans les littératures européennes du XIXe siècle. – 2019. – Т. 5. – С. 161.

Julie H. Reading War and Peace as a translingual novel //Полилингвильность и транскультурные практики. – 2019. – Т. 16. – №. 4. – С. 608-621.

Offord D., Rjéoutski V., Argent G. The French language in Russia: A social, political, cultural, and literary history //The French Language in Russia. – 2018. – С. 1-702.

Offord D. (ed.). French and Russian in Imperial Russia: Language Attitudes and Identity. Edinburgh University Press, 2015.

Šincek J. Французский интертекст в романе «Война и мир» ЛН Толстого : дис. – University of Zagreb. University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences. Department of East Slavic languages and literatures, 2020.

Мэр С. French appellations in the novel war and peace by Lev Tolstoy //Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – №. 2-3 (62). – С. 186-190.

Виноградов В. О языке Толстого (50-60-е годы) //Литературное наследство. – 1939. – Т. 35. – С. 117-220.

Война и мир. URL: Война и мир. Книга 1 (olehnik.ru) (date de manipulation: 25.01.2024).

Горбунова Е. Д. Франкоязычный дискурс в романе ЛН Толстого "Война и мир". – 2018.

Румянцева О.А. Французский язык в художественной прозе Л.Н. Толстого. – 2020.  
Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений. Том 16. Несколько слов по поводу книги  
«Война и мир». - Москва: Библиотечный фонд, 1955. - 220 с.

## L'UTILISATION DE L'ASPECT CULTUREL DANS LES CHANSONS FOLK POUR DÉVELOPPER LA COMPÉTENCE CULTURELLE CHEZ LES ÉTUDIANTS DE NIVEAU A1-A2

**Daria Ruban**

Université nationale de recherche École supérieur d'économie

**Résumé:** Cet article porte sur l'influence que la musique folk a sur les étudiants qui commencent à apprendre la langue française. La langue recèle une variété de mots avec une forte connotation qui les renvoie aux événements historiques et mythologiques. Les étudiants doivent y être exposés de manière interactive, c'est pourquoi cette étude vise à créer une liste d'exercices d'écoute basés sur les chansons de Cécile Corbel et qui sont divisés en trois parties consécutives. Les résultats de la recherche peuvent être utilisés pour améliorer l'apprentissage du français par les étudiants débutants et pour développer leur compétence culturelle.

**Mots-clés:** musique folk, compréhension d'écoute, compétence culturelle, niveaux A1-A2, FLE.

**Abstract:** This article focuses on the influence that folk music has on students who start learning the French language. Language contains a variety of words with a strong connotation that refers them to historical and mythological events. Students must be exposed to them in an interactive way, which is why this study aims to create a list of listening exercises based on Cécile Corbel's songs. These exercises are to be divided into three consecutive parts for thorough comprehension. The results of the research can be used to improve the process of learning French by beginner students and to develop their cultural competence.

**Key words:** folk music, listening, cultural competence, A1-A2 levels, FLT.

**1. Introduction.** Pendant les siècles, les chercheurs essayaient de définir l'essence de la langue. Il y avait beaucoup de définitions, mais la plupart d'elles avaient les caractéristiques suivantes de commun: le système surtout complexe, qui est constitué de niveaux différents [De Saussure 1989; 12]: phonème, morphème, lexème, phase, etc. De plus, chaque langue recèle une couche immense de croyances religieuses, coutumes culturelles et traditions socio-culturelles. Azimova [Азимова 2021: 1] met l'accent sur le fait que la langue est une manière de la transmission d'information culturelle. Cette information est codée en forme des unités lexicales. Les locuteurs natifs ont la capacité à revêtir leur expériences et pensées dans des mots culturellement significatifs qui forment la langue.

Par conséquent, cette particularité doit être prise en considération pendant l'apprentissage de la langue française. Selon les principes méthodologiques, les étudiants doivent apprendre la langue étrangère non seulement au regard de la grammaire, du vocabulaire et de la phonétique mais aussi au regard de la culture et l'histoire des pays étrangers. Toutes les particularités sont combinées dans la notion de compétence interculturelle.

**2. L'analyse de la compétence communicative.** D'abord, on doit examiner ce qui est compris dans la méthodologie de l'enseignement d'une langue étrangère par la compétence communicative. Le professeur et chercheur soviétique M. N. Vyatyutnev [Вятютнев 1977: 40] a donné la définition suivante: "le choix et la réalisation de programmes de comportement verbal en fonction de la capacité à naviguer dans l'environnement de communication particulier; la capacité de classer les situations en fonction du sujet, des tâches, des attitudes communicatives qui se produisent chez les élèves avant et pendant la conversation." Il faut aussi bien reconnaître que cette compétence a sa structure unique. Elle est composée de plusieurs autres compétences, qui constituent ensemble l'objectif principal de l'enseignement d'une langue étrangère.

Solovova E. [Соловова 2005: 6] affirme qu'il y a six compétences. *La compétence linguistique* met l'accent sur trois aspects de la langue: le vocabulaire, la phonétique et la grammaire. *La compétence sociolinguistique* est étroitement liée au choix conscient entre des formes linguistiques et leur utilisation dûment selon les situations communicatives et les contextes sociaux. *La compétence socioculturelle* ou *culturelle* prend en considération la connaissance de la culture natale et étrangère, ainsi que la capacité d'établir un dialogue culturel. *Les compétences stratégiques* et *discursives* supposent une organisation logique et compétente de la parole, l'établissement d'objectifs pendant la communication et leur réalisation. *La compétence sociale* est responsable de la préparation à la communication, de la confiance et de l'aptitude à traiter la question de différents points de vue (par exemple, point de vue de l'interlocuteur).

**3. L'analyse de la compétence culturelle.** Bien que toutes les compétences mentionnées ci-dessus jouent un rôle tout aussi important dans le développement de la maîtrise linguistique, cet article se concentre particulièrement sur la compétence culturelle. Selon E. N. Solovova [Соловова 2005: 7], la barrière culturelle et linguistique doivent être éliminés pour le développement d'une personnalité multiculturelle et internationale. La tolérance envers les autres pays et les cultures qui y sont cultivées est l'une des principales qualités que l'élève a établies et façonnées. Ces cultures peuvent être dominantes ou minoritaires (par exemple, les cultures de certaines nationalités ou de groupes dialectaux).

La compétence culturelle a une certaine structure [Windmüller 2010: 136]. On peut distinguer quatre composantes: l'expérience de la communication avec les représentants d'une autre culture (leur style et la capacité d'interpréter les informations reçues), la position personnelle par rapport à une autre culture, la capacité d'utiliser le "vocabulaire marqué au composant nationale dans divers domaines communicatives" [Латухина 2014: 127] et les connaissances spécifiques sur l'expression de la culture étrangère dans divers domaines (politique, économie, art, religion, etc.).

Des matériaux éducatifs qui ont une connexion inextricable avec enrichissement culturel sont authentiques. Ils peuvent inclure des vidéos et des séries en langue étrangère, les podcasts de locuteurs natifs, la communication en ligne et hors ligne avec des locuteurs natifs.

Comme Чапова [Чапова 2021: 3] et Комарова [Комарова 2008: 190] indiquent dans leurs travaux, les matériaux authentiques remplissent plusieurs fonctions: culturologique (la compréhension par la perception de la culture étrangère et la construction du dialogue des cultures), émotionnelle (l'empathie et l'attitude personnelle envers le matériel étudié, mais aussi la tolérance envers les représentants d'autres cultures), motivationnelle (l'apprentissage et la sélection consciente des matériaux en tenant compte des intérêts et des passions des étudiants), éducative (le développement de diverses capacités réceptives et productives).

Cet article se concentre notamment sur les chansons folk, parce qu'elles sont considérées comme l'art le plus accessible à présent. Grâce aux chansons, les caractéristiques sociales, culturelles et psychologiques sont transmises, c'est pourquoi ce type de catégories culturelles pourrait être le plus utilisé pour connaître leurs particularités. Cependant, ce n'est pas suffisant d'écouter seulement une chanson sélectionnée: chaque compréhension d'écoute est divisée en trois parties consécutives. Leur durée peut varier en fonction du désir de l'enseignant: *pré-écoute*, *écoute* et *après l'écoute* [Dumais 2012; 57].

La première étape consiste à définir le contexte et à motiver les élèves à écouter une audio. Dans la deuxième étape, qui dans certains cas peut être divisée en une écoute extensive et intensive du texte ou de la conversation, il y a une certaine série d'exercices. Dans la troisième étape, les conditions sont créées pour le développement de l'activité créative, les capacités productives des étudiants et la formation d'une culture de communication. Selon les objectifs de l'enseignant et le niveau linguistique des élèves, la dernière étape peut manquer, bien que pour la compréhension d'écoute productive, elle soit toujours nécessaire.

**4. Partie pratique.** Comme les résultats de cet article, la liste d'exercices a été créée. Elle est consacrée à la chanson "La fille damnée" de la chanteuse française Cécile Corbel. Son art est connu pour l'utilisation des motifs folkloriques, qui sont une partie culturelle inextricable. "La fille

damnée” est basée sur une légende bretonne dans laquelle un forgeron rencontre sa fille décédée à l'image d'un cheval. Elle demande à être épargnée par la damnation.

Pendant l'étape “Pré-écoute”, les étudiants donnent leurs associations avec le nom de la chanson et imaginent pourquoi la fille était damnée. Pour rendre le processus plus interactif et créatif, le tableau sur le site “Miro” peut être utilisé en vue d'ajouter les mots, les images et les dessins. Par conséquent, les étudiants forment leurs propres connexions avec la culture de la France. Dans l'étape “écoute”, on doit d'abord traduire les mots qui peuvent causer des difficultés en les enrichissant de matériaux visuels. Ensuite les étudiants entendent l'audio et complètent une parole de chanson. Puisque le niveau de la langue est débutant (A1-A2), pré-enseignement du vocabulaire est obligatoire. De plus, la chanson peut être écoutée plusieurs fois. Finalement, l'étape “Après l'écoute” présume que les étudiants travaillent ensemble et rétablissent l'ordre des événements dans la chanson. Puis ils racontent le sujet et essaient de jouer la scène entre le forgeron et sa fille.

<p><b>Pré-écoute</b></p>	<p><i>Quelles associations avez-vous avec le nom de la chanson? Par exemple, les couleurs, les émotions, etc.</i></p> 
<p><b>Écoute</b></p>	<p><i>Traduisez les mots et connectez-les avec les images appropriées en écran.</i>  <i>ferrer le coursier; un sol(s); un denier(s); un diable; enterrée; une bague; les cendres.</i>  <b>Remplissez la parole de chanson avec les mots là-haut.</b>  <i>Dis-moi combien, combien de _____,</i>  <i>Forgeron, pour _____ mon coursier</i>  <i>C'est cinq _____, pour vous mon prince</i>  <i>Seulement cinq sols et un dernier...</i></p>
<p><b>Après l'écoute</b></p>	<p><i>Mettez les événements de la chanson dans le bon ordre. Travaillez avec votre voisin(e).</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le cheval répond qu'il s'appelle Jeanne.</li> <li>2. Le forgeron croit au cheval.</li> <li>3. Le forgeron rencontre le prince. Le prince demande à ferrer son coursier</li> <li>4. La fille a rencontré un homme qui l'a fait damnée.</li> <li>5. La fille est morte.</li> <li>6. Le cheval répond qu'il s'appelle Jeanne.</li> <li>7. Le forgeron ne croit pas et demande son nom.</li> </ol>

	<p>8. La fille demande au forgeron de brûler son corps, sa bague et sa robe et puis de dissiper les cendres.</p> <p><b>Imaginez-vous comme personnages de la chanson. Quelle était la conversation complète entre père et fille? Jouez la scène par paires.</b></p> <p><i>La première personne:</i> le forgeron;  <i>La deuxième personne:</i> la fille du forgeron;  <i>*La troisième personne:</i> l'homme qui a fait la fille damnée.  *une rôle additionnelle</p>
--	---

Tableau 1. La liste des exercices pour la chanson “Cécile Corbel - La fille damnée”

**5. Conclusion.** Les exercices décrits influencent considérablement le développement de la compétence culturelle. En faisant les tâches, les étudiants acquièrent des connaissances non seulement sur la légende folklorique, mais aussi sur les éléments culturels (par exemple, types d'argent, croyances et activités au Moyen-Âge). Dans le futur l'approbation des exercices sera réalisée chez les étudiants qui commencent à apprendre la langue française à l'École supérieure d'économie.

Tout bien considéré, on voudrait réitérer que l'utilisation des chansons folk pour développer la compétence culturelle a un potentiel de devenir un composant permanent dans des leçons français. Les sujets des chansons ouvrent le monde de la culture étrangère, ce qui motive les débutants à continuer d'apprendre le français. De plus, la mentalité des Français, leurs traditions, légendes et croyances se reflètent dans les chansons-folk de manière plus intéressante.

### **Bibliographie**

- De Saussure F. Cours de linguistique générale. – Otto Harrassowitz Verlag, 1989. – T.1.
- Dumais C. L'enseignement explicite des stratégies d'écoute //Québec français. – 2012. – T. 164. – С. 57-58.
- Windmüller F. Pour une légitimation méthodologique de la compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues //Synergies Chine. – 2010. – №. 5. – С. 133-145.
- Азимова Э. А. Язык – квинтэссенция культуры //Актуальное в филологии. – 2021. – Т. 3. – №. 3.
- Вятютнев М.Н. Коммуникативная направленность обучения русскому языку в зарубежных школах [Текст] / М.Н. Вятютнев //Русский язык за рубежом. – 1977. – Т. 6. – С. 38-45.
- Комарова Ю. А. Использование видео в процессе обучения иностранным языкам в старшей школе //Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – 2008. – С. 188-203.
- Латухина М. В. Понятие социокультурной компетенции в обучении английскому языку //Приволжский научный вестник. – 2014. – №. 12-1 (40). – С. 127-129.
- Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. – 2005.
- Чапова, М. А. Влияние аутентичных видеоматериалов на развитие навыков аудирования / М. А. Чапова // Научная палитра. – 2021. – № 2(32).

## SECTION IV

### **Le monde francophone: l'île de Maghreb, l'Afrique subsaharienne**

#### **VECTEUR AFRICAIN DE LA POLITIQUE ÉTRANGÈRE D'EMMANUEL MACRON**

**Blinkova Zlata**

Université d'État Lomonossov de Moscou

**Résumé :** L'étude est consacrée à la politique extérieure d'Emmanuel Macron en Afrique. La pertinence du sujet analysé s'explique par la perte des positions économiques, politiques et stratégiques de la France en Afrique dans le contexte de la situation géopolitique turbulente au Sahel et en Afrique subsaharienne. Une attention particulière est portée sur la présence militaire française dans la région, la nouvelle stratégie française et la coopération culturelle et humanitaire bilatérale.

**Mots-clés :** France, Afrique subsaharienne, présence militaire, Sahel, Opération "Barkhane", stratégie, coopération.

**Abstract:** The study is devoted to Emmanuel Macron's foreign policy in Africa. The relevance of the subject analysed is explained by France's loss of its economic, political and strategic positions in Africa in the context of the turbulent geopolitical situation in the Sahel and sub-Saharan Africa. Particular attention is paid to France's military presence in the region, as well as to the new French strategy and bilateral cultural and humanitarian cooperation.

**Key words:** France, sub-Saharan Africa, military presence, Sahel, Operation "Barkhane", strategy, cooperation.

**1. Introduction.** À son arrivée à la présidence de la République française, Emmanuel Macron a hérité de ses prédécesseurs d'un certain modèle de politique africaine connu collectivement depuis les années soixante sous le nom de "Fransafrique". Cependant, chaque hôte de l'Élysée y a ajouté quelque chose de différent.

Les pratiques politiques de la Fransafrique qui sont devenues les outils habituels de la diplomatie clandestine de la France sur le continent africain tels que des accords secrets, des arrangements en coulisse, la corruption d'hommes d'Etat, des assassinats de leaders politiques, le déclenchement de rébellions militaires et l'intervention directe des troupes dans les États souverains, étaient de plus en plus impopulaires dans la société française. C'est pourquoi chaque nouveau président de la République tentait de redresser la situation, cependant leur tentatives n'ont pas eu de succès à plusieurs reprises [Pesnot 2011].

En conséquence, E. Macron a décidé de mettre fin à cette pratique en renouvelant le format des relations franco-africaines.

**Le but :** Définir la place de l'Afrique dans la politique extérieure d' E. Macron et tracer l'évolution de sa politique africaine.

**Les tâches :**

- Analyser la politique du premier quinquennat d'E. Macron et la présence militaire de la France dans la région;
- Examiner la nouvelle stratégie de la France dans cette zone géographique;
- Étudier les mesures de coopération dans les domaines de la culture et l'éducation.

**2. La politique du premier quinquennat d'Emmanuel Macron et la présence militaire de la France dans la région.** À peine entré en fonction en mai 2017, E. Macron a visité le Mali où se trouvaient 3 900 militaires français qui prenaient part à l'opération

«Barkhane» se déroulant depuis trois ans.. Cela montre que le nouveau maître de l'Élysée était conscient de l'importance du vecteur africain dans la politique étrangère de la France.

Au cours de leur entretien privé, les chefs du corps expéditionnaire ont fait une exposition de la situation litigieuse dans laquelle se trouvaient les troupes françaises dans la région et qui résultait de l'inefficacité de la lutte contre les extrémistes islamiques, la remise en cause de l'unité de l'État malien et la multiplication des attaques terroristes au Sahel. Après sa première visite en Afrique, Emmanuel Macron s'est prononcé en faveur du maintien d'une présence militaire de la France dans la région [Филиппов 2022: 33].

Le président français avait le besoin de se pencher sur le problème de la défense armée des intérêts de la France en Afrique. En juillet 2017, il a visité Bamako (la capitale du Mali) pour participer au sommet de l'organisation régionale de sécurité du G5 Sahel (G5S) représentée par le Niger, le Mali, le Tchad, le Burkina Faso et la Mauritanie.

Selon les annonces officielles, ce sommet du G5S a été convoqué pour «concrétiser les activités» de l'union. Cependant, la vraie motivation du sommet était la crise structurelle à l'intérieur de l'organisation : le Tchad a voulu se désengager pour des raisons économiques, ce qui ne correspondait pas aux intérêts français. Le gouvernement français était bien conscient de la pauvreté des pays africains et, en conséquence, de leur incapacité de financer des opérations militaires coûteuses dans la région.. Étant donné que les ressources financières allouées par la France étaient insuffisantes, l'Union Européenne a accepté de contribuer au financement des activités des pays mentionnés pour assurer la stabilité régionale [Филиппов 2022: 34].

À la veille de sa visite de novembre 2017 à Abidjan, en Côte d'Ivoire, E. Macron a proposé une initiative conjointe de l'Afrique et de l'Europe pour lutter contre les groupes extrémistes ayant commis la répression des migrants en Libye. Pendant le sommet, il a souligné la nécessité de participation européenne dans cette opération. Il a également confirmé sa volonté de déployer plus rapidement le contingent militaire de l'alliance régionale pour lutter contre le terrorisme dans le Sahel. Une opération spéciale a été annoncée en Libye avec pour objectif le démantèlement des réseaux extrémistes engagés dans le trafic d'êtres humains à travers le territoire libyen. Toutefois, tout le monde n'était pas prêt à s'engager pleinement. dans cette opération

Ensuite deux «tournées africaines» d'E. Macron ont été organisées. Lors de cette tournée il a visité trois pays de l'Afrique de l'Ouest (le Burkina Faso, la Côte d'Ivoire et le Ghana). Cette visite a été effectuée sous le slogan de la lutte contre le terrorisme, mais le vrai motif du président français consistait à améliorer la position défavorable de la France dans les pays de l'Afrique subsaharienne. Au cours de cette tournée, il est apparu que le dialogue en position de force, la démagogie politique et le ton paternaliste n'étaient plus acceptables dans les relations actuelles avec l'Afrique, ce qui a incité le président à reconsidérer sa politique dans la région.

Au printemps 2019, E. Macron a entamé une visite de quatre jours dans la Corne de l'Afrique (l'Éthiopie, le Kenya, le Djibouti). Selon le président français, ce voyage a été consacré «aux investissements et à la sécurité en Afrique de l'Est, une région dont l'importance stratégique ne cesse de croître». Cette fois, la rhétorique d' E. Macron est moins agressive et plus tolérante. Donc, le gouvernement français a remplacé la pression militaire et politique par la coopération plus bénéfique et moins rigide dans les pays du Continent Noir [Филиппов 2022: 35].

L'expérience négative de sa première tournée africaine et l'évolution rapide de la situation géopolitique sur le continent africain ont incité E. Macron à recourir à des arguments de «soft power». Après le fait que de nouveaux acteurs sur les marchés africains ont proposé des règles du jeu plus intéressantes pour les Africains, le rôle du «gendarme» est devenu de moins en moins efficace et de plus en plus coûteux pour la Cinquième République.

En août 2020, un coup d'État militaire a eu lieu au Mali, au cours duquel les putschistes ont pris le palais présidentiel sans combattre et ont ensuite annoncé l'arrestation du président loyaliste à la France. De plus on a annoncé la constitution d'un organe suprême de pouvoir, le Comité national pour le salut du peuple. Cependant, malgré les dernières décisions la situation restait instable dans le pays. Un an après, le coup d'État a eu lieu au Mali. Par conséquent, le pouvoir a été emparé par des officiers radicaux qui ont exigé immédiatement le retrait des troupes françaises de la région.

En juin 2021, moins d'un an avant l'élection présidentielle, Emmanuel Macron a annoncé la fin de l'opération «Barkhane», précisant par la suite que le format de la présence des troupes françaises dans la région serait revu. En novembre 2022, E. Macron a annoncé la fin complète de l'opération «Barkhane» [PCMД 2023b].

**3. La nouvelle stratégie africaine.** Il est devenu nécessaire de revoir certains mécanismes pour créer une image positive de la France après la montée des sentiments anti-français en Afrique. Depuis sa réélection en avril 2022, E. Macron poursuit activement les objectifs d'un «nouveau dialogue» avec l'Afrique. Au début de son second mandat présidentiel, il s'est rendu au Cameroun, au Bénin et en Guinée-Bissau, parlant principalement d'un partenariat équitable d'assistance mutuelle et de la préservation de la sécurité sur le continent. Globalement, les échanges avec les pays d'Afrique se focalisent surtout sur l'histoire et les axes communs en matière de la culture et des valeurs.

La France met également l'accent sur l'aide financière aux pays de la région. Cette aide est en premier lieu destinée aux projets de paix et de sécurité, au développement de la santé et de l'éducation et à la lutte contre le changement climatique [Петкова 2022: 31-32].

Le 27 février 2023 E. Macron a mis en valeur le désengagement militaire de la France en Afrique accentuant sur la fin de l'opération « Barkhane ». Selon lui, le pays allait «en effet réduire sa présence militaire sur le continent et utiliser ses bases en partenariat avec les armées des pays hôtes» [Courrier international 2023].

La République Française, étant à la tête des opérations contre les forces islamistes au Sahel depuis une décennie, y compte encore environ 3 000 soldats, contre 5 500 il y a deux ans. Par ailleurs, la réduction de ce nombre va se poursuivre. Pour E. Macron, cette réorganisation «n'est pas un retrait ou un désengagement, mais conduira à [...] l'africanisation, l'unification des principales bases. Les bases militaires sont une relique du passé», a déclaré Emmanuel Macron, qui semble «vouloir en finir avec ce passé colonial et ne plus céder aux soupçons d'ingérence» [Ibid].

Emmanuel Macron a exprimé son accord avec «l'humilité» et la «responsabilité» en les comparant avec la «compétition anachronique» du côté de ceux qui s'installent dans la région avec «leurs armées et leurs mercenaires». Il souhaite ainsi un « nouveau partenariat «qui dépasse le cadre sécuritaire et s'oppose à la logique de «prédation» [Ibid].

En mars 2023 au Gabon, le président de la République a assisté au One Forest Summit, où il n'est pas parvenu à respecter le thème de l'écologie et où il a fait une déclaration sur le nouveau rôle de la France sur le continent, en tant qu' « interlocuteur neutre ». Il a souligné que les relations avec l'Afrique devenaient de plus en plus qualifiées de «partenariat équilibré et réciproque» [PCMД 2023a].

**4. La coopération culturelle et humanitaire.** La politique d'Emmanuel Macron dans le domaine du « soft power » se repose sur plusieurs piliers tels que:

- La mise à jour de la politique de mémoire qui consiste à faciliter la connaissance du passé colonial et postcolonial et l'accès aux archives (par exemple, l'ouverture des archives présidentielles de François Mitterrand relatives au Rwanda entre 1990 et 1994);

- La restitution du patrimoine africain (pour l'instant, la restitution du sabre d'El Hadj Omar Tall au Sénégal et de 26 œuvres du Trésor d'Abomey au Bénin). La nouvelle stratégie française prévoit également une loi-cadre qui permettrait de «nouvelles restitutions»

concernant les œuvres d'art aux pays d'Afrique qui, selon Africa News, en auront besoin. Cette loi devrait définir «une méthodologie et des critères pour l'application» de ces restitutions, fondées "sur la base de partenariats culturels et scientifiques" visant à l'obtention et la préservation de ces œuvres;

- La coopération dans le domaine de la culture (en 2020-2021 deux événements importants ont eu lieu, le premier est la Saison Africa 2020 avec 1500 événements culturels, scientifiques, éducatifs et entrepreneuriaux dans 210 villes de France métropolitaine et ultramarine et le deuxième est la «Maison des mondes africains» visant à incarner en France le renouvellement de l'attitude envers le continent africain);

- L'appui sur la diaspora et la jeunesse ainsi qu'une tentative de reformer des liens informels ayant lieu dans tous les ordres du jour des rencontres du président (y compris l'encouragement des partenariats dans l'enseignement supérieur, la facilitation des mobilités croisées, le soutien mutuel de l'entrepreneuriat, l'accompagnement des acteurs culturels, le renforcement de la coopération dans le domaine du sport et le soutien de la société civile);

- La Francophonie. Un réseau d'instituts et d'écoles français fonctionne toujours en Afrique. L'Agence universitaire de la Francophonie et l'Organisation Internationale de la Francophonie, créées précédemment, sont toujours actives dans la région. Le rôle de la France dans ces organisations semble neutre, mais le pays continue d'être un facteur d'unité. L'Afrique reste le continent le plus francophone dans le monde [Elysée 2022].

**5. Conclusion.** Dès que E. Macron est devenu président de la France, il a tenté de modifier la politique traditionnelle de la "Fransafrique" du Palais de l'Élysée en faveur des relations plus partenariales et plus égalitaires. Cependant, conscient de l'importance de préserver les positions françaises dans les conditions actuelles d'instabilité et de renforcement de l'influence de nouveaux pays ayant leurs propres intérêts en Afrique, le président de France a tenu à maintenir la présence militaire dans la région. Ce n'est qu'après l'échec de la politique traditionnelle de préservation de l'influence française en Afrique le dirigeant français a modifié les méthodes de la politique africaine, en mettant l'accent sur les instruments du «soft power» plutôt que sur la politique de sécurité.

### **Bibliographie**

Elysée. 2022. La construction d'un nouveau partenariat avec l'Afrique. | Élysée. URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2022/02/15/afrique-un-nouveau-partenariat> (date de manipulation: 02.02.2024);

Courrier international. 2023. Macron dévoile sa nouvelle stratégie africaine : moins de soldats, plus d'"humilité". URL: <https://www.courrierinternational.com/article/influence-emmanuel-macron-devoile-sa-nouvelle-strategie-africaine-moins-de-soldats-francais-plus-d-humilite> (date de manipulation: 02.02.2024);

Pesnot P. Les Dessous de la Francafric. Paris, Nouveau Monde. 2011. 400 p.

Петкова Е. В. Африканская политика Франции при президенте Э. Макроне Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2023. Вып. 2 (851). С. 28–34. DOI 10.52070/2500-347X\_2023\_2\_851\_28;

РСМД. 2023а. От «Франс-Африк» до «Амбисон-Африк»: возможности для нейтральности. URL: <https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/ot-frans-afrik-do-ambison-afrik-vozmozhnosti-dlya-neytralnosti/> (date de manipulation: 02.02.2024);

РСМД. 2023б. Франция и Африка: очередной новый старт? URL: <https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/frantsiya-i-afrika-ocherednoy-novyy-start/> (date de manipulation: 02.02.2024);

Филиппов В.Р. Африканская политика Эммануэля Макрона. Ученые записки Института Африки РАН № 1(58). Международные отношения. 2022. С. 31–48. DOI: 32053352/2632/5939/2222/58/3/53/68.

# L'IDENTITÉ HISTORIQUE ET CULTURELLE DE LA FRANCOPHONIE AU MAROC

Safaa Alvaïd

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** La francophonie au Maroc possède une identité historique et culturelle riche et diversifiée, marquée par une longue tradition d'échanges linguistiques, littéraires et artistiques et façonnée par la cohabitation de diverses cultures et l'expression artistique multiforme. Cette recherche se penche sur l'identité francophone complexe au Maroc, en explorant les fondements historiques et les manifestations contemporaines de ce mélange culturel unique. L'étude examine l'impact de l'ère coloniale française, en particulier la période du protectorat de 1912 à 1956, sur le paysage linguistique, éducatif et artistique du Maroc. Elle examine l'influence durable de la langue et des normes culturelles françaises, ainsi que leur intégration dans les différentes facettes de la société marocaine.

**Mots Clés :** la langue française, identité linguistique, identité artistique, histoire, l'ère coloniale française, intégration, Maroc

**Abstract :** Francophonie in Morocco has a rich and diverse historical and cultural identity, marked by a long tradition of linguistic, literary and artistic exchanges and is shaped by the cohabitation of various cultures, and multiform artistic expression. This research delves into the intricate Francophone identity in Morocco, exploring the historical foundations and contemporary manifestations of this unique cultural mixture. The study analyzes the impact of the French colonial era, particularly the protectorate period from 1912 to 1956, on the linguistic, educational and artistic landscape of Morocco. It examines the enduring influence of French language and cultural norms, as well as their integration into various facets of Moroccan society.

**Key Words :** the French language, linguistic identity, artistic identity, history, French colonial era, integration, Morocco

**1. Introduction.** De nombreuses personnes à travers le monde ont toujours cru que la langue française était largement parlée au Maroc. Bien sûr, en raison des différents événements historiques, le français joue un rôle important dans la société marocaine et dans les secteurs de l'enseignement et de l'administration. Mais cela ne signifie pas pour autant que les Marocains apprécient la langue française intégrée dans les systèmes de leur pays.

**2. L'Histoire de la Francophonie au Maroc.** Avant la colonisation française, le Maroc possédait une riche mosaïque de langues, principalement l'arabe et les langues berbères (amazighes), l'arabe étant prédominant en raison de l'influence de l'islam et de la culture arabe. Le tournant de l'introduction du français au Maroc a été la signature du traité de Fès le 30 mars 1912 qui a établi le protectorat français au Maroc, faisant officiellement du Maroc un protectorat français. L'introduction du français par l'administration coloniale comme langue officielle du gouvernement, de l'éducation et des affaires visait à moderniser le Maroc. Après son accession à l'indépendance en 1956, le Maroc s'est lancé dans une politique d'arabisation, visant à remplacer le français par l'arabe dans la vie officielle et publique.

Pour les Marocains, le français est un outil de communication et non un outil culturel. Suite à la colonisation, l'arabe classique est devenu la représentation de l'identité de la nation. Si l'arabe a été promu dans les écoles publiques et au sein du gouvernement, le français est resté largement utilisé, en particulier dans l'enseignement supérieur, les sciences et la technologie, ce qui reflète l'approche pragmatique du Maroc à l'égard de la modernisation et de l'intégration mondiale. Le français étant toujours la deuxième langue importante dans le pays, il est la langue d'enseignement dans de nombreuses écoles et universités privées. En effet, les possibilités d'emploi pour les non-francophones sont assez limitées, ce qui permet à

de nombreuses entreprises de faire des affaires avec leurs homologues français. L'utilisation du français au Maroc est également liée à des questions d'identité, de classe et de modernité. Il est souvent associé à l'élite urbaine et aux classes éduquées, alors que l'arabe et le berbère sont plus étroitement liés à l'identité nationale et à la tradition [Ouasmi, 2011]. En effet, les possibilités d'emploi pour les non-francophones sont assez limitées, ce qui permet à de nombreuses entreprises de faire des affaires avec leurs homologues français [Heller-Goldenberg, 1989];[Ouasmi, 2011].

**3. L'Influence de la Francophonie sur la Littérature Marocaine.** La littérature écrite dispose de deux moyens d'expression, l'arabe classique, influencé par l'islam, et le français. La littérature marocaine du début du XXe siècle a été influencée par les œuvres européennes et arabes, bien qu'elle ait été soumise à la censure coloniale. De nombreux manuscrits ont été emportés hors du Maroc à cette époque ou ont disparu. Les autorités françaises interdisent aux Marocains de publier des journaux en arabe, en particulier ceux qui traitent de politique. En raison de ces restrictions, le 4 août 1933, le journaliste marocain Muhammad Ibn al-Hassan al-Wazzaani a publié *L'Action du Peuple* à Fès, au Maroc. Il s'agit du premier journal en langue française publié par le mouvement nationaliste marocain dans la région du Maroc sous le contrôle du protectorat français. Al-Wazzaani, qui avait étudié en France, était l'un des rares à soutenir l'utilisation du français pour s'adresser à l'appareil colonial dans sa propre langue et influencer l'opinion populaire française tant au Maroc qu'en France. La décision de publier en français a été controversée. Quelques mois seulement après sa première publication, les autorités coloniales françaises ont interdit le journal *L'Action du Peuple* [Ibid].

Mohamed Khair Eddine est un célèbre romancier et poète marocain d'origine amazighe qui parle français. *Le Déterreur* (1973) et *Moi l'aigre* (1970) sont deux de ses œuvres les plus connues. De nombreux auteurs marocains ont également écrit en français pour des œuvres littéraires. Taher Ben Jelloun et Driss Chrabi en font partie. Mais ce qui distingue Khair Eddine, c'est qu'il a défié d'importants écrivains français et qu'il a eu un impact personnel sur la littérature française tout au long de son parcours et de sa carrière d'écrivain. Le poète a triomphé de la littérature française plus que des Français, selon son frère Ahmed Khair Eddine. Le style d'écriture de Khair Eddine était plus français que la littérature française en général [Ibid].

**4. L'Influence française sur l'art et l'architecture marocains.** Le français est utilisé principalement dans le domaine des arts académiques. La langue majoritairement utilisée dans les musées d'art marocains est le français. Par exemple, le musée d'art national Musée Oudaya présente de nombreuses étiquettes d'objets en arabe et en français, mais depuis 2010, l'historique des objets n'est disponible qu'en français. L'un des principaux objectifs de la domination française au Maroc était de maintenir les populations françaises et européennes à l'écart des Marocains vivant dans les anciennes médinas (villes marocaines fortifiées) et des Marocains vivant dans les villes nouvelles (ou établissements coloniaux). L'économie artisanale traditionnelle des Marocains, qui comprend l'industrie du cuir, le tissage de tapis, la broderie, la poterie, la céramique et la fabrication de tuiles, doit être renforcée afin d'être tenue à l'écart des Français. Les ateliers artisanaux marocains sont réorganisés par l'administration du Protectorat, qui en confie le contrôle au gouvernement français [Irbouh, 2001].

Des éléments architecturaux français ont été incorporés à l'architecture marocaine pendant la colonisation française du sud du Maroc, qui a duré de 1912 à 1956. Les fenêtres ont été l'une des modifications les plus notables. Les Français ont introduit leurs grandes portes et fenêtres doubles, remplaçant les petites fenêtres que l'on trouvait dans l'architecture islamique et berbère. En outre, les Français ont imposé des codes de construction très stricts. Ils ont décrété que tous les toits devaient être plats et de niveau, et que les bâtiments ne pouvaient pas avoir plus de quatre étages. Chaque zone planifiée devait réserver 20 % de son

terrain à des jardins extérieurs ou à des cours, et les balcons ne devaient pas donner sur les propriétés voisines. Lors de la conception de nouvelles villes, les architectes français ont souvent construit des bâtiments à partir de plans européens, mais avec des détails architecturaux marocains. Il en résulte un style architectural mauresque ou néo-mauresque qui prévaut à Rabat et dans d'autres villes. Les grands bâtiments administratifs sont visibles lorsque l'on se promène sur les boulevards conçus dans le style européen. Certaines villes comptent un grand nombre de bâtiments Art nouveau et Art déco, comme Casablanca. Le design parisien des fenêtres, balcons et escaliers en fer forgé a influencé ces styles architecturaux [Ibid].

**5. L'Actualité de la langue française au Maroc : est-elle en train de disparaître?** On peut raisonnablement affirmer que le français est devenu beaucoup moins important au Maroc de nos jours. Le gouvernement et les habitants du Maroc ont commencé à utiliser l'anglais plus fréquemment. En ce qui concerne l'éducation, le gouvernement d'Aziz Akhannouch a dévoilé en juin dernier une initiative visant à ce que tous les élèves du secondaire étudient l'anglais en première, deuxième et troisième année d'ici l'année académique 2025-2026. Rabat espère ainsi que, à l'instar du français, l'anglais sera la langue principale dans de nombreuses matières d'ici 2027. L'anglais est important, selon les jeunes eux-mêmes et les autorités [Arredondas & Arredondas, 2024]. En septembre de l'année dernière, la décision de la France de renforcer les exigences en matière de visas pour trois pays d'Afrique du Nord, dont l'un est le Maroc, a provoqué des tensions entre les deux pays. À l'époque, le ministre marocain de l'industrie et du commerce, Ryad Mezzour, avait rejeté la demande d'un journaliste de s'exprimer en français. Lors de la deuxième conférence africaine sur la réduction des risques sanitaires, M. Mezzour a informé un journaliste qu'il ne répondrait aux questions en français qu'en s'exprimant en arabe, en anglais ou en espagnol [Kozlowski, 2023];[Arredondas & Arredondas, 2024].

**6. Conclusion.** En conclusion, outre le nombre considérable de recherches effectuées, des entretiens personnels ont eu lieu avec certains citoyens marocains qui ont ouvertement exprimé leur préférence pour l'arabe et leur désir de remplacer la langue française par l'anglais [Hilili, 2023]. En réalité, on ne peut pas dire que la langue française puisse disparaître complètement des pays d'Afrique du Nord, y compris du Maroc, mais il est certain qu'elle est en train de perdre rapidement et sérieusement de son importance. Bien que la colonisation française du Maroc ait laissé un grand sentiment d'offense au sein de la population marocaine, le Royaume du Maroc et son peuple ont protégé leurs dialectes et coutumes traditionnels et ont rétabli leur identité culturelle unique.

### **Bibliographie**

Arredondas, M., & Arredondas, M. (2024, March 4). French is losing importance in Morocco and Algeria. Atalayar. URL: <https://www.atalayar.com/en/articulo/society/french-is-losing-importance-in-morocco-and-algeria/20231010154919192192.html> (date de manipulation: 27.04.2024)

Heller-Goldenberg, L. (1989). La littérature francophone au Maroc. L'acculturation. Cahiers De La Méditerranée/Cahiers De La Méditerranée, 38(1), 59–68. URL: <https://doi.org/10.3406/camed.1989.1770> (date de manipulation: 28.04.2024)

Hilili, M. (2023, July 5). The Rise of English over French Among Morocco's Youth. Medium. URL: <https://medium.com/@mohammed.hilili/the-rise-of-english-over-french-among-moroccos-youth-16f8a46d607d#:~:text=A%20new%20linguistic%20trend%20is,a%20more%20globally%20connected%20future> (date de manipulation: 27.04.2024)

Irbouh, Hamid. "French Colonial Art Education in Morocco." CiteSeerX, 2001, URL: [citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=7e6ef353076149893e3a0521fe93539fe5b49e5b](https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=7e6ef353076149893e3a0521fe93539fe5b49e5b). (date de manipulation: 28.04.2024)

Kozlowski, N. (2023, November 3). Au Maroc, le destin de la langue française est-il politique ? JeuneAfrique.com. URL: <https://www.jeuneafrique.com/1490975/politique/au-maroc-le-destin-de-la-langue-francaise-est-il-politique/> (date de manipulation: 27.04.2024)

Marrakech Riad. (2012, April 6). French influence in Marrakech | Marrakech Riad. Marrakech Riad | Luxury Accommodation in Marrakech Morocco. URL: <https://www.marrakech-riad.co.uk/2012/04/marrakech-and-french-culture/> (date de manipulation: 26.04.2024)

Ouasmi, Lahcen. Le Français Au Maroc : Usages et Attitudes | Cairn.Info, URL: [www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-l-orient-2011-3-page-23.htm](http://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-l-orient-2011-3-page-23.htm). (date de manipulation: 28.04.2024)

Portail de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF). (n.d.). Organisation Internationale De La Francophonie. URL: <https://www.francophonie.org/maroc-974> (date de manipulation: 26.04.2024)

## **L'APPROPRIATION LINGUISTIQUE ET CULTURELLE DANS LE CADRE DE L'ESPACE POSTCOLONIAL: LE CAS DES RELATIONS FRANCO-ALGÉRIENNES AU DÉBUT DU XXI SIÈCLE**

**Kotéréva Sofia**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'article en question propose une étude des relations culturelles franco-algériennes dans l'optique de la société post-coloniale du XXI siècle. En particulier, l'objet de la recherche tient à l'analyse de l'appropriation linguistique et culturelle entre les deux pays dont l'histoire est étroitement liée depuis des siècles. L'actualité du sujet choisi est dictée par les modifications récentes: en 2023 l'enseignement de la culture et de la langue française en Algérie ont été encore réduits, ce qui a suscité un vif débat au sein de la société. Les réformes de ces dernières années sont un résultat de longues et complexes relations franco-algériennes accompagnées du mouvement de l'appropriation linguistique et culturelle. Moyennant des méthodes descriptives et expérimentales, cet article vise à fournir des exemples précis des phénomènes français intégrés dans la culture algérienne et analyser leur état à l'heure actuelle.

**Mots-clés:** appropriation linguistique et culturelle, études post-coloniales, relations franco-algériennes, communication interculturelle

**Abstract:** The given article proposes a study of Franco-Algerian cultural relations from the perspective of the post-colonial society of the XXI century. In particular, the research aims at analysing the linguistic and cultural appropriation between the two countries whose history has been closely linked for centuries. The relevance of the chosen topic is dictated by recent modifications: in 2023 the teaching of the French language and culture in Algeria have been further reduced, which has sparked a lively debate within society. The reforms of these last years are the result of long and complex Franco-Algerian relations accompanied by the movement of linguistic and cultural appropriation. Using descriptive and experimental methods, this article provides specific examples of French phenomena integrated into Algerian culture and analyzes their current state.

**Keywords:** linguistic and cultural appropriation, post-colonial studies, Franco-Algerian relations, intercultural communication

**1.Introduction.** L'interaction des cultures et des langues dans le monde globalisé conduit souvent à l'échange mutuel des éléments linguistiques et culturels par des sociétés étrangères. Cet échange finit parfois par l'interprétation erronée qui est maintenant connue sous le nom d'appropriation. Selon des études récentes en communication interculturelle, l'appropriation est l'adoption ou la prise d'éléments spécifiques (tels que des idées, des symboles, des artefacts, des images, de l'art, des rituels, des icônes, des comportements, de la musique, des styles) d'une culture par une autre culture [Rogers, 2006, p. 474]. L'un des exemples marquants d'appropriation culturelle et linguistique est celui des relations franco-algériennes. Au cours des siècles d'interaction coloniale et postcoloniale, les sociétés française et algérienne se sont approprié et réinterprété la langue, les symboles et les pratiques culturelles.

La pertinence du sujet analysé est due à plusieurs facteurs. L'impact durable du colonialisme dans cette région provoque la nécessité d'examiner l'identité culturelle par rapport au patrimoine postcolonial. En raison de la complexité des relations politiques contemporaines, des questions liées aux politiques culturelles et linguistiques empruntées ont commencé à se poser. Par conséquent, en juillet 2023, l'Algérie a adopté une loi qui vise à remplacer la langue française comme langue d'enseignement dans ses établissements d'enseignement supérieur par l'anglais [University World News]. Par conséquent, les questions concernant d'autres aspects culturels et linguistiques empruntés sont devenues d'une grande pertinence, puisque le français est considéré comme partie de son héritage colonial.

L'article en question a pour objectif de révéler les causes et les conséquences de l'appropriation linguistique et culturelle dans l'espace postcolonial à l'exemple des relations franco-algériennes. Pour cela les étapes suivantes sont nécessaires :

- révéler des éléments appropriés (en analysant la littérature scientifique et les ressources web) ;
- mener une série d'entretiens avec des Algériens et des Français afin de révéler les caractéristiques appropriées présentes dans la vie quotidienne et de définir leur attitude face à ce phénomène;
- classer les éléments appropriés et les analyser.

En approfondissant les nuances de ce sujet, l'article a le potentiel non seulement d'enrichir les compréhensions théoriques de l'appropriation, mais aussi de fournir des implications pratiques pour naviguer et potentiellement résoudre les conflits culturels entre les deux nations à l'avenir.

**2. Le contexte postcolonial.** Dans l'ensemble, la relation entre langue et culture est un thème central des études postcoloniales depuis la deuxième partie du XXe siècle. Il est apparu comme un domaine de recherche universitaire dans les années 1960, principalement en réponse aux héritages du colonialisme et de l'impérialisme [Shankar, 1999]. Ce domaine se concentre sur les impacts culturels, sociaux et linguistiques du colonialisme et des processus ultérieurs de décolonisation et de mondialisation. L'un des premiers ouvrages influents en études postcoloniales est "Orientalism" d'Edward Said, publié en 1978. Ce livre a examiné de manière critique la construction occidentale de "l'Orient" comme moyen d'affirmer sa domination sur les régions et les peuples colonisés [Said, 1978]. Selon cette théorie, l'orientalisme est "un style occidental pour dominer, restructurer et avoir autorité sur l'Orient"[Ibid]. Dans ce concept a été introduit un modèle binaire de relations culturelles. Cela signifie que chaque appropriation culturelle implique des acteurs et des personnes sur lesquels

on agit, ainsi que des individus dont les souvenirs et l'identité culturelle sont influencés par des agendas esthétiques, scientifiques, économiques ou politiques, dont les conséquences peuvent être troublantes ou douloureuses. Selon ce concept, l'appropriation implique toujours une relation entre les inégalités culturelles - la culture dominante qui s'approprie et la culture plus faible qui manque de contrôle sur ses représentations ou ses objets culturels.

**3. L'appropriation : la définition et les types.** L'appropriation culturelle comprend toujours l'interaction de deux cultures, une desquelles est dominante. Dans le cas des relations franco-algériennes, évidemment, c'était la culture française qui était plus puissante et qui imposait ses traditions à la culture algérienne. Ainsi, les éléments appropriés peuvent être classés en trois catégories basées sur la théorie de l'appropriation culturelle de J. Young: appropriation du sujet, appropriation du contenu, appropriation de l'objet. La première catégorie comprend les caractéristiques culturelles et linguistiques qui ont été appropriées comme sujet pour un livre/ film / tableau / pièce de théâtre; la deuxième catégorie est basée sur des styles et des genres appropriés qui ont été pris comme cadre par des auteurs étrangers. La troisième catégorie constitue des objets spécifiques (artefacts, œuvres d'art) qui ont été appropriés [Young, 2005, p. 2]. Cette classification ouvre la voie à une analyse plus approfondie de l'appropriation, de ses causes et de ses effets.

**4. Partie pratique.** Dans ce passage vont être présentés, analysés et classifiés les résultats de la partie pratique de la recherche qui se compose de deux parties. La première partie se base sur une série d'interviews menées auprès des Algériens et la deuxième s'appuie sur l'analyse des données secondaires telles que les articles et les ressources web.

Dans le cadre de la première partie, au total, 8 interviews ont été réalisées. Les questions se posaient en français, toutes les réponses sauf une ont été données également en français (une personne ne parlait presque pas français, il répondait en anglais). Les questions visaient à révéler l'attitude des Algériens à l'égard d'appropriation et, en particulier, à l'égard de la perception des éléments appropriés.

En général, les réponses des interviewés ont montré que la culture algérienne s'est approprié plusieurs éléments de la culture française. Tous les interviewés ont mentionné dans un premier temps la gastronomie. La culture algérienne s'est appropriée le petit-déjeuner français, les plats tels que la baguette, la cuisine française en général (en particulier les desserts et la pâtisserie). Même si certains produits et ingrédients français ont été remplacés par les produits arabes, la culture gastronomique en Algérie a été remarquablement influencée.

Ensuite, 5 sur 8 répondants ont identifié la langue française comme un élément approprié. Ils ont souligné que le français est présent non seulement comme seconde langue étrangère, mais comme un modèle et moyen de communication. En plus, c'était l'architecture, le savoir-vivre, l'amour des parfums, l'influence de la littérature française sur les écrivains du siècle dernier, la mode et les arts qui ont été distingués comme appropriés. Bien sûr, ce nombre d'éléments témoignent d'une appropriation culturelle importante entre la France et l'Algérie.

La deuxième étape de la partie pratique était consacrée à la recherche des éléments appropriés dans les sources françaises et algériennes. Pour cela, des articles de presse contemporaines, des publications sur les réseaux sociaux, des ressources Internet ont été examinés de plus près.

L'ensemble des éléments révélés dans le cadre de deux étapes ont été classés selon les trois types de Young. Cette typologie peut permettre de mieux comprendre la nature, les

causes et les conséquences de l'appropriation entre la culture française et algérienne. Ce sont les deux côtés, et le français et l'algérien qui ont approprié certains éléments culturels.

Ainsi, la première catégorie, appropriation du sujet peut être illustrée par, du côté algérien, la peinture de Mohammed Khadda. C'est un peintre et calligraphe algérien, qui a fait ses études en France dans les années 1950-1960. Ces œuvres témoignent qu'il avait emprunté certains sujets de l'école parisienne, cela se voit notamment à travers des tableaux où il explore les interactions entre la culture algérienne et française. Ses œuvres clés sont caractérisées par des formes géométriques, des motifs calligraphiques et des couleurs vives qui n'étaient pas typiques pour la peinture algérienne de cette époque [Bouayed, 2000].

Du côté français, l'appropriation du sujet se voit dans les livres de Le Clézio. Écrivain français contemporain, il est devenu lauréat du prix Nobel de littérature en 2008. Le Clézio a également intégré les sujets traditionnels algériens dans certaines de ses œuvres. Son roman "Désert" explore les paysages et les cultures du Sahara algérien, offrant une réflexion poétique sur la relation entre l'homme et la nature. Pour le traitement des sujets de l'histoire algérienne, l'écrivain français était accusé d'exotisme [Semujanga, 2020].

Dans la deuxième catégorie, appropriation du contenu, sont classés les systèmes et styles appropriés. Du côté algérien: le système éducatif français a été adopté, notamment la structure et le programme des écoles en Algérie, impactant les méthodes d'enseignement et les normes académiques. Du côté français: les techniques textiles traditionnelles algériennes, telles que le tissage ou la broderie, ont été adoptées par les créateurs français et incorporées dans leur travail.

Enfin, dans le cadre de la troisième catégorie, appropriation d'objets, ont été révélés les deux exemples suivants: du côté algérien, l'architecture coloniale française en Algérie, comme la Casbah d'Alger ou le Palais des Rais, qui reflètent les styles architecturaux et les influences françaises; du côté français, les céramiques et poteries algériennes qui ont été exposées dans des galeries d'art ou des musées français, mettant en valeur les traditions artistiques de l'Algérie. En plus, on peut y mentionner la littérature algérienne traduite en français et publiée en France, initiant les lecteurs français aux auteurs algériens et à leurs œuvres. Par exemple, Albert Camus, dont l'identité suscite de vifs débats, car les critiques français l'identifient comme écrivain français malgré ses origines algériennes.

Bien que la complexité du sujet puisse limiter l'exhaustivité de la recherche, en particulier en ce qui concerne la disponibilité des données historiques et contemporaines, les exemples trouvés peuvent contribuer au discours scientifique sur l'appropriation linguistique et culturelle dans le contexte postcolonial.

**5. Conclusion.** Dans l'ensemble, l'exploration de l'appropriation linguistique et culturelle dans le contexte des relations franco-algériennes révèle un échange complexe d'héritages historiques. À travers l'analyse historique, la revue de la littérature, les entretiens, les enquêtes, l'analyse des artefacts culturels, les études comparatives et la recherche ethnographique, il est devenu évident que l'emprunt culturel et l'hybridation sont profondément liés aux questions du colonialisme, du postcolonialisme et de la mondialisation. Il a été révélé que le processus de l'appropriation est mutuel entre la France et l'Algérie encore de nos jours. La compréhension de ces dynamiques nécessite une approche à multiples facettes qui prend en compte les perspectives des communautés française et algérienne, ainsi que le contexte sociopolitique plus large dans lequel ces interactions ont lieu. En approfondissant ces complexités, cette recherche peut contribuer à une compréhension plus nuancée de l'appropriation linguistique et culturelle dans les rencontres interculturelles,

soulignant l'importance d'un engagement respectueux et d'une compréhension mutuelle pour naviguer dans les complexités des échanges culturels.

### **Bibliographie**

Bouayed, A. Peinture moderne et patrimoine. Une position subsidiaire : La période charnière des années 60. *Insaniyat / إنسانيات. Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales*, 12, Article 12, 2000. URL: <https://doi.org/10.4000/insaniyat.7897> (date de manipulation: 16.04.2024)

Bourdieu P., *La Distinction. Critique sociale du jugement*, Paris, Éd. de Minuit., 1979

Bhabha, H. K. *The location of culture*. 2012

Djebar, A. *Ces voix qui m'assiègent: en marge de ma francophonie*. PUM., 1999

Fanon. F. *The Wretched of the Earth*. New York: Grover, 1963

Gayatri, Chakravorty. *Can the Subaltern Speak? In Marxism and the Interpretation of Culture*. Basingstoke: Macmillan Education., 1988

Hannoum, A. *The historiographic state: How Algeria once became French*. *History and Anthropology*, 19[2], 2008, p.91-114.

Rogers, R. A. *From cultural exchange to transculturation: A review and reconceptualization of cultural appropriation*. *Communication theory*, 16[4], 2006, 474-503.

Said, E. *Orientalism: Western concepts of the Orient*. New York: Pantheon, 1978

Scafidi, S. *Who Owns Culture? appropriation and authenticity in American Law*. Rutgers University Press, 2005.

Semujanga, Josias, *Le roman francophone et l'archive coloniale*. Editor; Basabose, Philippe, editor - Paris : L'Harmattan, 2020

Shankar, S. [1999]. *The Origins and Ends of Postcolonial Studies*. *ARIEL: A Review of International English Literature*, 1999, p.30

University World News, *English set to replace French at Algerian universities*. URL : <https://www.universityworldnews.com/post.php?story=2023070814210465> (date de manipulation : 28 Février 2024)

Young J. «Profound Offense and Cultural Appropriation». *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, Vol. 63, 2005, pp. 135–146.

## **LES TENDANCES DANS LES RELATIONS FRANCO-MAROCAINES À L'EXEMPLE DU FOOTBALL**

**Gleb Zaboronok**

Université d'État de Saint-Pétersbourg

**Résumé:** L'objectif de cet article est d'étudier les particularités des relations franco-marocaines à l'heure actuelle afin de mettre en évidence les événements les plus marquants et d'identifier les perspectives. Au cours de l'analyse, les problèmes actuels entre Paris et Rabat et leurs conséquences ont été identifiés. De plus, le phénomène du football, qui a un impact sur les relations entre les deux pays, est considéré comme un élément à part entière.

**Mots-clés :** Maroc, France, Emmanuel Macron, Nasser Bourita, relations franco-marocaines, football.

**Summary:** The purpose of this article is to study the particularities of Franco-Moroccan relations at the present time in order to highlight the key events and identify the prospects. In the course of the analysis, the current problems between Paris and Rabat and their

consequences were identified. In addition, the phenomenon of football, which has an impact on relations between the two countries, is considered as an element in its own right.

**Keywords:** Morocco, France, Emmanuel Macron, Nasser Bourita, Franco-Moroccan relations, football.

**1. Le résumé sur la France et le Maroc.** La France et le Maroc ont beaucoup en commun grâce à leur histoire coloniale. Aujourd'hui, ces pays sont très différents. La France est une république développée, alors que le Maroc est un royaume en développement. Dans le pays européen, il existe une politique de sécularisation, mais une grande partie de la population est chrétienne, tandis que dans la monarchie africaine, la majorité de la population professe la religion d'État - l'islam. Cependant, malgré toutes les différences, les liens entre les deux pays restent très étroits, y compris dans le domaine du sport.

**2. L'histoire du développement des relations entre Paris et Rabat.** Dès le début du XX<sup>ème</sup> siècle les relations franco-marocaines étaient tendues. En vertu du traité de Fès qui avait été signé le 30 mars 1912 le Maroc est devenu un protectorat de France. Pendant près d'un demi-siècle, il y avait des rebellions, des guerres civiles qui empêchaient la vie normale du peuple marocain. Ce statut persiste jusqu'en 1956 quand le Maroc a reçu l'indépendance. Cependant, avec l'indépendance du Maroc, les pays ont commencé à développer des partenariats fondés sur le respect mutuel et les intérêts communs.

Le phénomène du colonialisme affecte la politique étrangère du pays. Avec une certaine prudence, le Maroc traite les relations avec l'ancien colonisateur. Cependant, il faut dire que la France est toujours l'un des principaux partenaires économiques du Maroc [Ministère de l'Europe et des affaires étrangères]. La France occupe la deuxième place en ce qui concerne les exportations et les importations avec le Maroc (18,6 % et 10,1 % respectivement) [Ministère de l'économie, des finances et de la souveraineté industrielle et numérique].

La culture française a également influencé la société marocaine. La langue française est toujours populaire au Maroc, où la recherche scientifique, les échanges culturels et la communication internationale y sont organisés [Le Monde 2018]. Néanmoins, il convient de noter que la langue de l'ancienne métropole n'est pas officielle, bien que très répandue dans le royaume [Эррашиди 2015]. En outre, l'anglais devient de plus en plus populaire en tant que langue des relations internationales [Le Monde 2023]. Pourtant, l'arabe est la langue dominante dans la vie quotidienne.

**3. Les problèmes actuels.** La période contemporaine voit apparaître des problèmes entre les pays. Tout d'abord il faut nommer la crise de visas qui est apparue en 2021.

En septembre de la même année, le président français Emmanuel Macron a exigé une réduction du nombre de visas délivrés aux personnes originaires des pays du Maghreb, dont le Maroc [Bloomberg 2021]. Selon un porte-parole du gouvernement français, cette décision était liée au refus du pays de délivrer des permis consulaires, sans lesquels l'expatriation est impossible. Selon les médias, sur plus de 3 000 ordres de quitter le territoire français, seuls 80 ont été accomplis au Maroc. Cette décision a provoqué le mécontentement des citoyens marocains [Регнум 2022], exprimé dans la presse et les médias sociaux, et a refroidi les relations entre Rabat et Paris. La position officielle du Maroc s'est basée sur le fait que les mesures imposées étaient "injustifiées".

Un an plus tard, en novembre 2022, une délégation de parlementaires français a appelé à une solution de la crise des visas lors d'une visite au Maroc [Регнум 2022]. La veille, les deux dirigeants des pays ont eu un appel téléphonique lié à un voyage dans la capitale marocaine.

Ces événements ont influencé l'évolution des restrictions. Le travail de normalisation de la délivrance des visas a déjà commencé depuis le 12 décembre. La ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, Catherine Colonna, a annoncé cela lors d'une visite d'affaires à Rabat et d'une rencontre avec son collègue Nasser Bourita [Коммерсантъ 2022].

Les relations entre la France et le Maroc ont également été compliquées par des scandales durant les dernières années. Tout d'abord, il faut rappeler le scandale du programme d'espionnage Pegasus [Le Journal de l'Afrique 2022]. De nombreux médias français ont affirmé que le Maroc utilisait ce logiciel pour espionner des citoyens français, des personnalités de l'opposition et même le président Emmanuel Macron. Le dirigeant français lui-même a déclaré que "si ces faits sont avérés, ils sont très graves. Toute la lumière sera faite sur ces révélations". Mais au Maroc, ces affirmations sont considérées comme totalement infondées et falsifiées. Nasser Bourita estime qu'il s'agit d'un complot de la part des états mécontents de "la réussite du Maroc sous la conduite de Sa Majesté le Roi Mohammed VI". Cette situation aggrave les relations entre Paris et Rabat.

La récente affaire du MarocGate [Le Journal de l'Afrique] mérite également d'être mentionnée. Depuis juillet 2022, le juge belge Michel Claes mène une investigation sur la corruption dans le Parlement européen. Les principaux accusés sont le Maroc et le Qatar. Le pays d'Afrique du Nord est soupçonné d'avoir corrompu des députés européens pour donner une image plus attrayante de son pays. Comme le précise une investigation, pendant longtemps, les textes critiques concernant le Maroc n'ont pas été discutés lors des sessions plénières du Parlement. Lorsque les résultats de ces investigations ont été rendus publics, plusieurs députés européens, anciens et actuels, ont été placés en détention jusqu'à ce que des précisions soient apportées. Ce scandale international a conduit la France à critiquer les actions du gouvernement marocain.

La question des visites officielles du président français à Rabat reste ambiguë. Au milieu de l'année 2022, E. Macron devait se rendre au Maroc, mais la visite a été reportée au début de l'année 2023. Il faut dire qu'en 2023, le dirigeant français n'a pas non plus visité Rabat. Ce comportement soulève des questions de la part du Maroc.

Il faut également mentionner la récente catastrophe qui a touché le Maroc. Le 8 septembre 2023, près de Marrakech, s'est produit le plus fort tremblement de terre que le pays ait connu au cours des 120 dernières années. Selon certains rapports, le nombre de victimes a dépassé les 8 000. La France était prête à apporter son aide, mais le Maroc a accepté l'aide de tous, sauf celle des Français [Bloomberg 2023]. Le président français a publié une vidéo dans laquelle il critique les "différences qui ne devraient pas exister" entre Rabat et Paris, et répète que son gouvernement est prêt à envoyer de l'aide.

En général, il faut noter que les récentes actions des Etats-Unis, de l'Espagne et d'Israël en faveur du Maroc, y compris l'aide humanitaire, ont placé la barre plus haut pour la France, qui semble maintenant abandonner sa position historique.

De plus, la principale question dans les relations franco-marocaines depuis de nombreuses années est celle du Sahara occidental. Ce territoire, selon certaines chroniques historiques, devrait appartenir au Maroc. Cependant, depuis 1976, le Sahara occidental est un État non reconnu. Le Front de libération du Polisario, qui y mène ses activités, est largement soutenu par un autre pays d'Afrique du Nord qui ne souhaite pas voir le Maroc se renforcer, notamment l'Algérie. Le conflit armé entre le Front de libération et le côté marocain dure depuis près de 15 ans.

Le Sahara occidental a le potentiel de renforcer considérablement les deux pays. Pour le Maroc, il s'agira tout d'abord d'une expansion colossale. Le territoire sera multiplié par une fois et demie. De plus, il y aura un accès aux minéraux, au plateau, riche en dépôts de pétrole et de gaz. L'Algérie, quant à elle, voit l'accès à l'océan Atlantique, ce qui lui permettra de devenir un acteur géopolitique plus puissant sur le continent.

La position française sur cette question est déterminée par ses relations avec le Maroc et l'Algérie. En tant que partenaire des deux pays, la France ne favorisait ni l'un ni l'autre. Cependant, les événements de la période récente ont changé la donne. Le 10 décembre 2020, le président américain D. Trump a annoncé la reconnaissance de la souveraineté du Maroc sur

le Sahara occidental. La partie française a soutenu le projet d'autonomisation du territoire du Sahara occidental au sein du Maroc [Morocco World News 2020]. Néanmoins, les intentions de la France ont été relativement modérées. A l'Elysée, on pense que la reconnaissance complète du caractère marocain du Sahara occidental conduirait à l'effondrement des relations franco-algériennes et à une véritable déclaration de guerre. Le Maroc, quant à lui, tente de forcer l'adoption d'une décision en sa faveur. Le ministre des Affaires étrangères, Nasser Bourita, a appelé l'Europe, en particulier l'Espagne et la France, à quitter la "zone grise" dans l'attente d'une décision pro-marocaine de l'ONU (Organisation des Nations unies) [AtlasInfo 2021]. Quant aux dirigeants du Front Polisario, ils critiquent la politique française et souhaitent une "solution de compromis, notamment une décision de référendum" [Sahara Press Service 2022].

**4. Le reflet de la politique dans le football.** La politique est souvent liée avec d'autres domaines de la vie. Il peut paraître, à la première vue, que les relations internationales doivent être éloignées du sport sans aucune influence sur lui. Cependant, si on va plus loin, on pourra établir des parallèles et des corrélations. L'exemple des relations franco-marocaines le montre très clairement.

Le football, en tant que sport mondial, rassemble des personnes de différentes parties du monde. Parfois, il devient une pomme de discorde. L'histoire récente des relations entre Paris et Rabat le prouve bien.

Pour commencer, il faut parler des événements récents qui ont eu lieu en 2022. Lors de la Coupe du monde au Qatar, les deux équipes nationales ont obtenu de bons résultats. Les supporters des deux pays ont souvent soutenu les équipes nationales amies. Cependant, les choses ont radicalement changé en demi-finale, lorsque les équipes de France et du Maroc se sont rencontrées en tant qu'adversaires sur le stade. Après le match, qui a été gagné par l'équipe française, des manifestations ont eu lieu dans les deux pays. Il est à noter que la communauté marocaine en France est la plus grande au monde. Le Maroc possède également une communauté française. Ces manifestations ont souvent été accompagnés de slogans racistes, de confrontations entre représentants de différentes nationalités et d'interventions policières.

A l'approche du match, les médias français [Le Monde 2022] ont parlé de la signification symbolique de la rencontre. Le Monde a souligné la performance inattendue des Lions de l'Atlas, considérés comme des outsiders au début du tournoi. Désormais, c'est l'ensemble du monde arabe qui s'est rassemblé pour soutenir les Marocains. En France, l'apparition de l'équipe nationale marocaine a provoqué un processus d'une certaine émancipation des originaires du nord-ouest de l'Afrique. Selon Le Monde, le match de mercredi est « vécu comme un juste retour des choses, un triomphe sur les douleurs et les humiliations liées à l'immigration, une formidable marque de dignité ».

Le politologue russe Yuri Lyamin a déclaré à propos de ce match : "Il faut dire que l'actuelle Coupe du monde a placé les Marocains face aux trois principales puissances coloniales qui ont tenté de conquérir ou de soumettre le Maroc - l'Espagne, le Portugal et la France. Et si les guerres avec le Portugal remontent principalement aux 15e et 16e siècles, l'Espagne et la France ont effectivement divisé le Maroc au cours de la première moitié du 20e siècle" [MK.ru 2022].

Après le match, qui s'est terminé 2-0 en faveur de la France, le Maroc s'est rendu à la FIFA (Fédération Internationale de Football Association) pour protester contre les décisions de l'arbitre [Коммерсантъ 2022]. De leur point de vue, deux penalties auraient dû être accordés en première mi-temps contre les Français.

Il est intéressant de noter que deux jours après le match, les relations entre la France et le Maroc se sont réchauffées. Comme cela a été mentionné précédemment, les restrictions en matière de visas pour les citoyens marocains ont été annulées le 16 décembre. Cela s'explique

par la découverte d'une relation très étroite entre les citoyens des deux pays : tout d'abord, les personnes ayant une double citoyenneté, les migrants et les personnes originaires de deux États.

Le phénomène de migration mutuelle entre le Maroc et la France s'observe également dans le football. Par exemple, des Français d'origine marocaine jouent à la fois pour le Maroc (Saïss, Boufal) et pour la France (Adil Rami, Matteo Gendouzi) [Sports.ru 2022]. Cela prouve encore une fois la proximité de ces deux pays.

Cependant, même dans le football, on peut trouver des moments controversés entre les États. En octobre 2023, la FIFA a organisé un tirage au sort parmi les pays pour déterminer où se déroulera la Coupe du monde en 2030. Selon les résultats du tirage au sort [Le Journal Du Dimanche 2023], les hôtes du tournoi seront trois pays : l'Espagne, le Portugal et le Maroc. On peut en conclure qu'une coopération aussi intense lors de la Fête mondiale du football servira de base au développement de liens non seulement sportifs, mais aussi culturels, économiques et logistiques. Il faut dire que l'Espagne et le Portugal, en tant que voisins du Maroc, sont déjà des partenaires. Cependant, un tel événement peut faire passer la France au second plan dans la politique étrangère de l'État nord-africain.

**5. La conclusion.** La France et le Maroc sont des pays qui ont de nombreux points communs. Tout d'abord, le passé historique a une influence sur la situation actuelle et sur l'évolution des liens à l'avenir. De plus, les relations franco-marocaines sont aujourd'hui basées sur le respect mutuel, le partenariat et la coopération dans différents domaines. Néanmoins, certains événements récents ont eu un impact négatif. De nombreux scandales, des malentendus entre les dirigeants des deux pays compliquent la situation. Les moments problématiques se reflètent dans de nombreuses sphères de la vie des deux pays, par exemple dans le football. L'analyse des événements récents permet de conclure que, même dans ce domaine, il y a la place pour le renforcement et la régression des relations entre des pays. Néanmoins, l'Élysée estime que les relations franco-marocaines devraient évoluer dans un sens positif. Au Maroc, au contraire, l'ambiance n'est pas aussi claire. Sur la base des événements récents, on peut supposer que le Maroc s'éloigne progressivement de l'influence française en faveur d'un monde multipolaire.

### Bibliographie

Au Maroc, les jeunes préfèrent l'anglais au français. URL : [https://www.lemonde.fr/afrique/article/2023/06/02/au-maroc-les-jeunes-preferent-l-anglais-au-francais\\_6175957\\_3212.html](https://www.lemonde.fr/afrique/article/2023/06/02/au-maroc-les-jeunes-preferent-l-anglais-au-francais_6175957_3212.html) (date de manipulation: 10.12.2023).

Au Maroc, les langues de la discorde. URL : [https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/02/21/au-maroc-les-langues-de-la-discorde\\_5260401\\_3212.html](https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/02/21/au-maroc-les-langues-de-la-discorde_5260401_3212.html) (date de manipulation: 10.12.2023).

Coupe du monde 2022 : France-Maroc au-delà du football. URL : [https://www.lemonde.fr/idees/article/2022/12/14/coupe-du-monde-2022-france-maroc-au-dela-du-football\\_6154369\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2022/12/14/coupe-du-monde-2022-france-maroc-au-dela-du-football_6154369_3232.html) (date de manipulation: 10.12.2023).

Coupe du monde 2030 : la compétition se déroulera sur trois continents. URL : <https://www.lejdd.fr/sport/coupe-du-monde-2030-la-competition-se-deroulera-sur-trois-continents-138719> (date de manipulation: 10.12.2023).

France and Morocco. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/en/country-files/morocco/france-and-morocco-65112/> (date de manipulation: 10.12.2023).

France Reduces Visas in Spat With Algeria, Morocco and Tunisia. URL: [www.bloomberg.com/news/articles/2021-09-28/france-reduces-visas-in-spat-with-algeria-morocco-and-tunisia](https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-09-28/france-reduces-visas-in-spat-with-algeria-morocco-and-tunisia) (date de manipulation: 10.12.2023).

France/ Polisario: sortir de la zone grise. URL : <https://atlasinfo.fr/france-polisario-sortir-de-la-zone-grise.html> (date de manipulation: 10.12.2023).

France: Autonomy Plan Credible Basis to End Western Sahara Conflict. URL: <https://www.morocoworldnews.com/2020/12/328586/france-sahara-conflict-must-end-autonomy-plan-credible-basis-for-dialogue> (date de manipulation: 10.12.2023).

Morocco Hasn't Accepted French Aid - and Macron Isn't Happy. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2023-09-13/morocco-hasn-t-accepted-french-aid-and-macron-isn-t-happy> (date de manipulation: 10.12.2023).

Profil du commerce extérieur du Maroc. URL: <https://www.tresor.economie.gouv.fr/Pays/MA/profil-du-commerce-exterieur-du-maroc> (date de manipulation: 10.12.2023).

Visas, justice, MarocGate... Ce que le Maroc reproche à la France. URL: <https://lejournaldefrique.com/ru/визы-правосудие-марокгейт-что-марокко-упрекает-францию/> (date de manipulation: 10.12.2023).

Все успехи сборной Франции связаны с миграцией. Да-да, речь про Зидана, Платини, Копа, Анри и Мбаппе. URL: <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/redbullnekupil/3101842.html> (date de manipulation: 10.12.2023).

Жители Марокко недовольны сокращением виз со стороны Франции. URL: <https://regnum.ru/news/3710844> (date de manipulation: 10.12.2023).

Марокко пожаловалось в FIFA на судейство в матче с французами на ЧМ. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5722126> connect 85.195.109.73:27029 (date de manipulation: 10.12.2023).

МИД Франции сообщил об отмене ограничения на выдачу виз гражданам Марокко. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5732295> (date de manipulation: 10.12.2023).

Может ли Пегас подорвать франко-марокканскую дружбу? URL: <https://lejournaldefrique.com/ru/Может-ли-пегас-навредить-франко-марокканской-дружбе/> (date de manipulation: 10.12.2023).

ПОЛИСАРИО осуждает политику Франции в отношении Западной Сахары. URL: <https://archive.spsrasd.info/ru/articles/2022/01/07/37274.html> (date de manipulation: 10.12.2023).

Политолог увидел подоплеку в противостоянии Марокко и Франции на ЧМ-2022. URL: <https://www.mk.ru/politics/2022/12/12/politolog-uvidel-podopleku-v-protivostoyanii-marokko-i-francii-na-chm2023.html> (date de manipulation: 12.12.2022).

Франция договаривается с Марокко о выходе из визового кризиса. URL: <https://regnum.ru/news/3742394> (date de manipulation: 10.12.2023).

Эррашиди Иман. К вопросу о статусе французского языка в королевстве Марокко в контексте Франкофонии // Русистика. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-statuse-frantsuzskogo-yazyka-v-korolevstve-marokko-v-kontekste-frankofonii> (date de manipulation: 10.12.2023).

## SECTION V

### L'économie francophone : problèmes, acquis, perspectives

#### L'IMPACT DE LA TRANSFORMATION NUMÉRIQUE SUR LE SECTEUR BANCAIRE EN FRANCE

Svetlana Agababian

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** La France est le pays avec le plus grand secteur bancaire en Europe en termes d'actifs. Le but de l'article est de faire l'état des lieux de ce secteur pour ensuite examiner l'impact de la numérisation dans ce domaine. L'analyse de régression des plus grandes banques françaises a permis de conclure que grâce à l'introduction de la technologie numérique, les banques avaient augmenté leurs bénéfices, leur part de marché et ainsi que leur compétitivité sur le marché européen.

**Mots-clés :** digitalisation, transformation numérique, banques françaises, technologies numériques, secteur bancaire.

**Abstract :** France has the largest banking sector in Europe in terms of assets. This article examines the French banking sector and evaluates its impact on digitalization. The regression analysis of the most prominent French banks allows us to conclude that thanks to the introduction of digital technology, banks have increased their profits, market share, and competitiveness in the European market.

**Keywords :** digitalization, digital transformation, French banks, digital technologies, banking sector.

**1. Introduction.** Les dernières années, particulièrement après la pandémie COVID-19, la numérisation (ou la digitalisation) est devenue partie intégrante de l'économie et de la vie humaine en général. Ce processus qui désigne « l'ensemble des activités relatives aux Technologies de l'Information et de la Communication (TIC), à la production et à la vente de produits et services numériques » [Ministère de l'Économie des Finances et de la Souveraineté Industrielle et Numérique], touche la majorité des entreprises dans le monde.

De nos jours, il est difficile d'imaginer une entreprise qui n'utilise pas la technologie numérique dans son travail car une telle entreprise ne ferait pas concurrence à des entreprises de haute technologie dans son secteur. Le domaine bancaire ne fait pas exception. Les banques adoptent de plus en plus la technologie numérique pour avant tout atteindre l'efficacité opérationnelle, réduire les coûts de transaction, rendre l'expérience utilisateur (EU) plus attractive et par conséquent, augmenter leur clientèle de plus en plus exigeante surtout celle des jeunes qui en sont les utilisateurs les plus actifs.

Le but de cette recherche est d'évaluer l'impact de la numérisation sur le secteur bancaire en France. Afin de l'atteindre, les tâches suivantes ont été définies: 1). Faire l'état des lieux du système bancaire en France; 2). Identifier les particularités de la numérisation dans ce domaine; 3). Analyser les trois plus grandes banques françaises afin de mesurer l'influence de la technologie numérique sur leurs bénéfices nets.

**2. Le secteur bancaire en France.** L'analyse du système bancaire est régulièrement effectuée par plusieurs agences internationales de notation. À la suite de cette analyse un classement des banques les plus performantes a été établi. Parmi ces agences, Moody's et Standard & Poor's (S&P) sont considérées comme les plus influentes. Moody's, en 2023 indique que « La France est le pays qui possède le plus grand secteur bancaire dont le volume

d'actifs par rapport au PIB est de 442,3% » [Moody's]. A son tour (S&P) affirme que les banques françaises se placent parmi les 50 plus grandes banques d'Europe et qu'elles occupent la position de leader en termes d'actifs.

Ainsi le secteur bancaire en France peut être qualifié de solide et hautement concentré. Aujourd'hui, les « quatre grands » dominent le marché bancaire français : BNP Paribas, Crédit Agricole, Société Générale, Groupe BPCE, dont les actifs sont d'environ 84 % des actifs de l'ensemble du système financier français.

Dans cette recherche on analysera trois des quatre banques mentionnées – BNP Paribas, Crédit Agricole, Société Générale dont les indicateurs de base sont indiqués dans le Tableau 1.

Indicateurs	BNP Paribas	Crédit Agricole	Société Générale
Nombre de pays	65	47	66
Effectifs	90 000	147 000	117 000
Nombre de clients	33 millions	51 millions	25 millions
Capitalisation, avril 2022	72 milliards d'euros	32 milliards d'euros	18 milliards d'euros
Chiffre d'affaires, 2022	50 milliards d'euros	23 milliards d'euros	14,2 milliards d'euros
Actifs, 2022	2666,4 milliards d'euros	2300 milliards d'euros	1500 milliards d'euros
Bénéfice net, 2022	10,1 milliards d'euros	5,4 milliards d'euros	0,196 milliards d'euros
Prix moyen d'une action, 2023	50 euros	10 euros	21 euros
Année de mise en œuvre de l'application mobile	2013	2010	2013

Tableau 1. Analyse comparative de BNP Paribas, Crédit Agricole et Société Générale (créé par l'auteur)

**3. Les particularités de la numérisation du secteur bancaire.** Pour répondre aux exigences de leurs clients et améliorer leur expérience utilisateur (EU), les banques ont mis en œuvre diverses technologies numériques telles que les services bancaires mobiles (site et application), la gestion des données (analyse de données volumineuses, principalement utilisées pour la gestion de la base de données clients), l'intelligence artificielle (robots-conseillers financiers, chat bots, réponders automatiques) et blockchain (y compris les opérations liées à la crypto-monnaie).

Outre l'amélioration de l'expérience utilisateur, les technologies numériques visent à réduire les coûts de transaction et à optimiser certains processus bancaires. À cette fin, divers outils numériques ont été introduits, comme l'ouverture d'un compte courant et d'un compte épargne en un clic, ainsi que l'octroi de crédits en ligne.

De plus, basés sur l'analyse de la structure des revenus et des dépenses des clients, plusieurs produits bancaires et offres exclusives leur ont été proposés.

Enfin, la numérisation permet à une banque de s'implanter au niveau international, d'augmenter le nombre de filiales et de conquérir de nouveaux marchés.

Le secteur bancaire suit les tendances technologiques et l'utilisation des technologies numériques, qui ne cessent de croître depuis quelques années dans le monde. (Figure 1).

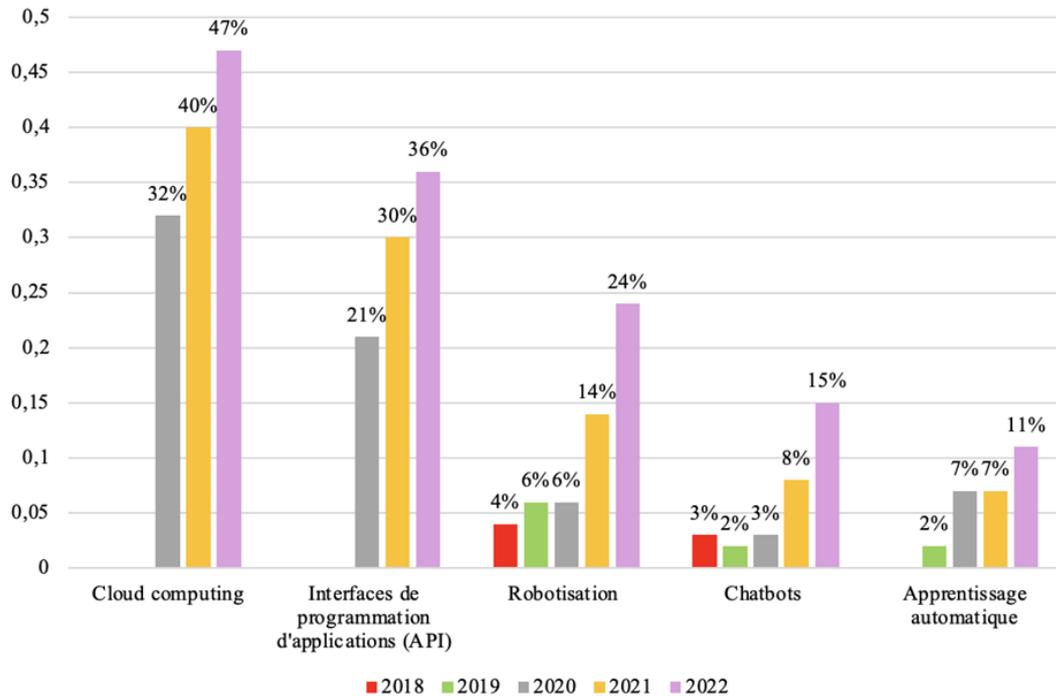


Figure 1. Pourcentage de banques ayant introduit des technologies numériques, 2018 – 2022  
Source : Cornerstone Advisors

La transformation numérique est en marche en France. Selon l'étude de Statista, la pénétration des services bancaires en ligne dans le pays est de 72%. Même si ce taux est moins élevé par rapport aux pays européens, il peut être considéré comme un bon indicateur (Figure 2).

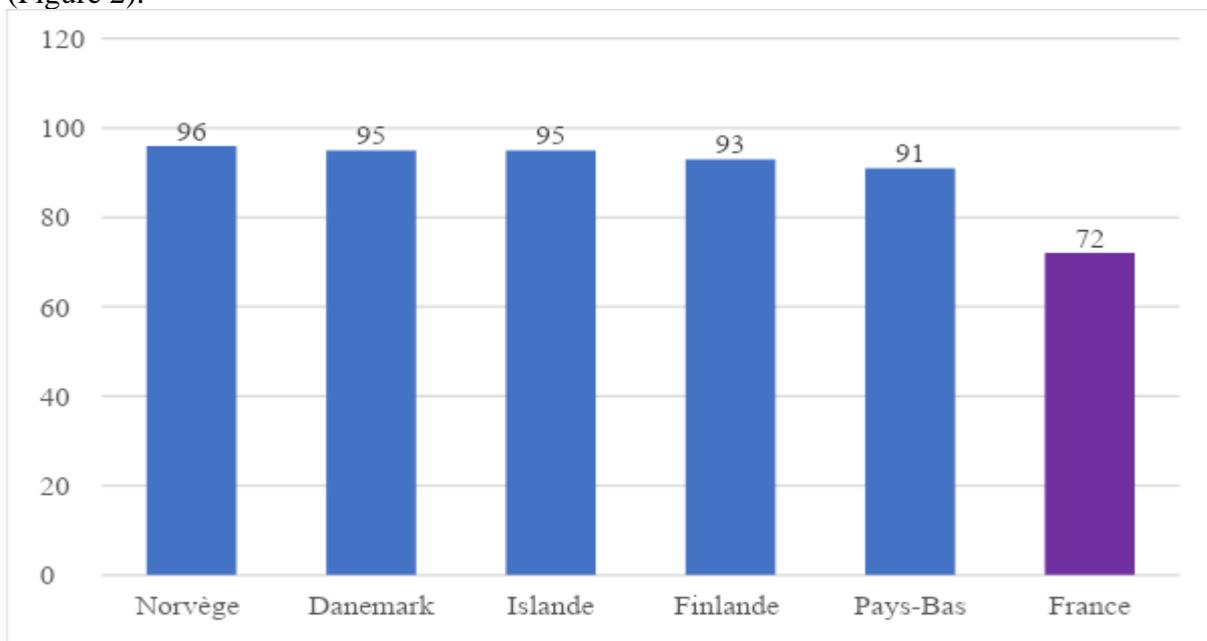


Figure 2. La pénétration des services bancaires en ligne, %  
Source : Statista, 2022

Tous les ans, en France, l'utilisation des services bancaires en ligne, augmente en moyenne de 2-3% [Statista Research Department]. Ce qui nous permet de conclure que la

transformation numérique occupe une place de plus en plus importante dans le secteur bancaire français.

**4. L'impact de la digitalisation sur les banques françaises.** Pour évaluer l'impact de la numérisation sur le secteur, l'hypothèse suivante a été émise – l'introduction d'une technologie numérique augmente le bénéfice net d'une banque.

Pour le faire, les trois banques les plus performantes de France telles que Société Générale, BNP Paribas et Crédit Agricole ont été sélectionnées. Ensuite, pour établir le lien entre l'introduction des technologies numériques et les bénéfices nets des banques en question, le modèle (une régression linéaire) a été construit. Plusieurs indicateurs économiques (PIB, inflation, effectifs, taux d'intérêt, etc.) et des technologies différentes (application mobile, chat-bot, protection des données et nouvelles technologies de cloud computing, etc.) ont été choisis comme variables indépendantes (les x). Le bénéfice net est pris comme variable dépendante (y). La taille de l'échantillon a représenté  $n = 80$ . Les données analysées ont été tirées des sites officiels des banques pour la période de 2002 à 2021. Les résultats de l'analyse de régression sont suivants :

#### **BNP Paribas**

L'équation obtenue (en excluant les variables insignifiantes, où  $p\text{-value} \geq 0,05$ ) :

- $y = -588955x_1 + 447x_2 - 194909x_3 - 0,7x_4 - 0,0000001$ , où :
- $x_1$  – inflation en France
- $x_2$  – PIB par habitant en France
- $x_3$  – taux d'intérêt en France
- $x_4$  – nombre de connexions à l'application mobile

Les résultats montrent qu'outre les indicateurs macroéconomiques, le bénéfice net de la banque dépend du nombre de connexions à l'application mobile. En moyenne, avec une augmentation de 1, le bénéfice net de BNP Paribas augmente de ~ 650 000 d'euros. Ce fait confirme l'hypothèse, mais il est difficile d'appeler ce changement significatif.

#### **Société Générale**

L'équation obtenue :

- $y = 261x_1 + 0,003x_2 - 203x_3 + 0,01x_4 + 307x_5 - 1401$ , où :
- $x_1$  – inflation en France
- $x_2$  – PIB en France
- $x_3$  – taux d'intérêt de la BCE
- $x_4$  – effectifs
- $x_5$  – mise en œuvre de l'application mobile

On peut constater que l'introduction de l'application mobile, augmente le bénéfice net de Société Générale en moyenne de 307 millions d'euros.

#### **Crédit Agricole**

L'équation suivante (en excluant les variables insignifiantes, où  $p\text{-value} \geq 0,05$ ):

- $y_{2CR} = 366909x_1 - 512x_2 + 35320x_3 + 642973x_4 + 0,0000004$ , où :
- $x_1$  – inflation
- $x_2$  – PIB par habitant en France
- $x_3$  – capitalisation boursière
- $x_4$  – mise en œuvre de la technologie biométrique

La mise en œuvre de l'application s'est avérée être une variable insignifiante alors que la mise en œuvre de la technologie biométrique influe sur les résultats. Cette équation montre qu'avec l'introduction de cette technologie, le bénéfice net de Crédit Agricole augmente en moyenne de 642 973 milliers d'euros.

**5. Conclusion.** Pour conclure l'hypothèse selon laquelle l'introduction d'une technologie numérique augmente le bénéfice d'une banque est confirmée. Cela nous permet de dire que la numérisation influence positivement le secteur bancaire en France.

## **Bibliographie**

- BNP Paribas URL : [https:// group.bnpparibas/en/](https://group.bnpparibas/en/) (date de manipulation : 22.04.2023)
- Cornerstone Advisors. « Ce qui se passe dans le secteur bancaire en 2021 ». URL : [https:// www.cornstone.com / hubfs / 2021\\_Whats-Going-On-In-Banking\\_Cornerstone-Advisors.pdf](https://www.cornstone.com/hubfs/2021_Whats-Going-On-In-Banking_Cornerstone-Advisors.pdf) (date de manipulation : 10.12.2022)
- Crédit Agricole. URL : [https:// www.credit-agricole.com/](https://www.credit-agricole.com/) (date de manipulation : 22.04.2023)
- Europe's 50 largest banks by assets. S&P, 2022 URL : <https://www.spglobal.com/marketintelligence/en/news-insights/latest-news-headlines/europe-s-50-largest-banks-by-assets-2022-69689461> (date de manipulation : 21.01.2024)
- Government of France. Moody's, 2023 URL: [https:// www.moody's.com / credit-ratings / France-Government-of-credit-rating-639500](https://www.moody's.com/credit-ratings/France-Government-of-credit-rating-639500) (date de manipulation : 15.04.2023)
- Fédération Bancaire Française. URL : [https:// www.fbf.fr/en /](https://www.fbf.fr/en/) (date de manipulation : 15.04.2023)
- Forcadell F. J., Aracil E., Úbeda F. The impact of corporate sustainability and digitalization on international banks' performance //Global Policy. – 2020. – T. 11. – C. 18-27. URL : [https:// www.researchgate.net/publication/338764253\\_The\\_Impact\\_of\\_Corporate\\_Sustainability\\_and\\_Digitalization\\_on\\_International\\_Banks'\\_Performance](https://www.researchgate.net/publication/338764253_The_Impact_of_Corporate_Sustainability_and_Digitalization_on_International_Banks'_Performance)
- L'innovation numérique : un moteur de transformation positive. Societe Generale, 2022 URL: [https:// www.societegenerale.com/en/societe-generale-group/strategy/innovation-and-digital](https://www.societegenerale.com/en/societe-generale-group/strategy/innovation-and-digital)
- Les Meilleures Banques du Monde. Forbes, 2022. URL : [https:// www.forbes.com/lists/worlds-best-banks/?sh=7cf2ee67ef6d](https://www.forbes.com/lists/worlds-best-banks/?sh=7cf2ee67ef6d) (date de manipulation : 22.04.2023)
- Ministère de l'Économie des Finances et de la Souveraineté Industrielle et Numérique. URL : [https:// www.economie.gouv.fr/facileco/leconomie-numerique-quelles-opportunités-croissance#](https://www.economie.gouv.fr/facileco/leconomie-numerique-quelles-opportunités-croissance#) (date de manipulation : 22.04.2023)
- Organisation pour la Coopération et le Développement en Europe. Économie Numérique. URL : [https:// www.oecd.org/fr/numerique/ieconomie/](https://www.oecd.org/fr/numerique/ieconomie/) (date de manipulation : 22.04.2023)
- Paylib. URL : [https:// www.paylib.fr](https://www.paylib.fr) (date de manipulation : 10.05.2022)
- Société Générale URL : [https:// www.societegenerale.com/en](https://www.societegenerale.com/en) (date de manipulation : 22.04.2023)
- Statista. URL : [https:// www.statista.com/](https://www.statista.com/) (date de manipulation : 10.04.2022)
- Taux de pénétration des services de banque en ligne en France de 2006 à 2022. Statista Research Department, 2023 URL : [https:// fr.statista.com/statistiques/675692/taux-penetration-marche-services-banque-en-ligne-france/#:~:text=Cette%20statistique%20pr%C3%A9sente%20le%20taux,des%20services%20bancaires%20en%20ligne](https://fr.statista.com/statistiques/675692/taux-penetration-marche-services-banque-en-ligne-france/#:~:text=Cette%20statistique%20pr%C3%A9sente%20le%20taux,des%20services%20bancaires%20en%20ligne) (date de manipulation : 11.03.2023)

# L'AGRICULTURE FRANÇAISE SOUS LA PRESSION DES CRISES ET DE L'INFLATION EN 2021-2023

Artem Baev, Alexey Stanovov

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** Depuis 2021, la hausse de l'inflation dans la zone euro s'est considérablement accélérée, et en 2022 cette tendance a été renforcée par le début du conflit en Ukraine. Cette crise a incité les autorités à resserrer la politique économique, ce qui a eu un impact négatif sur le secteur agricole, particulièrement important pour l'économie française. Dans notre recherche, on met en évidence plusieurs canaux d'influence de la crise actuelle sur l'agriculture française. On base sur l'analyse de la dynamique d'inflation, des conditions extérieures, de la politique économique et de la variation de divers indicateurs, liée à l'agriculture de la France de 2021 à 2023. On constate que la politique économique, le choc externe et interne de l'offre ont aggravé la situation des agriculteurs, en affectant significativement la hausse des prix de leurs produits et des coûts.

**Mots-clés :** économie de la France, inflation, agriculture, politique économique.

**Abstract:** Since 2021, the rise in inflation in the eurozone has accelerated considerably, and in 2022 this trend was reinforced by the start of the conflict in Ukraine. This crisis prompted the authorities to tighten economic policy, which had a negative impact on the agricultural sector, which is particularly important for the French economy. In our research, we highlight several channels of influence of the current crisis on French agriculture. We are based on the analysis of the dynamics of inflation, external conditions, economic policy and the variation of different indicators, linked to French agriculture from 2021 to 2023. We note that economic policy, the external and internal supply shocks have worsened the situation of farmers, significantly affecting the rise in prices of their products and costs.

**Key words:** French economy, inflation, agriculture, economic policy.

L'agriculture française s'est retrouvée sous la pression des chocs extérieurs d'une part et de la politique des autorités français et européens d'autre part. Ces facteurs avaient conduit à l'instabilité économique et politique qui a provoqué des manifestations agricoles en France fin 2023 - début 2024.

Le but de cette recherche est d'étudier l'impact des crises 2021-2023 sur l'agriculture française.

Les tâches de notre étude :

- étudier la tendance du développement agricole français dans les années 2012 - 2024,
- analyser des chocs extérieurs des années 2021 - 2023 (la pandémie de Covid-19 et les implications du conflit en Ukraine),
- envisager des politiques économiques en réponse aux chocs extérieurs,
- identifier l'impact des chocs et de la politique menée sur l'agriculture.

## 1. Tendances du développement agricole au cours de la dernière décade.

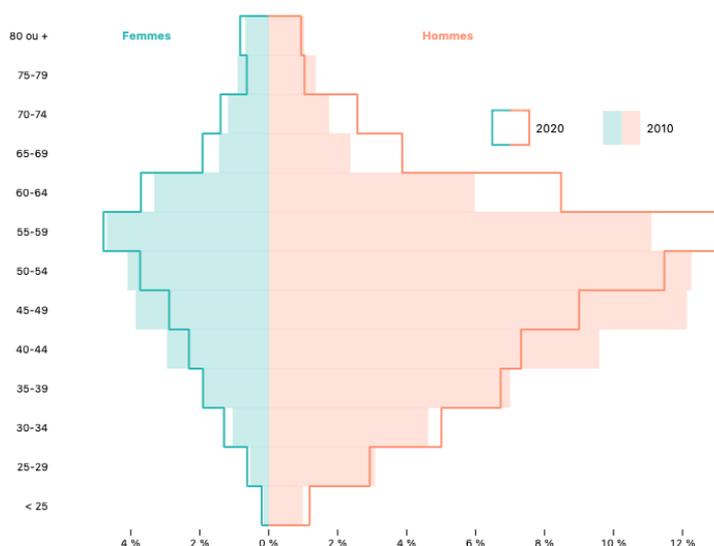
**1.1 Développement économique.** Traditionnellement, la France est la plus grande puissance agricole d'Europe et le plus grand exportateur et producteur de produits agricoles en général [URL: [https://agreste.agriculture.gouv.fr/agreste-web/download/publication/publie/Mem\\_Sta2022-en/Handbook2022](https://agreste.agriculture.gouv.fr/agreste-web/download/publication/publie/Mem_Sta2022-en/Handbook2022)]. Récemment, l'agriculture française s'est activement modernisée, en appliquant des avancées technologiques, ce qui augmente l'efficacité de la production et la compétitivité des produits

locaux. Cependant, malgré l'approche moderne, les exploitations familiales jouent toujours un rôle important dans ce secteur.

Cependant, avec des succès objectifs le secteur agricole doit faire face à certaines difficultés, qui touchent principalement les petits exploitants. Le nombre de petites exploitations diminue constamment, tandis que la part des grandes entreprises et des entreprises gérées par des sociétés augmente. Les grandes exploitations agricoles augmentent leur part dans la superficie totale des terres agricoles. Pour cette raison, un grand nombre de fermes n'existent que juridiquement, ce qui n'est pas un lieu de création de produits, mais un outil pour les grands acteurs de l'absorption du marché des terres agricoles. Cela est dû en grande partie aux subventions versées en fonction de la taille de la ferme. Ces actions des grandes entreprises contribuent à la hausse du prix à l'hectare, ce qui rend difficile l'accès des petites et moyennes entreprises au marché. Il y a un autre problème : les « fausses » fermes ont besoin de moins de personnes, ce qui entraîne une fuite de main-d'œuvre de la périphérie [URL : <https://librejugement.org/2023/02/28/accaparement-des-terres-agricoles>].

Comme dans toute l'Europe, l'agriculture française vit littéralement grâce au soutien de l'État. Les subventions représentent 9,7% des revenus des agriculteurs en France métropolitaine et 22,6% dans les DROM-COM (départements et régions d'outre-mer et collectivités d'outre-mer). Dans le même temps, le nombre de bénéficiaires de subventions stagne depuis les années 2010 - et cela témoigne des problèmes démographiques de l'agriculture française.

**1.2 Les défis démographiques et sociaux.** Par rapport aux autres secteurs, l'agriculture est difficile à prévoir : en règle générale, les agriculteurs ne savent qu'au moment de la vente des produits agricoles quel revenu ils recevront et s'il pourront couvrir les coûts de production. Les prix à la production des produits agricoles sont assez volatiles et le volume de production dépend fortement des facteurs externes - par exemple, les conditions météorologiques. En outre, l'agriculture nécessite des compétences et des ressources assez élevées (en moyenne, le temps de travail des agriculteurs est plus long que celui des autres), alors que le bénéfice de cette activité couvre parfois à peine les coûts (17,4 % des agriculteurs vivent en dessous du seuil de pauvreté, soit près de deux fois plus que d'autres Français moyens).



Pyramide démographique de l'agriculture française en 2010 et 2020

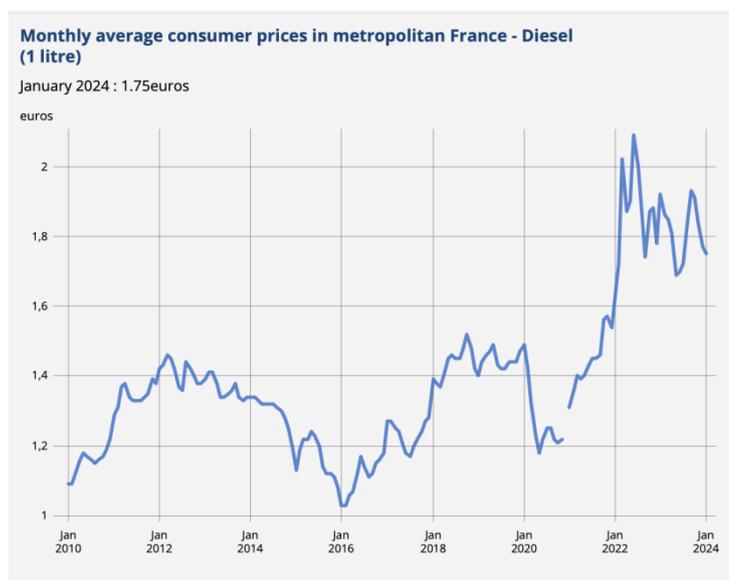
Ces facteurs ont mis en évidence de graves problèmes démographiques pour l'agriculture française. La strate d'âge la plus nombreuse parmi les agriculteurs français est celle des 55-59 ans (en 2020), avec une tendance à la hausse de l'âge moyen au cours des dix

dernières années : en 2010, il était de 50-54 ans chez les hommes. En même temps, il n'y a pas eu d'augmentation du nombre de strates plus jeunes, ce qui suggère que les anciennes générations d'agriculteurs ne sont pas remplacées par les plus jeunes. Les statistiques le confirment : entre 2010 et 2020, le nombre d'agriculteurs a diminué de plus de 100 000 personnes [URL : <https://vizagreste.agriculture.gouv.fr/age-et-devenir-des-exploitations-agricoles.html>].

Ce processus conduit à l'émergence d'un environnement social négatif et destructeur dans les zones rurales, qui s'exprime, par exemple, par le taux élevé de suicide chez les agriculteurs ou le phénomène des déserts médicaux.

**2. Les défis agricoles en 2021-2023.** Avec la fin de la pandémie et le début du conflit en Ukraine, l'économie européenne a été confrontée à un nouveau défi : une forte hausse des prix de l'énergie, l'inflation alimentaire, les politiques des régulateurs européens et nationaux en réponse à ces chocs, l'aide militaire et économique à l'Ukraine. Tous ces facteurs ont eu un impact direct sur la situation actuelle de l'agriculture française.

**Covid-19 et l'Ukraine.** En raison de la pandémie de Covid-19, de nombreuses chaînes logistiques avaient été détruites, ce qui a obligé de nombreuses entreprises à les reconstruire rapidement. La même tendance s'est poursuivie avec l'éclatement du conflit en Ukraine en 2022.

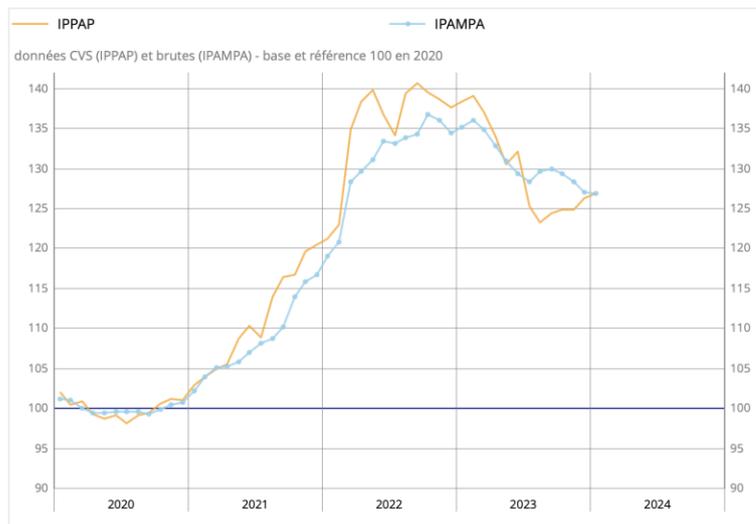


En outre, en raison de l'imposition de sanctions contre la Russie, les prix des ressources énergétiques (en particulier le diesel, largement utilisé dans l'agriculture) et des engrais, qui sont activement utilisés dans l'agriculture, ont considérablement augmenté. Tout cela a conduit à une augmentation du coût de la production de cultures, qui sont nécessaires pour la production d'aliments pour animaux [URL : [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2023/739298/EPRS\\_ATA\(2023\)739298\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2023/739298/EPRS_ATA(2023)739298_EN.pdf)]. Ainsi, le choc extérieur de l'offre a affecté une grande variété de domaines de l'agriculture française.

**Marchés ouverts et aide à l'Ukraine.** Un autre coup a été porté à la politique de la Commission européenne et à la tentative d'apporter un soutien économique à l'Ukraine : en juin 2022, l'UE (l'Union Européenne) a aboli les droits de douane sur les marchandises importées d'Ukraine (principalement pour les produits agricoles - l'Ukraine est connue pour être le « panier à pain » de l'Europe). Bien qu'il ait été initialement supposé que les pays européens deviendraient seulement un « point de débordement » sur le chemin des produits ukrainiens vers les pays en développement, une assez grande part est restée sur le marché européen. La plupart des pays lésés sont voisins de l'Ukraine, mais la tendance à la baisse des prix à la production des produits agricoles s'est étendue à l'ensemble du marché européen (et

en particulier à la France) [URL : <https://www.insee.fr/fr/statistiques/7929793>]. Ainsi, l'ouverture du marché des pays de l'UE pour l'Ukraine, où il y a une main-d'œuvre bon marché et il n'y a pas d'exigences environnementales sévères, a provoqué la chute des prix des produits agricoles.

#### Prix des produits agricoles à la production (IPPAP) et prix d'achat des moyens de production agricole (IPAMPA)



Sources : Insee, SSP (ministère chargé de l'agriculture)

**Politique monétaire.** Pour lutter contre la surchauffe économique et les pressions inflationnistes, la Banque centrale européenne a maintenu les taux d'intérêt à un niveau élevé tout au long de l'année 2023. Le niveau actuel des taux d'intérêt est un record au cours des neuf dernières années. Et bien que les risques d'inflation s'éloignent lentement, le régulateur n'est pas enclin à baisser les taux d'intérêt.

Bien que nous n'ayons pas trouvé de données directes sur l'évolution des investissements agricoles au cours des dernières années, l'hypothèse d'une évolution négative peut être valable. Cette hypothèse pourrait être confirmée, par exemple, par le fait que la Commission européenne a accordé à la France une aide supplémentaire pour soutenir l'investissement dans l'agriculture (car il semble que l'aide des autorités européennes en la matière était nécessaire) [URL : [https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip\\_23\\_6155](https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip_23_6155)]. La hausse des taux d'intérêt met les entreprises agricoles dans une situation où il est plus difficile de trouver du financement et plus coûteux d'emprunter, ce qui porte un coup supplémentaire aux opportunités de croissance dans ce secteur.

**Politique budgétaire.** Pour assurer le développement stable du système financier, les autorités économiques ont mis en place une politique visant à réduire les dépenses publiques dans la structure de l'économie afin de lutter contre le déficit budgétaire et de réduire toutes sortes de dettes. Après la crise provoquée par la pandémie COVID-19, la France a adopté une politique d'austérité pour éviter d'augmenter sa dette publique, qui est devenue plus difficile à gérer car les taux d'intérêt sont inhabituellement élevés dans la zone euro. Face à une hausse attendue de plus de 2 % en 2024, les autorités françaises ont décidé de réduire les dépenses à l'avenir en 2024 [URL : <https://www.vie-publique.fr/en-bref/293127-10-milliards-deuros-deconomie-au-budget-2024>].

**3. L'impact de la crise sur l'agriculture française.** Pour résumer, nous avons identifié 2 directions principales de l'influence de tous les événements et tendances ci-dessus pour les années 2021-2023.

**Canal économique.** Il couvrait tous les acteurs de la sphère agricole et a été mis en œuvre dans deux directions principales :

1). Les augmentations de coûts sont dues à la hausse du prix de l'énergie (en particulier du diesel), à la réduction fiscale de l'aide, indirectement, à l'augmentation du coût du crédit et à la baisse des investissements dans l'agriculture.

2). Les échecs des produits ukrainiens dans la concurrence des prix.

Il résulte de ces deux points que l'agriculture française a été pressée par la nécessité d'augmenter les prix d'une part en raison de l'augmentation des coûts, et d'autre part en raison des produits ukrainiens moins chers. Ces deux facteurs concourent à un déclin de la compétitivité des agriculteurs et des exploitations agricoles français.

**Conclusion. « Crise morale».** Elle a eu un impact plus important sur l'agriculture à petites exploitations qui, outre les problèmes posés par la crise des dernières années, a été confrontée à des problèmes sociaux. En fait, dans la crise, l'agriculture française a fait face à un manque de soutien gouvernemental. En outre, la politique verte de la Commission européenne Ursula von der Leyen a eu une certaine influence sur eux, car en temps de crise, les mesures de transit écologique ont été posées sur les épaules des agriculteurs français. Ainsi, avec le début des protestations des agriculteurs, ces causes ont conduit à l'instabilité politique.

### **Bibliographie**

Accaparement des terres agricoles. URL : [https:// librejugement.org/2023/02/28/accaparement-des-terres-agricoles/](https://librejugement.org/2023/02/28/accaparement-des-terres-agricoles/) (date de la manipulation : 28.02.2024)

Budget 2024 : annulation de 10 milliards d'euros de dépenses par décret. URL : [https:// www.vie-publique.fr/en-bref/293127-10-milliards-deuros-deconomie-au-budget-2024](https://www.vie-publique.fr/en-bref/293127-10-milliards-deuros-deconomie-au-budget-2024)(date de la manipulation : 26.02.2024)

Commission approves €500 million French State aid scheme to support investments in agriculture. URL : [https:// ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip\\_23\\_6155](https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip_23_6155) (date de la manipulation : 28.02.2024)

En janvier 2024, les prix des produits agricoles à la production diminuent de 8,2 % sur un an. URL : [https:// www.insee.fr/fr/statistiques/7929793](https://www.insee.fr/fr/statistiques/7929793) (date de la manipulation : 07.03.2024)

STATISTICAL BOOK 2022 Agriculture, forestry, UE fisheries and food industry. URL : [https:// agreste.agriculture.gouv.fr/agreste-web/download/publication/publie/MemSta2022-en/ Handbook2022.pdf](https://agreste.agriculture.gouv.fr/agreste-web/download/publication/publie/MemSta2022-en/Handbook2022.pdf) (date de la manipulation : 23.02.2024)

Question time: Food price inflation in Europe. URL : [https:// www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2023/739298/EPRS\\_ATA\(2023\)739298\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2023/739298/EPRS_ATA(2023)739298_EN.pdf) (date de la manipulation : 05.03.2024)

Age de devenir des exploitation agricoles. URL : [https:// vizagreste.agriculture.gouv.fr/age-et-devenir-des-exploitations-agricoles.html](https://vizagreste.agriculture.gouv.fr/age-et-devenir-des-exploitations-agricoles.html) (date de la manipulation : 1.03.2024)

## **LE PROBLÈME DE L'EMPLOI DES JEUNES EN FRANCE AU XXI<sup>E</sup> SIÈCLE**

**Alexandra Kildisheva, Marie Titova**

Université nationale de recherche École Supérieure d'économie

**Résumé :** L'objectif de cette étude est d'identifier les caractéristiques du chômage des jeunes en France métropolitaine, qui constitue depuis longtemps un problème économique

important. L'article examine les principaux facteurs qui influencent la croissance du chômage parmi les étudiants, ainsi que les mesures prises au niveau de l'État et de la région pour résoudre ce problème. Une attention particulière a été accordée au rôle de l'éducation dans le développement de l'emploi des jeunes et aux projets potentiels de succès dans le futur.

**Mots-clés** : chômage des jeunes, France métropolitaine, facteurs de croissance du chômage, mesures gouvernementales, rôle de l'éducation, développement de l'emploi des jeunes.

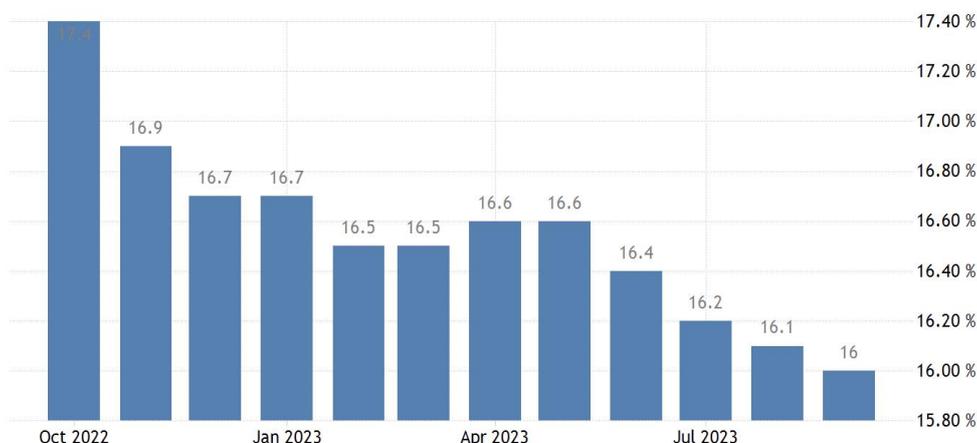
**Abstract** : The aim of this study is to identify the characteristics of youth unemployment in mainland France, which has long been a major economic problem. The article examines the main factors influencing the growth of unemployment among students, as well as the measures taken at state and regional level to address this problem. Particular attention is paid to the role of education in the development of youth employment, and to potential projects for future success.

**Key words** : youth unemployment, metropolitan France, unemployment growth factors, government measures, role of education, youth employment development.

**1. Introduction.** La question de l'emploi des jeunes est un sujet très important et préoccupant pour la France. Tout d'abord, le chômage, en particulier celui des jeunes, menace l'environnement social et politique du pays. Ensuite, l'absence d'une éducation et de compétences de haut niveau diminue la compétitivité des jeunes sur le marché international. En outre, cette catégorie de population est la plus importante pour favoriser la croissance économique, car elle est la plus facile à former et regorge d'idées innovatrices qui peuvent développer les diverses institutions du pays et accroître l'attrait des investissements étrangers en France. Il y a un terme NEET qui désigne les jeunes qui ne travaillent pas, n'étudient pas ou n'ont pas de formation. C'est sur cette catégorie de personnes que portera le présent rapport.

La situation a été largement impactée par la pandémie de Covid-19, qui a entraîné d'importantes difficultés financières pour de nombreuses entreprises, les obligeant à réduire leurs effectifs ou à mettre la clé sous la porte. Les difficultés économiques ont également affecté la recherche de stages et de premiers emplois. Les restrictions imposées aux voyages dans le monde et aux contacts sociaux ont également joué un rôle dans cette situation difficile.

En septembre 2023, le taux de chômage des jeunes Français est de 16 %, alors que le taux de chômage naturel est de 3 à 5 %. D'après le graphique (figure 1), ce taux a tendance à diminuer, mais à un rythme plutôt lent.



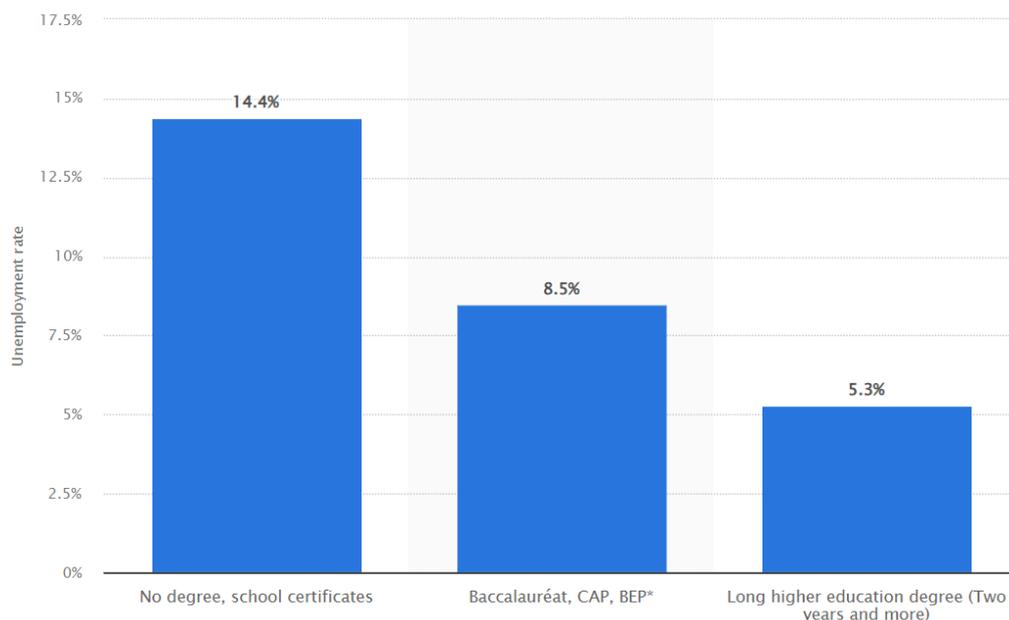
Graphique 1. Le taux de chômage des jeunes [Trading Economics]

Alors que de nombreux pays européens, dont la France, sont confrontés à des défis économiques continus et s'adaptent à l'environnement politique mondial, le problème de l'emploi des jeunes se pose de manière aiguë. L'objectif de cette étude est donc d'identifier les causes du problème, les moyens de le résoudre au niveau national, en analysant les expériences étrangères qui, à long terme, peuvent contribuer à améliorer la situation générale.

**2. Les principales causes du chômage des jeunes.** Pour aborder la question de l'emploi des jeunes en France, il est important de comprendre d'abord ce qui s'applique aux jeunes et les raisons de la situation actuelle du marché du travail.

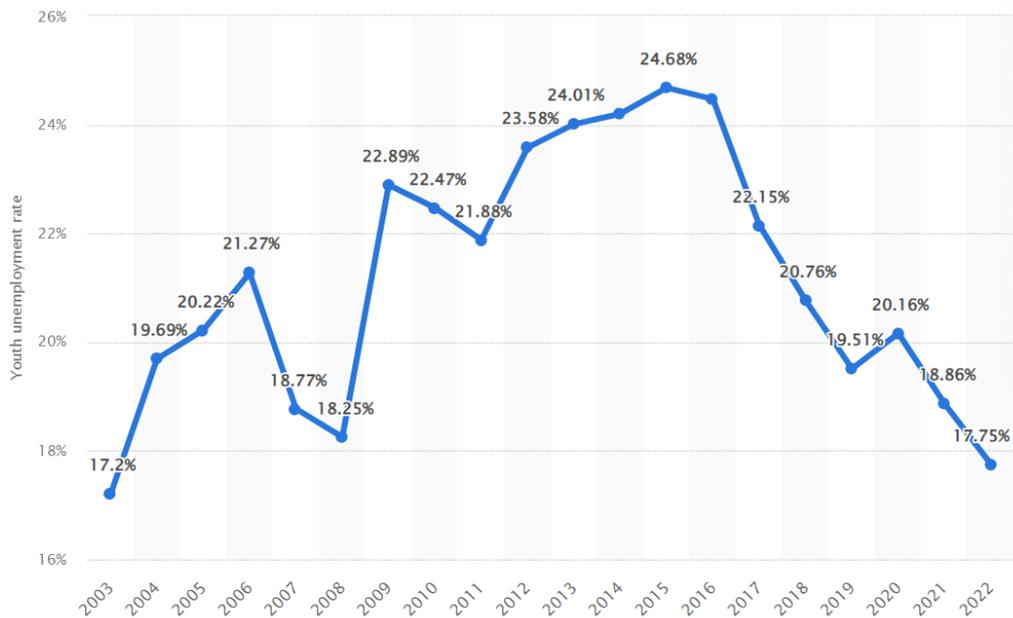
En France, un jeune chômeur est défini comme une personne âgée de 15 à 24 ans qui ne doit pas nécessairement être active sur le marché du travail pendant la « semaine de référence », mais qui doit rechercher activement un emploi au cours des quatre semaines précédentes. Donc, même si une personne n'a travaillé que quelques heures par semaine, elle est déjà considérée comme employée.

Le principal facteur qui influence un taux de chômage des jeunes très élevé est l'absence d'enseignement supérieur, car les statistiques de l'emploi dépendent fortement du niveau d'éducation. Si l'on considère le taux de chômage au sein de la population adulte, on va constater que le nombre de chômeurs est deux fois moins élevé chez les personnes avec un niveau d'éducation supérieur. Dans le même temps, si l'on considère la catégorie NEET, 42 % d'entre eux n'ont terminé que l'enseignement secondaire et 85 % n'ont pas obtenu de baccalauréat. Au cours de leurs études universitaires, certains étudiants sont incapables de surmonter les difficultés, de faire face à des problèmes financiers et d'abandonner leurs études, de sorte que certains jeunes ont plus de difficulté à poursuivre leurs études supérieures que d'autres.



Graphique 2. Taux de personnes à la recherche d'un emploi en France en 2021, par niveau d'éducation [Statista]

Le taux de chômage des jeunes diminue progressivement depuis 2016, mais la récession due à la pandémie de COVID-19 a augmenté les écarts entre les jeunes et le reste de la population. L'augmentation du taux de chômage des jeunes en 2022 est illustrée dans le graphique 3.



Graphique 3. Le taux de chômage des jeunes de 2003 à 2022 [Statista]

Une autre raison du chômage réside dans le déséquilibre entre les compétences des diplômés et les besoins des employeurs. La numérisation rapide de l'économie a entraîné une évolution rapide du marché du travail, réduisant ainsi la demande de travailleurs peu qualifiés. Souvent, les programmes d'études universitaires sont en retard par rapport aux conditions du marché, et les diplômés rencontrent des obstacles dans leur recherche d'emploi. Les secteurs dont les employeurs se plaignent le plus sont l'informatique, la finance, l'ingénierie, les soins de santé et les services juridiques. De nombreuses personnes commencent à travailler en dehors de leur diplôme, car ils sont incapables de trouver un emploi dans leur secteur.

Ces difficultés conduisent à une augmentation du mécontentement au travail chez de nombreuses personnes. Selon une enquête réalisée en France, un jeune diplômé sur cinq occupe un emploi sans relation avec sa spécialité, et 84 % des jeunes diplômés déclarent qu'il a été « très » ou « assez » difficile de trouver un emploi. Ces problèmes de recherche d'emploi obligent les étudiants à modifier leurs perspectives de salaire, de sorte que seuls 22 % des jeunes déclarent avoir bon espoir d'obtenir un emploi bien payé dans leur spécialité, 31 % un peu, 26 % pas beaucoup et 21 % pas du tout. Les jeunes employés se caractérisent également par le fait qu'ils sont prêts à changer fréquemment d'emploi. D'un côté, cela peut être considéré comme un aspect positif, car cela les aide à trouver leur voie professionnelle et de nouvelles opportunités, mais ce phénomène s'accompagne souvent d'une insatisfaction dans leur emploi actuel.

Les jeunes se distinguent également par l'instabilité de leur emploi, car en cas de crise, ce sont les jeunes que les employeurs licencient en premier, car ils ont moins d'expérience et leur licenciement aura moins d'impact sur la productivité et les profits de l'entreprise. En outre, une partie des jeunes prennent des emplois à temps partiel parce qu'il est plus facile de combiner travail et études, ou parce qu'il y a moins de concurrence pour ces postes, mais ils contribuent moins au PIB de la France parce qu'ils travaillent moins de 40 heures par semaine.

**3. Programmes et mesures gouvernementales visant à résoudre cette problématique.** Le gouvernement français a commencé à travailler activement sur le problème du chômage, en particulier le chômage des jeunes. Les jeunes vont devenir la principale force de travail du pays dans quelques années. Il est donc important qu'ils

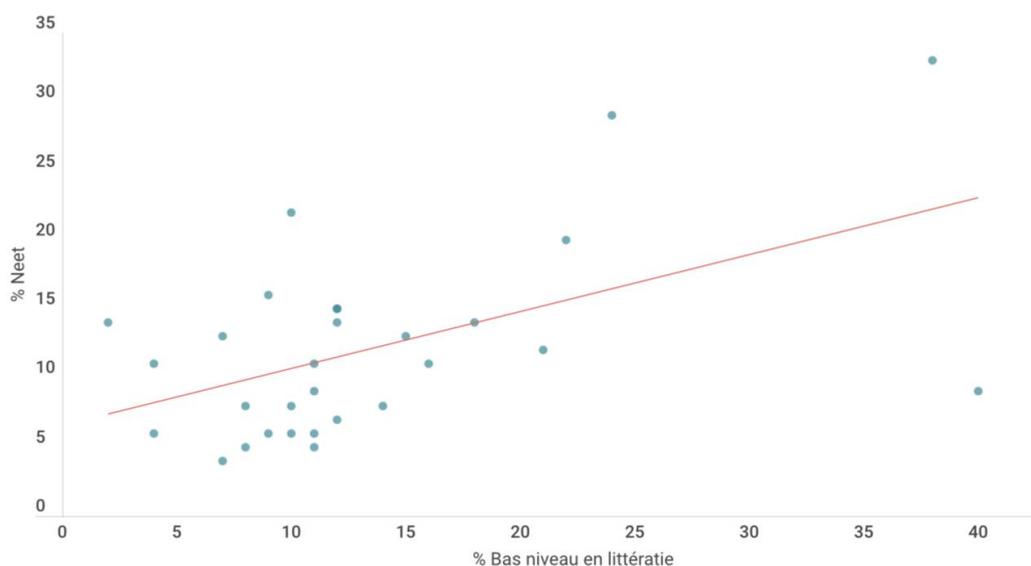
commencent à travailler maintenant et ne restent pas au chômage pour le reste de leur vie, car cela peut avoir un impact très important concernant la croissance économique de la France.

La France dispose aujourd'hui de plusieurs programmes d'aide à la jeunesse, au niveau national et régional. Le plus connu et le plus efficace est le programme « Garantie Jeunes », destiné aux jeunes de 16 à 25 ans, sans emploi ou déscolarisés. Ce programme offre un soutien et une formation pour aider les jeunes à trouver un emploi ou à suivre une formation [The behavioral insights team]. De plus, le plan « 1 jeune, 1 solution » a pour but d'assister les jeunes âgés de 16 à 25 ans dans leur transition post-COVID-19, avec pour objectif principal la diminution des disparités sur le marché de l'emploi.

Il existe également le « Contrat d'engagement pour la jeunesse » qui prévoit un accompagnement personnalisé d'une durée de 6 à 12 mois, assuré par le Pôle ou les missions locales. Le CEJ comprend un programme hebdomadaire de 15 à 20 heures et peut donner lieu à une allocation allant jusqu'à 500 euros par mois en fonction des ressources du jeune. Au cours du programme, les personnes peuvent se requalifier, effectuer des travaux urbains et visiter les locaux de grandes entreprises [Giret J., Jongbloed J., 2021: 4].

L'EPIDE (Établissement Pour l'Insertion dans l'Emploi) est un programme destiné aux personnes sans diplôme, sans qualification ou en voie de marginalisation. L'EPIDE prend en charge des jeunes dans un cadre d'inspiration militaire, ils reçoivent un statut particulier et une formation gratuite en école-internat.

**4. Le rôle de l'éducation dans l'emploi des jeunes.** Le risque qu'une population tombe dans la catégorie des NEET est fortement déterminé par le niveau d'éducation du pays. Selon l'enquête du PIAAC plus les jeunes rencontrent des difficultés en littératie, plus le taux de NEET (jeunes ne travaillant pas, ne suivant pas d'études et ne suivant pas de formation) est élevé. C'est pour cette raison qu'il est nécessaire d'adopter des initiatives dans le secteur de l'éducation afin de résoudre le problème (Graphique 4).



Graphique 4. Corrélation entre le taux de jeunes en situation de Neet et le taux de jeunes ayant au plus le niveau 1 en littératie [Giret J., Jongbloed J., 2021: 4]

La première étape consiste à développer des programmes éducatifs qui satisfont aux besoins actuels du marché. Par exemple, de courts cours obligatoires sur les compétences numériques, la programmation de base, les compétences entrepreneuriales et la pensée innovante pourraient être inclus dans chaque programme, le cas échéant. Il convient également de revoir les programmes en général et de supprimer les informations obsolètes inutiles et de les remplacer par des informations plus actuelles.

En outre, il est souvent nécessaire de posséder ce que l'on appelle des « soft skills » au travail, c'est-à-dire la capacité à s'exprimer de manière compétente, une intelligence émotionnelle développée et une bonne gestion du temps. Ainsi, les universités pourraient organiser diverses conférences sur le développement de ces compétences, la rédaction d'un CV et la recherche d'un premier emploi.

L'interaction entre les universités et les entreprises est un élément important du développement de l'emploi des jeunes. Dans le contexte français, les universités coopèrent avec de grandes entreprises telles que L'Oréal, Airbus, Total, Danone et Michelin pour offrir des opportunités d'emploi à leurs étudiants. Ces entreprises proposent des stages, des programmes d'apprentissage avec stages et des opportunités d'emploi pour les jeunes professionnels. Elles s'impliquent également dans des programmes de tutorat et de partenariat pour aider les jeunes diplômés à développer leurs compétences et à lancer leur carrière avec succès.

Les programmes doubles ont commencé à gagner en popularité. L'alternance est un système français de formation en alternance dans lequel les étudiants suivent des cours dans une école de commerce française et travaillent dans une entreprise de leur choix. Ils reçoivent un salaire et leur formation est subventionnée par le gouvernement français. Le rythme de l'alternance consiste généralement à travailler dans l'entreprise trois semaines par mois et à suivre des cours pendant la semaine restante, en mettant l'accent sur les compétences linguistiques et rédactionnelles. Les étudiants peuvent choisir leur domaine d'études et opter pour un diplôme de bachelor ou de master qui complète le poste qu'ils ont choisi au sein de l'entreprise. Différents domaines d'études sont disponibles, tels que la communication, le développement commercial et la gestion des ressources humaines. En outre, les étudiants n'ont pas à payer de frais d'inscription à l'université, car tout est pris en charge par l'entreprise en collaboration avec le gouvernement français.

Globalement, le système éducatif français doit s'ajuster de manière proactive aux évolutions des demandes du marché de l'emploi, incluant les avancées technologiques, et maintenir une interaction constante entre l'apprentissage théorique et l'application pratique des connaissances afin de résoudre avec succès le problème de l'emploi des jeunes.

**5. Conclusion.** En conclusion, il faut constater que la question de l'emploi des jeunes en France est complexe et multifacette, impliquant des défis tant sur le front de l'éducation que du marché du travail. Néanmoins, les efforts du gouvernement, notamment à travers des programmes tels que « Garantie Jeunes », « 1 jeune, 1 solution » montrent la voie vers l'avancement de la situation des chômeurs. L'engagement des universités dans des partenariats avec des entreprises pour faciliter l'accès à des stages et des opportunités d'emploi est également un facteur clé. De plus, l'adoption de systèmes d'alternance et de programmes doubles souligne la nécessité d'une formation. À l'avenir, ces jeunes vont représenter la principale force de travail du pays et, à son tour, cela sera un facteur important de la croissance économique de la France, c'est donc déjà essentiel d'augmenter le nombre de jeunes employés.

### **Bibliographie**

Dewa connect, Dual education. URL: [https : // www.dewaconnect.fr/info-alternance/#:~: text=“Alternance %20is%20a%20 French%20system, company%20of%20his%20Fher%20choice](https://www.dewaconnect.fr/info-alternance/#:~:text=“Alternance%20is%20a%20French%20system,company%20of%20his%20Fher%20choice) (date de manipulation : 21.11.2023).

Giret J., Jongbloed J. Les jeunes en situation de NEET : le rôle des compétences de base, Céreq Bref, n° 413, Octobre 2021, p.4.

Statista. Percentage of people looking for a job in France in 2022, by education level. URL : [https : // www.statista.com/statistics/760698/unempl+oyment-rate-education-level-france/](https://www.statista.com/statistics/760698/unempl+oyment-rate-education-level-france/) (date de manipulation : 21.11.2023).

Statista France Youth unemployment rate from 2004 to 2023. URL: <https://www.statista.com/statistics/811991/youth-unemployment-rate-in-france/> (date de manipulation : 21.11.2023).

The behavioral insights team, Youth unemployment in France: rethinking support to help young people plan their way into work. URL : <https://www.bi.team/blogs/youth-unemployment-in-france-rethinking-support-to-help-young-people-plan-their-way-into-work/> (date de manipulation : 19.11.2023).

Trading Economics France - Chômage des jeunes. URL : <https://ru.tradingeconomics.com/france/youth-unemployment-rate> (date de manipulation : 20.11.2023).

## LES AVANTAGES ET LES INCONVÉNIENTS DE LA TRANSITION VERS L'ÉCONOMIE VERTE EN FRANCE

**Pavel Kolotovkin, Daria Nomerotskaia**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** L'article examine l'impact de la transition vers le développement durable sur l'économie française. L'objectif de l'étude est d'identifier les avantages et les inconvénients de cette transition. On analyse les aspects positifs de la transition vers l'économie verte, tels que la réduction de la dépendance à l'égard des ressources fossiles et la création de nouveaux emplois. En même temps, l'attention est attirée sur les conséquences négatives pour les secteurs de l'économie française utilisant les sources d'énergie traditionnelles.

**Mots-clés :** économie verte, France, sources d'énergie, ressources fossiles, création d'emplois.

**Abstract :** The article examines the impact of the transition towards sustainable development on the French economy. The objective of this research is to identify the advantages and disadvantages of this transition. Positive aspects of the transition to the green economy, such as reducing dependence on fossil fuels and creating new workplaces, are analysed. At the same time, attention is drawn to the negative consequences for the sectors of the French economy which use traditional energy sources.

**Key words :** green economy, France, energy sources, fossil fuels, creation of workplaces.

**1. Introduction.** La mise en place d'un plan de développement durable, dont fait partie la transition vers l'économie verte, est un objectif clé de la politique économique française aujourd'hui. Il est donc important d'examiner l'impact de cette stratégie sur l'économie française. Le but de l'article actuel est d'identifier les avantages et les inconvénients de la transition vers l'économie bas-carbone en France. La méthodologie de cette étude est basée sur la comparaison de l'économie française avant et après la transition effectuée. On suppose que le plan de développement durable a un impact positif sur l'économie de France, malgré certaines difficultés liées à l'utilisation de nouvelles sources d'énergie.

**2. Les particularités de la transition vers l'économie verte en France.** De nos jours, la transition vers l'économie verte est un objectif fondamental de presque tous les pays développés et de ceux en développement, en particulier en Europe. Mais que signifie le terme « économie verte », quels sont ses avantages et ses inconvénients pour l'économie nationale ? L'énergie verte est-elle une alternative aux sources d'énergie traditionnelles auxquelles on est habitué? Ce sont toutes des questions importantes auxquelles il faut répondre.

Au début, il faut comprendre ce qu'est l'économie verte. Il existe de nombreuses définitions de ce terme. Certains pensent qu'il s'agit de l'introduction de nouvelles technologies dans la production, ce qui réduit le niveau des émissions de gaz à effet de serre

dans l'atmosphère. D'autres pensent que l'économie verte est un effet secondaire de l'économie industrielle qui a pollué notre planète et a donc remis en question la survie de l'humanité, dans cette perspective, l'économie verte est une nouvelle étape du développement de l'humanité, visant principalement à corriger les erreurs du passé et à prévenir des erreurs similaires à l'avenir. Il existe certainement une opinion selon laquelle l'économie verte est une production respectueuse de l'environnement, qui ne doit pas nécessairement rendre notre Terre propre à nouveau, mais qui ne doit pas continuer à la polluer ou du moins à le faire à une plus petite échelle.

Bien sûr, chaque point de vue a le droit d'exister. Malheureusement, à l'heure actuelle, il n'y a pas de définition plus précise, qui décrirait à 100% la notion d'économie verte. Cependant, dans cet article, on s'en tiendrait à la définition suivante de ce terme, qui nous semble couvrir autant que possible la signification du phénomène en question. L'économie verte est une économie qui améliore le bien-être humain et renforce l'équité sociale tout en réduisant les risques environnementaux et les pénuries [UNEP]. Par ailleurs, les pays utilisent des méthodes et des moyens différents pour assurer le fonctionnement de l'économie verte. On s'intéresse aux moyens utilisés par la France.

Actuellement, la France est l'un des premiers pays dans la production d'énergie verte non seulement en Europe, mais aussi dans le monde (9ème place dans le classement du Green Future Index 2023 [MIT 2023]). Ces chiffres sont largement atteints grâce à l'énergie nucléaire, qui représente près de 70% du bilan énergétique du pays. C'est l'une des caractéristiques de l'économie verte française car, contrairement à de nombreux autres pays européens qui ont renoncé à l'utilisation de l'atome pour réduire les émissions de gaz à effet de serre, la France continue de réduire l'utilisation de centrales nucléaires à cet effet.

La deuxième caractéristique importante de la transition verte française est l'augmentation significative de la quantité de voitures électriques par rapport au volume total de véhicules utilisés dans le pays. Entre 2018 et 2023, le nombre de véhicules électriques en France est passé de 2% à 26% [Plateforme automobile 2024]. C'est encore loin du plus haut niveau d'électrification motorisée en Europe, mais l'un des plus rapides.

La dernière caractéristique du développement du secteur vert en République Française qu'on veut aborder est la promotion politique de l'agenda « vert ». La France la promeut activement dans les actes officiels de l'État, d'ailleurs, elle est l'un des rares pays qui cherchent à promouvoir un tel agenda non seulement à l'intérieur de leurs propres frontières nationales, mais aussi au-delà.

**3. Les avantages de la transition vers l'économie verte en France.** Malgré le fait que la transition vers le développement durable entraîne certains coûts, elle présente également de nombreux avantages que les États, dont la France, cherchent à réaliser. Dans ce chapitre, on examinera les plus importants d'entre eux.

Tout d'abord, l'avantage indéniable d'une économie verte est de réduire les dommages environnementaux causés à la planète par les sources d'énergie traditionnelles (telles que le charbon ou le pétrole), ainsi que les dommages subséquents à la sphère sociale et économique en France. Ce n'est pas un secret que l'utilisation de sources d'énergie traditionnelles entraîne d'importantes émissions de gaz à effet de serre dans l'atmosphère et, par conséquent, provoque une augmentation des températures, la désertification et la fonte des glaciers. Comment un environnement climatique défavorable affecte-t-il le bien-être social et économique ? C'est simple : l'air pollué a un impact négatif sur la santé des personnes qui le respirent, ce qui entraîne des maladies. Plus il y a de malades, plus l'économie a besoin de main-d'œuvre (les ressources humaines sont toujours les plus précieuses) et plus l'État doit investir dans les soins de santé. La France a donc un intérêt direct à améliorer la situation environnementale du pays, car cela permettra de réduire les coûts des soins de santé et de ne pas perdre autant de capital humain. On estime que les efforts de la France pour passer à une

économie verte coûteront environ 5 milliards d'euros par an, tandis que la perte financière due à l'inaction et à la pollution atmosphérique persistante sera d'environ 20 milliards d'euros pendant la même période [Pisani-Ferry, Mahfouz 2023: 21].

Deuxièmement, un avantage important de l'économie verte est l'indépendance énergétique de la France par rapport aux autres pays. Par exemple, à la suite de la crise gazière de 2022 en Europe, le coût du gaz naturel importé de Russie a fortement augmenté, tandis que la consommation et la production d'électricité ont au contraire diminué. En France, la production totale d'électricité en 2022 était de 445 TWt/h, soit 15 % de moins qu'en 2021 (522 TWt/h), et la consommation totale d'électricité était de 459,3 TWt/h en 2022, soit une baisse de 1,7 % par rapport à 2021, ce qui est comparable à la chute de 2009 après la crise financière [Réseau de Transport d'Électricité 2022]. Le pays a réussi à traverser la crise sans une forte reprise de l'industrie du charbon, ce qui témoigne de l'efficacité des sources d'énergie à faible teneur en carbone, mais la crise a montré que la France ne pouvait pas compter entièrement sur les importations de ressources énergétiques et devait fournir les siennes. En particulier, une société mécontente de la réduction forcée de la consommation d'électricité demande de plus en plus à passer du gaz naturel, neutre à la pollution, à des sources d'énergie encore plus respectueuses de l'environnement telles que l'énergie solaire et éolienne.

Troisièmement, il est nécessaire de souligner l'importance de la transition vers une économie verte en France, avec la création d'emplois dans de nouveaux domaines de l'énergie, ainsi que la croissance du PIB. En France, dès 2019, le secteur vert employait environ 4 millions de personnes sur 27 millions de personnes économiquement actives, soit environ 15% de la main-d'œuvre [Ministère de la transition écologique et de la cohésion des territoires 2019]. Malheureusement, des statistiques officielles plus récentes ne sont pas encore disponibles, mais l'emploi dans l'économie verte est susceptible d'avoir augmenté. De même, entre 1995 et 2019, le PIB français a augmenté de près de 50 %, tandis que les émissions de gaz à effet de serre ont chuté de près de 20 % [Pisani-Ferry, Mahfouz 2023: 46]. Ces chiffres montrent que l'économie verte crée un nombre important de nouveaux emplois dans le pays et contribue à sa croissance économique, de sorte que la France est intéressée par la transition vers une économie verte.

#### **4. Les inconvénients de cette stratégie pour certains secteurs de l'économie de France.**

D'autre part, on ne peut nier que la stratégie de transition vers le développement durable présente non seulement des avantages, mais aussi des inconvénients. Dans ce chapitre, on examinera en détail comment cette stratégie affecte les trois secteurs les plus vulnérables de l'économie verte en France : le pétrole, l'agriculture et l'exploitation minière.

Tout d'abord, c'est le secteur pétrolier. En France, les émissions de gaz à effet de serre sont principalement causées par le secteur des transports, représentant 30 % des émissions totales, la majorité de ces émissions étant imputables aux combustibles fossiles [Di Wang, Liang Dong, Jianhao Mei 2023: 6-7]. En conséquence, en 2014, les autorités françaises ont introduit une taxe carbone en lien avec la stratégie de transition vers le développement durable, ce qui peut être considéré comme un défi majeur pour le secteur pétrolier. Bien que cette taxe spéciale sur le carbone crée des coûts supplémentaires pour les producteurs, elle constitue en même temps un incitatif assez efficace pour rendre la production plus respectueuse de l'environnement. De plus, pour atténuer cet impact négatif, la France utilise des subventions aux combustibles fossiles, principalement pour le pétrole, qui se sont élevées à 9,4 milliards de dollars en 2019 [OECD-IEA 2020]. Mais c'est aussi possible que les taxes sur le carbone augmentent les prix pour les producteurs et les consommateurs à un point tel que les exportations et les importations en France seraient considérablement réduites [Banque de France 2020: 38].

Ensuite, c'est l'agriculture. Ce secteur de l'économie reste l'un des principaux en France, mais les manifestations du changement climatique telles que les sécheresses fréquentes, les inondations, la hausse des températures ou l'évolution des précipitations peuvent réduire considérablement la production alimentaire et aggraver l'insécurité alimentaire. C'est pourquoi il est important de prendre certaines mesures pour protéger l'agriculture des problèmes climatiques. Il faut aussi noter qu'en France, les émissions agricoles représentent près d'un cinquième des émissions totales de gaz à effet de serre du pays [Di Wang, Liang Dong, Jianhao Mei 2023: 7]. Pour y remédier, il est nécessaire de promouvoir une énergie à faible émission de carbone pour l'agriculture et d'encourager le développement de la bioéconomie. Cependant, ces mesures de transition vers une agriculture bas carbone nécessitent un soutien financier soutenu de l'État.

Finalement, c'est l'exploitation minière. Ici, la situation est similaire à celle du secteur pétrolier, parce que le secteur minier produit des niveaux relativement élevés d'émissions de gaz à effet de serre. De plus, le secteur minier a déjà été durement touché par sa dépendance du secteur pétrolier : le déclin de la demande dans le second secteur a réduit la demande d'intrants intermédiaires et a donc provoqué un choc négatif dans le premier secteur [Banque de France 2020: 37-38]. La question se pose alors : n'est-il pas préférable d'arrêter progressivement les activités de l'exploitation minière du tout? En fait, cela ne devrait pas être fait, parce que, par exemple, de nombreuses technologies à faible teneur en carbone nécessitent des ressources minérales.

**5. Conclusion.** Donc, la transition vers le développement durable aura pour effet de diminuer les dépenses publiques de santé et de réduire la perte de capital humain. L'économie verte donnera l'occasion à la France de devenir totalement indépendante en matière d'énergie. De plus, elle contribue également à la croissance économique et à la création d'emplois . Cependant, le pétrole, l'agriculture et l'exploitation minière sont les trois secteurs les plus touchés par les coûts essentiels pour la mise en place de la stratégie de transition vers une économie verte. C'est pourquoi il est important de les optimiser pour minimiser les impacts négatifs.

### **Bibliographie**

Annual Electricity Review 2022 // Réseau de Transport d'Électricité URL: <https://analysesetdonnees.rte-france.com/en/electricity-review-keyfindings> (date de manipulation : 03.03.2024).

About green economy // UN environment program URL: <https://www.unep.org/explore-topics/green-economy/about-green-economy> (date de manipulation : 10.05.2024).

Climate-Related Scenarios for Financial Stability Assessment: an Application to France // Working Paper, Banque de France. 2020.

Di Wang, Liang Dong, Jianhao Mei An advanced review of climate change mitigation policies in Germany, France, and the Netherlands // Environmental research letters. 2023.

Le marché automobile français // Plateforme automobile URL: <https://pfa-auto.fr/wp-content/uploads/2024/01/Dossier-de-presse-PFA-12-2023.pdf> (date de manipulation : 21.02.2024).

Métiers verts et verdissants : près de 4 millions de professionnels en 2019 // Ministère de la transition écologique et de la cohésion des territoires URL: <https://www.statistiques.developpement-durable.gouv.fr/metiers-verts-et-verdissants-pres-de-4-millions-de-professionnels-en-2019> (date de manipulation : 03.03.2024).

OECD-IEA Fossil Fuel Support database, 2020 URL: [https://stats.oecd.org/Index.aspx?DataSetCode=FFS\\_FRA](https://stats.oecd.org/Index.aspx?DataSetCode=FFS_FRA) (date de manipulation : 07.03.2024).

Pisani-Ferry J., Mahfouz S. Les incidences économiques de l'action pour le climat. France Stratégie, 2023.

The Green Future Index 2023 // MIT Technology Review URL: <https://www.technologyreview.com/2023/04/05/1070581/the-green-future-index-2023/> (date de manipulation : 21.02.2024).

## CARACTÉRISTIQUES ET TENDANCES DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE D'EMMANUEL MACRON

**Daiana Ponomareva, Victoria Shavoshvili**

Académie russe de l'économie nationale et du service public  
auprès du Président de la Fédération de Russie

**Résumé :** Malgré les dynamiques mixtes, la République française continue de jouer un rôle important en Europe et dans le monde. Aujourd'hui, l'économie française est ouverte et présente à l'étranger, s'adaptant à la concurrence internationale croissante par la modernisation et d'autres mesures. Une analyse complète des mécanismes et des initiatives utilisés était donc nécessaire. L'objectif de l'étude est d'identifier les caractéristiques et les perspectives du développement de la politique économique d'Emmanuel Macron. Dans cet article, une attention particulière est accordée à l'identification du rôle des partis politiques dans la modernisation de l'économie, ainsi que la situation mondiale, qui forme les relations bilatérales et multilatérales de la France, les tendances clés dans les relations internationales ont été identifiées. Pour atteindre cet objectif, les méthodes de recherche utilisées étaient la synthèse, la généralisation, la méthode hypothétique, l'analyse horizontale et l'analyse du contenu. Selon les résultats de la recherche, il a été possible de confirmer l'hypothèse sur la poursuite du cours de « soft power » par Emmanuel Macron. Les résultats de l'hypothèse de la réélection de E. Macron au poste de président de la Ve République sont intéressants. Elle détermine la nouveauté scientifique de la recherche.

**Mots-clés :** économie de la France, politique économique de la France, Emmanuel Macron, politique de « soft power », Francophonie, modernisation, numérisation, technologies numériques, élections politiques, partis politiques de la France, relations internationales.

**Abstract :** Despite the ambiguous dynamics, the French Republic continues to play an important role in Europe and in the world. Today, the French economy is open and present abroad, adapting to increasing international competition through modernization and other measures. A complete analysis of the mechanisms and initiatives used was therefore necessary. The objective of the study is to identify the characteristics and prospects for the development of Emmanuel Macron's economic policy. In this article, special attention has the identification of the role of political parties in the modernization of the economy, as well as the global situation, which forms bilateral and multilateral relations of France, key trends in international relations have been identified. To achieve this goal, the research methods used were synthesis, generalization, hypothetical method, horizontal analysis and content analysis. According to the results of the research, it was possible to confirm the hypothesis about the continuation of the course of «soft power» by Emmanuel Macron. The results of the hypothesis of the re-election of E. Macron to the post of President of the Fifth Republic are interesting. It determines the scientific novelty of the research.

**Key words :** Economy of France, economic policy of France, Emmanuel Macron, «soft power» policy, Francophonie, modernization, digitization, digital technologies, political elections, political parties of France, international relations.

Les résultats de l'étude : Emmanuel Macron, Président de la République Française, a mis en place une politique économique caractérisée par le libéralisme et la volonté de réforme. Son objectif principal est de relancer la croissance économique, lutter contre le chômage et redresser les finances publiques.

Avant l'élection de Macron, l'économie française commençait à rebondir après des années de croissance peu vigoureuse. Il s'est développé rapidement dans les mois qui ont suivi son entrée à l'Élysée, mais a ralenti au cours des trois premiers mois de 2018.

Pour y parvenir, Emmanuel Macron a mis en place des réformes structurelles telles que la loi pour un nouveau pacte ferroviaire, la réforme du Code du travail (ordonnances Macron) ou encore la réforme de l'assurance chômage. Ces mesures visent à moderniser l'économie française, à favoriser la compétitivité des entreprises et à encourager l'investissement [URL : <https://www.economie.gouv.fr/ministere/definir-strategie-economique-France>].

Le président français Emmanuel Macron a promis de relancer la deuxième économie de la zone euro lorsqu'il a pris ses fonctions en mai 2017, devenant ainsi le plus jeune dirigeant du monde. Sa capacité à le faire là où ses prédécesseurs ont échoué sera essentielle à la façon dont son succès sera mesuré au niveau national et international, et à l'impact qu'il peut avoir en Europe.

Emmanuel Macron, Président de la République française, est connu pour sa politique économique axée sur la modernisation, la compétitivité et les réformes structurelles. Voici un profil détaillé de sa politique économique :

1. Réformes du marché du travail : Macron a mis en œuvre des réformes visant à assouplir le marché du travail en France pour favoriser la création d'emplois et diminuer le taux de chômage. Ces réformes ont notamment inclus la loi travail et la réforme de l'assurance chômage.

2. Réduction des dépenses publiques : Macron s'est engagé à réduire les dépenses publiques afin de stabiliser les finances publiques et de réduire le déficit budgétaire. Cela s'est traduit par des mesures d'austérité dans certains secteurs et une réorganisation de l'administration publique.

3. Encouragement de l'entrepreneuriat : Macron a mis en place des mesures pour encourager l'entrepreneuriat et l'innovation en France. Cela inclut des incitations fiscales pour les start-ups, des simplifications administratives pour les entrepreneurs et des investissements dans les secteurs de pointe.

4. Politique fiscale : Macron a introduit des réformes fiscales visant à réduire la pression fiscale sur les classes moyennes et à attirer les investissements étrangers en France. Cela inclut la réduction de l'impôt sur le revenu et des mesures pour simplifier le système fiscal.

En résumé, la politique économique d'Emmanuel Macron se caractérise par des réformes visant à moderniser l'économie française, à améliorer la compétitivité du pays et à stimuler la croissance économique. Ses mesures ont suscité à la fois des critiques et des éloges, mais elles ont contribué à remodeler le paysage économique de la France. Afin de surmonter les conséquences économiques de la COVID-19, le 3 septembre 2020, le gouvernement français a présenté un plan « Relance de la France ».

Il s'agit d'un plan d'investissement majeur de 100 milliards d'euros, soit un tiers du budget annuel de l'État (dont 40 milliards d'euros sont fournis par l'Union européenne sous forme de subventions), pour soutenir les entreprises, réviser les schémas de production, transformer l'infrastructure et investir dans l'apprentissage. Malgré le fait qu'en 2019 la France a pris la première place parmi les pays européens les plus attractifs pour les

investissements directs étrangers, ce plan permettra d'améliorer la compétitivité de l'économie française et de maintenir son ouverture aux investisseurs étrangers [URL : <https://www.economie.gouv.fr/igpde-seminaires-conferences/histoire-economique/financer-la-reconstruction-de-la-france>].

1. La capacité d'Emmanuel Macron à réduire le chômage, qui était supérieur à la moyenne de la zone euro lorsqu'il a pris ses fonctions, sera un indicateur clé sur lequel les électeurs jugeront sa présidence.

2. Le chômage des jeunes n'a cessé de diminuer sous la direction du président, malgré l'élimination progressive par son gouvernement des emplois subventionnés souvent utilisés pour intégrer les jeunes au marché du travail.

La France s'est fixé comme objectif ambitieux de devenir la première grande économie européenne neutre en carbone d'ici 2050. Afin de réduire l'impact de l'activité économique française sur l'environnement, le plan de relance prévoit une accélération significative du changement environnemental, pour laquelle 30 milliards d'euros sont alloués.

En particulier, la France soutiendra la reconstruction de l'isolation thermique des bâtiments, la décarbonisation de l'industrie, la production d'hydrogène « vert », l'utilisation de transports plus propres et la transformation du secteur agricole. Avec la Direction du Budget, la DG Trésor a mis en place en 2020 une première mondiale : le Budget vert qui constitue le premier exercice de transparence sur l'impact environnemental de la dépense publique [URL : <https://www.institutmontaigne.org/expressions/la-politique-etrangere-demanuel-macron-architecture-et-politique>].

33,9 milliards d'euros : c'est le montant des dépenses du budget de l'État favorables à l'environnement en 2023 (hors impact exceptionnel de la hausse des prix de l'énergie et les dépenses qui lui sont liées). Un chiffre en hausse de 4,5 milliards d'euros par rapport à l'année 2022. Pour tout savoir sur le budget vert : <https://www.economie.gouv.fr/budget-vert>.

La France a choisi de moderniser son système de production, d'investir massivement dans les technologies du futur (notamment respectueuses de l'environnement), de réduire les impôts sur la production, de renforcer le soutien à la recherche scientifique, à la formation, au développement des compétences, aux connaissances et aux expériences nationales existantes. Ce choix devrait permettre à la France de retrouver sa souveraineté économique.

Le sentiment d'affaires a atteint un sommet en 10 ans après l'entrée de l'ancien banquier Rothschild à l'Élysée, mais à la fin de sa première année à la présidence, il s'est replié. Macron a fait un effort de premier plan pour encourager l'entrepreneuriat, promettant de transformer la France en une « nation de startups ». Avant l'élection de Macron, seulement 9% des entreprises françaises étaient des start-ups contre 15% en Grande-Bretagne [URL : <https://resume.uni.lu/story/the-economic-programme-of-emmanuel-macron/>].

Traditionnellement, de nombreuses entreprises françaises ont évité les contrats à durée indéterminée, car les lois du travail strictes rendent difficile le licenciement des travailleurs en période de difficultés. Le gouvernement Macron a cherché à donner aux entreprises plus de flexibilité pour embaucher et licencier des travailleurs en révisant le code du travail.

Macron a réduit l'impôt sur les sociétés, a assoupli le droit du travail et a remanié les systèmes de formation professionnelle pour rendre la France plus compétitive à l'échelle internationale.

Macron veut non seulement restaurer la force économique de la France, mais aussi renforcer son attractivité mondiale. Première destination touristique mondiale, la France s'appuie sur les liquidités étrangères dépensées dans le pays pour compenser son déficit commercial. La France devrait enfin pouvoir compter sur des femmes et des hommes bien formés. Par conséquent, le plan « Relance française » prévoit un investissement important (36 milliards d'euros) dans la zone qui constitue la richesse de la France - le potentiel humain. Afin d'éviter à tout prix une aggravation des inégalités, la reprise vise à renforcer

l'accompagnement et l'aide à l'emploi des jeunes et des plus vulnérables sur l'ensemble du territoire français.

Emmanuel Macron a bien adapté son programme aux intérêts et aux demandes du public, qui cherchait une alternative, et a également montré ses préoccupations à un moment ou à un autre face à des candidats potentiels. Le plan économique a toujours été fondé sur la résolution d'une question historique, l'égalité des chances, la lutte contre les inégalités grâce à une combinaison d'impôts marginaux plus élevés et d'un système généreux de prestations. Le chef de l'État fait un parti pris en faveur du secteur des entreprises. Cependant, la question de la réforme du système fiscal peut être à l'ordre du jour avec l'augmentation de la dynamique négative, par exemple, en matière de transmission de l'héritage [Madec, Plane, Sampognaro, 2022:6].

La France adopte traditionnellement le statut d'État social. Le président accorde une attention particulière aux investissements dans l'éducation dans les zones prioritaires et les zones défavorisées, ce qui permettra de réduire les inégalités dans le développement territorial à l'avenir. Des innovations sont introduites et un espace de formation continue est créé pour saturer le marché du travail avec des professionnels hautement qualifiés.

Au début de 2024, de nouvelles émeutes ont éclaté lorsque les agriculteurs étaient mécontents des mesures gouvernementales visant à réduire leurs avantages, y compris la baisse des prix du diesel. Cet événement est devenu unique, car il a été observé dans la plupart des pays du monde avec un secteur agro-industriel développé. Ainsi, de nombreux politiciens se joignent à des communautés spécialisées, ce qui transforme également les programmes électoraux [URL : [https://www.lemonde.fr/planete/article/2024/01/22/pourquoi-les-agriculteurs-francais-menacent-de-se-mobiliser-aussi-longtemps-qu-il-sera-necessaire\\_6212329\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2024/01/22/pourquoi-les-agriculteurs-francais-menacent-de-se-mobiliser-aussi-longtemps-qu-il-sera-necessaire_6212329_3244.html)].

La crise provoquée par la pandémie Covid-19 a démontré le rôle du renforcement du système de santé et de l'amélioration des conditions de vie des travailleurs du secteur. Une activité intéressante sera l'introduction de la technologie numérique dans la Médecine pour atteindre un maximum de services, ainsi que pour améliorer la qualité et l'accessibilité. Il y a une forte corrélation entre les domaines démographique et économique dans un contexte de baisse de la natalité [URL : [https://www.lemonde.fr/politique/article/2024/01/22/demographie-les-enjeux-economiques-d-un-sujet-politique\\_6212337\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2024/01/22/demographie-les-enjeux-economiques-d-un-sujet-politique_6212337_823448.html)].

L'état de l'environnement a rendu les politiques de développement durable plus visibles et plus importantes pour la transition vers une économie à faible émission de carbone. Cette tendance dans la politique française devrait se poursuivre à long terme.

Le président a déclaré le rétablissement des comptes publics au second plan, en concentrant sa stratégie sur le retour de la croissance ainsi que le développement industriel pour renforcer la souveraineté de l'État, répondre au défi climatique en termes d'industrie sans carbone pour soutenir les industries respectueuses de l'environnement, préserver le modèle social et atteindre un niveau d'emploi stable. L'activité économique se renforcera progressivement en fonction de l'augmentation des investissements, en particulier dans les secteurs de l'énergie et de la défense. Toutefois, le développement d'un grand secteur des services continuera d'être freiné par l'inflation et les taux d'intérêt élevés [URL : <https://www.lesechos.fr/economie-france/budget-fiscalite/la-strategie-budgetaire-demmanuel-macron-fait-tousser-pierre-moscovici-2047252>].

Il y a un nombre insuffisant de sociétés exportatrices, une perte de compétitivité et une perte de part de marché, alors qu'il y a un potentiel pour l'industrie aérospatiale, l'énergie, les produits pharmaceutiques et les produits de luxe.

Face aux défis de la sécurité nationale et internationale, de la migration, du changement climatique, de la transformation numérique, de la régulation de l'économie mondialisée, la

France, sous la direction d'Emmanuel Macron, continuera de défendre ses intérêts et ses valeurs, ainsi que de préserver et d'adapter le modèle démocratique et social malgré les défis.

### **Bibliographie**

Définir et mettre en œuvre la stratégie économique de la France. // Ministère de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique. 2023.– URL : [https : // www.economie.gouv.fr/ministere/definir-strategie-economique-France](https://www.economie.gouv.fr/ministere/definir-strategie-economique-France) (date de manipulation : 12.02.2024)

Économie. // Les Eschos. – URL : [https : // www.lesechos.fr/economie-france/budget-fiscalite/la-strategie-budgetaire-demmanuel-macron-fait-tousser-pierre-moscovici-2047252](https://www.lesechos.fr/economie-france/budget-fiscalite/la-strategie-budgetaire-demmanuel-macron-fait-tousser-pierre-moscovici-2047252) (date de manipulation : 09.03.2024)

Économie française. // Le Monde. – URL : [https : // www.lemonde.fr/politique/article/2024/01/22/demographie-les-enjeux-economiques-d-un-sujet-politique\\_6212337\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2024/01/22/demographie-les-enjeux-economiques-d-un-sujet-politique_6212337_823448.html) (date de manipulation : 09.03.2024)

Financer la Reconstruction de la France. // Ministère de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique. 2023. – URL : [https : // www.economie.gouv.fr/igpde-seminaires-conferences/histoire-economique/financer-la-reconstruction-de-la-france](https://www.economie.gouv.fr/igpde-seminaires-conferences/histoire-economique/financer-la-reconstruction-de-la-france) (date de manipulation : 12.02.2024)

La politique étrangère d'Emmanuel Macron – architecture et politique. // Expressions - par Montaigne, 2018. – URL : [https : // www.institutmontaigne.org/expressions/la-politique-etrangere-demmanuel-macron-architecture-et-politique](https://www.institutmontaigne.org/expressions/la-politique-etrangere-demmanuel-macron-architecture-et-politique) (date de manipulation: 09.03.2024)

Pierre Madec, Mathieu Plane, Raul Sampognaro. Une analyse macro et microéconomique du pouvoir d'achat des ménages en France: Bilan du quinquennat mis en perspective. // OFCE Policy Brief, 2022, 104, pp.1-18. – URL : [https : // sciencespo.hal.science/hal-03611591](https://sciencespo.hal.science/hal-03611591) (date de manipulation : 09.03.2024)

Pourquoi les agriculteurs français menacent de se mobiliser «aussi longtemps qu'il sera nécessaire». // Le Monde.– URL : [https : // www.lemonde.fr/planete/article/2024/01/22/pourquoi-les-agriculteurs-francais-menacent-de-se-mobiliser-aussi-longtemps-qu-il-sera-necessaire\\_6212329\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2024/01/22/pourquoi-les-agriculteurs-francais-menacent-de-se-mobiliser-aussi-longtemps-qu-il-sera-necessaire_6212329_3244.html) (date de manipulation: 09.03.2024)

The economic programme of Emmanuel Macron // Revue de l'euro. 2017.– URL : [https : // / /resume.uni.lu/story/the-economic-programme-of-emmanuel-macron/](https://resume.uni.lu/story/the-economic-programme-of-emmanuel-macron/) (date de manipulation : 20.02.2024)

## **LE SECTEUR ÉNERGÉTIQUE FRANÇAIS : L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE COMME CLÉ DE LA DURABILITÉ PENDANT LA CRISE GAZIÈRE DE 2021-2022**

**Oleg Sannikov**

Université nationale de recherche L'École supérieure d'économie

**Résumé :** L'article examine le secteur énergétique français et sa réponse à la crise gazière mondiale de 2021-2022. L'auteur se concentre sur la structure énergétique de la France au cours de la période 2011-2021 qui est examinée du point de vue de la résilience aux chocs externes sur le marché mondial de l'énergie. L'objectif de l'article est de déterminer le succès ou la faillite de la gestion de la crise gazière par la France à travers des analyses statistiques et qualitatives. Un rôle particulier dans le bouquet énergétique est accordé à l'énergie nucléaire et à son importance pour l'ensemble du système énergétique français. En outre, la crise gazière de 2021-2022 et ses implications pour les prix de l'électricité et du

gaz naturel dans l'ensemble de l'Union européenne sont examinées ainsi que les causes qui ont déclenché la crise.

**Mots clés :** secteur énergétique français, crise mondiale du gaz de 2021-2022, structure énergétique de la France (2011-2021), énergie nucléaire.

**Abstract :** The article examines the French energy sector and its response to the global gas crisis of 2021-2022. The author focuses on France's energy structure over the period 2011-2021 which is examined from the perspective of resilience to external shocks in the global energy market. The aim of the paper is to determine the success or failure of France's management of the gas crisis through statistical and qualitative analyses. Nuclear energy is given a special role in the energy mix, and its importance for the French energy system as a whole is highlighted. In addition, the gas crisis of 2021-2022 and its implications for electricity and natural gas prices across the European Union are examined, along with the causes that triggered the crisis.

**Keywords :** French energy sector, global gas crisis of 2021-2022, France's energy structure (2011-2021), nuclear energy.

**1. Introduction.** L'économie mondiale est inextricablement liée au secteur mondial de l'énergie, car ce dernier constitue à bien des égards la base sur laquelle les liens économiques durables sont formés pour assurer la coopération économique entre différents États. L'énergie, en tant que fondement économique, doit garantir la stabilité énergétique d'un pays et, par conséquent, la stabilité économique d'une région donnée. Le lien entre stabilité économique et stabilité énergétique est indéniable, car l'absence d'équilibre du marché dans l'une des catégories entraîne des difficultés d'équilibre dans l'autre.

Au cours de la période 2021-2022, l'économie mondiale sera confrontée à une crise causée par le manque d'équilibre du marché dans le secteur de l'énergie - la crise du gaz 2021-2022. Cette situation prouve une fois de plus l'indissociabilité de ces secteurs. Pendant la crise mondiale du gaz de 2021-2022, de nombreux États ont connu une instabilité à la fois énergétique et économique.

Le champ de notre analyse inclut la France comme l'objet de l'étude. Le but de cet article est d'évaluer la stabilité et la résilience énergétiques de la France avant et pendant cette crise. Il est nécessaire d'analyser comment la France a réussi à surmonter la crise gazière de 2021-2022, car ses conséquences pour l'Union européenne dans son ensemble ont été extrêmement importantes.

**2. Caractéristiques du bilan énergétique de la France.** Le bilan énergétique est le rapport entre toute l'énergie consommée et toute l'énergie produite. Il révèle diverses caractéristiques d'un État en ce qui concerne sa sécurité énergétique. Tout d'abord, la balance énergétique donne une indication de la stabilité du secteur de l'énergie en fonction de sa sensibilité aux chocs énergétiques externes. Deuxièmement, la balance énergétique peut indiquer la diversification de la production et de la consommation, ce qui peut également indiquer la résilience énergétique globale d'un État. Troisièmement, le bilan énergétique est le fondement de l'élaboration d'un programme énergétique en politique, car il permet de définir les tendances de la transformation énergétique.

La France est un pays doté d'une économie forte, intégrée dans la production et la consommation mondiales. Pour un pays comme la France, il est tout simplement nécessaire d'avoir un équilibre énergétique durable afin de réduire l'impact des facteurs externes sur la stabilité économique et énergétique de la région.

Dans un premier temps, il est nécessaire de décomposer la production propre et sa part dans la consommation finale d'énergie de la France. Pour le faire, il est nécessaire d'examiner la production d'énergie primaire en France [Bilans énergétiques complets]. Comme le montre le graphique, le secteur nucléaire représente la majeure partie de l'énergie

produite en France, avec une moyenne de 79% entre 2011 et 2021(voir figure1). Cette caractéristique indique une faible diversification de la production, mais la France affiche une position toujours forte en ce qui concerne la dépendance à l'égard du secteur extérieur. Ainsi, la part de sa propre production d'énergie dans la consommation totale d'énergie finale au cours de la même période est en moyenne de 92 %, un chiffre extrêmement élevé qui montre également la forte protection du secteur énergétique français contre les influences extérieures, principalement par le biais des prix mondiaux de l'énergie (voir figure 2) [Bilans énergétiques complets].

Quant à l'énergie totale disponible en France par type de combustible, l'énergie nucléaire représente la plus grande part de l'énergie totale disponible, avec 42 % de l'énergie totale disponible entre 2011 et 2021 (voir figure3) [Bilan énergétique complets]. Compte tenu de l'importance de sa propre production de ce type de combustible, il s'agit d'un indicateur fort de la sécurité de la France dans le secteur de l'énergie. Cependant, pour le même indicateur, sur la même période, la part du gaz naturel et du pétrole brut est respectivement de 14 % et 21 %, et la France est un importateur net de ces combustibles (voir figure 3) [Bilans énergétiques complets]. La part combinée du gaz naturel et du pétrole brut disponible pour la consommation finale en France entre 2011 et 2021 est en moyenne de 19 %, ce qui indique que le secteur énergétique français est exposé aux fluctuations des prix en cas de turbulences mondiales des prix du gaz naturel et du pétrole (voir figure 4) [Futures sur le gaz naturel TTF néerlandais]. Toutefois, cette dépendance caractérise tout pays, seulement son ampleur compte. On peut donc constater qu'en France cette dépendance est acceptable et non critique, puisque la part du gaz naturel et du pétrole est inférieure à 1/3 de l'énergie totale disponible pour la consommation finale.

En général, la balance énergétique française peut être considérée comme résistante aux chocs énergétiques externes en raison de la part élevée de la production nationale. Toutefois, la dépendance du secteur énergétique à l'égard de l'énergie nucléaire témoigne d'une faible diversification qui pourrait être défavorable en cas de problèmes avec ce type de production.

En ce qui concerne le gaz naturel, on examinera dans les prochaines parties de mon article l'importance de cette dépendance pour le secteur énergétique français dans le contexte d'une turbulence des prix mondiaux en 2021-2022.

**3. Caractéristiques de la crise gazière de 2021-2022.** La crise du gaz de 2021-2022, ou plus communément appelée la crise énergétique mondiale de 2021-2022, a provoqué une grande instabilité dans l'ensemble de l'Union européenne. Elle a affecté à la fois le climat des affaires de la région, en augmentant les coûts pour les entreprises, et les résidents ordinaires qui ont clairement ressenti la hausse des factures d'électricité et de gaz. Le prix des contrats à terme sur le gaz naturel sur le hub européen néerlandais TTF a atteint un pic de 240 €/mégawatt en août 2022, alors que la moyenne pour la période 2019-2022 est de 51,25 €/mégawatt (voir figure 5) [Futures sur le gaz naturel TTF néerlandais].

Cette "remontée des prix " a eu un impact important sur le prix de l'électricité et du gaz pour les ménages de l'Union européenne. S'il on prend 2017 comme l'année de référence, dans certains pays, le bond de la croissance en 2022 par rapport à l'année de référence est de plus de 350 % pour l'électricité et de plus de 450 % pour le gaz naturel (voir figure 6, figure 7) [Prix de l'électricité par type d'utilisateur].

Plusieurs raisons expliquent cette crise énergétique. Tout d'abord, après la pandémie et les blocages de 2020, l'économie a connu une reprise après le tremblement de terre. Par conséquent, l'activité des entreprises et la demande globale ont repris, ce qui a fait grimper les prix de l'énergie à la fin de l'année 2021. Deuxièmement, le conflit entre la Russie et l'Ukraine a provoqué une instabilité géopolitique et un certain nombre d'États de l'UE ont réagi au conflit en se détournant des ressources énergétiques russes et en créant ainsi un

déficit du marché mondial avec la hausse des prix.

**4. Le secteur énergétique français face à la crise gazière de 2021-2022.** La concentration du mix énergétique français sur l'énergie nucléaire lui a permis de traverser la crise dignement et sans coûts élevés, comme ce fut le cas dans d'autres pays de l'UE plus dépendants du gaz naturel pour leur approvisionnement énergétique. La France a connu la stabilité des prix, la disponibilité de l'électricité et l'absence de panique se traduisant par une croissance excessive ou une baisse de la demande d'électricité et de gaz. Comme le montre le graphique, la partie majeure de l'électricité française provient de l'énergie nucléaire, ce qui est presque identique au niveau de la consommation d'électricité dans la région (voir figure 8) [Production nette d'électricité par type de combustible]. Cette image montre que, bien que le secteur énergétique français ne soit pas diversifié, il peut durablement passer les tests de résistance face aux crises énergétiques extérieures. En outre, la consommation de gaz en France est restée relativement inchangée stable pendant la crise, en conservant les fluctuations saisonnières habituelles (voir figure 9) [ Bilans énergétiques complets]. Ceci est principalement dû à la faible part du gaz naturel dans le secteur de l'énergie qui permet à l'ensemble du système de passer des situations sans précédent. Le secteur de l'électricité n'a pas non plus connu d'évolution particulière par rapport à la consommation standard. En raison du rôle dominant de l'énergie nucléaire en France, l'électricité disponible sur le marché intérieur n'a pas non plus manqué (voir figure 10) [Électricité disponible pour le marché intérieur].

Cette position du secteur français de l'électricité pendant la crise gazière de 2021-2022 montre que la France peut résister avec succès aux chocs énergétiques mondiaux et aux turbulences des prix. Grâce à la forte autosuffisance de la France et au rôle de l'énergie nucléaire, les turbulences mondiales, qui ont été ressenties de manière significative dans presque toute l'Union européenne, n'ont pas affecté la France de manière dramatique.

**5. Conclusion.** La France, qui est l'un des pays d'avant-garde économique de l'Union européenne et l'une des économies les plus fortes du monde, se doit d'assurer la stabilité énergétique du marché intérieur. Ce fait est une constante pour tous les États, mais il est particulièrement aigu pour les États dont les économies sont avancées à l'échelle mondiale. Les économies avancées sont obligées d'assurer leur propre stabilité, car les effets négatifs sur leurs économies peuvent se propager à d'autres régions en raison de l'échelle de leurs économies. La stabilité économique, qui est largement liée à l'autosuffisance énergétique, devrait être une priorité pour des pays comme la France, car ils ont une responsabilité émorale et économique à l'égard de nombreuses régions moins développées du monde.

Ainsi, la recherche menée permet de conclure que la France, en tant que pays ayant une telle responsabilité, a fait preuve de stabilité au cours d'une période de fortes turbulences dans l'économie mondiale, en résistant aux défis auxquels les États de l'Union européenne ont dû faire face. Le secteur énergétique français a fait preuve de résilience et de stabilité pendant la crise du gaz de 2021-2022, en fournissant les limites de l'escalade des conséquences de cette crise.

### **Bibliographie**

Bilans énergétiques complets // Eurostat URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/data-browser/product/view/nrg\\_bal\\_c?category=nrg.nrg\\_quant.nrg\\_quanta.nrg\\_bal](https://ec.europa.eu/eurostat/data-browser/product/view/nrg_bal_c?category=nrg.nrg_quant.nrg_quanta.nrg_bal) (date de manipulation : 03.02.2024)

Électricité disponible pour le marché intérieur // Eurostat URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg\\_cb\\_eim/default/table?lang=en&category=nrg.nrg\\_quant.nrg\\_quantm.nrg\\_cb\\_m](https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg_cb_eim/default/table?lang=en&category=nrg.nrg_quant.nrg_quantm.nrg_cb_m) (date de manipulation : 09.02.2024)

Prix de l'électricité par type d'utilisateur // Eurostat URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg\\_pc\\_204\\_c/default/table?lang=en&category=nrg.nrg\\_price.nrg\\_pc](https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg_pc_204_c/default/table?lang=en&category=nrg.nrg_price.nrg_pc) (date de manipulation : 07.02.2024)

Productivité énergétique // Eurostat URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg\\_ind\\_eff/default/table?lang=en&category=nrg.nrg\\_quant.nrg\\_quanta.nrg\\_ind](https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg_ind_eff/default/table?lang=en&category=nrg.nrg_quant.nrg_quanta.nrg_ind) (date de manipulation : 09.02.2024)

Consommation finale d'énergie dans les ménages par type de combustible // Eurostat URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg\\_cb\\_sff/default/table?lang=en&category=nrg.nrg\\_quant.nrg\\_quanta.nrg\\_cb](https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg_cb_sff/default/table?lang=en&category=nrg.nrg_quant.nrg_quanta.nrg_cb) (date de manipulation : 09.02.2024)

Production nette d'électricité par type de combustible // Eurostat URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg\\_cb\\_pem/default/table?lang=en&category=nrg.nrg\\_quant.nrg\\_quantm.nrg\\_cb\\_m](https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg_cb_pem/default/table?lang=en&category=nrg.nrg_quant.nrg_quantm.nrg_cb_m) (date de manipulation : 12.02.2024)

Approvisionnement, transformation et consommation de gaz // Eurostat URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg\\_cb\\_gas/default/table?lang=en&category=nrg.nrg\\_quant.nrg\\_quanta.nrg\\_cb](https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/nrg_cb_gas/default/table?lang=en&category=nrg.nrg_quant.nrg_quanta.nrg_cb) (date de manipulation : 14.02.2024)

### Annexe

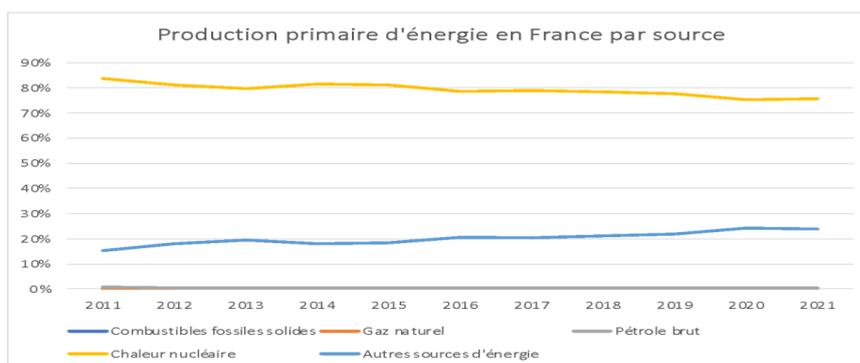


Figure 1. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat (Production d'énergie primaire)

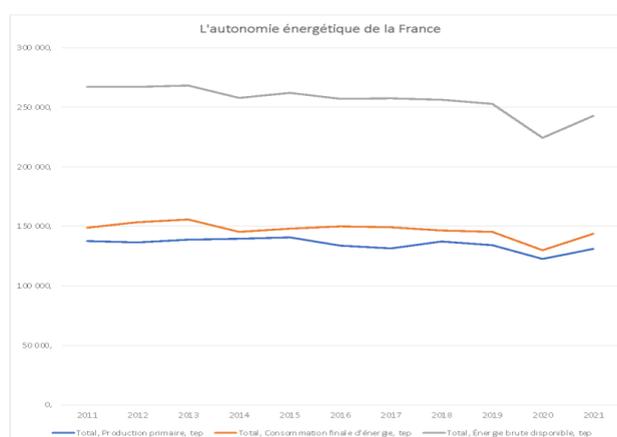


Figure 2. Chiffre del 'auteur basé sur des données : Eurostat (Production d'énergie primaire, Énergie brute disponible, Consommation finale d'énergie)

Figure 3. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat (Énergie brute disponible)

Figure 4. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat (Énergie brute disponible, Disponible pour la consommation finale)

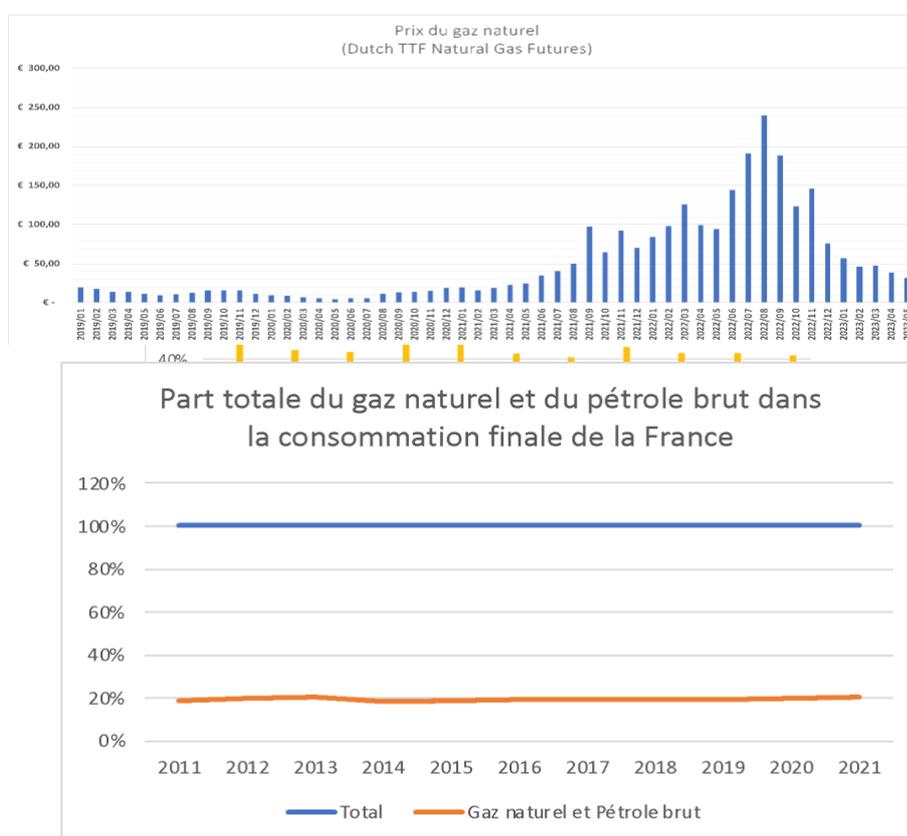


Figure 5. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Investig.com [Dutch TTF Natural Gas Futures]

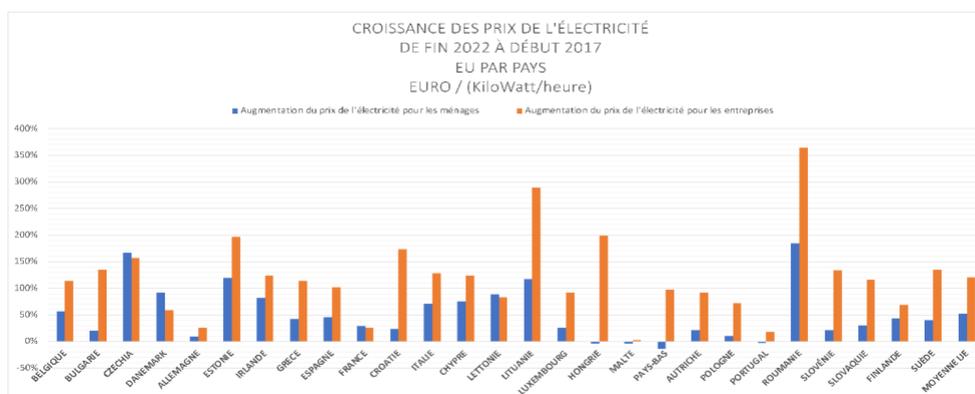


Figure 6. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat

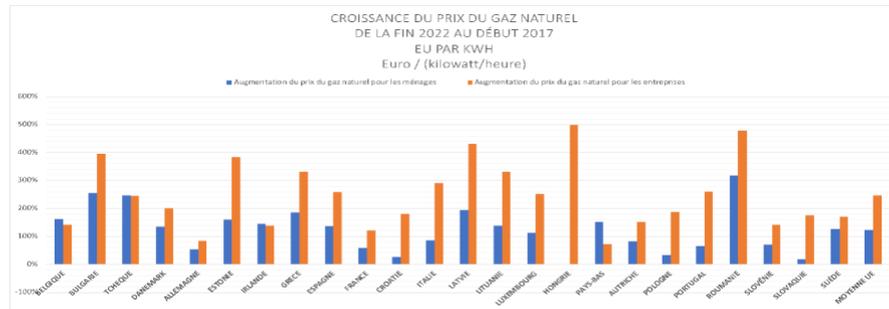


Figure 7. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat

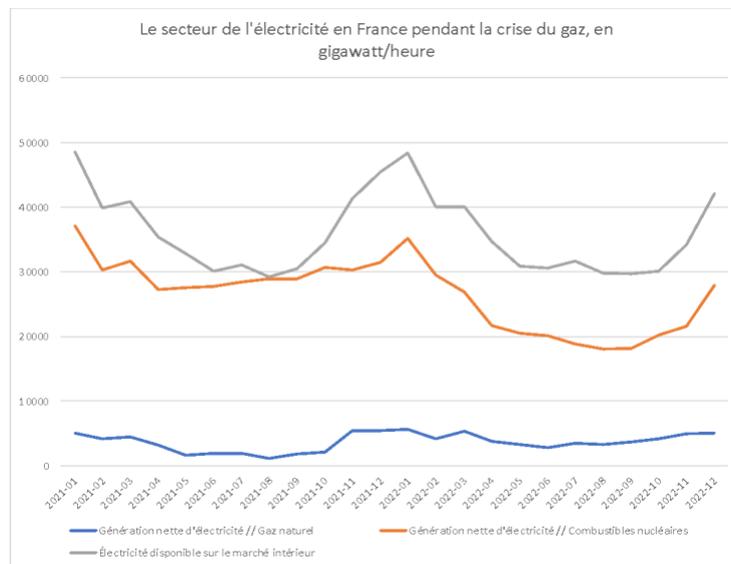


Figure 8. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat

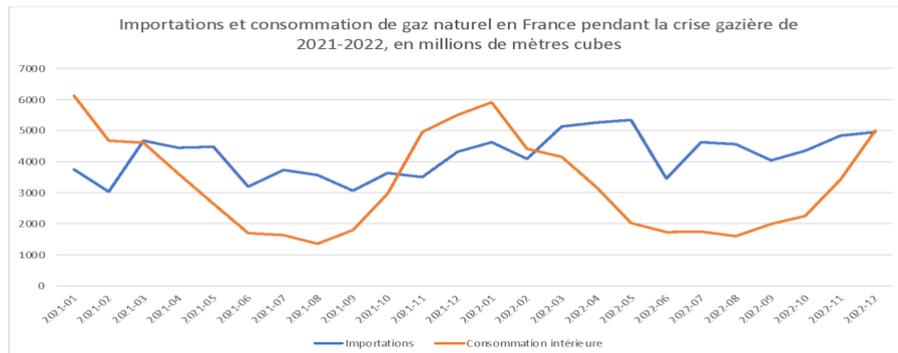


Figure 9. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat

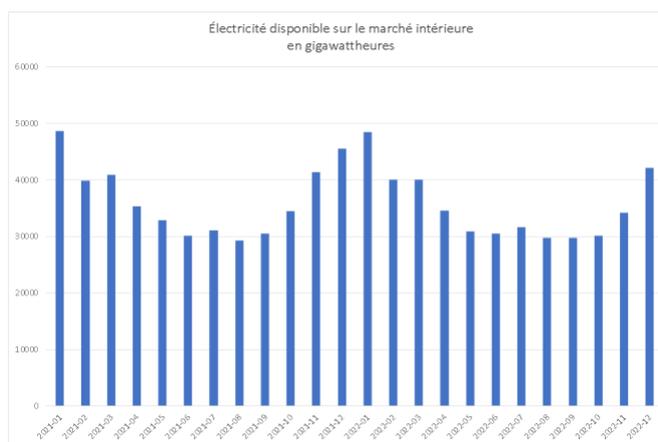


Figure 10. Chiffre de l'auteur basé sur des données : Eurostat

## LES FACTEURS DU CHANGEMENT DE LA STRUCTURE DU MARCHÉ DU TRAVAIL EN FRANCE EN 2000-2022

**Tatiana Skorobogatova**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** Cet article examine les principales tendances du marché du travail français de 2000 à 2022. L'auteur analyse le niveau d'éducation et les crises économiques pour déterminer les facteurs principaux des changements dans la structure socioprofessionnelle et leur influence sur le marché du travail en France.

**Mots-clés :** marché du travail français, changements dans la structure socioprofessionnelle, taux d'activité, taux d'emploi.

**Abstract :** This article examines the main trends in the French labour market from 2000 to 2022: the author analyses the level of education and economic crises to determine the main factors behind changes in the socio-professional structure and their influence on the French labour market.

**Key words :** French labor market, changes in the socio-professional structure, activity rate, employment rate.

**1. Introduction.** Le marché du travail est un indicateur crucial qui montre les changements dans l'économie du pays. Les tendances des changements dans la structure d'emploi et chômage par sexe et âge font remarquer l'axe du développement futur du pays.

Comme le marché du travail mondial, le marché du travail français subit des changements à cause de divers facteurs qui caractérisent à la fois l'économie mondiale et des particularités du marché du travail français. De plus, pendant le XXI<sup>e</sup> siècle, la France, comme tous les pays du monde, a été confrontée à des nouvelles conditions économiques pour l'économie, tels que la crise financière mondiale et la pandémie de COVID-19, qui ont certainement laissé des traces sur le marché du travail en France.

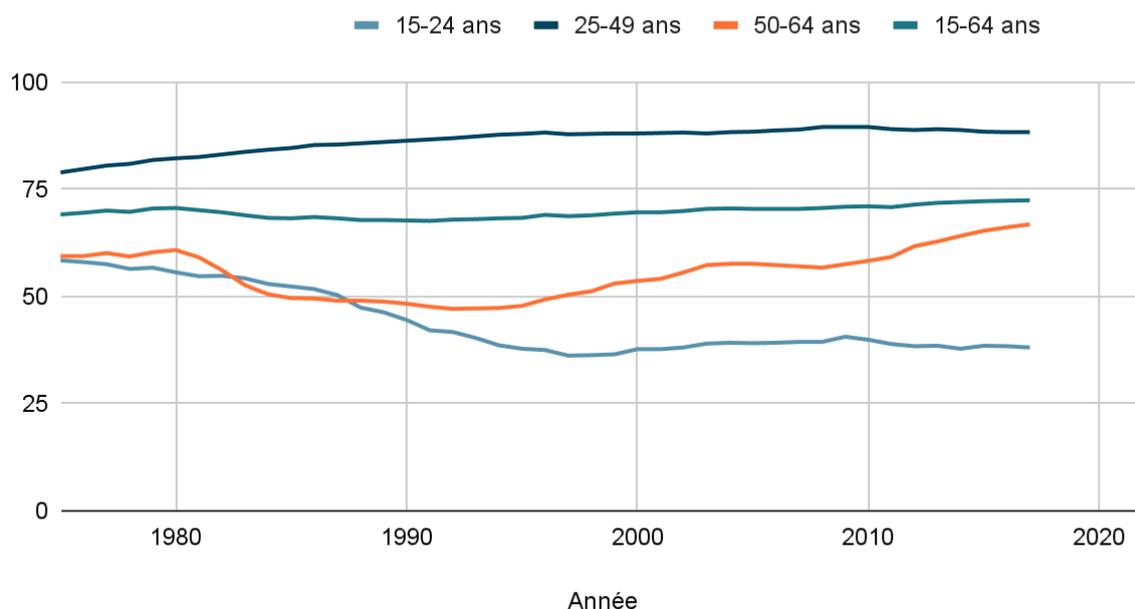
L'objectif de l'étude est de montrer la dynamique du marché du travail français au XXI<sup>e</sup> siècle et d'identifier les principaux facteurs qui l'ont influencé.

La question de recherche est la suivante : quels sont les facteurs qui ont le plus influencé le marché du travail français au cours de 2000-2022 ?

**2. Le marché du travail en France en 2000-2022.** Les facteurs principaux qui ont modifié le marché du travail, ont commencé à avoir un impact sur le pays dans les années 1960 avec ce que l'on appelle le "baby-boom" [Marchand, Minni 2019 : 91]. Vingt ans plus tard, la population active a augmenté de façon spectaculaire et les femmes, grâce au mouvement féministe, ont obtenu le droit de travailler, ce qui a également eu une influence sur l'augmentation de l'offre de main-d'œuvre sur le marché à la fin du XXe siècle. L'accès à l'éducation a augmenté la proportion de personnes obtenant des diplômes supérieurs, ce qui a également entraîné l'augmentation des professionnels de haut niveau sur le marché français. Il faut noter que c'est à la fin du XXe et au début du XXIe siècle que les technologies ont commencé à se développer fortement : le développement d'Internet a donné naissance à l'économie numérique, dont la part s'accroît chaque année.

Selon les données statistiques, en 2000 le taux d'activité était le plus grand pour le groupe des personnes de 25 à 49 ans, il n'y a pas eu de changement significatif dans la part de ce groupe pendant 22 ans, et en 2022 le taux était 88,3 % (une augmentation de 0,3 % pour 22 ans). Cependant, il semble plus intéressant de regarder l'évolution des niveaux d'activité des 50-64 ans et des 15-24 ans. On constate qu'entre 2000 et 2009, le taux d'activité des 15-24 ans est passé de 37,7 % à 40,6 %, avant de diminuer à 36,8 % jusqu'en 2020. En 2022 le taux d'activité des jeunes était 42,2 %, atteignant le niveau de 1991. Le nombre de personnes actives âgées de 50 à 64 ans est passé de 53,6 % à 69,7 % en 22 ans. Ce changement important s'explique par la réforme des retraites en France, dont le développement a commencé en 2000. En 2000 l'âge moyen de départ à la retraite était de 58,7 ans ; en 2022 c'était 61,1 ans.

### Taux d'activité selon l'âge



Graph 1. Taux d'activité selon l'âge  
Source: INSEE

Comme on le sait, le mouvement féministe a été actif en France, ce qui peut expliquer la diminution de 7 % de l'écart de taux d'activité entre les sexes en 2022 par rapport à 2000. Chaque année, l'écart entre le taux d'activité des hommes et des femmes se réduit. Depuis

2004, de plus en plus de femmes poursuivent des études supérieures (universitaires) et l'écart entre les sexes dans l'enseignement supérieur augmente. Le taux d'emploi en 2022 pour la population âgée de 24 à 59 ans était de 82,5 %, soit 6 % de moins que le taux d'activité pour la même année, ce qui est assez moins puisque le taux d'activité comprend à la fois les personnes ayant un emploi et les chômeurs.

Le niveau d'éducation de la population est un aspect important pour le marché du travail en France. À la fin du XXe siècle, la population active a été majoritairement peu ou pas diplômée. Néanmoins, en 2018, la proportion de ce groupe était la plus faible, et la proportion de la population ayant un diplôme d'enseignement supérieur arrivait en tête. Le nombre de personnes obtenant un diplôme de niveau BAC augmente à un faible taux de croissance.

Il est intéressant de se pencher sur la structure des catégories socioprofessionnelles des travailleurs. L'INSEE distingue dans son étude 5 groupes principaux : 1) agriculteurs exploitants, artisans, commerçants, chefs d'entreprise ; 2) professions intermédiaires ; 3) ouvriers ; 4) cadres supérieurs et professions intellectuelles supérieures ; 5) employés. Analysons l'évolution de chacune de ces associations socioprofessionnelles.

Tout d'abord, il faut noter que la France est dominée par le secteur des services. En 2021, sur les 29,7 millions d'actifs, le secteur tertiaire représentait 23,8 millions de salariés, c'est environ 80 % de l'emploi, ce qui est une proportion impressionnante. Le secteur industriel emploie 3,4 millions de salariés, tandis que le secteur agricole en emploie 600 000. Les études françaises mettent en évidence un autre secteur qui est inclus dans le secteur des services, celui de la construction. Il représente environ 7 % de l'emploi.

Il n'y a pas eu de changements spectaculaires dans les groupes socioprofessionnels entre 2000 et 2022, mais on peut constater que la part des employés est la plus importante (environ 27 %), avec une diminution de quelques pour cent par rapport à 2000. Pour les agriculteurs exploitants, les artisans, les commerçants, les chefs d'entreprise et les ouvriers, la tendance est similaire. Quant aux professions intermédiaires et les cadres supérieurs et professions intellectuelles supérieures, ils ont connu une croissance, ce qui correspond globalement à l'observation passée selon laquelle beaucoup plus de personnes obtiennent des diplômes de l'enseignement supérieur, ce qui leur donne les avantages de trouver l'emploi et de demander des salaires plus élevés. Selon les statistiques actuelles pour 2022, les employés prédominent chez les 15-24 ans et les 50 ans et plus, tandis que chez les 25-49 ans, la majorité sont des professions intermédiaires, suivies à parts égales par les cadres et les employés. Le nombre de travailleurs indépendants augmente avec l'âge, tout comme le nombre de personnes employées pour une durée indéterminée.

Comme pour tous les pays, le chômage est aussi un problème pour la France. Il a atteint son niveau le plus bas au premier trimestre 2008 avec 7,2 %. Le taux de chômage maximum du XXIe siècle a atteint fin 2014 - début 2015 avec 10,5 %.

Touchant le thème de l'égalité, en 2000, le taux de chômage des femmes était plus haut que celui des hommes à d'environ 2 %, ce qui n'est généralement pas un écart très important par rapport à d'autres pays. Toutefois, depuis 2012, le taux de chômage des hommes était plus élevé que celui des femmes et a atteint son maximum en 2015. Ce chiffre élevé peut être attribué à l'afflux de réfugiés en provenance des pays du Moyen-Orient [Elder, Johnson 1999 : 501]. En 2022 le taux de chômage des hommes était plus haut que celui des femmes. Quant à la structure par âge, le taux de chômage le plus élevé concerne les personnes entre 15 et 24 ans. Toutefois, les jeunes ne sont pas les premiers en termes de durée du chômage, car, en raison de leur âge et de leur capacité de travail, ils peuvent trouver un nouvel emploi plus rapidement que les personnes ayant 50+ ans et occupant la palme d'or en termes de chômage de longue durée.

Il faut examiner la relation entre le niveau d'études et le chômage. Selon l'INSEE, le taux de chômage le plus grand est celui pour des personnes qui sont peu ou pas diplômées, toujours entre 2000 et 2022. Le taux de chômage bas est toujours celui pour des personnes avec le diplôme de l'enseignement supérieur. Il est à noter que les employés titulaires d'un CAP, d'un BEP ou d'un baccalauréat ont des pourcentages qui se chevauchent à différentes périodes : de 2000 à 2003, le taux de chômage est plus élevé pour les employés titulaires d'un CAP ou d'un BEP, puis de 2003 à 2007 pour les titulaires d'un baccalauréat, et ainsi de suite jusqu'en 2022. Il est difficile de proposer les raisons de ces changements, peut-être, ils sont liés à l'évolution du système éducatif français lui-même et à ses réformes.

Les groupes socioprofessionnels présentent également certaines tendances en matière de taux de chômage. Cet indicateur est le plus élevé pour les ouvriers tout au long de la période de recherche de cet article. En 2022, il était de 10,6 %. La deuxième place de taux de chômage le plus élevé appartient aux employés avec 8,8 % en 2022. Le taux de chômage le plus faible est celui des agriculteurs, ce qui s'explique facilement par leur rareté dans l'économie, de sorte que la demande de main-d'œuvre dépasse l'offre et conduit à un faible taux de chômage.

En 2022, le nombre de chômeurs en France s'élevait à 2 234 000, soit le nombre le plus bas des 14 dernières années. En 2020, malgré une conjoncture économique difficile, le nombre de chômeurs en France a diminué par rapport à 2019 [Ducoudré, Madec 2020 : 15]. Dans le même temps, le nombre de personnes dans le halo autour du chômage a atteint son plus haut niveau en 2020 car de nombreux salariés ont perdu leur travail à cause de lockdowns [Askenazy 2022 : 5].

Il ne reste plus qu'à regarder l'évolution des salaires pendant 22 ans. Depuis la fin du XXe siècle en France, le taux de croissance du smic horaire brut a eu tendance à augmenter par rapport au taux de croissance des prix. Le Smic horaire brut a été multiplié par 1,72 fois en 2022 par rapport à la fin de l'année 2000, alors que les prix n'ont été multipliés que par 1,43 fois sur la même période. Les salaires les plus élevés, tant en 2015 qu'en 2022, sont représentés par les services mixtes (information et communication, services financiers et immobiliers), les plus bas par les services aux particuliers (hébergement et restauration, arts, spectacles et activités récréatives et autres activités de services).

Malgré de nombreuses déclarations sur la réalisation de l'égalité salariale entre les hommes et les femmes, les statistiques montrent que les valeurs des salaires mensuels nets dans les premiers et neuvièmes déciles et médian sont plus élevées pour les hommes que pour les femmes. En 2020, dans le premier décile, les salaires mensuels nets des hommes étaient supérieurs de 7 %, dans le décile médian de 11 % et dans le neuvième décile, c'est-à-dire le décile qui accumule le plus de l'argent de la population et représente les citoyens les plus aisés, de 18 %.

**3. Conclusion.** Dans cet article, les principales tendances du marché du travail français ont été examinées sur la base des statistiques de l'INSEE. D'une manière générale, il faut constater qu'il y a une tendance positive à l'augmentation du nombre de salariés diplômés de l'enseignement supérieur. La structure des groupes socioprofessionnels n'a pas beaucoup changé au cours du XXIe siècle, les changements les plus importants ont eu lieu au XXe siècle. Le marché du travail français s'est rapidement rétabli après chaque crise. Ainsi, cela permet de conclure que les facteurs principaux qui influent sur le changement du marché du travail en France sont le niveau d'éducation, les changements dans les secteurs économiques et l'influence des circonstances économiques et politiques dans le monde.

### **Bibliographie**

Askenazy P., The transformations of the French labor market, 2000–2021, IZA World of Labor, 2022, p.1-13.

Ducoudré B., Madec P., Évaluation au 6 mai 2020 de l'impact économique de la pandémie de COVID-19 et des mesures de confinement sur le marché du travail en France, OFCE Policy brief, no.67, 2020, p.1-25.

Elder, S., Johnson, L. J., Indicateurs du marché du travail: la situation comparée des hommes et des femmes, Revue internationale du Travail, №138(4), 1999, p.497-516.

Marchand O., Minni C., Les grandes transformations du marché du travail en France depuis le début des années 1960, Économie et statistique, №. 510-512, 2019, p.91-110.

Tableau de bord de l'économie française, L'INSEE. URL : [https://www.insee.fr/fr/outil-interactif/5367857/tableau/50\\_MTS/51\\_EPA](https://www.insee.fr/fr/outil-interactif/5367857/tableau/50_MTS/51_EPA) (date de manipulation: 14.12.2023)

## L'IMPACT DES GRÈVES EN FRANCE SUR LA SITUATION ÉCONOMIQUE DU PAYS

**Elizaveta Trofimova**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** La France a pour réputation d'être la "championne des mouvements sociaux". Ces mouvements ont à plusieurs reprises montré leur efficacité et contribué à l'amélioration des conditions de vie et de travail des Français. Cependant, ils peuvent également avoir des effets négatifs sur l'économie du pays. Le but de cet article est d'étudier l'influence des manifestations en France sur les principaux indicateurs économiques. Les analyses qualitative et statistique du mouvement des Gilets jaunes de 2018 et de la mobilisation contre la réforme des retraites de 2023 ont permis de conclure que l'impact des grèves au niveau microéconomique avait été plus significatif qu'au niveau macroéconomique.

**Mots-clés :** grèves, niveau microéconomique, niveau macroéconomique, PIB, investissements, dépenses de consommation, rentabilité des entreprises.

**Abstract :** France has the reputation of being the "champion of social movements". These strikes have repeatedly shown their effectiveness and contributed to the improvement of living and working conditions for the French. However, they can also have negative effects on the country's economy. The purpose of this article is to study the influence of the demonstrations in France on the main economic indicators. The qualitative and statistical analyses of the yellow vests movement of 2018 as well as of the mobilization against the pension reform of 2023 made it possible to conclude that the impact of the strikes at the microeconomic level was more significant than at the macroeconomic level.

**Keywords :** strikes, microeconomic level, macroeconomic level, GDP, investments, consumer spending, business profitability.

**1. Introduction.** La France occupe la première place en Europe en nombre de jours de travail perdus à la suite de grèves. Les manifestations sont si profondément ancrées dans le code culturel des Français qu'elles se reproduisent régulièrement et sont devenues la principale forme d'expression du mécontentement des travailleurs.

En général, l'analyse des mouvements sociaux en France effectuée par plusieurs chercheurs porte surtout sur leur influence sociale et politique. Car, sans aucun doute, elles créent des tensions politiques et sociales dans le pays et se déroulent rarement sans victimes. Cependant, le but de cette recherche est d'étudier l'impact économique de ces événements. Pour l'atteindre, les deux manifestations les plus massives de ces dernières années ont été sélectionnées, l'action antigouvernementale des Gilets jaunes, lancée le 17 novembre 2018 et

justifiée par 80% de la population du pays, et les manifestations contre la réforme des retraites de 2023, marquant la deuxième tentative du président français Emmanuel Macron de relever l'âge de la retraite de 62 à 64 ans.

Afin de mesurer les conséquences de ce phénomène au niveau national et au sein de l'entreprise, les principaux indicateurs macroéconomiques et microéconomiques ont été évalués.

**2. Aspect macroéconomique.** L'analyse de l'impact des grèves sur l'environnement macroéconomique présente une certaine difficulté pour les chercheurs, car leur dynamique est toujours motivée par de nombreux aspects (tels que les troubles politiques, les réformes économiques et les sanctions, la position du pays sur la scène mondiale, etc.) qui doivent être dissociés pour donner une évaluation exacte. En outre, le grand nombre de facteurs directs et indirects qui influent sur la croissance économique rend la recherche encore plus difficile.

Pourtant, selon une étude de la Banque de France, la baisse du PIB (Produit Intérieur Brut) due aux dernières grèves est en moyenne de 0,1 % et s'accompagne d'un effet compensatoire dans les mois qui les suivent. De plus, des changements très limités au niveau macroéconomique se confirment par l'analyse de la dynamique des indicateurs tels que le taux d'investissements et le niveau de consommation des ménages.

En ce qui concerne les investissements, la France réussit à maintenir le statut d'une des destinations européennes les plus attractives pour les investissements étrangers malgré les troubles sociaux. En 2022, l'investissement étranger direct s'est élevé à 34,6 milliards d'euros, ce qui a presque triplé le niveau de 2019 (11,7 milliards d'euros) [Insee 2023]. Parmi les pays investisseurs, il convient de souligner les États-Unis car ils occupent la position de premier plan en termes de volume de transactions et de création d'emplois en France. Selon les enquêtes de la Chambre de Commerce Américaine en France, 78 % des investisseurs américains considèrent le climat social comme indicateur clé d'attrait. C'est pourquoi ils sont toujours inquiets de grèves et considèrent même les troubles sociaux comme la principale faiblesse de la France. Cependant, les entrepreneurs américains ne voient pas cela comme une menace sérieuse en considérant leur impact à long terme et donc ils restent confiants, car les aspects tels que le niveau de vie élevé, la main-d'œuvre qualifiée, les infrastructures développées et la priorité accordée à la R&D et à l'innovation restent les principaux atouts de la France et évincent tous les doutes.

Quant à la consommation, l'évolution des dépenses n'est pas non plus une source de préoccupation majeure. Habituellement, l'indice de confiance des ménages, qui reflète l'opinion de la population sur la situation économique du pays ainsi que sa volonté de dépenser, diminue légèrement au cours des premiers mois de grève et se rétablit par la suite. L'exemple de la grève contre la réforme des retraites de janvier jusqu'en avril 2023 montre que les dépenses des ménages ont diminué d'environ de 2 %. Toutefois, le retour au niveau de janvier est observé en juillet. Une tendance similaire est notée lors de la grève des Gilets jaunes, lorsque la réaction des ménages aux grèves a également été accompagnée d'une baisse de leurs dépenses au début de la grève et d'un retour ultérieur à leur niveau moyen (Tableau 1).

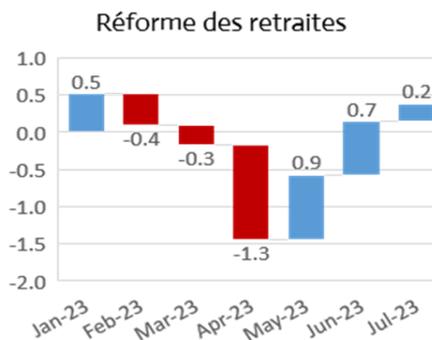
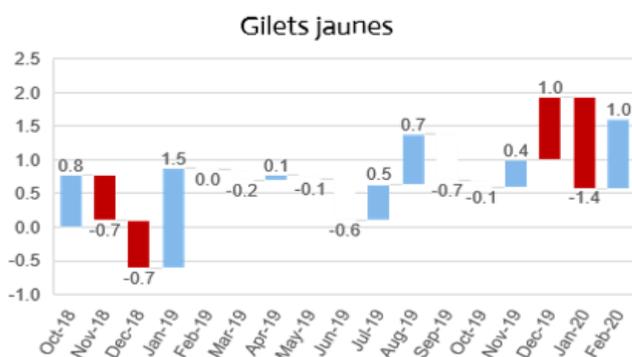
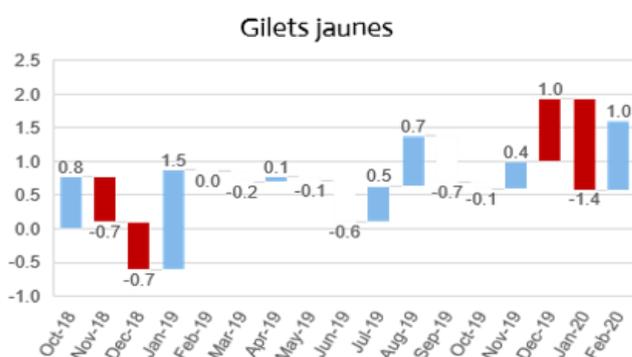


Tableau 1. Dépenses de consommation des ménages en biens, %  
Source : Insee



### 3. Aspect microéconomique.

Une autre situation est observée au niveau microéconomique, où les grèves nuisent considérablement à la productivité et à la rentabilité des entreprises, entraînant parfois même la faillite. Le secteur le plus touché par les dernières grèves générales est celui des services. Après tout, on dit à juste titre que la vie dans les rues des villes centrales de France

pendant les jours de grève s'arrête littéralement : il y a moins de visiteurs et les habitants eux-mêmes essaient de ne pas sortir de chez eux, sauf s'ils veulent se joindre à la grève. C'est pourquoi le secteur des services perd de sa popularité pendant ces périodes, ce qui entraîne des pertes. Pour en être sûr, on peut analyser la situation dans les centres commerciaux, les transports et l'hôtellerie et la restauration (la HR).

Le cas des centres commerciaux est controversé. D'une part, au cours du premier mois de grève des Gilets jaunes, les commerçants ont perdu 2 milliards d'euros. C'est une perte très importante si on considère que le chiffre d'affaires annuel du commerce de détail est près de 450 milliards d'euros. Mais d'autre part, la même période a été marquée par une augmentation de la fréquentation des magasins de 0,7 %. [La Fédération des Acteurs du Commerce dans les Territoires]. Cela est dû au fait que la popularité des centres commerciaux se situant dans les banlieues a augmenté. Ces centres commerciaux ont attiré et profité des clients des boutiques des centres-villes qui ont souffert de brutalisation croissante des manifestations. Malheureusement, en 2023 les manifestations contre la réforme des retraites ont entraîné une baisse de fréquentation malgré la même dynamique positive dans les centres commerciaux de la banlieue et par conséquent, elles n'ont pas permis de rattraper le niveau de fréquentation d'avant la pandémie.

Passons aux entreprises de transport, qui sont également touchées par l'effet complexe des grèves. Dans ce secteur d'abord, il convient de noter la perte de jours de travail pour les employés participant aux grèves ainsi que la réduction du nombre de passagers. De plus, il est nécessaire d'évoquer les mesures compensatoires que les entreprises ont été obligées de mettre en place pour restaurer leur image, ainsi que l'augmentation des salaires des

travailleurs en grève dépassant le taux d'inflation. Tous ces facteurs causent également des dommages aux entreprises.

A titre d'exemple, il est intéressant de citer plusieurs grandes entreprises du secteur. La SNCF (Société Nationale des Chemins de Fer) est particulièrement touchée par les tensions sociales. Les manifestations des Gilets jaunes en 2019, notamment l'épisode de décembre, ont entraîné une perte opérationnelle de 614 millions d'euros, affectant la forte croissance du chiffre d'affaires de l'entreprise au cours des premiers mois. Les grèves de la réforme des retraites de 2023 ont également joué leur rôle. Le premier trimestre de 2023 a été marqué par une baisse de 9 % du trafic, ce qui a impacté le bénéfice net de l'entreprise, qui n'a atteint que 158 millions d'euros au premier semestre de 2023, contre 928 millions d'euros de la même période de 2022. De plus, pour éviter les protestations ultérieures, l'entreprise a formulé des propositions d'augmentation salariale qui, selon la SNCF, coûteraient 300 millions d'euros en 2024.

Quant au groupe RATP (Région Autonome des Transports Parisiens), en 2019 la croissance du chiffre d'affaires de l'entreprise a été impactée négativement par les grèves (-186 M€), qui ont affecté les bénéfices commerciaux et conduit l'entreprise à rembourser activement les voyages achetés en décembre. Bien qu'il convienne de noter que selon les dernières données disponibles, la grève contre la réforme des retraites de 2023 n'a pas eu autant d'impact sur les résultats de la RATP. Selon les estimations de l'entreprise, les dommages causés par les grèves au premier semestre 2023 sont équivalents à 16 millions d'euros. Selon le président et directeur général du groupe RATP, Jean Castex, l'offre de services a été rétablie grâce à la signature de l'Accord sur les conditions de travail des chauffeurs d'autobus et de l'accord sur les salaires.

Dans l'ensemble, étant donné que l'impact des grèves de 2023 sur les entreprises mentionnées ci-dessus n'a pas encore été pleinement évalué, on peut supposer que l'influence des manifestations sur le secteur des transports est assez significative.

Enfin, l'hôtellerie et la restauration sont également exposées aux grèves. Malgré le fait que la France conserve le titre du pays le plus visité au monde et que les changements de fréquentation touristique sont faibles c'est-à-dire qu'ils ne conduisent pas à des changements du PIB, les conséquences des tensions sociales sont souvent décevantes dans ce domaine. Concernant le cas des Gilets jaunes, le fait que la grève massive est tombée en même temps que les vacances de Noël, a particulièrement aggravé la situation du secteur. En seulement 40 jours de grève, la HR a perdu entre 800 et 850 millions d'euros de chiffre d'affaires [GHR 2023]. Quant au mouvement contre la réforme des retraites, la situation est similaire. Selon une étude réalisée par le groupement des Hôtelleries et Restaurations de Paris Île-de-France (GHR-IDF), 95 % des professionnels parisiens du secteur ont constaté une baisse de fréquentation de leurs établissements après les grèves du premier semestre 2023. À la suite des manifestations de mars, les revenus de ces entreprises ont diminué en moyenne de 24 %. De plus, la même année la situation de restauration a été encore aggravée par les grèves des éboueurs, où les tonnes de déchets ont été abandonnés dans les rues, incitant les citoyens à sortir moins.

**4. Conclusion.** Pour résumer, malgré les craintes, en général les grèves n'ont pas d'impact majeur sur l'économie française et ne menacent pas sa croissance économique. Cependant, les protestations mettent souvent en péril la rentabilité des entreprises, qui ne sont pas toujours compensées par la croissance ultérieure de la productivité. Également, il convient d'ajouter que l'effet au niveau microéconomique est hétérogène.

Le secteur qui est principalement touché, c'est celui des services, car sa popularité chute fortement pendant les périodes de grève.

### **Bibliographie**

AmCham – Bain Barometer 20th – Edition // American Chamber of Commerce in France. URL : <https://amchamfrance.org/wp-content/uploads/2020/02/Présentation-AMCHAM-BAIN-ang.pdf> (date de manipulation : 21.02.24)

Évolution du produit intérieur brut et de ses composantes | Institut national de la statistique et des études économiques Insee. URL : <https://www.insee.fr/fr/statistiques/2830547> (date de manipulation : 21.02.24)

Enquête mensuelle de conjoncture auprès des ménages // Institut national de la statistique et des études économiques Insee. URL : <https://www.insee.fr/fr/recherche/recherche-statistiques?q=la+confiance+des+menages> (date de manipulation : 22.02.24)

Flux d'investissements directs entre la France et l'étranger // Institut national de la statistique et des études économiques Insee URL : <https://www.insee.fr/fr/statistiques/2381422> (date de manipulation : 23.02.24)

Groupe SNCF Rapport Financier Annuel // Société nationale des chemins de fer // URL : [https://medias.sncf.com/sncfcom/finances/Publications\\_Groupe/rapport-financier-annuel-2023-groupe-sncf.pdf](https://medias.sncf.com/sncfcom/finances/Publications_Groupe/rapport-financier-annuel-2023-groupe-sncf.pdf) (date de manipulation : 1.03.24)

Indices d'activité des centres commerciaux globaux (mensuels et cumulés) // La Fédération des Acteurs du Commerce dans les Territoires // URL : <https://www.lesacteursducommerce.com/nos-actions/les-indices/indices-de-frequentation/> (date de manipulation: 7.03.24)

Mesurer l'effet des mouvements sociaux sur l'activité | Banque de France. URL : <https://www.banque-france.fr/fr/publications-et-statistiques/publications/mesurer-leffet-des-mouvements-sociaux-sur-lactivite> (date de manipulation : 22.02.24)

Observatoire GHR 4e Trimestre 2023 – Bilan 2023 // Groupement des Hôtelleries et Restaurations de France // URL : <https://www.ghr.fr/publications/enquete/observatoire-ghr-4e-trimestre-2023-bilan-2023-15078?lang=fr> (date de manipulation : 02.03.24)

RATP Rapport Annuel et financier 2019 // Régie Autonome des Transports Parisiens // [https://ratpgroup.com/wpcontent/uploads/2023/05/rapport\\_financier\\_grouperatp\\_2019\\_compressed.pdf](https://ratpgroup.com/wpcontent/uploads/2023/05/rapport_financier_grouperatp_2019_compressed.pdf) (date de manipulation : 24.02.24)

Résultats annuels 2019 – Groupe SNCF// Société nationale des chemins de fer // URL : [https://www.sncf.com/sites/default/files/press\\_release/CP\\_NR\\_Resultats\\_annuels\\_2019.pdf](https://www.sncf.com/sites/default/files/press_release/CP_NR_Resultats_annuels_2019.pdf) (date de manipulation : 21.02.24)

Résultats semestriels 2023 du groupe RATP // Régie Autonome des Transports Parisiens //URL : [https://ratpgroup.com/wp-content/uploads/2023/07/20230728-CP-RATP\\_Resultats.pdf](https://ratpgroup.com/wp-content/uploads/2023/07/20230728-CP-RATP_Resultats.pdf) (date de manipulation : 24.02.24)

## **SECTION VI**

### **La politique francophone : problèmes, acquis, perspectives**

#### **PROBLEMES D'ADAPTATION DES ENFANTS MIGRANTS DANS LES ETABLISSEMENTS SCOLAIRES EN FRANCE**

**Anna Averina, Sofya Afanasova**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'objet de cet article est de décrire les défis auxquels sont confrontés les enfants migrants lors de leur adaptation aux établissements scolaires, ainsi que les actions des institutions françaises pour remédier ces difficultés.

**Mots-clés:** enfants migrants, adaptation, intégration

**Abstract:** The purpose of this article is to describe the difficulties faced by migrant children during their adaptation to schools, as well as the actions of French institutions to remedy these barriers.

**Key words:** migrant children, adaptation, integration

**1. Introduction.** Aujourd'hui, de nombreux pays sont confrontés au problème de l'afflux de réfugiés dans leurs États. La France ne fait pas exception. C'est l'un des pays qui abrite environ 7 millions de migrants, ce qui affecte la vie économique, sociopolitique et culturelle du pays. L'un des principaux défis de l'agenda migratoire est d'assurer leur adaptation à la nouvelle société [Immigrants et descendants d'immigrants édition]. Une grande attention est accordée à la socialisation des enfants migrants, en particulier dans les établissements d'enseignement. Les activités des centres éducatifs sont un processus qui comprend non seulement l'enseignement des matières académiques aux enfants, mais aussi ces mesures les aident à maîtriser la langue, à apprendre une nouvelle culture et à s'adapter à un nouvel environnement social. Le but de cet article est d'examiner le processus d'adaptation des enfants migrants aux institutions éducatives, le rôle des organisations éducatives dans leur adaptation et les problèmes existants.

**2. Problèmes d'adaptation des enfants migrants dans l'environnement éducatif.** Les « inophones », comme on appelle les enfants migrants, ont des difficultés à scolariser dans les écoles françaises. Les difficultés surgissent souvent non seulement pour acquérir des connaissances et se socialiser, mais aussi pour entrer dans les établissements d'enseignement. Par exemple, des difficultés surviennent au stade initial de l'examen d'entrée. Un autre problème courant est que les enfants migrants ont un faible niveau de maîtrise du français, ce qui les empêche de communiquer avec leurs pairs à l'école et de comprendre le matériel pédagogique, et cela peut prendre plusieurs années pour maîtriser la langue à un assez bon niveau. Pendant cette période, l'élève peut prendre beaucoup de retard dans le programme éducatif. De plus, les « inophones » ne comprennent pas bien les traditions et la mentalité de ce pays en raison des particularités de leur nationalité, de leur religion et de la vie de leur famille. Ils cherchent à préserver leurs coutumes et, dans une certaine mesure, même à les établir, ce qui exacerbe encore le problème de la socialisation de ces enfants dans les établissements d'enseignement, car ils se démarquent du reste des élèves et ne peuvent pas

trouver des intérêts communs avec leurs pairs [Armagnague, Rigoni, 2016]. Il est également important de noter que les enfants migrants commencent à prendre du retard dans leurs études en raison d'un faible niveau de connaissances dès le début. En France, une étude a révélé qu'il y a un retard scolaire d'un ou deux ans pour les nouveaux arrivants. Ces enfants accusent un retard considérable dans leurs études, et leurs résultats scolaires influent sur le classement de l'établissement d'enseignement. En raison de cette situation, ces enfants peuvent être maltraités [Ibid].

Il convient d'ajouter que les enfants issus de familles pauvres n'ont pas assez d'argent pour acheter des manuels scolaires, des livres et des tuteurs qui les aideraient à faire face aux problèmes de leurs études et à rattraper le matériel perdu. Après tout, il y a une forte probabilité que les enfants migrants abandonnent l'école ou n'entrent pas dans une bonne université ou un bon collège après l'obtention de leur diplôme, qu'ils occupent les emplois les moins rémunérés ou qu'ils vivent d'allocations de chômage. Cela ne peut qu'aggraver la situation économique du pays. Il arrive aussi que les enfants migrants viennent de familles dysfonctionnelles ou, lorsqu'ils s'installent en France, vivent dans des conditions difficiles, ce qui entraîne non seulement une polarisation sociale et raciale, mais aussi des manifestations de violence, de cruauté et de xénophobie non seulement de la part des enfants migrants eux-mêmes, mais aussi de la part de leurs pairs. La situation est exacerbée par le fait que certaines familles dont les parents sont Français retirent délibérément leurs enfants des écoles d'immigrés [Dudko, 2012].

Il est important de mentionner qu'il y a un problème de religiosité dans les écoles parce que dans certaines écoles, il est interdit de porter des vêtements religieux. Cela provoque du ressentiment parmi les migrants et cette situation est perçue comme un manque de respect envers leur culture d'origine. Cette question s'applique également à la nutrition. Les établissements d'enseignement sont confrontés au problème de l'organisation des petits-déjeuners et des déjeuners dans les écoles, car, par exemple, les enfants migrants qui professent l'islam ne sont pas autorisés à manger certains types d'aliments. De plus, certains adolescents d'autres pays effectuent certaines prières et rituels avant les repas, ce qui provoque parfois une certaine confusion de leurs camarades de classe, ainsi que des enseignants [Lonshakova, 2010]. Le dernier problème prononcé concerne les parents d'enfants migrants. Ils sont occupés à chercher un emploi plutôt qu'à élever des enfants. Ces parents ne participent pas au processus d'adaptation de l'enfant à l'environnement éducatif ou, au contraire, soulèvent diverses protestations et conflits avec l'administration de l'école et les enseignants sur des questions socioculturelles, ce qui ne fait qu'aggraver la situation de l'enfant au cours de son adaptation à l'école [Dudko, 2012].

**3. Activités des organismes d'enseignement.** L'État mène systématiquement une politique visant à atténuer les conséquences négatives et à éliminer les obstacles à la réussite scolaire des enfants nouvellement arrivés. En France, l'un des rôles principaux est confié au ministère de l'Éducation, qui élabore et approuve divers programmes et fournit une assistance aux organismes éducatifs. En général, l'enseignement primaire et secondaire français est obligatoire et gratuit, ce qui signifie que tous les enfants âgés de 6 à 16 ans, vivant dans ce pays, sont obligés, au minimum, d'achever leurs études et ont également le droit d'étudier aux frais de l'État [Boldisheva, 2018]. En outre, le système se caractérise par une neutralité politique et ethnique. On part du principe qu'un enfant migrant n'a pas à craindre des attitudes négatives de la part des enseignants en raison de sa race ou de sa nationalité. C'est pourquoi, selon le Bulletin officiel de l'éducation nationale spécial n°10 du 25 avril 2002, la République Française s'engage à intégrer l'élève dans le système éducatif local. A cette fin, un travail sera

mené avec chaque enfant migrant visant à identifier ses connaissances dans certaines disciplines, ses compétences rédactionnelles, quel que soit le pays d'où il venait. De plus, les enseignants ou d'autres personnes spécialement formées effectueront des diagnostics, au cours desquels ils tenteront d'identifier le domaine d'intérêt de l'enfant, ce qui est également important, par exemple, pour le choix d'une classe spécialisée dans une école d'enseignement général. Ces travaux préparatoires avec les élèves nouvellement arrivés doivent être effectués dans un délai maximum d'un mois. Cela signifie que la loi garantit que l'enfant sera inscrit dans l'établissement d'enseignement d'accueil dans les quatre semaines suivant son inscription. Il s'agit d'une période de temps assez courte, de sorte que le travail doit être effectué rapidement.

Il convient de noter que l'accent est mis sur l'enseignement de la langue d'État. Si un étudiant venant d'un autre pays ne parle pas la langue du pays d'accueil, il peut avoir des difficultés à communiquer avec ses pairs, à obtenir une éducation de base et à continuer à travailler. Un migrant se sentira comme un étranger dans le pays, ce qui peut entraîner des problèmes psychologiques, ainsi qu'une réticence à travailler au profit de l'État dans lequel il vit. À cet égard, le ministère de l'Éducation a pris une position ferme en faveur de l'enseignement du français aux enfants migrants. Par exemple, lorsqu'un enfant est inscrit auprès de l'administration de l'éducation nationale, sa connaissance de la langue de l'État est testée et ses compétences linguistiques orales et écrites sont évaluées. Sur la base du niveau de langue déterminé par les tests, après l'inscription dans un établissement d'enseignement, les enfants doivent suivre des cours de français supplémentaires chaque jour [Bulletin officiel de l'éducation nationale spécial n°10 du 25 avril 2002].

L'une des organisations les plus importantes qui s'occupe de l'intégration des enfants d'immigrés dans la société est le Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des Enfants du Voyage (CASNAV). Les missions du centre sont réalisées sur l'ensemble du territoire français. Il existe des succursales dans des centres administratifs tels que Paris, Marseille, Toulouse, Bordeaux, Dijon, Nantes et autres. Selon le règlement sur les activités de l'organisation, tout étranger nouvellement arrivé avec des enfants peut postuler dans un centre de sa région de résidence. L'une des priorités de l'association est l'approche individuelle, selon laquelle l'enfant développe son propre programme de formation et d'adaptation. Pour travailler avec des enfants de cette catégorie, le centre assure la formation et la reconversion des enseignants, et organise un dialogue entre les enseignants afin de faciliter l'échange d'expériences. Le CASNAV accorde également une attention particulière à la formation des enseignants qui apprennent le français comme une langue étrangère aux enfants en âge d'aller à l'école primaire. Le Centre travaille avec des écoles et des collèges, d'autres associations et organisations pour fournir une assistance dans l'enseignement primaire, secondaire ou supérieur.

En plus de la CASNAV, l'Association de Solidarité avec les Travailleurs Immigrés organise des activités avec les enfants migrants et leurs parents. L'association gère le programme CLAS, qui vise également à améliorer les compétences linguistiques. En outre, l'organisation aide à inscrire les enfants nouvellement arrivés à l'école ou au jardin d'enfants, ainsi qu'à obtenir les documents nécessaires pour les enfants migrants non accompagnés [Boldisheva, 2018].

Il y a aussi le projet Écoles sans murs. Il a pour but d'aider les enfants migrants qui sont dans des situations de vie difficiles. Son objectif est de défendre le droit à l'éducation de tous les enfants et adolescents, indépendamment de leur sexe, de leur race, de leur nationalité ou de la couleur de leur peau.

**4. Conclusion.** La recherche menée permet de constater que le processus d'adaptation des enfants migrants dans les établissements d'enseignement reste une question complexe. Malgré les difficultés qui se présentent, la France s'efforce de les résoudre en formant des enseignants qualifiés, en développant des programmes spécialisés pour ces enfants, en créant les conditions de l'échange de valeurs culturelles et celles de la participation à des activités extrascolaires.

### **Bibliographie**

Accueil | Education.gouv.fr // Ministère de L'éducation Nationale et de la Jeunesse  
URL: <https://www.education.gouv.fr/> (date de manipulation: 19.11.2023).

Armagnague M., Rigoni I. Conduire une recherche sur la scolarisation d'élèves primo-migrants 1: Quelques enjeux et défis socio-institutionnels //La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation. – 2016. – №. 3. – С. 337-349

Bulletin officiel de l'éducation nationale spécial n°10 du 25 avril 2002 // Ministère de L'éducation Nationale et de la Jeunesse URL: <https://www.education.gouv.fr/bo/2002/special10/texte.htm> (date de manipulation: 19.11.2023).

Écoles sans murs // AFD URL: <https://www.afd.fr/fr/carte-des-projets/ecoles-sans-murs> (date de manipulation: 19.11.2023).

Immigrants and descendants of immigrants 2023 edition // Institut de la statistique et des études économiques URL: <https://www.insee.fr/en/statistiques/7342924?sommaire=7344042> (date de manipulation: 15.11.2023).

OEPRE – CASNAV // CASNAV – Elèves Allophones et Enfants de Familles Itinérantes et de Voyageurs URL: <https://casnav.site.ac-lille.fr/oepre/> (date de manipulation: 19.11.2023).

PROGRAMME CLAS (Contrat Local d'Accompagnement à la Scolarité) - ASTI COLMAR // Association de Solidarité avec les Travailleurs Immigrés URL: <https://www.asticolmar.fr/clas-contrat-local-d-accompagnement-à-la-scolarité/> (date de manipulation: 19.11.2023).

Sexe, âge et vieillissement – Immigrés et descendants d'immigrés | Insee // INSEE URL: <https://www.insee.fr/fr/statistiques/6793228?sommaire=6793391> (date de manipulation: 19.11.2023).

Болдышева Н. О. Обучение и интеграция в социум детей-мигрантов: опыт Франции //Иновационные проекты и программы в образовании. – 2018. – №. 6. – С. 31-36.

Дудко С. А. К вопросу об обучении детей иммигрантов во Франции //Отечественная и зарубежная педагогика. – 2012. – №. 1 (4). – С. 89-102.

Лоншакова В. В. Социально-педагогические предпосылки формирования мультикультурализма в системе образования Франции //Гуманитарный вектор. Серия: Педагогика, психология. – 2010. – Т. 1. – С. 34-40.

# LE RÔLE DE LA FRANCE COMME ACTEUR EXTRA-RÉGIONAL DANS LA RÉGION ARCTIQUE

**Dmitrii Akimochkin**

Académie russe de l'économie nationale et du service public auprès du Président de la Fédération de Russie

**Résumé :** La République française est aujourd'hui l'un des acteurs extrarégionaux clés de l'Arctique. Cependant, malgré la volonté d'accroître sa propre présence dans la région, la France est confrontée à certaines restrictions et problèmes qui ne lui permettent pas d'étendre son influence. L'article met en lumière les principaux domaines problématiques de la politique arctique française et analyse également les perspectives du développement de la France dans la région arctique.

**Mots-clés :** France, région Arctique, stratégie, pays observateurs du Conseil de l'Arctique.

**Abstract:** Currently, the French Republic is one of the key extra-regional players in the Arctic. However, despite the desire to increase its own presence in the region, France faces certain restrictions and problems that do not allow it to expand its influence. The paper highlights the main problem areas of French Arctic policy, and also analyzes further prospects for the development of France in the Arctic region.

**Keywords:** France, Arctic region, strategy, observer countries of the Arctic Council.

**Introduction.** L'intérêt moderne de la France pour l'Arctique a des racines historiques de longue date : les pêcheurs français sont entrés dans les eaux de l'Atlantique Nord depuis le 16ème siècle.

Depuis les années 2000, l'intérêt de la France pour la région Arctique est institutionnalisé : en 2000, la France est devenue un État observateur auprès du Conseil de l'Arctique. La France est aussi un observateur au Conseil euro-arctique de Barents (BEAC), participe à la Conférence ministérielle sur les sciences arctiques (AMS) et les politiciens français sont activement impliqués dans les discussions du Forum du cercle polaire arctique.

Plus tard, en 2009, le poste d'ambassadeur chargé des affaires arctiques et antarctiques a été créé en France, et en 2016, la France a créé le premier document stratégique entièrement consacré aux sujets arctiques : la Feuille de route nationale vers l'Arctique. La France se positionne ouvertement comme une « nation polaire » [France Diplomatie, 2022]. Les programmes et recherches scientifiques français, ainsi que les projets des sociétés minières (TotalEnergies, Orano Canada) pour l'exploration et la production de ressources minérales, y compris dans l'Arctique russe, sont particulièrement réussis. Dès le début des années 2020, il était nécessaire de mettre à jour la stratégie arctique, notamment en construisant sa propre position dans le domaine de la sécurité régionale, ce qui a abouti à la publication de la Stratégie polaire en 2022. Dans ce document, les auteurs ont largement essayé de prendre en compte les tendances modernes du développement de la région, notamment celles liées à l'augmentation du potentiel de conflit dans l'Arctique.

L'objectif de l'ouvrage est de mettre en évidence les principaux problèmes du développement de la politique arctique française à l'heure actuelle.

Pour atteindre cet objectif, les tâches suivantes ont été identifiées :

1. Caractériser les principales orientations du développement de la politique française moderne dans la région arctique ;

2. Mettre en évidence les perspectives d'une influence française croissante dans l'Arctique.

Pour atteindre l'objectif et les tâches, on a identifié cinq axes principaux de la politique arctique française, qui seront développés plus en détail dans cet article.

### **La recherche scientifique et le problème du changement climatique dans l'Arctique.**

Traditionnellement, une place particulière dans les documents stratégiques français sur l'Arctique est accordée à la recherche scientifique dans la région. La France soulève notamment la question du changement climatique et résout les problèmes environnementaux de la région.

Actuellement, la principale présence scientifique du pays dans la région est assurée par la station de recherche AWIPEV au Svalbard, créée dans le cadre d'un projet conjoint avec l'Institut allemand Alfred-Wegener für Polarund Meeresforschung (AWI) et l'Institut polaire français. Paul-Émile Victor (Institut polaire français Paul-Émile Victor, IPEV).

Un accent particulier de la nouvelle Stratégie polaire française 2022 porte sur le « soutien financier urgent du gouvernement » [Baudu, 2022] au projet de la Fondation Tara Océan, qui crée une base de recherche dérivante dans les eaux de l'océan Arctique. La France envisage de développer ce projet conjointement avec les pays arctiques - le Canada, les États-Unis, ainsi qu'avec les pays de l'UE. La stratégie stipule que la base peut devenir l'un des bastions du développement de la recherche dans la région, et à cet effet la France entend y consacrer 13 millions d'euros [Baudu, 2022].

Le principal problème est le manque de financement des projets scientifiques français aux pôles [Antarctique, 2019]. La Stratégie polaire 2022 propose d'augmenter de 36 % le nombre de scientifiques à l'IPEV (de 320 à 500) et d'accroître les missions de recherche dans les deux pôles pour y remédier.

### **Développement de projets économiques en Arctique**

L'économie est l'un des points les plus importants de la présence française dans la région arctique. Grâce à de grandes entreprises françaises comme TotalEnergies, Engie, TechnipFMC, le pays est aujourd'hui devenu un partenaire économique majeur de la région. Parallèlement, la France s'intéresse au développement non seulement de projets d'extraction de ressources, mais aussi à l'industrie de la pêche, en important du poisson d'Islande, du Danemark, de Norvège, etc., ainsi qu'au développement du tourisme arctique.

Les sociétés minières françaises se concentrent principalement sur le développement de projets dans trois puissances arctiques : le Canada (extraction d'uranium), la Norvège (pétrole, gaz naturel) et la Russie (gaz naturel).

Jusqu'il y a peu, la présence d'entreprises françaises dans l'Arctique russe était particulièrement visible. En 2019, le deuxième producteur de gaz naturel, NOVATEK, a vendu 10 % de sa participation à Total dans le projet Arctic LNG 2 [HOBATƏK, 2019], lançant ainsi une campagne visant à attirer les investisseurs et les entreprises étrangers vers le projet de gaz naturel prometteur et ambitieux du champ d'Utrenneye, situé sur la péninsule de Gydan de l'Okrug autonome de Yamalo-Nenets. Depuis 2022, la situation a radicalement changé. Le français Total a suspendu le financement du projet, perdant ainsi 4 milliards de dollars [Arctic LNG, 2022]. Par ailleurs, début 2023, la société franco-américaine TechnipFMC, spécialisée dans les technologies d'ingénierie dans le secteur de l'énergie, a annoncé sa sortie du projet [France's Technip, 2022].

Le retrait des entreprises françaises d'Arctic LNG-2, d'une part, complique le développement ultérieur du projet ; à cet égard, NOVATEK et la Russie sont confrontées au

problème de trouver de nouveaux partenaires, et d'autre part, cela réduit considérablement les possibilités pour l'activité économique française dans la région arctique.

### **La problématique du développement des territoires subarctiques français**

Le gouvernement français envisage de créer un avant-poste d'exploration de l'Arctique sur les îles de Saint-Pierre et Miquelon, territoires subarctiques dans l'océan Atlantique, pour renforcer sa présence dans la région arctique. Ces îles sont identifiées comme un point d'entrée clé dans l'Arctique dans les stratégies nationales [Stratégie polaire, 2022].

Depuis les années 2010, les présidents français ont évoqué à de nombreuses reprises la nécessité d'un développement actif de ces îles. Ce thème était particulièrement évident sous la présidence de F. Hollande. Lorsqu'il est devenu le premier président français à se rendre à Miquelon en 2014, il a exprimé son « soutien inconditionnel » [A Saint-Pierre-et-Miquelon, 2014] à un grand projet de port de transbordement de conteneurs sur les îles. Cependant, début 2024, le projet n'avait pas encore été correctement développé.

Dans la Stratégie polaire 2022, la France revient sur la question du développement insulaire et s'attache à multiplier les projets de recherche océanique et marine, en s'appuyant par exemple sur sa propre plateforme interdisciplinaire internationale d'étude des écosystèmes subarctiques [Stratégie polaire, 2022].

### **Promotion de l'Union européenne dans la région arctique**

Développer la coopération avec l'UE dans l'Arctique est l'une des principales priorités de la nouvelle stratégie polaire. Comme l'Allemagne, le pays s'exprime constamment sur la nécessité d'une réelle présence de l'UE au sein de l'UA [France wants, 2014, UE et Arctique, 2017], en lui accordant le statut d'observateur, envisageant ainsi la possibilité de mobiliser des ressources paneuropéennes pour une présence commune dans la région.

À bien des égards, la France souhaite s'appuyer sur les ressources financières de l'UE pour développer ses propres projets dans l'Arctique, et cette volonté se reflète également dans la nouvelle stratégie. Actuellement, le pays est confronté à la question aiguë de la constitution de sa propre flotte de brise-glaces pour la recherche polaire. La France dispose d'un navire de classe glace - L'Astrolabe - qui assure la mission de patrouiller les eaux des territoires d'outre-mer et de fournir un soutien matériel à la mission de recherche française en Antarctique, mais ce n'est clairement pas suffisant pour le développement ultérieur des projets polaires. À cet égard, la stratégie polaire exprime l'espoir de ressources européennes communes et « qu'un jour l'UE s'oriente vers (le développement d'une flotte de brise-glaces) et construise un ou plusieurs brise-glaces à des fins de recherche » [Stratégie polaire, 2022].

Les responsables français ont critiqué à plusieurs reprises le fonctionnement du Conseil de l'Arctique. La France réfléchit à l'idée de transférer le schéma de gestion de l'Antarctique vers l'Arctique, destiné ainsi à porter les problèmes de la région au niveau mondial. Cependant, de telles initiatives ne trouvent pas le soutien des puissances arctiques, tout comme la promotion de l'admission de l'UE en tant qu'observateur au Conseil de l'Arctique [Arctic Council, 2009].

### **Participation à la formation de la sécurité régionale**

En raison du manque d'accès direct à l'Arctique, la France envisage le domaine de la sécurité régionale à travers sa participation à l'UE et à l'OTAN. Les forces armées françaises participent notamment aux exercices arctiques de l'OTAN « Cold Response », traditionnellement organisés dans le nord de la Norvège.

Dans la Stratégie polaire 2022, la France tente de prévoir d'autres processus régionaux, en tenant compte de l'émergence d'une situation de crise dans l'Arctique en raison de la participation de la Russie à la crise ukrainienne en 2022. Dans cette stratégie, la France

appelle les pays arctiques et le monde entier de reprendre les travaux au sein du Conseil de l'Arctique, et note que « les aspects environnementaux, financiers et géostratégiques inclus dans la sécurité dans l'Arctique ne peuvent pas être considérés séparément » [Stratégie polaire, 2022].

Malgré le nombre important de projets conjoints franco-russes dans l'Arctique, la stratégie met l'accent sur la nécessité de suspendre le dialogue avec la Russie (notamment en refusant de participer à la quatrième réunion dans le cadre de la Conférence ministérielle sur les sciences arctiques), la Russie étant désormais considérée par la France comme une menace à la sécurité régionale.

### **Conclusion**

Grâce à la Stratégie polaire dévoilée en 2022, la France a mis en avant ses domaines prioritaires du développement dans la région arctique pour la période 2022-2030. Contrairement à la plupart des acteurs extrarégionaux, la France dans l'Arctique s'intéresse non seulement aux domaines scientifiques, économiques et écologiques, mais souhaite également peser sur les questions de sécurité régionale et a également sa propre vision en matière de gouvernance régionale.

La France, dans les documents gouvernementaux sur l'Arctique, résout le problème du manque de territoires arctiques à travers sa communauté d'outre-mer de Saint-Pierre et Miquelon, qui appartient pourtant géographiquement à la région subarctique et est située à la latitude de Nantes et Rostov-sur-le-Don.

L'activité scientifique constitue le pilier le plus important de la présence française en Arctique, mais il manque cruellement de chercheurs attirés et de financements, ainsi qu'un petit nombre de grands projets de recherche. De plus, la France ne dispose pas de navires de recherche de classe glace dans l'Arctique, ce qui complique considérablement l'autonomie de ses travaux. La France considère tout d'abord les pays membres de l'UE et l'UE elle-même comme l'un des principaux partenaires dans le développement des projets arctiques, soulignant la nécessité d'accorder à ce dernier le statut d'observateur auprès du Conseil de l'Arctique, ce qui se heurte à une sérieuse résistance de la part des pays arctiques.

Depuis le début des années 2000, la France a pris certaines mesures pour devenir un acteur en Arctique. La nouvelle stratégie polaire a permis de consolider l'intérêt constant de la république pour la région et de résoudre un bon nombre de problèmes décrits dans l'article. Cependant, les ambitions françaises d'accroître sa présence dans la région arctique continuent à se heurter à diverses restrictions (institutionnelles, financières, géographiques, etc.), qui ne permettent toujours pas au pays de mettre en œuvre un plan d'action pour une présence élargie dans la région.

### **Bibliographie**

A Saint-Pierre-et-Miquelon, Hollande poursuit sa tournée des outre-mer. Le Monde, 22.12.2014. URL: [https://www.lemonde.fr/politique/article/2014/12/22/a-saint-pierre-et-miquelon-hollande-poursuit-sa-tournee-des-outre-mer\\_4544611\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2014/12/22/a-saint-pierre-et-miquelon-hollande-poursuit-sa-tournee-des-outre-mer_4544611_823448.html) (date de manipulation : 09.01.2024).

Antarctique, la fin du miracle français? Slate, 13.10.2019. URL: <https://www.slate.fr/story/182628/sciences-recherche-antarctique-france-diplomatie-financement-projets> (date de manipulation : 12.02.2024).

Arctic Council rejects EU's observer application. Euobserver, 30.04.2009. URL: <https://euobserver.com/green-economy/28043> (date de manipulation : 12.02.2024).

Arctic LNG 2 exit costs TotalEnergies \$4 billion. Upstream, 28.04.2022. URL: <https://www.upstreamonline.com/finance/arctic-lng-2-exit-costs-totalenergies-4-billion/2-1-1208378> (date de manipulation : 12.02.2024).

France Diplomatie en Arctique, 2022. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/arctique/> (date de manipulation : 13.02.2024).

Baudu P. Revitalizing France's Sight on the High North: Arctic Environmental and Security Elements of the New French Polar Strategy // Arctic Institute, 24.05.2022. URL: <https://www.thearcticinstitute.org/revitalizing-france-sight-high-north-arctic-environmental-security-elements-new-french-polar-strategy/> (date de manipulation : 23.01.2024).

France wants to spearhead EU strategy on Arctic region. Euractiv, 18.07.2014. URL: <https://www.euractiv.com/section/sustainable-dev/news/france-wants-to-spearhead-eu-strategy-on-arctic-region/> (date de manipulation : 23.01.2024).

France's Technip To Complete Exit From Arctic LNG 2 Project in First Half of 2023. High North News, 25.10.2022. URL: <https://www.highnorthnews.com/en/frances-technip-complete-exit-arctic-lng-2-project-first-half-2023> (date de manipulation : 25.01.2024).

Gadal S. Some fundamentals of the French policy in the Arctic // Vestnik of Saint Petersburg University, 6(2). 2016 — pp. 110-117. DOI: 10.21638/11701/spbu06.2016.210

Heininen L, Everett K, Padrtova B, Reissell A. Arctic policies and strategies—analysis, synthesis, and trends // Polar Geography. 43(2-3). — 2020. — P. 240. DOI:10.22022/AFI/11-2019.16175

Heininen L. An Arctic Boom of Policies & Strategies: 32and Counting // Arctic yearbook. — 2020. — P. 407-423.

Lagutina M, Eremina N, Gadal S. European Arctic Policy: Interests of the Non-Arctic States and the EU // The Handbook of the Arctic, Springer Nature Singapore. — 2022. — pp.1-26.

Rubinsky Y. Arctic interests and policy of France // Arctic and North. — 24. — 2016 — pp. 145-152. DOI: 10.17238/issn2221-2698.2016.24.166

Stratégie polaire de la France à horizon 2030. Gouvernement de la France, 2022. URL: [https://www.gouvernement.fr/upload/media/default/0001/01/2022\\_04\\_strategie\\_polaire\\_de\\_la\\_france\\_a\\_horizon\\_2030.pdf](https://www.gouvernement.fr/upload/media/default/0001/01/2022_04_strategie_polaire_de_la_france_a_horizon_2030.pdf) (date de manipulation : 09.01.2024).

UE et Arctique: pour une politique ambitieuse et étoffée. Sénat de la France, 05.04.2017. URL: [http://www.senat.fr/rap/r16-499/r16-499\\_mono.html](http://www.senat.fr/rap/r16-499/r16-499_mono.html) (date de manipulation : 27.02.2024).

НОВАТЭК закрыл сделку по продаже доли в «Арктик СПГ-2» французской Total. РБК, 06.03.2019. URL: [www.rbc.ru/rbcfreenews/5c8017229a79476e6fb9edf1](http://www.rbc.ru/rbcfreenews/5c8017229a79476e6fb9edf1) (date de manipulation : 27.02.2024).

## **SÉPARATISME BELGE : LE POUVOIR QUI BRISE LE COEUR DE L'EUROPE**

**Ivanov Maxime**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** Le séparatisme belge est un terme général pour désigner l'ensemble des partis politiques qui revendiquent la division de la Belgique. L'objectif de cet article est d'identifier les dangers représentés par le séparatisme belge pour la sécurité européenne. Grâce à la théorie des dominos et la méthode historico-génétique appliquées dans cette recherche, l'auteur conclut que le séparatisme belge constitue de graves menaces en Europe telles que la

poussée de l'activité séparatiste, le dysfonctionnement des institutions européennes basées à Bruxelles et les coûts liés à l'intégration de deux nouveaux États dans le système européen.

**Mots clés :** le séparatisme, la Nieuw-Vlaamse Alliantie, le Vlaams Belang, les rattachistes, l'effet des dominos, l'Union Européenne.

**Abstract :** Belgian separatism is a collective term which is used to describe the political parties whose goal is to divide Belgium. The objective of this article is to identify the dangers of Belgian separatism to European security. Thanks to the theory of domino and historico-genetic method applied in this research, the author concludes that Belgian separatism represents serious menaces in Europe, such as the surge in separatist activity in other European countries, the disfunction of European institutes based in Brussels and the costs connected to the integration of new states in European system.

**Keywords :** séparatisme, Nieuw-Vlaamse Alliantie, Vlaams Belang, the rattachists, domino effect, European Union.

**1. Introduction.** Le séparatisme est le problème qui inquiète l'Europe depuis longtemps. À travers la partie européenne du continent il y a plusieurs groupes nationaux qui revendiquent la sécession, comme les Basques [Bengoetxea, 2015] et les Catalans [Ferrerres Comella, 2014] en Espagne ou les Tyroliens en Italie [Carlà, 2016]. La Belgique est un des pays dans lesquels les séparatistes ont de la popularité parmi le peuple [Popelier, 2015].

La Belgique est un membre-fondateur de l'Union Européenne, le cœur de l'Europe et le siège de plusieurs institutions européennes. De ce fait, il convient d'évaluer les risques que l'Union Européenne peut subir en cas de la division de la Belgique.

Ce travail est consacré à l'histoire et à l'évolution des idées des séparatistes en Belgique, ainsi qu'aux menaces que les séparatistes belges représentent pour la sécurité des pays européens. À ces fins, l'auteur utilise la méthode historico-génétique pour retracer les origines et les changements dans les programmes des partis séparatistes belges ainsi que la théorie des dominos pour spéculer sur les conséquences possibles de la division de la Belgique.

L'actualité de ce travail consiste dans l'approche utilisée par l'auteur. Habituellement, en science politique et en relations internationales le séparatisme est plutôt perçu comme un problème de niveau national. Cependant, selon l'auteur, les processus de mondialisation et d'intégration européenne ont rendu les membres de l'UE si interconnectés qu'une faille de sécurité dans un pays européen peut aboutir à des problèmes avec la sécurité dans les autres. À l'exemple de la Belgique, l'auteur propose que le problème soit analysé de manière plus systémique, notamment au niveau européen.

**2. Les origines et l'état du séparatisme flamand dans la période moderne.** Les origines du séparatisme flamand datent de 1830, quand la lutte pour l'indépendance de la Belgique a commencé en raison de différences religieuses et d'une situation économique défavorable dans les provinces du Sud du Royaume des Pays-Bas. À ce moment-là, la Flandre s'est trouvée dans une position ambiguë : rester avec les Pays-Bas dont la majorité de la population était néerlandophone, pourtant protestante, ou rejoindre les catholiques francophones. Guidés par la pauvreté et par l'impossibilité de professer leur religion, les Flamands ont finalement choisi ces derniers [Wils, 1998].

Or, après avoir participé à la révolte, la Flandre n'a pas obtenu la liberté désirée puisqu'un nouvel État a été créé à la suprématie des droits de la population francophone. Les élites ont commencé la francisation du pays, favorisée par le pouvoir économique, et notamment par l'industrialisation de la Wallonie. Le néerlandais était considéré comme langue de deuxième niveau. Cependant, la situation a changé en 1930, quand après une lutte dure le néerlandais a été reconnu comme langue officielle au même titre que le français [Laborderie, Visscher, 2013].

Quelques années plus tard, soutenue par la croissance économique et par la supériorité démographique, la Flandre est passée à la revendication d'autonomie, en demandant la réorganisation de la Belgique en une fédération. À la suite de nombreuses manifestations, la frontière linguistique a été instituée en 1962 [Ibid]. Le pays a été divisé en deux : le Nord néerlandophone et le Sud francophone. Ainsi, le processus de la fédéralisation de la Belgique mis en route dans les années 1970 s'est terminé en 1993 par la proclamation de la fédération, divisée en 3 entités fédérées (la Wallonie, la Flandre et la région Bruxelles-Capitale) [Falter, 1998].

C'est à l'époque pré-fédéraliste que la structuration du mouvement séparatiste flamand commence. Le parti progéniteur, la Volksunie (la VU ou en français l'Union Populaire) s'est posé comme objectif principal l'obtention d'une plus grande autonomie de la Flandre au sein de la Belgique [Vos, 1998]. Etant donné que la VU n'avait pas d'idéologie bien déterminée et que parmi ses membres il y avait concurremment des représentants de la gauche et de la droite, réunis pour lutter pour l'autonomie de la Flandre, il est judicieux de la qualifier de parti attrape-tout [Olivier, 2023].

De ce fait, la majorité de ces membres ont visé à la transformation de la Belgique en un État fédéral tandis que la partie extrême-droite a favorisé la séparation de la Flandre. Ainsi, le processus de la fédéralisation de la Belgique a poussé le VU à entrer en coalition avec les démocrates-chrétiens pour former le gouvernement, ce qui a provoqué le mécontentement au sein des extrêmes-droites. Par conséquent, en 1979 ces derniers ont quitté la VU en formant leur propre parti le Vlaams Blok (en français le Bloc Flamand) [Bouveroux, 1998].

Quant au Vlaams Blok, il a été un parti très controversé. Derrière ses slogans promouvant les intérêts des Flamands, des sentiments chauvins se manifestaient. De plus, pendant les années 1990, il est devenu la plateforme anti-immigration et islamophobe la plus grande dans le pays. Bien que le parti ait eu du succès et ait dépassé la VU aux élections de 1991 et de 1999, il n'a pas pu obtenir le pouvoir réel, car bien avant les élections en 1989 tous les partis majeurs belges avaient signé le cordon sanitaire, un accord dans lequel ils s'étaient engagés à ne pas entrer en coalition avec le Vlaams Blok [Ibid].

L'année 2004 s'est avérée fatale pour le parti. Malgré le fait qu'après les élections parlementaires flamandes le VB est enfin devenu le plus nombreux en nombre de sièges, il n'a pas réussi à dépasser ses désaccords avec les autres partis. Pendant les discussions gouvernementales, il a été décidé de garder le cordon et former le gouvernement sans y inclure le Vlaams Blok. De plus, la même année le tribunal de Gand a satisfait à la demande du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, accusant le Vlaams Blok de la violation de la Loi antiraciste de 1981. Les dirigeants du parti ont essayé de contester la décision, mais la Cour de cassation a rejeté le pourvoi et le parti a été privé du financement public et de l'accès à la télévision. Cinq jours après la dissolution, les membres du Vlaams Blok se sont réunis au sein du nouveau parti Vlaams Belang (en français l'Intérêt Flamand). Le parti a hérité du programme du Vlaams Blok, cependant les dispositions les plus extrêmes y ont été modifiées [Erk, 2014].

Le début du XXIème siècle n'a pas été fructueux pour la VU non plus. En 2001, après un désaccord au sein du parti, ce dernier s'est divisé en trois groupes. Les gauchistes ont créé un parti vert, les centristes ont rejoint les libéraux et les droites ont organisé un nouveau parti la Nieuw-Vlaamse Alliantie (la N-VA ou en français la Nouvelle Alliance Flamande) basé sur le programme de la VU [Haute, 2021].

La N-VA s'adosse au modèle nationaliste avec la valeur suprême de la nation et de l'identité nationale, mais il n'inclut pas d'aspects négatifs du nationalisme classique, tels que la xénophobie et le chauvinisme. Il affirme que sa priorité est de créer une communauté inclusive et ouverte, qui ne tolère pas les choses telles que l'islamophobie ou la haine. Son objectif ultime est l'indépendance de la Flandre qui doit être atteinte progressivement, via des

réformes [Questions fréquentes, 2023]. De ce fait, il se dresse contre le Vlaams Belang, qui poursuit la sécession immédiate de la Flandre et supporte le durcissement de la politique d'immigration.

Depuis les années 2000, les partis séparatistes sont une force majeure dans la politique de la Belgique. Au début, le Vlaams Belang était le seul parti séparatiste, car la N-VA était en cartel électoral avec les chrétiens-démocrates. Après avoir quitté le cartel, la N-VA a réussi à obtenir la majorité des sièges au Parlement fédéral ainsi qu'au Parlement de la Flandre, suite à la Crise politique de 2007-2011 [Haute, 2021].

Les 10 dernières années sont la période de succès de la N-VA qui a gagné deux fois aux élections de 2014 et de 2019 [Ibid], tandis que le Vlaams Belang en 2014 s'est retrouvé quasiment sans rien [Biard, 2021]. Les 6 sièges obtenus étaient insignifiants pour le parti qui avait été auparavant le 2ème le plus populaire en Flandre.

Cependant, en 2019 le Vlaams Belang a réussi à bouleverser la situation. C'était la première fois dans l'histoire politique belge que les nationalistes se sont placés au premier et au deuxième rangs aux élections par le nombre de sièges au Parlement flamand. La N-VA a reçu 35 places [Haute, 2021] contre 23 places du Vlaams Belang [Biard, 2021], ce qui a constitué au total presque la moitié du parlement.

**3. Les particularités du nationalisme wallon.** Même si le séparatisme wallon n'est pas aussi populaire que le séparatisme flamand, il est nécessaire de l'examiner. La Wallonie est moins développée par rapport à la Flandre et les idées de l'indépendance ne sont pas très répandues dans la société wallonne [Destatte, 1998].

Outre la dépendance économique, c'est l'impopularité du séparatisme wallon qui figure parmi les particularités du Mouvement Wallon, le courant idéologique dont beaucoup de dirigeants politiques belges sont issus. Les idéologues de ce Mouvement rejettent également toute idée de nationalisme. De plus, les Wallons perçoivent leur langue, culture et identité sans fanatisme, qui est commun au nationalisme classique [Ibid].

Parmi plusieurs hypothèses, émises pour expliquer ce phénomène, la plus pertinente est celle qui affirme que la notion de l'identité wallonne est encore vague et, par conséquent, mal formulée par les dirigeants wallons. Si pour les Flamands le facteur de la langue était déterminant, pour les Wallons cela ne marche pas car le français est également parlé à Bruxelles. De ce fait, lors d'une potentielle réunification avec Bruxelles, la Wallonie serait plus intéressée par la création de l'identité belge que par celle de l'identité wallonne [Ibid].

Néanmoins, les idées de séparatisme existaient auparavant dans la société wallonne. Cependant, ce n'est pas l'indépendance qui a été réclamée par les séparatistes wallons mais le rattachement à la France, d'où vient leur nom « les rattachistes » [Kasteloot, 1998]. Ce phénomène est également appelé le séparatisme forcé [Yfantidis, 2016]. Il est apparu dans les années 1960, quand des Flamands luttèrent pour leur indépendance alors que les Wallons, ne voulant pas rester seuls en cas de sécession de la Belgique, ont reçu la promesse de soutien de la France, dirigée à cette époque par Charles de Gaulle. Pour les Flamands, la division de la Belgique était également perçue comme une opportunité de se rétablir après la crise économique [Laborderie, Visscher, 2013].

Le parti-ancêtre du séparatisme wallon était le Rassemblement wallon qui s'est présenté aux élections à la Chambre des Représentants en coalition avec le Front Démocratique des Francophones (FDF). Le pic de leur popularité en Wallonie était pendant la période de 1971 à 1974. Cependant, le processus de la fédéralisation lors duquel les régions belges se sont vu promettre d'obtenir plus d'autonomie a supprimé la nécessité de la séparation de la Flandre [Kasteloot, 1998].

Par conséquent, le parti s'est divisé entre ceux qui voulaient modifier le programme du parti et aller plus à gauche et ceux qui restaient fidèles aux idées du rattachisme. Les uns ont

fusionné avec le Parti Socialiste et les autres, après les défaites électorales de 1991 et de 1999, ont majoritairement rejoint le FDF [Sauvage, Wynants, 2001].

Bien que les partis rattachistes n'aient eu de sièges ni au Parlement fédéral, ni au Parlement wallon, l'existence des idées de rattachement persistait dans la société. Par exemple, en 2010 l'Institut Français d'Opinion Publique a relevé qu'en cas d'éclatement de la Belgique 32% de la population supporterait la réunification avec la France [Le Figaro, 2023].

Ainsi, on peut conclure qu'au stade actuel en Belgique, il y a seulement 2 partis séparatistes, qui disposent d'un pouvoir réel. Les deux (la N-VA et Vlaams Belang) siègent en Flandre, tandis qu'en Wallonie les rattachistes ne jouent pas de rôle important.

**4. Les menaces que le séparatisme belge représente à la sécurité de l'Europe.** En citant les dangers que le séparatisme belge représente pour l'Union Européenne, il faut d'abord indiquer l'augmentation de l'activité séparatiste dans plusieurs pays de l'Europe. Aujourd'hui, brisée par la crise économique, elle est perçue comme une poudrière qui peut exploser à tout moment. Les mouvements séparatistes sont nombreux : les Basques et les Catalans en Espagne, le Bayern en Allemagne ou la Padanie et Tyrol de Sud en Italie, et ce sont seulement les régions qui font partie des grandes pays européens qui demandent l'indépendance, ce qui confirme que le problème est bien présent partout en Europe.

Cependant, cela n'est qu'une hypothèse émise par l'auteur basée sur la théorie des dominos. Elle affirme qu'un processus politique dans un pays d'une région pourrait provoquer des processus similaires dans d'autres pays de cette région [Dean, Leeson, 2009]. Pour justifier la théorie, quelques exemples peuvent être cités, tels que la chute des régimes communistes en Europe de l'Est dans les années 1990, le Printemps Arabe dans les années 2010 ou les révoltes en Afrique, dont la plus récente est celle du Niger en juillet 2023. Ces exemples montrent que la hausse du séparatisme en Europe est aussi probable. Ce fait est également évoqué par certains experts dans le domaine politique [Waele, 2018].

Ensuite, en cas de séparation de la Flandre il est possible que le processus s'accompagne de manifestations, et notamment à Bruxelles, la capitale de l'Europe. Ces manifestations pourraient provoquer le dysfonctionnement des institutions européennes telles que la Commission européenne, le Conseil de l'Europe et le Parlement européen.

Les conditions économiques de la Wallonie représentent un autre point inquiétant, étant donné qu'elle est non seulement moins développée que la Flandre, mais elle en dépend également financièrement. Selon les sources flamandes, chaque année la Wallonie reçoit jusqu'à 6 milliards d'euros de l'aide économique de la Flandre [Le Soir, 2023]. Si la Flandre abandonne la Wallonie et arrête de fournir de l'aide, deux scénarios peuvent être envisageables : soit la Wallonie rejoindrait la France, soit elle resterait seule. En fonction des résultats, les coûts de réintégration de la Wallonie dans le système européen tomberaient sur les épaules des contribuables français ou européens. En prenant en compte les manifestations récentes des agriculteurs en Europe, il sera compliqué pour les gouvernements européens de recueillir des fonds additionnels sans déplaire à leur population.

**5. Conclusion.** Pour conclure, il est à noter que le séparatisme belge, représenté majoritairement par les deux partis flamands, la N-VA et Vlaams Belang, constitue des dangers à la sécurité nationale et européenne.

Depuis les années 1950, ces partis ont subi certaines transformations, qui leur ont permis de mieux s'adapter aux changements dans la société et d'avoir du succès aux élections parlementaires. Aujourd'hui, considéré plutôt comme radical, le Vlaams Belang revendique la sécession immédiate de la Belgique et la limitation de l'immigration.

Le séparatisme, ou plus précisément le rattachisme wallon, ne joue pas de rôle important dans la politique belge. Ses partis n'ont pas de sièges aux parlements et sont minoritaires après avoir rejoint le Parti Socialiste et FDF.

Quant aux menaces à la sécurité, elles s'expriment d'abord, à travers la poussée de l'activité séparatiste dans les pays européens, qui par conséquent entraînent le dysfonctionnement des institutions de l'Union Européenne. De plus, suite à la division de la Belgique, la Wallonie, industriellement moins développée par rapport à la Flandre, pourrait soit rester indépendante soit être rattachée à la France, ce qui provoquerait le conflit entre la France et la Flandre. Dans tous les cas, les deux scénarios mentionnés suscitent le mécontentement des contribuables européens lié à l'augmentation de financement de la réintégration de nouveaux États dans le système européen.

### **Bibliographie**

Bengoetxea J., Federalism and Secession. The Tension between Pact and Fact and the Basque Fueros, States Falling Apart? Secessionist and Autonomy Movements in Europe. (éd) E.M. Belser, A. Fang-Bär, N. Massüger et R. Oleschak Pillai, 2015, p. 189–214.

Biard B., Le Vlaams Belang, Les Partis Politiques en Belgique. (éd.) Émilie van Haute, Pascal Delwit, 4ème édition, 2021, p. 397-419.

Bouveroux J., Nationalism in Present Day Flanders, Nationalism in Belgium. Shifting Identities, 1780-1995. (éd.) K. Deprez, L. Vos Hampshire, 1998, p. 209-218.

Carlà A., Secessionist Parties' Approaches to Migration: The Weight of History on South Tyrolean Nationalism, Pro-independence Movements and Immigration Discourse. Policy and Practice. (éd.) R. Medda-Windischer et O. Popelier Leiden: Brill Nijhoff, 2016, p. 58-85.

Dean A. M., Leeson P. T., The Democratic Domino Theory: An Empirical Investigation, American Journal of Political Science, vol. 53, №3, 2009, p. 533-551.

Destatte P., Present-Day Wallonia. The Search for an Identity without Nationalist Mania, Nationalism in Belgium. Shifting Identities, 1780-1995. (éd.) K. Deprez, L. Vos Hampshire, 1998, p. 219-228.

Erk J., From Vlaams Blok to Vlaams Belang: The Belgian Far-Right Renames Itself, West European Politics, 2014.

Falter R., Belgium's Peculiar Way to Federalism, Nationalism in Belgium. Shifting Identities, 1780-1995. (éd.) K. Deprez, L. Vos, 1998, p. 177-197.

Ferreres Comella V., The Spanish Constitutional Court Confronts Catalonia's «Right to Decide» (Comment on the Judgment 42/2014), European Constitutional Law Review, №10(3), 2014, p. 571–590.

Haute É. van, Volksunie, Nieuw-Vlaams Alliantie, Spirit, Vlaams-Progressief, Les Partis Politiques en Belgique. (éd.) Émilie van Haute, Pascal Delwit Bruxelles, 4ème édition, 2021, p. 201-218.

Kesteloot C., Growth of the Walloon Movement, Nationalism in Belgium. Shifting Identities, 1780-1995. (éd.) K. Deprez, L. Vos, 1998, p. 139-152.

Laborderie V., Visscher C. de, Belgique : stop ou encore ? Entre fédéralisme, confédéralisme et séparatisme, Politique étrangère, (éd.) Institut français des relations internationales, 2013, №4, p. 23-35.

Un tiers des Wallons prêts à devenir Français, Le Figaro URL : <https://www.lefigaro.fr/international/2010/06/24/01003-20100624ARTFIG00627-un-tiers-des-wallon-prets-a-devenir-francais.php> (date de manipulation : 18.12.2023).

Transferts Nord-Sud: six milliards de la Flandre vers la Wallonie, mais le montant diminue, Le Soir URL : <https://www.lesoir.be/393568/article/2021-09-07/transferts-nord-sud-six-milliards-de-la-flandre-vers-la-wallonie-mais-le-montant#:~:text=La%20R%C3%A9gion%20b%C3%A9n%C3%A9ficiaire%20est%20la,%C3%A0%20900%20et%20800%20euros.> (date de manipulation : 21.12.2023).

Olivier L., Parti de masse, Publibon. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics. URL : <https://publibon.huma-num.fr/notice/parti-de-masse/> (date de manipulation : 19.12.2023).

Popelier P., Secessionist and Autonomy Movements in Flanders: The Disintegration of Belgium as the Chronicle of a Death Foretold?, States Falling Apart? Secessionist and Autonomy Movements in Europe. (éd.) E.M. Belser, A. Fang-Bär, N. Massüger et R. Oleschak Pillai, 2015, p. 189-214.

Sauvage P., Wynants P., Identité politique et mouvement wallon. Esquisse historique, La Wallonie. Réalités et perspectives, 2001, p. 29-39.

Questions fréquentes, Le site officiel de la N-VA. URL: <https://francais.n-va.be/questions-frequentes#belgium> (date de manipulation : 20.12.2023).

Vos L., The Flemish National Question, Nationalism in Belgium. Shifting Identities, 1780-1995. (éd.) K. Deprez, L. Vos, 1998, p. 83-95.

Waele H. de, Independence and separatist movements Europe between integration and disintegration, The Crisis of the European Union. Challenges, Analyses, Solutions. (éd.) Andreas Grimm Oxfordshire: Routledge, 2018, p. 104-115.

Wils L., The Two Belgian Revolutions, Nationalism in Belgium. Shifting Identities, 1780-1995. (éd.) K. Deprez, L. Vos, 1998, p. 33-41.

Yfantidis A., The Limits of Self-Determination and the Cases of Forced Separatism: The Example of Northern Cyprus, Open Journal of Practical Science, vol. 6, №2, 2016, p. 161-167.

## **LA FRANCE EN TANT QU'ACTEUR NUCLÉAIRE INDÉPENDANT: L'IMPACT DE LA DOCTRINE FRANÇAISE EN MATIÈRE D'ARMES NUCLÉAIRES SUR LA CONDUITE DE LA POLITIQUE ÉTRANGÈRE**

**Alisa Lopatina, Nikita Kitaev**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** La France se distingue par sa force nucléaire indépendante, jouant un rôle majeur dans sa politique étrangère et sa stature mondiale. Cependant, cette puissance suscite des débats intenses et des préoccupations, notamment en raison de son impact sur la sécurité mondiale et de sa signification stratégique. Cet article examine l'évolution de la doctrine nucléaire française, soulignant ses implications sur les relations internationales. Il met en lumière les paradoxes de cette doctrine.

**Mots-clés:** force nucléaire indépendante, impact sur la politique étrangère, armement nucléaire, doctrine nucléaire, doctrine française, prévention de la guerre, analyse comparative, politique de dissuasion.

**Abstract:** France is distinguished by its independent nuclear force, playing a major role in its foreign policy and its global stature. However, this power generates intense debates and concerns, in particular because of its impact on global security and its strategic significance. This article examines the evolution of the French nuclear doctrine, highlighting its implications for international relations. He highlights the paradoxes of this doctrine.

**Key words:** independent nuclear force, impact on foreign policy, nuclear armament, nuclear doctrine, French doctrine, preventing war, comparative analysis, policy of deterrence.

**Introduction.** Depuis son entrée dans le nombre des puissances nucléaires en 1960, la France a joué un rôle distinctif sur la scène internationale en tant qu'acteur nucléaire indépendant. La possession et le déploiement d'armes nucléaires ont façonné non seulement la posture de défense de la France, mais également sa conduite de la politique étrangère. Il est

indéniable que la France peut être considérée comme un État influent et fort doté d'un grand potentiel dans le secteur de l'énergie, qui se développe et prend de plus en plus d'ampleur. Historiquement, les centrales nucléaires françaises incarnent la tentative du pays de parvenir à l'indépendance vis-à-vis des combustibles fossiles importés et, aujourd'hui, elles représentent la puissance, le succès et l'avenir de la France. Après la Seconde Guerre mondiale, la France s'est lancée dans un ambitieux programme nucléaire qui lui a permis d'acquérir des connaissances sur le cycle du combustible nucléaire et de construire à La Hague la plus grande usine civile de retraitement au monde [Tertrais, 2001]. La France a également mis en place la force de dissuasion nucléaire avec des armes nucléaires stratégiques et tactiques installées à bord de sous-marins, d'avions et de missiles balistiques [Le Guelte, 2005].

Le nucléaire est un atout pour l'indépendance énergétique de la France, puisqu'il permet à la France d'être indépendante énergétiquement à plus de 50 %, l'un des taux les plus élevés de l'Union européenne. L'unicité nucléaire de la France est solidement établie depuis 1966, et la puissance nucléaire d'un pays d'Europe continentale comme la France, directement exposée au danger, contribue à la sécurité de l'Europe. En résumé, l'indépendance nucléaire est importante pour la France, tant du point de vue de son autonomie énergétique que de sa politique étrangère [Jurgensen, 2019].

Le but de cet article est d'examiner l'impact de la doctrine française en matière d'armes nucléaires sur la formation et la mise en œuvre de la politique étrangère du pays en tant qu'acteur nucléaire indépendant.

Évolution de la doctrine nucléaire française. La doctrine nucléaire française a considérablement évolué depuis sa création. La doctrine nucléaire française a été initiée et développée sous la présidence de Charles de Gaulle, qui a joué un rôle crucial dans la mise en place de la Force de frappe, l'arsenal nucléaire français. Dès les années 1960, de Gaulle a cherché à garantir la totale indépendance de la France en matière nucléaire, tout en s'éloignant progressivement de l'alliance militaire occidentale. Le principe de base de la doctrine nucléaire française repose sur le principe de stricte suffisance, visant à maintenir son arsenal au niveau le plus faible possible. Charles de Gaulle a exprimé clairement la doctrine nucléaire française en soulignant que « la dissuasion fonctionne, mais, moins on en parle et moins on agite la menace, plus on est crédible » [Sauvage, 2022]. Il a été un fervent défenseur de l'indépendance de la France sur la scène internationale.

La force de dissuasion nucléaire française repose sur un programme d'essais nucléaires qui a débuté le 13 février 1960 et s'est achevé en 1996. Bien qu'elle se soit retirée du commandement unifié de l'OTAN, la France a conclu à la fin des années 1970 des accords secrets avec cette organisation militaire afin de coordonner d'éventuelles frappes nucléaires tactiques [Cartigny, 2006]. Cette évolution a été marquée par des discussions avec les États-Unis sur le nucléaire militaire et des évolutions techniques des composantes de la dissuasion nucléaire entre 1960 et la fin des années 1980. Par la suite, le double septennat de François Mitterrand (1981-1995) a également joué un rôle important dans le développement de la politique de dissuasion nucléaire française. En 1986, il a consenti à une consultation de Bonn sur l'emploi éventuel des armes françaises sur le sol allemand, ce qui témoigne de son implication dans les questions nucléaires européennes [Jurgensen, 2019]. La dissuasion nucléaire française a également fait l'objet d'interrogations sur les limites de son utilisation et son adaptation aux conflits contemporains.

Enfin, depuis 1994, la dissuasion nucléaire française est mentionnée dans les discours présidentiels, soulignant ainsi son importance dans la politique de défense du pays [Baconnet, 2016]. Emmanuel Macron, président français réélu en 2022, a proposé d'augmenter les

dépenses militaires de plus d'un tiers d'ici 2030 pour faire face à l'évolution des menaces, notamment en modernisant l'arsenal nucléaire de la France. Macron a annoncé une proposition de 413 milliards d'euros de dépenses militaires pour la période 2024-2030, qui comprend la modernisation de l'arsenal nucléaire français, le renforcement de la cyberdéfense et le développement d'un plus grand nombre d'armes télécommandées [Arms Control and Proliferation Profile : France].

### **Impact sur la conduite de la politique étrangère**

*Analyse des relations internationales influencées par la doctrine française en matière d'armes nucléaires*

La France considère la possession d'un arsenal nucléaire fiable et autonome comme une condition sine qua non de sa sécurité nationale. Cette doctrine a influencé les relations internationales de plusieurs manières.

Indépendance stratégique: la doctrine nucléaire de la France a renforcé l'indépendance stratégique du pays en lui permettant de jouer un rôle plus autonome dans les affaires internationales.

Dissuasion et stabilité: la dissuasion nucléaire française contribue à la stabilité en Europe en dissuadant toute agression potentielle contre le pays et ses alliés.

Coopération internationale et contre-chantage: la France cherche à promouvoir la non-prolifération et le désarmement nucléaire tout en maintenant sa propre force de dissuasion. Cette approche a influencé les discussions internationales sur le contrôle des armes nucléaires. La dissuasion nucléaire donne à la France la capacité de contrer le chantage sans utiliser d'armes nucléaires, celles-ci étant conçues pour ne pas être utiles.

#### *La nature contradictoire de la doctrine nucléaire de la France*

La doctrine nucléaire française se caractérise par une ambiguïté calculée en ce qui concerne le premier emploi des armes nucléaires, d'où la nature contradictoire de sa politique. Cette ambiguïté trouve son origine dans le principe de « stricte suffisance », selon lequel la France maintient son arsenal nucléaire au niveau le plus bas possible en fonction du contexte stratégique. La doctrine souligne que l'utilisation des armes nucléaires n'est possible que dans des circonstances extrêmes de légitime défense, protégeant la France de toute agression étatique contre ses intérêts vitaux, y compris le terrorisme. Cette approche a conduit à un débat constant et à une ambiguïté sur la nature et la portée des intérêts vitaux de la France, laissant la décision d'appuyer sur le bouton nucléaire au seul chef d'État.

La doctrine nucléaire française a également fait l'objet de critiques et de divisions internes, notamment au sein de l'Union européenne, ce qui a conduit à des différends avec l'Allemagne et l'Autriche. L'ambiguïté de la doctrine et la liberté du président de définir la nature et la portée des intérêts vitaux ont suscité des inquiétudes et l'absence de consensus, contribuant à l'incohérence de la politique nucléaire française [Macron boosts French military spending by over a third to 'transform' army].

Les implications morales et éthiques de l'utilisation des armes nucléaires sont complexes et multiples. Elles englobent une série de perspectives et de débats sur les questions morales et éthiques entourant les armes nucléaires, y compris le potentiel de la destruction massive des êtres humains, les dommages environnementaux et la position morale des États dotés d'armes nucléaires. Les chercheurs proposent des principes de prévention de la guerre nucléaire, soulignant l'obligation morale d'éviter les grands risques et de réduire progressivement la dépendance à l'égard des armes nucléaires sans augmenter de manière inacceptable les risques existants [Nye, 2023]. De plus, de nombreux militants sont prêts au

renoncement aux armes nucléaires, car le stockage d'énormes réserves d'uranium et son traitement actif terrifient les gens.

### **Comparaison avec d'autres pays possédant l'arme nucléaire**

*Analyse comparative des avantages et des inconvénients de doctrines nucléaires en France, aux États-Unis, au Royaume-Uni, en Russie et en Chine*

La France, la Russie, les États-Unis, le Royaume-Uni et la Chine ont leurs propres doctrines nucléaires qui définissent leur approche de l'utilisation des armes nucléaires. La France, par exemple, adhère au principe de la « réponse non conflictuelle » et est prête à utiliser des armes nucléaires en réponse à toute forme d'agression. La Russie insiste sur le rôle des armes nucléaires comme moyen de repousser une agression contre le pays et conserve le droit de première frappe. Les États-Unis sont prêts à utiliser des armes nucléaires en réponse à l'agression d'autres pays, mais cherchent également à réduire leur arsenal nucléaire et à maintenir la sécurité internationale. Le Royaume-Uni n'est prêt à utiliser des armes nucléaires que si sa sécurité nationale est menacée, en adhérant ainsi au principe de la « dissuasion minimale ». La Chine adhère également au principe de la « réponse non contradictoire » et n'est prête à utiliser des armes nucléaires qu'en cas d'agression par d'autres pays. Cependant, tous ces pays possèdent des inconvénients communs, tels que le risque de conflit nucléaire, la possibilité d'une utilisation involontaire des armes nucléaires et la nécessité de mettre à jour et d'entretenir en permanence l'arsenal nucléaire.

Pays	Inconvénients	Avantages
France	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Risque d'incompréhension : une politique de « frappe nucléaire autonome » peut susciter des malentendus parmi les alliés et les partenaires, en particulier dans les situations de crise.</li> <li>2. Condamnations internationales : certains pays et organisations critiquent la France pour sa politique nucléaire, la jugeant trop agressive ou déséquilibrée.</li> <li>3. Coûts financiers : le maintien d'un arsenal nucléaire nécessite d'importantes ressources financières qui pourraient être affectées à d'autres besoins, tels que les programmes sociaux ou les infrastructures.</li> <li>4. Vieux réacteurs nucléaires, car ils ont été construits au 20e siècle.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Indépendance vis-à-vis des alliés : la France a une politique de « frappe nucléaire autonome », ce qui signifie qu'elle conserve le droit d'utiliser des armes nucléaires en cas de menace pour la sécurité nationale, même sans l'accord des alliés.</li> <li>2. Flexibilité et adaptabilité : la France recherche la flexibilité dans l'utilisation des armes nucléaires afin de pouvoir répondre à un large éventail de menaces, y compris les attaques terroristes.</li> <li>3. Transparence et confiance : la France communique ouvertement sa doctrine nucléaire et cherche à maintenir la confiance avec ses alliés et partenaires.</li> <li>4. Renforcer les relations avec les partenaires de l'OTAN et de l'Union européenne.</li> </ol>
États-Unis	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Risque d'escalade du conflit : l'utilisation d'armes nucléaires pourrait entraîner une escalade du conflit et des conséquences irréversibles.</li> <li>2. Manque de préparation aux nouvelles menaces : les États-Unis pourraient ne pas être suffisamment préparés à de nouveaux types de menaces, telles que les cyberattaques ou les armes biologiques.</li> <li>3. Critiques concernant la politique de</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stratégie de dissuasion hybride : les États-Unis poursuivent une stratégie de dissuasion hybride qui comprend à la fois la possibilité d'utiliser des armes nucléaires en réponse à une attaque nucléaire et la possibilité d'utiliser des moyens non nucléaires.</li> <li>2. Leadership mondial : les États-Unis jouent un rôle clé dans les efforts internationaux de non-prolifération et de contrôle des armes nucléaires.</li> </ol>

	deux poids, deux mesures : certains pays accusent les États-Unis de pratiquer une politique de deux poids, deux mesures en matière d'armes nucléaires, en attirant l'attention sur leurs essais nucléaires et la modernisation de leur arsenal.	3. Transparence et dialogue : les États-Unis s'engagent activement dans le dialogue avec les autres puissances nucléaires et recherchent la transparence sur leur politique nucléaire.
Royaume-Uni	<p>1. Coûts financiers : le maintien d'un arsenal nucléaire nécessite d'importantes ressources financières qui pourraient être consacrées à d'autres domaines, tels que la santé ou l'éducation.</p> <p>2. Risque d'incompréhension : une politique de dissuasion minimale pourrait susciter l'incompréhension des alliés ou des partenaires en cas de crise.</p> <p>3. Questions éthiques et morales : l'utilisation d'armes nucléaires soulève des questions éthiques et morales qui peuvent susciter des critiques de la part du public et de la communauté internationale.</p>	<p>1. Dissuasion minimale : le Royaume-Uni applique une politique de dissuasion minimale, cherchant à n'utiliser les armes nucléaires qu'en cas d'absolue nécessité pour la sécurité nationale.</p> <p>2. Coopération avec les alliés : le Royaume-Uni coopère activement avec ses alliés au sein de l'OTAN et d'autres organisations internationales pour assurer la sécurité collective.</p> <p>3. Transparence et responsabilité : le Royaume-Uni s'engage à faire preuve de transparence en ce qui concerne sa politique nucléaire et met l'accent sur ses responsabilités en tant que puissance nucléaire.</p>
Russie	<p>1. Financement insuffisant : la Russie est confrontée à des contraintes financières pour moderniser pleinement son arsenal nucléaire, ce qui pourrait affecter son efficacité et sa fiabilité.</p> <p>2. Risque d'erreur de calcul : dans le contexte de relations tendues avec d'autres pays, il peut y avoir des erreurs de calcul ou des malentendus, qui pourraient avoir des conséquences indésirables.</p> <p>3. Critiques concernant l'utilisation d'armes nucléaires : la Russie a été critiquée par les pays occidentaux pour son utilisation d'armes nucléaires dans diverses situations, ce qui pourrait nuire à son image internationale.</p>	<p>1. S'efforcer de prévenir les conflits : la Russie demande que les armes nucléaires ne soient utilisées qu'en dernier recours pour prévenir les conflits et garantir la sécurité nationale.</p> <p>2. Intimidation des adversaires potentiels : la Russie utilise son arsenal nucléaire pour intimider ses adversaires potentiels et garantir son intégrité territoriale.</p> <p>3. Coopération avec d'autres pays : la Russie participe activement aux négociations internationales sur le contrôle des armes nucléaires et cherche à coopérer avec d'autres puissances nucléaires.</p>
Chine	<p>1. Transparence limitée : la Chine ne divulgue pas toutes les informations concernant la taille et la composition de son arsenal nucléaire, ce qui suscite des inquiétudes chez d'autres États.</p> <p>2. Capacité limitée à participer aux négociations mondiales : en raison de sa politique de non-ingérence, la Chine peut avoir une capacité limitée à participer aux négociations mondiales sur le contrôle des armes</p>	<p>1. Utilisation pacifique : la Chine appelle à l'utilisation pacifique des armes nucléaires et cherche à atteindre un niveau minimum d'armes nucléaires pour garantir sa sécurité nationale.</p> <p>2. Non-ingérence : la Chine adhère à la politique de non-ingérence dans les affaires des autres pays et n'utilise pas ses armes nucléaires pour intimider ou faire pression sur d'autres États.</p> <p>3. Coopération et dialogue : la Chine</p>

	<p>nucléaires.</p> <p>3. Risque de conflit en raison de relations tendues : les relations tendues de la Chine avec certains pays voisins, tels que l'Inde ou le Japon, peuvent présenter un risque de conflit, y compris l'utilisation éventuelle d'armes nucléaires.</p>	<p>soutient activement la coopération avec d'autres pays en matière de non-prolifération nucléaire et de contrôle des armes nucléaires.</p>
--	---	---

Tableau 1 Les avantages et les inconvénients des doctrines nucléaires en France, aux États-Unis, au Royaume-Uni, en Russie et en Chine

### Évolution des dépenses gouvernementales consacrées aux capacités nucléaires des pays

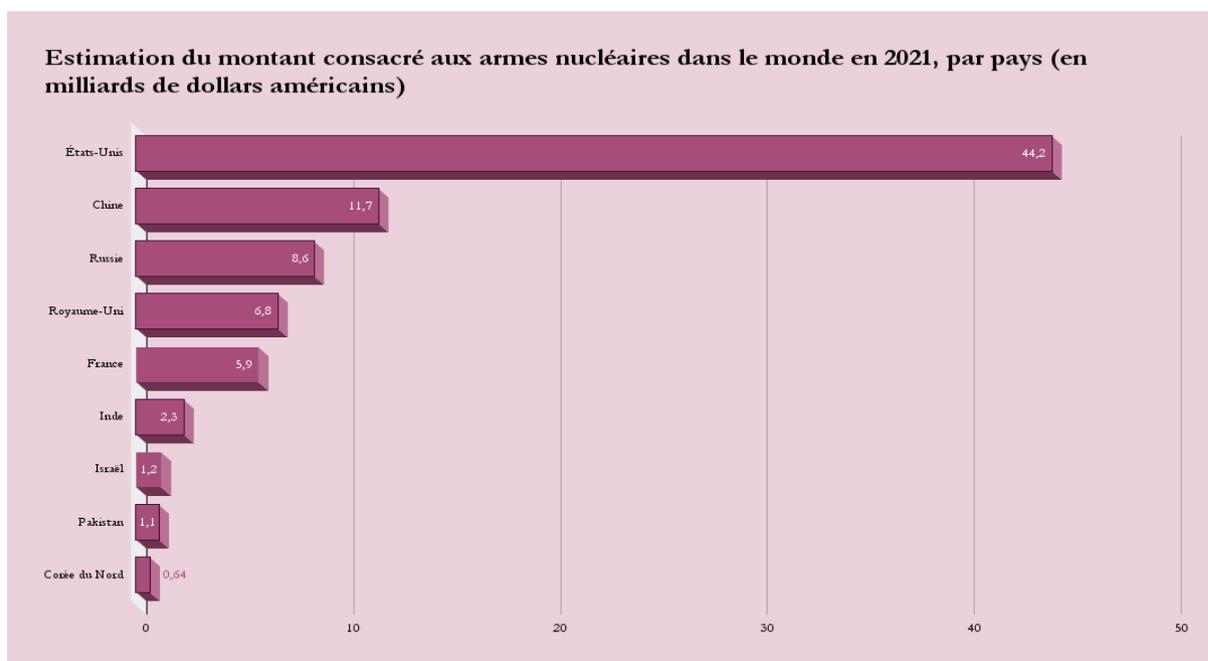


Figure 1 Estimation du montant consacré aux armes nucléaires dans le monde en 2021, par pays (en milliards de dollars américains)

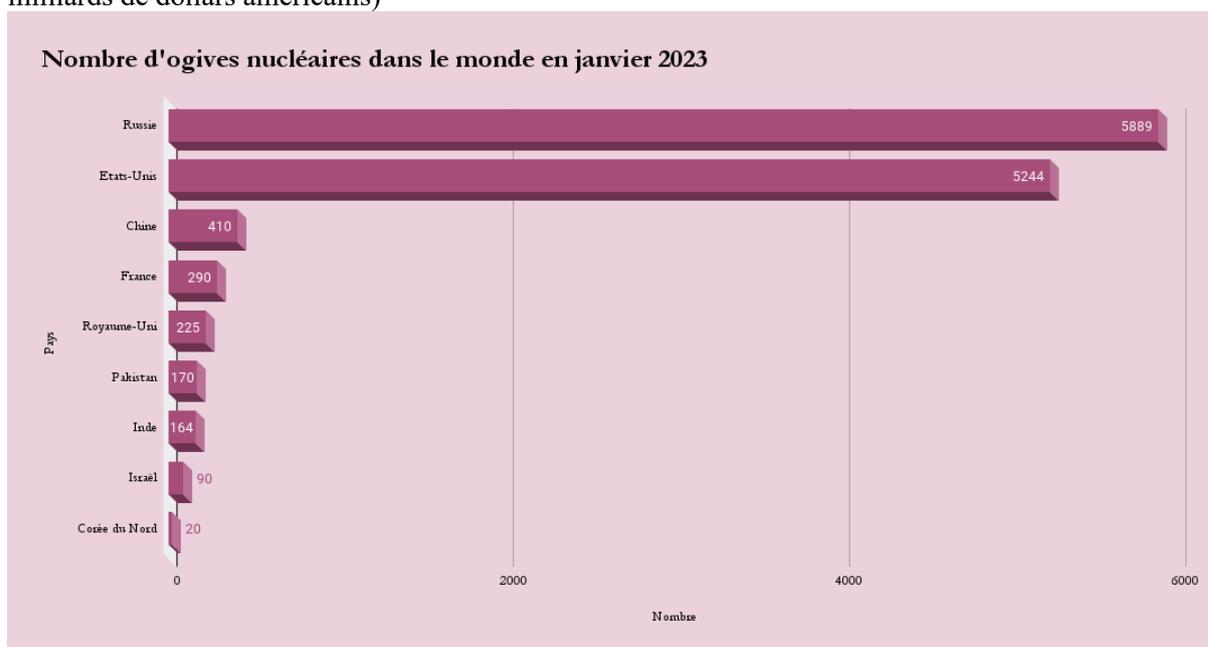


Figure 2 Nombre d'ogives nucléaires dans le monde en janvier 2023

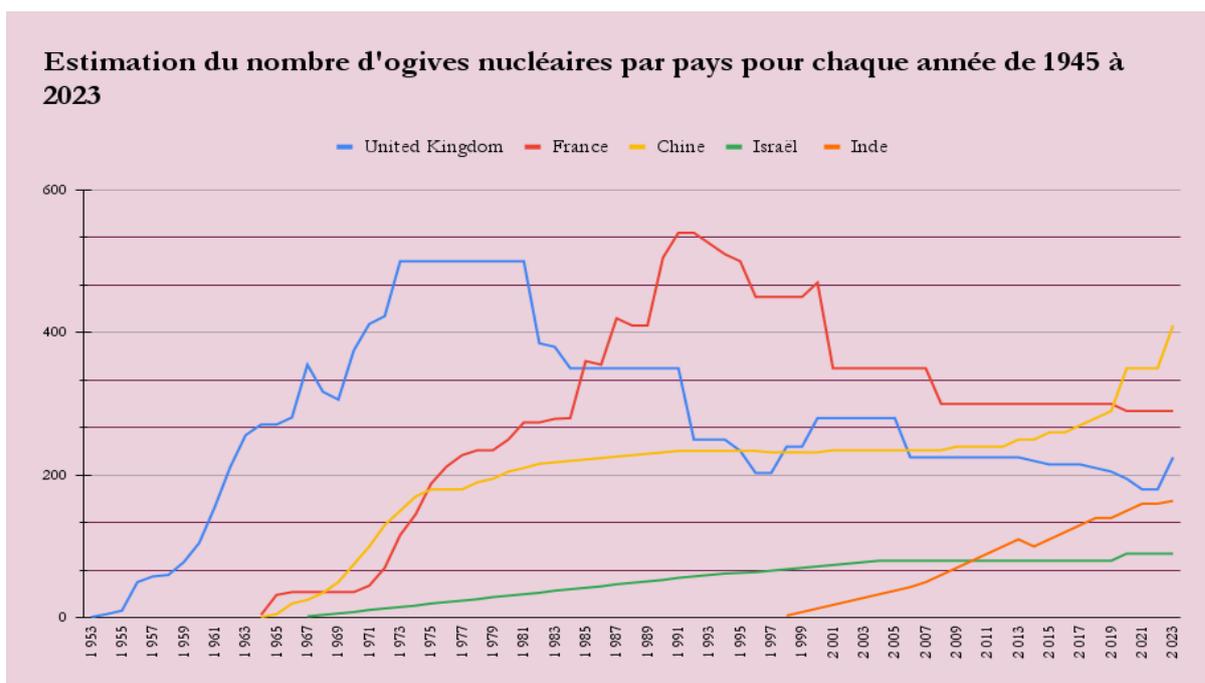


Figure 3 Estimation du nombre d'ogives nucléaires par pays pour chaque année de 1945 à 2023

### Évaluation critique

*Analyse des avantages et des inconvénients de l'indépendance nucléaire pour la politique étrangère française*

#### Avantages

L'indépendance nucléaire permet à la France de résister aux pressions extérieures et de protéger ses intérêts nationaux. Cela peut être particulièrement important dans les situations de crise où les intérêts de la France peuvent être menacés. En conséquence, elle n'est pas obligée de dépendre d'autres pays pour sa sécurité et peut prendre des décisions indépendamment. Par ailleurs, en possédant une force nucléaire indépendante, elle est souvent considérée comme un symbole de puissance et de prestige pour un pays. Cela peut renforcer la position de la France en tant que grande puissance sur la scène mondiale.

#### Inconvénients

Cependant, la politique de dissuasion nucléaire peut également entraîner des limitations et des tensions, notamment en ce qui concerne la participation aux structures nucléaires de l'OTAN et la contribution à la sécurité de ses voisins et alliés. Par ailleurs, certains estiment que la force de la France ne repose plus sur son indépendance nucléaire mais sur sa capacité à s'aligner sur l'hyperpuissance américaine [Guillaume, 2019].

#### Perspectives pour l'avenir de la politique nucléaire française

Le contexte d'instabilité géopolitique actuel soulève des questions sur l'avenir de la politique nucléaire française. La France a annoncé la construction de 6 nouveaux réacteurs EPR pour maintenir une part significative du nucléaire dans la production d'électricité, mais la priorité est accordée à l'expansion des énergies renouvelables. En parallèle, la recherche et le développement de nouvelles technologies nucléaires sont soutenus, notamment dans le domaine de la fusion nucléaire.

Dans le cadre du soutien au développement durable, l'Etat a proposé un plan ambitieux, la France 2030, qui vise à relancer la filière nucléaire en accélérant l'innovation avec l'émergence de nouveaux réacteurs nucléaires de petite puissance (SMR, Small Modular Reactors) et en soutenant des acteurs émergents, en développant un écosystème de « start-ups nucléaires » dans les domaines de la fission et de la fusion nucléaire. Le plan France 2030, lancé en octobre 2021, est un vaste plan d'investissement ambitieux dont le but est d'accélérer la réindustrialisation et la transformation de l'économie française, en particulier dans les technologies innovantes et la transition écologique [France 2030 : un plan d'investissement pour la France].

### **Conclusion**

Ainsi, la recherche menée permet de constater que l'histoire de la France et les succès antérieurs de l'énergie nucléaire française font partie de la fierté nationale et le gouvernement considère toujours qu'il est erroné et inapproprié d'y renoncer. L'armement nucléaire en France est trop important pour faire faillite. Le chef de l'État voit dans l'atome un moyen de garantir l'indépendance énergétique et la sécurité nationale de la France sur la scène internationale, ainsi que le moyen le plus rapide d'atteindre les objectifs environnementaux, en particulier la neutralité carbone en 2050. Des changements doivent intervenir et ils seront visibles lorsque la France persistera dans sa politique nucléaire.

Dans une période d'instabilité, le plan France 2030 propose une stratégie nationale ambitieuse pour l'industrie nucléaire, en soutenant l'innovation et en renforçant la formation des jeunes aux métiers du nucléaire. Cela permettra de maintenir la souveraineté énergétique de la France et de relever les défis de la transition énergétique. La France, en tant qu'acteur nucléaire indépendant, joue un rôle important dans la politique étrangère européenne et mondiale, mais reste ferme dans sa détermination à conserver la pleine maîtrise de ses armes nucléaires et à ne pas participer aux structures de partage de l'OTAN.

### **Bibliographie**

Arms Control and Proliferation Profile: France, Arms Control Association. URL : <https://www.armscontrol.org/factsheets/franceprofile> (date de manipulation: 12.01.2024).

Baconnet A., Les mutations du concept d'ultime avertissement, *Revue Défense Nationale*, no 794, 2016, p. 116-120.

Bruno T., Le bel avenir de l'arme nucléaire, *Critique internationale*, no 13, 2001, p. 15-23.

Cartigny C., Doctrine nucléaire française: une évolution préoccupante, *Recherches Internationales*, 2006, p. 7-15.

France 2030: un plan d'investissement pour la France. URL : <https://www.economie.gouv.fr/france-2030#> (date de manipulation: 12.01.2024).

Guillaume B., La France et le nucléaire iranien : enjeux bureaucratiques et politique étrangère, *Politique étrangère*, no 04, 2019, p. 153-168.

Jurgensen C., L'Europe, la France et la dissuasion nucléaire, *Revue Défense Nationale*, no 821, 2019, p. 56-68.

Le Guelte G., Quelle doctrine nucléaire pour la France? *Revue internationale et stratégique*, no 59, 2005, p. 21-30.

Nye J., Nuclear Ethics Revisited, *Ethics & International Affairs*, no 37, 2023, p. 5-17.

Sauvage R., La base de la doctrine nucléaire française: empêcher la guerre, 2022.

Macron boosts French military spending by over a third to 'transform' army, Reuters.  
URL : <https://www.reuters.com/business/aerospace-defense/frances-macron-proposes-big-hike-military-spending-2024-2030-2023-01-20/> (date de manipulation: 18.01.2024).

## **GUIDE MICHELIN COMME ÉLÉMENT DE SOFT POWER DE LA FRANCE : EXEMPLES DE LA RUSSIE ET DU JAPON**

**Fadeeva Elizaveta, Kudrova Evgeniya**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé :** La gastronomie française est inscrite au patrimoine immatériel de l'Unesco et représente un symbole reconnu dans le monde entier. Le Guide Michelin, référence gastronomique française, et notamment son aspect diplomatique sera l'objet de cette étude. L'analyse comparative des critères d'attribution et de maintien des étoiles à l'exemple de la Russie et du Japon a montré le lien entre cette institution et la politique extérieure de la France et souligné le rôle du guide en tant qu'instrument du soft power français.

**Les mots clés :** Guide Michelin, l'outil de soft power, la France, la Russie, le Japon, la gastronomie.

**Abstract :** French gastronomy is inscribed on the UNESCO Intangible Cultural Heritage list and represents a recognized symbol worldwide. The Michelin Guide, a French gastronomic reference, and especially its diplomatic aspect will be the subject of this study. The comparative analysis of the criteria for awarding and maintaining stars, using examples from Russia and Japan, has shown the link between this institution and France's foreign policy, emphasizing the role of the guide as a tool of soft power of France.

**Key words:** Michelin Guide, the tool of soft power, France, Russia, Japan, gastronomy.

**1. Introduction.** L'importance de la gastronomie dans la diplomatie française ne peut pas être sous-estimée. Le 16 novembre 2010, la haute cuisine française a été inscrite sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO, une reconnaissance sans précédent pour les traditions culinaires. Cet événement a renforcé le rôle de la France dans la sphère culturelle mondiale [Forbes, 2021].

La gastronomie française joue un rôle clé dans la diplomatie culinaire, visant à promouvoir les régions françaises, renforcer l'identité nationale à l'étranger et consolider les liens avec les partenaires internationaux. Un exemple notable de cette approche est représenté par le Guide Michelin, qui joue un rôle crucial dans la promotion de la cuisine française à l'échelle internationale.

**2. Le Guide Michelin : mécanismes de classification.** Le Guide Michelin est un système prestigieux d'évaluation des restaurants, des hôtels et d'autres établissements, créé par l'éditeur et fabricant de pneumatiques Michelin au début du XXe siècle. Il a acquis une renommée mondiale grâce à son système de notation en trois étoiles, où chaque étoile représente une norme de qualité supérieure en gastronomie [Michelin guide, 2019].

La décision de sélectionner les restaurants pour figurer dans le Guide Michelin est prise de manière collégiale par les inspecteurs travaillant pour Michelin. Pour accéder à ce poste, il faut être un professionnel expérimenté de l'industrie de la restauration et résider en France. Le travail de l'inspecteur consiste à visiter anonymement les restaurants et à y déguster les plats, tout comme le ferait un client ordinaire. Au cours de l'année, ils doivent goûter environ deux cent cinquante plats et rédiger environ mille rapports [Ibid].

Le processus comprend différents critères, notamment la qualité des ingrédients, le savoir-faire technique du chef, la créativité dans la conception des plats, l'équilibre des saveurs, la cohérence de la qualité, l'atmosphère du restaurant, le service et la présentation des plats. Ces critères forment une vue d'ensemble permettant d'évaluer la valeur d'un établissement [Ibid].

Le système de notation repose sur une échelle de trois niveaux, représentée par des étoiles. Une étoile signifie « une cuisine très bonne », deux étoiles indiquent « une cuisine excellente, méritant le détour », et trois étoiles représentent « une cuisine exceptionnelle, valant le voyage » [Ibid].

L'attribution des étoiles Michelin se fait lors d'une cérémonie solennelle, souvent décernant des reconnaissances au chef plutôt qu'au restaurant lui-même. Il arrive parfois qu'un chef, en changeant d'établissement, emporte avec lui ses étoiles, entraînant des ajustements dans la prochaine édition du guide Michelin [Ibid].

### **3. Pourquoi peut-on considérer le Guide Michelin comme outil de soft power?**

Le Guide Michelin peut être considéré comme un des outils de la gastronomie diplomatique française. La gastronomie diplomatique implique l'utilisation de la cuisine et de la nourriture pour renforcer la position d'un pays sur la scène internationale et sa puissance douce [France 24, 2022].

D'abord, il convient de noter que les établissements distingués par le Guide Michelin attirent l'attention des gourmets et des touristes. De plus, il existe des itinéraires touristiques gastronomiques spéciaux vers les restaurants Michelin [VXO touring, 2023]. Cela favorise la croissance du secteur touristique et attire davantage de visiteurs étrangers, ce qui contribue à renforcer la réputation internationale du pays.

En outre, les restaurants évalués par Michelin représentent un niveau élevé d'art culinaire, ils préservent souvent et promeuvent la gastronomie nationale. Cela peut servir de forme d'échange culturel, permettant à d'autres pays de mieux comprendre les particularités culinaires et les valeurs culturelles [Michelin guide, 2019].

De même, la possession d'une étoile Michelin peut être une occasion de tenir des événements gastronomiques attirant l'attention du monde entier. Michelin publie régulièrement une sélection de tels événements. Par exemple, le Festival de la gastronomie et du vin de Melbourne en 2019 a attiré l'attention non seulement avec le "plus long dîner du monde", mais également avec la participation de deux restaurants Michelin étrangers, le restaurant danois Kadeau et le restaurant chinois Yardbird [Ibid].

Par ailleurs, Michelin stimule la réalisation des objectifs de développement durable. Les dernières années, l'accent est mis sur des plats plus minimalistes préparés à partir de sources écologiquement propres, pour lesquels le guide attribue des « étoiles vertes » depuis 2020. Actuellement, la France compte 87 restaurants avec des « étoiles vertes », dont six ont été ajoutés à la dernière édition du guide [France 24, 2022].

Enfin, le Guide Michelin a un impact sur l'économie du pays. Le fait d'être inclus dans la liste des détenteurs d'étoiles Michelin a un impact significatif sur le fonctionnement de l'établissement. Il gagne une notoriété beaucoup plus grande, tant dans le pays qu'à l'étranger. Naturellement, avec l'augmentation de la demande, les prix augmentent également. Si dans un restaurant récompensé d'une étoile, on peut encore trouver des plats à trente euros, dans un restaurant trois étoiles, les prix commencent à partir de cent euros [Ibid].

Cependant, le succès s'accompagne de responsabilités – les restaurants étoilés Michelin doivent maintenir un niveau de travail très élevé et évoluer dans leur activité. Les étoiles ne sont pas attribuées une fois pour toutes, la prochaine édition du guide peut soit augmenter leur

nombre pour quelqu'un de chanceux, soit le réduire. Pour cette raison, dans de rares cas, les restaurants refusent de recevoir une étoile, car le nouveau statut change le rythme et le style de travail, la pression psychologique augmente, les coûts et la responsabilité augmentent, et les propriétaires ne sont parfois pas prêts pour un tel tournant dans leur entreprise [Michelin guide, 2019].

**4. Le cas de la Russie.** La confirmation la plus frappante de l'utilisation du guide Michelin comme instrument de soft power par la France est le retrait du guide de Russie après le début du conflit avec l'Ukraine.

En octobre 2021, les étoiles Michelin ont été attribuées pour la première fois aux restaurants russes. Moscou est devenue la 35<sup>e</sup> destination gastronomique où le guide français s'est rendu. Neuf établissements moscovites ont été récompensés. De plus, Michelin a attribué trois étoiles vertes mettant en avant l'écologie des plats et du processus de production [Forbes, 2021].

Natalia Sergunina, adjoint au maire de Moscou, a déclaré en 2021 que « l'étoile Michelin sera une étoile guide pour de nombreux touristes, en particulier étrangers ». Selon le chef de Rostourism, attirer des voyageurs étrangers à Moscou et dans d'autres villes russes est l'une des principales missions des autorités pour les dix prochaines années, confirmant ainsi l'intérêt de la Russie pour la collaboration avec la France dans ce domaine [RBC, 2022]

Un argument supplémentaire en faveur de la comparaison du guide Michelin avec un instrument de soft power est le fait que la cérémonie de remise des prix s'est déroulée dans l'une des plus grandes salles de concert de la capitale, « Zaryadye ». Grâce à la diffusion de la cérémonie sur la chaîne YouTube de Michelin les personnes du monde entier ont pu découvrir la Russie en tant que destination gastronomique et touristique.

Cependant, au début de mars 2022, Michelin a annoncé qu'en raison du conflit en Ukraine, elle suspendait tous ses projets en Russie. La société a déclaré : « Nous avons choisi de ne pas développer la direction moscovite. Ainsi, il n'y aura pas de mises à jour pour la sélection moscovite cette année, et les projets de développement du guide Michelin en Russie sont actuellement gelés » [RBC, 2022].

Actuellement, la Russie ne figure plus sur le site officiel du guide Michelin parmi les pays, dont les établissements ont été récompensés et recommandés. Le guide a supprimé les publications dédiées aux restaurants moscovites sur les réseaux sociaux, son site web et son application. Les restaurants russes qui ont reçu des étoiles Michelin en octobre 2021 peuvent continuer à mentionner leur récompense, mais seulement en indiquant l'année et la ville [Ibid].

**5. Le cas du Japon.** Le Japon représente un exemple intéressant d'utilisation d'une étoile Michelin comme outil de soft power par la France. Contrairement à la Russie, où Michelin était utilisé plutôt comme moyen de pression, le cas japonais met en lumière la volonté de la France de renforcer la coopération entre les pays.

En 2008, le guide Michelin est arrivé au Japon, la même année les premières éditions Michelin ont été produites dans ce pays et les premières étoiles ont été attribuées [Forbes, 2021].

Quelques années plus tard, en 2023, le Japon est devenu le deuxième pays au monde, après la France, avec le plus grand nombre de restaurants étoilés Michelin. A titre d'exemple, il convient de noter qu'on compte 625 établissements en France, 414 au Japon et 380 en Italie (Tableau 1).

Nombre de restaurants étoilés Michelin dans le monde, juillet 2023

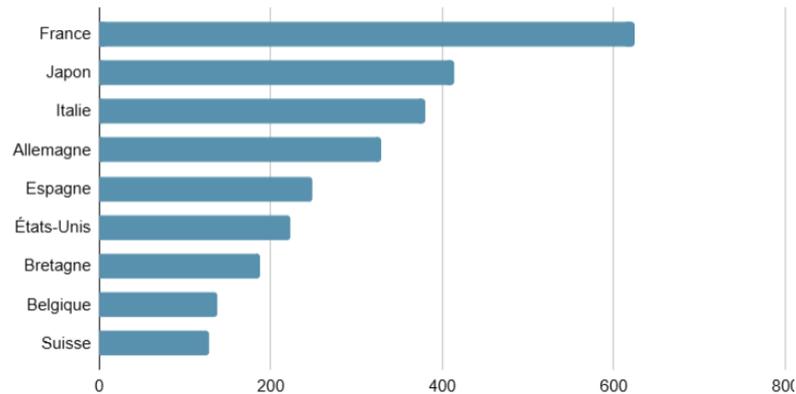


Tableau 1. Statista, 2023

De plus, Tokyo est la ville qui dénombre le plus grand nombre de restaurants étoilés Michelin. En janvier 2022, la capitale japonaise comptait 203 restaurants Michelin, dépassant ainsi Paris qui en avait presque deux fois moins, avec 108 établissements. De plus, Kyoto et Osaka figuraient également dans le top 5 des villes les plus évaluées par le guide Michelin (Tableau 2).

Villes avec le plus grand nombre de restaurants étoilés Michelin dans le monde, janvier 2022

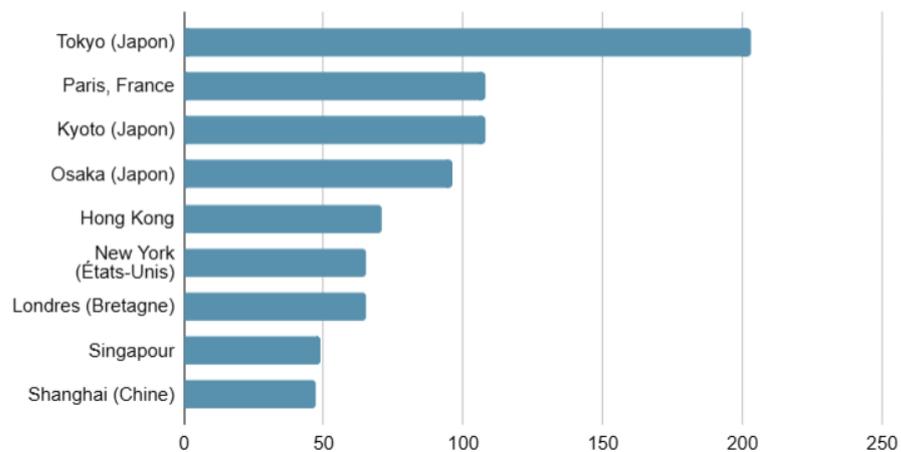


Tableau 2. Statista, 2022

Certains experts et chefs estiment que Michelin attribue autant d'étoiles au Japon pour renforcer le partenariat avec ce pays et vendre non seulement des guides culinaires, mais aussi des pneus, étant donné que le Japon est un des leaders mondiaux de fabrication d'automobiles et la société - mère Michelin est spécialisée dans la fabrication de pneus [The Wall Street Journal, 2010].

L'une des preuves de cette hypothèse pourrait être la déclaration de Pascal Rémy, ancien inspecteur Michelin. Il a déclaré dans une interview que la stratégie de Michelin visait à conquérir les Japonais en leur faisant des compliments, en gagnant leur faveur, puis en vendant des pneus. Il a également affirmé que depuis 2002, la direction de Michelin utilisait

de plus en plus cette approche pour renforcer son autorité sur les marchés étrangers, au détriment de ses normes [Ibid]. De plus, le rapport Brand Finance 2021 a publié que Michelin détenait 33,3% du marché des pneus au Japon [Décision Atelier, 2021].

Cependant, ces arguments doivent être pris avec des pincettes. Etant donnée qu' à Tokyo il y a 3 fois plus de restaurants qu' à Paris (environ 137 000 contre 44 000) [Tablecheck, 2023], il est possible qu'à Tokyo il y ait plus d'étoiles Michelin par rapport à la capitale française.

**6. La conclusion.** Pour conclure, il convient de noter que les exemples de la Russie et du Japon confirment que le Guide Michelin peut être considéré comme outil de soft power de la France dans le monde.

Venu en Russie en 2021 il a récompensé neuf établissements moscovites. Cependant, un an plus tard, en raison du conflit en Ukraine, le Guide Michelin a pris une décision politique. Il a suspendu ses projets en Russie et par conséquent, il a retiré la reconnaissance mondiale accordée aux restaurants.

Quant au Japon, le Guide Michelin y installé depuis 2008 suit le développement économique de sa maison-mère, le fabricant pneumatique Michelin. En attribuant le nombre record d'étoiles à 414 restaurants japonais en 2023 il aurait utilisé une politique de récompenses excessivement généreuse afin de promouvoir ses propres intérêts économiques, notamment augmenter la production et la vente de pneus Michelin dans ce pays.

### Bibliographie

Cities with the most Michelin-starred restaurants worldwide as of January 2022 // Statista. URL : <https://www.statista.com/statistics/1358528/cities-with-most-michelin-starred-restaurants-worldwide/> (date of viewing : 15.02.2024).

Comment devenir inspecteur du Guide Michelin? // Guide carriers. 20.02.2023. URL : <https://fr.indeed.com/conseils-carrieres/trouver-un-emploi/comment-devenir-inspecteur-guide-michelin> (date of viewing : 07.01.2024).

Drucker-Godard C., Bouty I., Gomez M. De la France au monde. Le Guide Michelin, vecteur du rayonnement de la marque France ? // Revue française de gestion. 2011. № 218 - 219. pp. 53 - 66.

Europe fine dining Michelin tour by private jet // VXO, 2023. URL : <https://www.vxotouring.com/fine-dining/europe-fine-dining-michelin-tours-by-private-jet> (date of viewing : 06.01.2024).

Goh Kenneth. Top Food Festivals Worth Flying to Around the World // Michelin Guide, 2019. URL : <https://guide.michelin.com/en/article/travel/top-global-food-festivals> (date of viewing : 07.01.2024).

Guille A. Michelin reste le premier fabricant de pneus du monde // Décision Atelier. 02.04.2021. URL : <https://www.auto-infos.fr/article/michelin-reste-le-premier-fabricant-de-pneus-du-monde.174324> (date of viewing : 12.02.2024).

McLaughlin K., Colchester M., Sanchanta M. Michelin Stars Draw Shots // The Wall Street Journal. 25.10.2010. URL : <https://www.wsj.com/articles/SB10001424052702303738504575568442015009552> (date of viewing : 12.02.2024).

Michelin Guide applauds 'resilience' and 'creative power' of French food scene // France 24, 2022. URL : <https://www.france24.com/en/europe/20220322-michelin-guide-applauds-resilience-and-creative-power-of-french-food-scene> (date of viewing : 07.01.2024).

Number of Michelin-starred restaurants in selected countries and territories worldwide as of July 2023 // Statista. URL : <https://www.statista.com/statistics/1400971/countries-most-michelin-starred-restaurants-worldwide/> (date of viewing : 13.02.2024).

Pierre-Antoine Donnet, La saga Michelin, Seuil, 2008, p. 55

Poullennec G. Le guide Michelin: une référence mondiale de la gastronomie locale // Le Journal de l'école de Paris du management. 2011. № 89. P. 37 - 42.

Top 10 reasons why Tokyo is the dining capital of the world // TableCheck. 01.02.2023. URL : <https://www.tablecheck.com/en/blog/tokyo-top-10-reasons-why-tokyo-is-dining-capital-of-the-world/> (date of viewing : 12.02.2024).

Батиров Т., Гангур Е. Мишлен впервые присудил звезды российским ресторанам // Forbes, 2021. URL : <https://www.forbes.ru/biznes/442897-michelin-vpervye-prisudil-zvezdy-rossijskim-restoranam?ysclid=lr6xuf933x265625797> (дата просмотра : 07.01.2024).

Захарова А. Гастрономический гид Мишлен прояснил судьбу звезд российских ресторанов//RBC,2022.URL :<https://www.rbc.ru/business/03/12/2022/6388bbbf9a79470d05d54c16?ysclid=lr6y6ur88t878556546> (дата просмотра : 07.01.2024).

## LA LANGUE FRANÇAISE COMME UN DES INSTRUMENTS DE LA POLITIQUE DE SOFT POWER FRANÇAISE

Liliane Laurie

Université Paul-Valéry-Montpellier-III

**Résumé** : La politique étrangère française s'est longtemps positionnée comme une politique de *soft power*. La France essaie de mettre à profit sa culture, son expérience et ses réalisations à des fins politiques. Bien entendu, c'est la France qui a obtenu le plus grand succès dans ce sens dans les pays francophones. Consciente de l'importance du facteur linguistique, la France déploie des efforts importants pour diffuser la langue française dans le monde et l'utiliser à des fins de politique étrangère.

**Mots-clés** : soft power, Français, Francophone, Francophonie, la puissance douce, relations internationales, diplomatie, langue maternelle, langue administrative.

**Abstract** : French foreign policy has long positioned itself as a *soft power* policy. France is trying to use its culture, experience and achievements for political purposes. France has achieved the greatest success in this case in French-speaking countries. Aware of the importance of the language's factor, France is making significant efforts to spread the French language around the world and use it for foreign policy purposes.

**Key words** : soft power, French, Francophone, international relationship, diplomacy, mother tongue, official language.

La France est classée sixième dans le dernier rapport de l'Indice mondial du Soft Power, et son score global de l'indice s'est amélioré de 1,8 point pour atteindre 62,4 sur 100 [Global Soft Power Index 2023]. Pendant les cinq dernières années, Monocle a souvent classé la France parmi les trois ou cinq premiers pays du monde en termes de *soft power*. Dans le classement de 2017-2018, la France se positionne en troisième place en tant que « l'un des pays les plus visités, malgré les défis tels que les manifestations des « gilets jaunes » et les critiques envers l'élite dirigeante.

Dans un monde concurrentiel, la France est déterminée à valoriser ses atouts. Le concept moderne du *soft power* français s'appuie sur la partie historique et culturelle : la culture, la science, la philosophie, le système universitaire. Les valeurs attractives et éternellement pertinentes de la structure politique, de la démocratie, de la priorité des droits

de l'homme *liberté, égalité, fraternité* et du républicanisme constituent une base importante pour la politique de *soft power* [Нагорнов, 2014]. Par ailleurs, *l'Art de vivre*, qui concurrence en Europe le « Rêve américain », contribue également à promouvoir l'image du pays.

Le concept de *soft power*, développé autrefois par Joseph Nye, se transforme aujourd'hui en *smart power*, qui dans ses buts et objectifs en période de tension géopolitique correspond déjà dans une plus large mesure aux buts de « pouvoir dur » - c'est-à-dire coercition militaire ou économique (sanctions). A une époque, Joseph Nye a largement utilisé et s'est appuyé sur l'expérience de la France dans le développement des moyens de « la puissance douce ».

En 2004, Nye a formulé le concept du terme *soft power* : c'est la capacité de faire en sorte que les autres veulent les mêmes résultats que vous voulez. La capacité d'impliquer et de rassembler les gens plutôt que de les contraindre [Nye, 2008]. En 2011, le scientifique a quelque peu modifié la définition du concept: « La force Douce est la capacité d'influencer les autres par des moyens de cooptation, de définir l'ordre du jour international, ainsi que par la persuasion et l'attractivité positive, afin d'obtenir des résultats privilégiés » [Nye, 2011].

Dans la politique occidentale moderne, les outils de *soft power* deviennent encore plus pertinents en raison des pertes d'image et de réputation. Disons simplement que les paroles et les actes ne peuvent pas diverger. De plus, si un pays veut maximiser le nombre de ses ambassadeurs dans le monde, il doit en tout cas recourir à une certaine forme de force (persuasion, influence, attraction, etc.). Et cette direction s'appelle le *soft power*. Dans le même temps, chaque pays détermine ses propres outils de *soft power*. Tous les pays ne disposent pas d'un outil tel qu'une langue nationale dans leur arsenal de *soft power*. La France n'a pas non plus immédiatement compris le pouvoir de la langue française en tant qu'instrument d'influence. La France a connu plusieurs étapes de développement dans la promotion de politiques de *soft power*.

### L'émergence d'une politique de *soft power* en France comme élément de diplomatie

[Косенко, 2011; Блинов, 2023]

Période	Description
Première période (1535 - 1871)	Les principales caractéristiques de cette période sont la diffusion de la langue française et de l'identité culturelle.
Deuxième période (1871 - 1919)	La France a commencé à se concentrer activement sur les colonies. L'activité de politique étrangère de la France au cours de cette période est marquée par un intérêt pour la politique internationale. Échanges culturels et négociations. Approches libérales et socialement orientées.
Troisième période (1919 - 1945)	Diminution d'influence française sur ses colonies. La pratique des échanges culturels est devenue plus efficace dans sa mise en oeuvre.
Quatrième période (1945 - présent)	Accroissement de rôle de la France dans la coopération avec le monde extérieur en termes de culture et de langue, de science et d'éducation, ainsi que dans le domaine technique.

Historiquement, la justification conceptuelle du *soft power* français et de ses premières institutions est apparue dans la seconde moitié du XVIIe siècle, même si les réalisations en matière de développement de l'éducation et de la culture sont généralement déjà notées chez Charlemagne et au XVIe siècle. Grâce aux efforts diplomatiques, la langue française a commencé à pénétrer au Moyen-Orient [Иванова, Чемоданова, 2019]. La France est devenue un leader mondial dans le développement et l'application du *soft power* et, en

particulier, de la langue, au tournant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, lorsque le français était ou commençait à être parlé non seulement par la noblesse russe, mais aussi au Canada, au Liban, et les pays africains, et la Francophonie prenait du poids [Иванова, Чемоданова, 2019]. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, Joseph de Maistre, que l'on appelle le fondateur du conservatisme politique, notait que « la nation française tout entière n'est plus qu'une vaste propagande », reconnaissant ainsi l'immanence des technologies du *soft power* dans la culture française [Maistre, 1815].

Le statut de grande puissance coloniale a contribué à la diffusion de la langue dans les colonies. Des encyclopédistes exceptionnels faisaient partie du service. Puis la langue française acquiert le statut de langue judiciaire, officielle et diplomatique de l'Europe, et donc de l'ensemble du monde développé.

En 1920, à l'initiative du président Poincaré, est créé au sein de la Direction des Affaires politiques et commerciales du ministère des Affaires étrangères le Service des activités culturelles françaises, chargé d'assurer l'expansion intellectuelle française [Иванова, Чемоданова, 2019]. Puis un réseau mondial de lycées et de centres culturels français à l'étranger commence à se constituer. Après la guerre, à l'initiative de de Gaulle, le système de *soft power* est devenu une institution du *soft power* français.

L'un des exemples réussis de l'application de la politique de *soft power* par la France a été la création de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), qui unit les pays en une alliance fondée sur le principe linguistique et l'une des composantes clés de la diplomatie française est l'organisation de la Francophonie, qui prétend diffuser la culture française à l'échelle mondiale [Овсянникова, 2018]. En tant qu'organisation internationale, la Francophonie a été créée en 1970, tandis que le terme *Francophonie* est apparu encore en 1880. Il était utilisé pour désigner les régions où la langue française était répandue. Par ailleurs, depuis l'époque du langage, le concept de francophonie a dépassé le monde francophone et s'est étendu indirectement à tous les pays où la langue française est populaire et activement étudiée. C'est ainsi que se déroulent les journées de la Francophonie, par exemple en Russie [Иванова, 2018]. Et les bureaux de représentation de l'Institut Alliance Française sont situés dans presque tous les pays du monde. L'objectif principal de l'Institut est de promouvoir la culture française, principalement à travers l'étude des langues [Lombard, 2003].

La devise de l'OIF est la dicton française *égalité, complémentarité, solidarité*. Ici, on peut ajouter, que cette politique de la France essaye d'opérer en cadre de la *Nouvelle Géographie*, un terme politique, qui analyse non seulement la structure étatique, mais prend en compte surtout la mentalité et la culture des gens et des nations entières. Grâce à cette influence, la France tente de maintenir son influence à la fois sur ses anciens territoires et de gagner en influence sur de nouveaux territoires.

*Francophonie* signifie:

- Les gens parlants la langue française (sens linguistique);
- Les unité, les valeurs communes (sens spirituel);
- L'utilisation du français comme langue maternelle, langue administrative ou officielle (sens géographique);
- Un ensemble d'organismes publics et privés qui forment des espaces francophones (sens institutionnel) [La Francophonie des solutions, 2016; БЛИНОВ 2023].

Le ministère français des Affaires étrangères promeut activement la vulgarisation de la langue française, en soutenant le phénomène de la francophonie, qui dispose de son propre budget, par le biais du *soft power*. La compétence du ministère français de la Culture s'étend aux relations internationales en matière de promotion des langues. Ainsi, l'OIF fédère les États sur une base francolinguistique. Selon le Haut Conseil de la Francophonie, environ 75

millions de personnes parlent français dans le monde. L'OIF comprend 54 pays et 27 observateurs, et 7 membres associés [Блинов, 2023]. Pour adhérer à l'OIF, ce n'est pas le degré de francophonie qui importe, mais plutôt le lien culturel avec la France. Ainsi, la *Francophonie* agit comme un moyen de vulgariser la culture française, les valeurs françaises et la langue française [Косенко, 2007], étant l'élément principal de la politique de *soft power* de la France.

Il existe un réseau d'influence : une coopération culturelle, éducative, scientifique et académique (ex. : Campus France) inégalée dans le monde : l'héritage d'une longue tradition de rayonnement culturel et scientifique au-delà des frontières de la France.

La politique ici est déterminée par l'Institut français, une organisation non gouvernementale, créée en 2011, qui dispose d'un budget conséquent française [Иванова, Чемоданова, 2019]. Le français est parlé par plus de 300 millions de personnes et est aujourd'hui la cinquième langue la plus parlée au monde. Le 20 mars 2018, le président français Emmanuel Macron a annoncé la création de la Cité internationale de la langue française, au château de Villers Cotterets. Le 30 octobre 2023 Le Président de la République a officiellement inauguré la Cité internationale de la langue française [2023]. Le but du projet est de promouvoir la langue française. Le centre fonctionnera non seulement comme un musée, il devra devenir un lieu de recherche, de débat, d'échange d'opinions, des événements scientifiques et culturels liés à la langue française, y compris sa promotion dans l'espace numérique. Il s'agit d'un projet du Centre des Monuments Nationaux de France et de l'OIF [Smith, 2023]. Les chaînes de télévision TV5 Monde24 et France 24, ainsi que les radios Radio France Internationale et RMC Moyen-Orient, l'agence Canal France International, dans leurs émissions, y compris dans le cadre de l'information et de la politique étrangère française, favorisent la promotion de la Une langue française qui repose sur des ambitions de leader dans le domaine du *soft power* associé aujourd'hui aux tensions géopolitiques dans le monde et à l'instabilité politique interne au pays [La France et le Monde, 2010; Smith, 2023; Иванова, Чемоданова, 2019].

La langue française s'avère être bien plus qu'un simple outil de communication. La langue est un véritable outil dans la politique et l'économie internationales. Elle incarne un véritable instrument de la politique de *soft power* française, étendant l'influence culturelle et diplomatique du pays à travers le monde. Ayant quelque peu perdu son statut en termes de langue, la France tente aujourd'hui de le rattraper. Grâce à son prestige historique, sa richesse littéraire et sa présence dans les instances internationales, le français joue un rôle crucial dans la projection de l'image de la France et la promotion de ses valeurs. En favorisant le dialogue interculturel, en facilitant les échanges économiques et en renforçant les liens entre les peuples, la langue française demeure un pilier essentiel de la diplomatie française, contribuant ainsi à façonner un monde plus ouvert, diversifié et harmonieux.

### **Bibliographie**

Global Soft Power Index 2023. URL: <https://brandirectory.com/softpower> (date de manipulation: 10.03.2024).

Inauguration de la Cité internationale de la langue française à Villers-Cotterêts. 2023. URL : <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2023/10/30/inauguration-de-la-cite-internationale-de-la-langue-francaise-a-villers-cotterets> (date de manipulation : 10.05.2024).

La France et le Monde// France Diplomatie. 2010. URL : [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/La\\_France\\_et\\_le\\_monde.pdf/](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/La_France_et_le_monde.pdf/) (date de manipulation : 10.05.2024).

La Francophonie des solutions. 2016 – Rapport de la Secrétaire générale de la Francophonie// Organisation internationale de la Francophonie. Paris. URL : [www.francophonie.org/](http://www.francophonie.org/) (date de manipulation : 10.05.2024).

Lombard A. Politique culturelle internationale. Le modèle français face à la mondialisation. - Paris, 2003.

Maistre Joseph Marie, Corresp. 13 déc. 1815. URL : <https://archive.org/search?query=creator%3A%22Maistre%2C+Joseph+Marie%2C+comte+de%2C+1753-1821%22> (date de manipulation : 08.05.2024).

Nye J.S., *Soft Power: The Means to Success in World Politics*. — Public Affairs, 2004, 208 p.

Nye J.S., *The Future of Power*. — NY : Public Affairs, 2011, 300 p.

Organisation internationale de la Francophonie. (OIF). URL : <https://www.francophonie.org/> (date de manipulation : 10.03.2024).

Smith K.S., *The Future of French – The Role of Soft Power in French Language Learning and Use: Advocacy and Partnerships*// *International Journal of Language and Linguistics* Vol. 10, No. 4, December 2023. URL : [https://ijllnet.com/journals/Vol\\_10\\_No\\_4\\_December\\_2023/1.pdf](https://ijllnet.com/journals/Vol_10_No_4_December_2023/1.pdf) (date de manipulation : 10.05.2024).

Блинов С.Ф., Особенности французской политики мягкой силы, Наука и образование сегодня, 2023, С. 1-4. URL : <https://publikacija.ru/images/PDF/2023/76/osobennosti-frantsuzskoj.pdf> (date de manipulation : 10.05.2024).

Иванова И.О., Лингвистическое направление внешней культурной политики Франции в начале XXI века в России. *Linguistic direction of foreign cultural policy of France in Russia in the 21st century*, 2018, 76 с. URL : [https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/13830/1/VKR\\_Ivanova\\_I\\_\\_O\\_.pdf](https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/13830/1/VKR_Ivanova_I__O_.pdf) (date de manipulation : 10.05.2024).

Иванова О.Е., Чемоданова Е.Г., Французский язык как инструмент Soft Power, Научно-практический электронный журнал Аллея Науки, №3 (30), 2019, С. 322-326. URL: [https://alley-science.ru/domains\\_data/files/Collection\\_of\\_journals/Mart%202%20tom2.pdf](https://alley-science.ru/domains_data/files/Collection_of_journals/Mart%202%20tom2.pdf) (date de manipulation : 10.05.2024).

Косенко С.И., Актуальные аспекты современной культурной политики Франции, *Власть*, №6, 2007, с. 82-85.

Косенко С.И., Культурная дипломатия Франции в поисках синергии, *Право и управление*. XXI век, №4, 2011, С. 91-99.

Нагорнов В.А., «Мягкая сила» по-французски, *Вестник международных организаций*, т. 9, №2, 2014, С. 167-189.

Овсянникова Е.В., «Культурная дипломатия» во внешней политике Франции в странах Северной и Западной Африки, 2018, 87 с. URL : [https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/12536/1/VKR\\_Ovsyannikova\\_E\\_V\\_\\_.pdf](https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/12536/1/VKR_Ovsyannikova_E_V__.pdf) (date de manipulation : 10.05.2024).

Официальный сайт Французского института в России. URL : <https://www.institutfrancais.ru/> (date de manipulation : 10.05.2024).

# SCISSION DE LA BELGIQUE ENTRE WALLONS ET FLAMANDS : SORTIR DE LA CRISE

Dana Khazhkasimova

Université de Finance près le Gouvernement de la Fédération de Russie

**Résumé :** À l'heure actuelle on observe la dégradation de la situation politique en Belgique à cause de la scission du pays, entre la Wallonie francophone et la Flandre néerlandaise. Le but de cette étude est de formuler des solutions concrètes pour résoudre le conflit. Pour ce faire on a analysé des recherches, articles et reportages sur ce sujet. Le résultat du travail scientifique est le projet de la stratégie du développement national qui a pour objectif de prévenir la désintégration et de rétablir l'union du pays.

**Mots clés :** conflit, Belgique, Wallonie, séparatisme, Flandre, désintégration, Union Européenne, stratégie, scission.

**Abstract :** At the moment, we are observing the deterioration of the political situation in Belgium because of the split of the country, between French-speaking Wallonia and Dutch Flanders. The purpose of this study is to formulate concrete solutions to resolve the conflict. To do this, we analyzed research, articles and reports on this topic. The result of the scientific work is the project of the national development strategy which aims to prevent the disintegration and to restore the union of the country.

**Key words :** conflict, Belgium, Wallonia, separatism, Flanders, disintegration, European Union, strategy, split.

Historiquement, la Belgique a toujours été un État dépendant : l'Espagne, la France, les Pays-Bas et d'autres puissances européennes ont dominé dans ce Royaume. Le pays est devenu indépendant en 1830. À cette époque, l'hégémonie politique, culturelle et économique appartenait aux Wallons, population francophone du pays. Les Flamands, population néerlandophone et supérieure en nombre, étaient en retard dans le développement sur tous les fronts [Орлова, 2015].

L'indicateur principal du succès de la Wallonie a été le développement économique, surtout le fonctionnement efficace des usines d'acier et des mines de charbon, ce qui a renforcé le statut de l'État en tant que leader industriel européen. L'activité principale des Flamands était l'agriculture: cette région avait donc la réputation de la source de matières premières et son bien-être dépendait directement du montant de l'aide financière de sa voisine aisée. Néanmoins après la Seconde Guerre Mondiale on observe des changements. La Wallonie a subi une grave crise économique à cause de la chute de l'industrie charbonnière, de la métallurgie et d'autres secteurs. La Flandre, contrairement à la Wallonie, a accepté le passage aux autres types de ressources énergétiques et a commencé à créer activement des usines d'automobiles et des raffineries. En plus, la région a misé sur le développement des ports maritimes. La Wallonie a ainsi été absorbée par le chômage et a eu besoin du support financier de la région, qu'elle n'avait pas perçue sérieusement auparavant. Cette dépendance économique existe jusqu'à nos jours [Дудаева, 2020].

Outre la disproportion économique et la nécessité de maintenir « la région inefficace », il y a un grand écart culturel et linguistique entre les parties du conflit. Étant donné que la Wallonie avait auparavant dominé sur le plan économique, elle définissait la politique dans toutes les autres sphères de la vie. Par exemple, le français avait été la seule langue officielle au Royaume pendant plusieurs décennies. Grâce aux efforts de longue date des Flamands, le bilinguisme a été établi en Belgique en 1921. Cela signifiait la reconnaissance de l'identité flamande au niveau de l'État [Зверева, 2021].

Un autre facteur qui provoque la désintégration, ce sont les différences ethniques. Les Wallons ressentent un lien fort avec les Français. Et les Flamands sont proches des Néerlandais. En plus, il ne faut pas oublier l'existence en Belgique d'une nation minoritaire - les Germanophones qui ont leurs propres municipalités et qui compteraient sur le soutien de l'Allemagne.

Il y a aussi un affaiblissement des institutions politiques supranationales du pays, dont le but est de dissuader les forces séparatistes flamandes et de consolider les efforts pour régler les questions qui touchent tout le pays. Les partis nationalistes de droite de la Flandre tirent plus de pouvoirs du niveau fédéral au niveau régional pour diminuer l'influence de l'autorité centrale et accélérer le processus de la confédéralisation du pays. La montée en puissance des forces politiques flamandes menace le fonctionnement des institutions qui réunissent l'État : les partis flamands défendent l'idée de la suppression du Sénat et de la restriction des pouvoirs du roi de Belgique [Трыков, 2013].

De cette manière, la disproportion économique, un grand écart culturel et linguistique, l'affaiblissement des institutions politiques supranationales accélèrent le début des processus de désintégration du pays.

La situation actuelle en Belgique pourrait provoquer deux scénarios de développement:

1. la « confédéralisation » du pays ;
2. la création d'un modèle coopératif de fédéralisme.

Examinons chaque option en détail. Le modèle confédéral d'organisation territoriale est un résultat objectivement supposé, mais pas seulement. L'établissement de cette forme d'organisation de l'État est le but, déclaré par les partis politiques flamands. C'est-à-dire que toute leur activité ces dernières années est orientée vers l'indépendance dans le cadre de la confédération. Dans ce cas, il y aura deux micro-États représentés par la Flandre et la Wallonie qui conserveront entièrement leur indépendance et souveraineté. Chaque petit État aura son propre système des autorités publiques. Bruxelles, à son tour, restera une zone neutre avec une institution supranationale placée là-bas, qui sera responsable de gérer les questions suivantes : la guerre et la paix, la politique extérieure, la formation d'un système de communication unique. Il y aura une union interétatique avec le statut souverain des pays qui en font partie, dont certaines fonctions seront déléguées à la structure supranationale, ce qui permettra à cette dernière de représenter la Wallonie et la Flandre sur l'arène mondiale. C'est un scénario idéal. Cependant la réalité nous montre que les unions confédérales n'existent pas longtemps. Dans la plupart des cas, ces formations se décomposent en États indépendants [Reynebeau, 2021].

Cette division s'explique par le fait qu'à la base des relations confédérales il y a un traité international. Cela signifie la possibilité de réaliser la sécession de façon légale. C'est possible parce que la confédération est une construction juridique sans souveraineté : les pays membres de l'union sont souverains. Une tentative de sécession, dans ce cas, n'est pas envisagée comme une atteinte à l'intégrité territoriale, à la différence des États fédéraux. Tôt ou tard la Flandre aura l'envie de saisir son droit et d'accéder à l'indépendance, étant donné que les droites radicales ont déclaré cette idée plusieurs fois. Dans ce cas, il y a une forte probabilité que la Flandre obtienne le statut d'un petit État qui aura besoin de beaucoup de temps et d'efforts pour devenir une partie de l'Union Européenne. Afin d'éviter la scission des formations territoriales polyethniques l'UE a approuvé les conditions, selon lesquelles les nouveaux pays qui ont apparu à cause de la séparation, doivent à nouveau passer la procédure d'intégration. La Wallonie, à son tour, s'adressera à la France, parce que la région ne dispose pas des ressources économiques qui lui permettraient de fonctionner indépendamment sur la scène mondiale. Le destin de Bruxelles et des cantons germanophones est difficile à prévoir.

La création d'un modèle coopératif de fédéralisme est l'alternative optimale d'organisation territoriale qui permet d'assurer l'unité de la Belgique et de satisfaire la

Flandre avec ses ambitions séparatistes. Cette forme de fédéralisme est basée sur l'absence de centralisation, de structure hiérarchique des relations. À l'origine du modèle coopératif de fédéralisme est le traité, comme dans les confédérations. Le fédéralisme de ce type se caractérise par une division claire des fonctions entre la fédération et ses régions, en plus, il s'agit d'un système de gestion à deux niveaux. En outre, chaque membre des relations juridiques a une sphère qu'il gère lui-même sans l'autorisation de l'autre participant des relations. La coexistence efficace des régions dans le cadre du modèle coopératif de fédéralisme est déterminée par leur volonté de participer aux négociations ouvertes. Un dialogue permanent entre les parties du conflit formera avec le temps des relations constructives et diplomatiques.

Pour éviter la scission du pays en États indépendants, il est recommandé de créer la stratégie du développement national, dont le but est la formulation des activités orientées vers le rassemblement du pays. Le développement national implique une amélioration qui touche toutes les sphères de la vie d'une société : politique, sociale, économique, culturelle, scientifique etc. La structure de la stratégie se compose de plusieurs étapes:

1. l'analyse de la situation actuelle du pays;
2. l'identification des problèmes principaux qui empêchent le développement efficace de l'État ;
3. la détermination des risques et des menaces qui pourraient apparaître dans le cas d'inaction ;
4. la formulation d'une idée nationale ;
5. la définition des activités visant à la solution des problèmes.

Grâce à l'analyse de la situation actuelle, il est possible de comprendre ce qui se passe à ce jour. Alors il est important de se rendre compte qu'il s'agit des conclusions factuelles sans estimations subjectives. Outre l'étude des événements actuels, il est nécessaire de faire référence à la statistique précédente pour avoir une image complète de la dynamique de l'évolution de la situation. Par exemple, quelle attitude avaient les Flamands par rapport aux Wallons en 2014 et la situation actuelle. Cela nous aide à former la base pour passer à l'autre étape : l'identification des problèmes principaux.

Il est important de définir les problèmes clés, de la décision desquels dépend l'existence de la Belgique en tant que l'État intégral. L'exemple des problèmes : la disproportion économique, un grand écart culturel et linguistique, l'affaiblissement des institutions politiques supranationales.

L'étape suivante est la détermination des risques et des menaces qui pourraient apparaître dans le cas d'inaction.

La formulation d'une idée supranationale est une étape la plus efficace du rassemblement des nations dans le pays. Cette idée contribue à la formation d'une identité supranationale. Il s'agit du renforcement de l'identité belge, ce qui signifie la diversité des nations. L'exemple de l'idée supranationale : « Le respect mutuel, les valeurs humaines, le bien-être économique comme base de la prospérité des Belges ».

En plus, la stratégie doit contenir des activités concrètes visant à la solution des problèmes (Tableau 1).

Tableau 1. La définition des activités visant à la solution des problèmes

<b>1. Le nivellement de la disproportion économique</b>
La création des clusters d'innovations en Wallonie sur la base des entreprises de haute technologie, des institutions scientifiques et éducatives, des petites et moyennes entreprises.
L'octroi des transferts financiers aux Wallons de la part des Flamands seulement en forme

des subventions ciblées pour supporter la production industrielle (innovante) ou en forme des investissements directs en capital fixe (exclure le versement des dotations).
La création en Wallonie d'un environnement commercial confortable, d'un climat d'investissement favorable tant pour les citoyens étrangers que pour les Belges. L'élaboration d'un mécanisme d'octroi des avantages aux hommes d'affaires et aux investisseurs flamands en Wallonie, et pareil pour les investisseurs wallons en Flandre.
<b>2. L'interaction culturelle et linguistique</b>
L'enseignement obligatoire des langues français et néerlandais à tous les niveaux scolaires en Flandre et en Wallonie. Les municipalités germanophones auront le choix de la langue obligatoire dans leurs écoles, car les Allemands sont une minorité nationale dans le Royaume.
L'octroi des ressources budgétaires à l'organisation d'événements culturels dans les régions par les institutions fédérales. Par exemple : la semaine de la Nouvelle Vague française en Flandre, l'exposition d'oeuvres d'art de peintres flamands modernes en Wallonie, les études d'échange des étudiants wallons dans les universités flamandes et la même chose pour les étudiants flamands, avec les mesures d'incitation - une bourse d'études élevée, un stage rémunéré etc.
La création d'une fête supranationale. Par exemple, la journée de l'Unité de la Nation Belge, associée à l'adoption d'un nouveau modèle de fédéralisme - coopératif.
<b>3. Les changements institutionnels</b>
Former un parti supranational avec une représentation égale des Wallons et des Flamands en prévoyant la présence des minorités ethniques.
Assimiler juridiquement une tentative non-violente du renversement de la monarchie (par la proclamation de la motion de censure ou par le vote) à une tentative violente, pour prévenir l'affaiblissement des institutions qui unissent le pays.
Faire possible la dissolution du Sénat seulement via la prise d'une décision collective par les autorités wallonnes et flamandes.

En conclusion, il faut dire que la Belgique a toutes les chances de conserver sa souveraineté et de devenir un exemple d'État consolidé pour les autres pays avec la même situation. De plus, la Belgique, en la personne de Bruxelles, associée à la diplomatie, c'est-à-dire qu'elle doit maintenir son statut pour jouer un rôle important dans les relations internationales.

### **Bibliographie**

Angot H., Le confédéralisme de la N-VA, c'est un séparatisme qui n'ose pas dire son nom. 15.05.2023. URL : <https://www.rtbf.be/article/le-confederalisme-de-la-n-va-cest-un-separatisme-qui-nose-pas-dire-son-nom-estime-dave-sinardet-11198282> (date de manipulation : 10.02. 2024).

Gerlache A., Si les francophones sont attachés à la Belgique, ils feraient bien de s'intéresser un peu plus à la Flandre. 09.10.2023. URL : <https://www.7sur7.be/belgique/alain-gerlache-si-les-francophones-sont-attaches-a-la-belgique-ils-feraient-bien-de-sinterresser-un-peu-plus-a-la-flandre~a9f0cda0/> (date de manipulation : 10.02. 2024).

Laborderie V., Face au séparatisme, l'hypothèse du « stand-alone » bruxellois (carte blanche). 29.09.2020. URL : <https://www.levif.be/belgique/face-au-separatisme-lhypothese-du-stand-alone-bruxellois-carte-blanche/> (date de manipulation: 10.02. 2024).

Reynebeau M., La Belgique, une solution faite de mieux? (22.11.2021). URL: <https://daardaar.be/rubriques/politique/la-belgique-une-solution-faute-de-mieux/> (date de manipulation : 10.02. 2024).

Балябина М. (17.09.2014). «Фландрия отказывается кормить Валлонию». Радио Sputnik. URL : <https://radiosputnik.ru/20140917/1024444591.html> (дата обращения : 10.02. 2024).

Белинский А.В. В авангарде контрреволюции. Движение идентаризма в Западной Европе и новые формы крайне правых движений // Актуальные проблемы Европы. 2023. 153-171. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/v-avangarde-kontrevolyutsii-dvizhenie-identarizma-v-zapadnoy-evrope-i-novye-formy-kрайне-pravyh-dvizheniy> (дата обращения : 10.02. 2024).

Валлоно-фламандский этнополитический конфликт в Бельгии (31.03.2011). Информационно-аналитический портал «Центр Льва Гумилёва». URL : <https://www.gumilev-center.ru/vallono-flamandskijj-ehtnopoliticheskijj-konflikt-v-belgii/?ysclid=loukr9npei391357150> (дата обращения : 10.02. 2024).

Дудаева М.В. Бельгийский федерализм: угрозы целостности. Федерализм. 2020;(1):186-197. URL : [https://federalizm.rea.ru/jour/article/view/138?locale=ru\\_RU](https://federalizm.rea.ru/jour/article/view/138?locale=ru_RU) (дата обращения : 10.02. 2024).

Зверева Т.В. Бельгия на пути к конфедерации: проблемы и перспективы // Мировая экономика и международные отношения, 2021, том 65, № 7, с. 80-88. URL : <https://publications.hse.ru/articles/496795957> (дата обращения : 10.02. 2024).

Невежина Е.А. Взаимодействие культур в полилингвальном пространстве: франко-фламандский конфликт от истоков до наших дней // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. 118-129. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-kultur-v-polilingvalnom-prostranstve-franko-flamandskiy-konflikt-ot-istokov-do-nashih-dney> (дата обращения : 10.02. 2024).

Орлова С.Ю. Фландрия и Валлония: хорошо ли порознь? // Актуальные проблемы современных международных отношений. 2015. Стр. 107-112. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/flandriya-i-valloniya-horosho-li-porozn> (дата обращения : 10.02. 2024).

Рыбаков А.В., Квон Д.А. Сепаратизм: современные особенности и тенденции развития // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. Стр. 71-75. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/separatizm-sovremennye-osobennosti-i-tendentsii-razvitiya> (дата обращения : 10.02. 2024).

Трусов М.А. Бельгийские политические партии как фактор влияния на взаимоотношения субъектов федерации // Социум и власть № 3 (41) 2013. Стр. 40-44. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/belgiyskie-politicheskie-partii-kak-faktor-vliyanija-na-vzaimootnosheniya-subektov-federatsii> (дата обращения : 10.02. 2024).

## **SECTION VII**

### **La France et la francophonie : tendances actuelles**

#### **ÉLABORATION D'UN GUIDE D'ENTREVUE SUR LE THÈME «INTENTIONS DE MIGRATION DES ÉTUDIANTS DE LA FRANCOPHONIE AFRICAINNE VERS LA RUSSIE»**

**Etkina Klavdiia**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'étude vise à développer un guide d'entretien pour comprendre les motivations sous-jacentes des étudiants quittant les pays de la francophonie africaine vers la Russie. Ceci est pertinent dans le contexte de l'évolution des tendances migratoires. Le guide devrait inclure une série de questions allant des indicateurs sociodémographiques aux aspects émotionnels et psychologiques du déménagement. Il suppose une structure non linéaire et peut être adapté au répondant, mais il est nécessaire de respecter la logique et la structure données.

**Mots-clés:** Francophonie africaine, Russie, raisons de migration, étudiants, entretien

**Annotation:** The study aims to develop an interview guide to understand the underlying motives for students moving from African Francophonie countries to Russia. This is relevant in the context of changing migration trends. The guide should include a range of questions from socio-demographic indicators to the emotional and psychological aspects of moving. It assumes a non-linear structure and can be adapted to the respondent, but it is necessary to adhere to the given logic and structure.

**Keywords:** African Francophonie, France, motives for migration, students, interview

**1. Introduction.** Dans le monde moderne, la mobilité internationale des étudiants est de plus en plus important phénomène dans le contexte de développement de l'enseignement supérieur. En attirant des étudiants des pays de la Francophonie, les établissements d'enseignement russes créent des opportunités d'études dans divers programmes, favorisant les échanges culturels et le développement de la communauté universitaire. Il existe également des effets indirects sous la forme d'une coopération à long terme entre la Russie et ces pays.

Pour comprendre ce qui attire les étudiants des pays africains de la Francophonie russe de l'enseignement supérieur, il est nécessaire de conduire des études pertinentes, et, donc, le développement de sa méthodologie. Ainsi, le but de ce travail est de développer les questions de l'entretien avec les étudiants des pays de la Francophonie, venant de recevoir un enseignement en Russie. La réalisation de cette étude semble être une étape importante pour améliorer la qualité de l'expérience éducative des étudiants étrangers en Russie.

Les migrations dans le monde entier changent sous l'influence de différents objectifs d'événements et de motifs subjectifs et d'évaluation. Si en 2021, les 3 premiers pays en termes de croissance migratoire en Russie parmi les francophones africains étaient le Cameroun, la Côte d'Ivoire et la Guinée ; en 2022 – ce sont la Tunisie, le Togo, le Burundi [l'accroissement Migratoire, EMISS] Étant donné que les niveaux de migration évoluent constamment, il est possible que les intentions migratoires changent également. En conséquence, il est nécessaire de mener une étude de conception qualitative, car elle permettra de découvrir les motivations et les intentions sous-jacentes des étudiants qui déménagent.

**2. Migratoires intentions.** Il existe plusieurs groupes de facteurs qui sont associés à migratoires raisons économiques, la culture de la migration, de la situation socio-démographiques individuelles et politiques [Rodcheva, Varchaver 2020].

Le premier groupe de facteurs est liée à des considérations économiques. Cela peut être compris comme des écarts de revenus entre le pays de départ et le pays d'installation, et des différences dans le développement économique global des régions ou des pays, ainsi que par la position du ménage dans la communauté locale. Si l'on compare les salaires en Russie et dans le premier pays en termes de migration nette vers la Russie, la Tunisie, la différence sera presque 3 fois : en 2022 en Russie - 65,3 mille roubles [le salaire mensuel moyen en Russie dans les sept premiers mois a augmenté de 7,5%, TASS], et en Tunisie – 24,4 mille roubles [Quels sont les pays africains où le salaire mensuel moyen est le plus élevé?, Alwihdainfo].

Le deuxième groupe de facteurs comprend la «culture de la migration», une attitude positive envers la migration et sa perception comme une étape nécessaire de la vie, et le «capital migratoire» de la famille, la présence d'une expérience migratoire et les liens avec les migrants. Par exemple, la Tunisie francophone, du fait de sa proximité géographique avec l'Europe, possède une culture migratoire développée, attractive à la fois pour les résidents locaux et comme point de transit pour les résidents des pays voisins. [Balmond, 2023].

Le troisième groupe de facteurs est lié individuelles, socio-démographiques et les caractéristiques psychologiques. Il s'agit notamment de la profession, l'âge, la phase de chemin de vie, des migrations, de l'expérience des générations précédentes, le sexe, la religion, la propension au risque du comportement et de la recherche de l'aventure.

Le quatrième groupe de facteurs est lié au sentiment d'appartenance et au sentiment de discrimination. Généralement, les migrants africains sont associés aux clubs et communautés, où, en plus de soutenir et de créer un environnement culturel s'avère également être une aide pour l'adaptation en Russie. Les groupes sont le plus souvent constitués de migrants «réussis» qui utilisent leurs relations personnelles pour promouvoir la solidarité de groupe. [Bondarenko, 2018].

Le cinquième groupe de facteurs est lié aux attitudes et valeurs sociales. Cela implique d'évaluer l'environnement sur la base d'attitudes et de valeurs sociales.

L'un des facteurs qui poussent les jeunes à quitter la Russie, quelle que soit leur origine migratoire, est le sentiment d'insécurité juridique. Cela témoigne de la nécessité d'améliorer les conditions de vie et de protéger les droits des jeunes en Russie. Ces facteurs peuvent influencer les décisions de poursuivre ou d'interrompre les études, ainsi que les projets post-diplôme.

Ainsi, les intentions de migration dépendent de nombreux facteurs, tels que les indicateurs économiques, les caractéristiques culturelles, les caractéristiques sociodémographiques, les caractéristiques psychologiques, le capital migratoire familial, ainsi que les attitudes et valeurs sociopolitiques.

**3. Le développement d'un guide d'entrevue.** Lors de l'élaboration d'un guide, il est nécessaire de mettre en évidence les principaux points à étudier. Dans ce cas, il s'agit des 5 groupes de facteurs mentionnés ci-dessus. Il est également important d'établir une ligne de comparaison avec les options alternatives de formation des étudiants dans d'autres pays.

Au début du guide, un préambule est requis avec une introduction personnelle, des informations sur les objectifs de l'étude, une durée estimée de l'entretien et une garantie d'anonymat. Il est également important de demander si le répondant est disposé à participer. Grâce à ce bloc, l'étudiant comprendra les tâches en tant qu'interviewé et se sentira en sécurité.

Le bloc de questions suivant est un «passeport», comprenant le pays de naissance, l'âge, le domaine d'études, l'université, des informations sur le niveau d'éducation précédent et la durée du séjour en Russie. Ces données on permettront de trouver des lignes de comparaison et des tendances dans les réponses à certaines questions ultérieures. Les indicateurs sociodémographiques jouent un rôle particulier lors d'un déménagement, mais le répondant peut ne pas penser à ces caractéristiques. En conséquence, les données sur la relation ne peuvent être révélées qu'au stade de l'analyse par le chercheur.

Après avoir répondu aux questions précédentes, on doit augmenter progressivement la difficulté des questions. Cela garantira que le répondant est mieux préparé, se sent en sécurité et est prêt à donner des réponses détaillées. Il est important de se demander pourquoi le répondant a choisi d'étudier à l'étranger, quelles options étaient disponibles et pourquoi, en fin de compte, il a choisi la Russie. Pour obtenir des réponses plus complètes, on doit d'abord interroger le répondant de manière générale. Cela on permettra de découvrir des points importants supplémentaires, dont le chercheur n'a peut-être pas réalisé l'importance.

Ensuite, il est important de passer à l'analyse par éléments, y compris les nouveaux éléments indiqués par le répondant. Cet entretien n'étant pas formalisé, il est important de l'adapter au répondant au cours du processus, sans oublier le but et sans trop s'éloigner du sujet.

Comme mentionné précédemment, l'un des facteurs favorisant le déménagement est l'attitude à l'égard de la migration. Ici, il est nécessaire de demander au répondant comment et pourquoi ses proches ont réagi à l'idée de déménager en Russie et d'étudier à l'étranger, et qui lui a donné des conseils. Si des amis ou des parents ont déjà déménagé pour une raison quelconque, on devrait également on en informer. Cela on permettra de connaître l'opinion du migrant sur les études en Russie avant son arrivée.

Le système juridique est particulièrement problématique pour les migrants, c'est pourquoi il faut en discuter. L'étudiant doit se poser des questions sur la différence entre la résidence et son pays et ses attentes d'un point de vue juridique, les émotions qu'elle suscite et pourquoi, et s'il se sent légalement protégé.

Ensuite, il est important de s'interroger sur les aspects économiques. Dans ce bloc, le chercheur doit d'abord demander ce que la personne interrogée pensait du niveau de développement économique de la Russie et du système politique dans le cadre du déménagement: de la qualité et du coût de la vie, des opportunités d'emploi, du coût de l'éducation. Si la formation est payante, il est important de comprendre l'estimation des coûts et de poser des questions pour savoir qui paie la formation. Dans le cas de l'enseignement gratuit, l'enquêteur doit se demander si cela a été un facteur décisif lors du choix d'une université russe.

La structure de ce type d'entretien n'est pas linéaire, la séquence des questions peut donc être modifiée, mais d'autres questions peuvent être posées sur les déclencheurs psychologiques. Dans le cadre de ces questions, il est nécessaire d'identifier, sur combien lourde est devenu un déménagement, une séparation d'avec les proches. Très probablement, le migrant évaluera cela comme un moment difficile et déclencheur, il est donc important de comprendre comment il y fait face.

En répondant aux questions précédentes, le répondant peut mentionner les événements culturels auxquels il participe en Russie. Pour examiner ce point plus en détail, l'enquêteur doit poser des questions détaillées sur chaque événement: où, comment, avec qui et pourquoi l'étudiant a participé, s'il a ressenti un sentiment d'unité avec la société et comment il a entendu parler de l'événement. Tout cela peut affecter positivement ou négativement

l'adaptation et les projets d'avenir. Si le répondant a rencontré des problèmes, il est nécessaire de découvrir pourquoi cela s'est produit et comment il les a résolus.

Les valeurs sociales jouent un rôle important. Pour les analyser, il faut comprendre quelles sont les attentes de l'interaction avec les russes. Cela concerne les gens dans la rue, des étudiants, des travailleurs de l'université et d'autres. «A-t-discrimination?», «Comment s'adressent à des étrangers?» – tout cela assez importantes questions.

En fin de compte, il convient de prêter attention aux projets futurs de la personne interrogée: l'étudiant envisage-t-il de rester en Russie, de retourner dans son pays d'origine ou, en général, de déménager dans un autre pays. Tout cela contribuera également à mieux analyser les obstacles et les déclencheurs de la migration.

**4. Les conclusions.** L'élaboration d'un guide d'entretien avec les étudiants des pays de la Francophonie comprend la mise en évidence des principaux points de recherche, notamment les indicateurs sociodémographiques, l'influence de la culture migratoire et du capital migratoire, les aspects émotionnels et psychologiques du déménagement, ainsi que les attentes économiques et juridiques. Le guide doit contenir un préambule avec une introduction personnelle et inclure des questions sur le passeport, l'éducation, les attitudes à l'égard de la migration, l'expérience du système juridique, les attentes politiques et économiques, les déclencheurs psychologiques, les rencontres avec des amis, les événements culturels, les attitudes sociales et les projets d'immigration. avenir. La structure de l'entretien suppose la non-linéarité et peut être adaptée au répondant, mais l'objectif reste une compréhension approfondie de l'adaptation des étudiants des pays de la Francophonie africaine à la Russie.

### **Bibliographie**

L. Balmond Chronique sur la sécurité humaine: la sécurité sanitaire, la sécurité environnementale, migrants et réfugiés, Paix et sécurité européenne et internationale. – 2023. – n°. 20.

Quels sont les pays africains où le salaire mensuel moyen est le plus élevé?, Alwihdainfo URL: [https://www.alwihdainfo.com/Quels-sont-les-pays-africains-ou-le-salaire-mensuel-moyen-est-le-plus-eleve\\_a116439.html](https://www.alwihdainfo.com/Quels-sont-les-pays-africains-ou-le-salaire-mensuel-moyen-est-le-plus-eleve_a116439.html) (date d'accès: 08.01.2024).

Bondarenko D. les Migrants de l'Afrique Subsaharienne à Moscou: les différences sociales et les stratégies vitales, - Orient. Afro-Asiatiques de la société: histoire et modernité. – 2018. – №. 6. – S. 162-171.

L'accroissement migratoire, EMISS URL: <https://fedstat.ru/indicator/46162> (date d'accès: 08.01.2024).

Rodcheva A., Varchaver est-à-dire de Migration de l'intention de la jeunesse avec de l'immigration бэкграундом et sans: russe le cas de //la Surveillance économique et le changement social. – 2020. – №. 3 (157). – S. 295-334.

Le salaire mensuel moyen en Russie dans les sept premiers mois a augmenté de 7,5%, TASS URL: <https://tass.ru/ekonomika/19170253> (date d'accès: 08.01.2024).

## **LE GOÛT DE LA FRANCE AU BÉLARUS**

**Aleksandra Malachenkova**

Université d'État d'Économie du Bélarus

**Résumé:** Les restaurants français au Bélarus proposent souvent des plats classiques de la cuisine française, tels que les escargots, le foie gras, le bœuf bourguignon, le coq au vin, les crêpes, les quiches, les fromages français, les baguettes et les pâtisseries. Les entreprises

du Bélarus proposent non seulement des produits traditionnels mais aussi une grande variété des aliments de la gastronomie française. Le but de cette étude est d'identifier les noms de produits alimentaires, de restaurants et de cafés à Minsk en français. Des méthodes d'échantillonnage continu, de classification et de calcul quantitatif ont été utilisées. La nouveauté du travail réside dans le fait que les dernières données ont été collectées. Les résultats peuvent être exploités dans un cursus de la civilisation et indiquent qu'un nom en français garantit une demande pour un produit ou une visite dans un établissement.

**Mots-clés:** noms des établissements en français, restaurants français, cuisine française, produits français au Bélarus.

**Abstract:** French restaurants in Belarus often offer classic dishes of French cuisine, such as escargots, foie gras, beef bourguignon, coq au vin, crepes, quiches, French cheeses, baguettes and pastries. Belarusian companies offer not only traditional products but also a wide variety of French gastronomy foods. The aim of this study is to identify the names of food products, restaurants and cafes in Minsk in French. Continuous sampling, classification and quantitative calculation methods were used. The novelty of the work lies in the fact that the latest data has been collected. The results can be used in a civilization course and indicate that a name in French guarantees demand for a product or a visit to an establishment.

**Key words:** names of establishments in French, French restaurants, French cuisine, French products in Belarus.

**1. Introduction.** Le nom d'un produit alimentaire ou d'un établissement alimentaire doit être attrayant. Ces produits seront ensuite achetés et les établissements visités. Les fabricants et les propriétaires utilisent diverses stratégies et techniques de marketing pour proposer leurs produits alimentaires. Une solution infaillible consiste à nommer les produits à la française. Ainsi, on se retrouve aussi comme en France. L'attractivité est créée par des moyens linguistiques et le succès commercial d'un café ou d'un restaurant y est associé [Shmeleva T.V.: 119].

Des panneaux lumineux avec des noms originaux sur les bâtiments commerciaux décorent la ville moderne et lui donnent de l'originalité. L'apparition de nouveaux ergonymes dans les rues des villes dans différentes langues, différenciant les unes des autres par leur contenu et leur structure, est causée par les conditions de marché de la vie moderne [Bovaeva, G.M., Buraeva, T.V., Daldinova E.O.: 84]. Les équipements commerciaux de la ville sont en concurrence constante, et donc de nouvelles enseignes créatives des noms. Les proposant prennent le choix du nom très au sérieux. « Les nouvelles méthodes pour attirer les clients sont la clé de la survie sur le marché, et les noms des entreprises jouent ici un rôle important » [Chimkévitich N.V.: 3].

C'est pourquoi, le but de ce travail est d'identifier les noms de produits alimentaires, de restaurants et de cafés à Minsk en français. On a utilisé des méthodes d'échantillonnage continu, de classification et de calcul quantitatif. La nouveauté du travail réside dans le fait que les dernières données ont été collectées. Des promenades le long des rues de Minsk sont devenues la base de notre recherche. Au cours de l'étude, nous avons sélectionné et analysé des inscriptions aux cafés, restaurants, buffets, bistrotts et nous les avons classifiées.

**1. La cuisine française.** La cuisine française au Bélarus, bien que moins répandue que dans d'autres pays, est néanmoins appréciée par de nombreux habitants et visiteurs du pays. Bien sûr, il est important de noter que la cuisine française ne domine pas le paysage culinaire bélarusse, qui est principalement influencé par la cuisine russe et slave. Cependant, il existe quelques restaurants et établissements offrant des plats français authentiques et délicieux.

Les restaurants français au Bélarus proposent souvent des plats classiques de la cuisine française, tels que les escargots, le foie gras, le bœuf bourguignon, le coq au vin, les crêpes, les quiches, les fromages français, les baguettes et les pâtisseries. Ces plats sont préparés avec des ingrédients de qualité et suivent les techniques de cuisine traditionnelles françaises.

Certains restaurants offrent même des menus dégustation qui permettent aux visiteurs de goûter à une variété de plats français dans une seule soirée. Les chefs cuisiniers, formés en France ou inspirés par la cuisine française, mettent tout en œuvre pour recréer l'ambiance et l'authenticité des restaurants français.

Il est intéressant de noter que la cuisine française au Bélarus est souvent associée à la gastronomie de luxe et est considérée comme un choix raffiné et élégant pour une soirée spéciale. Les restaurants français sont souvent fréquentés par les amateurs de bonne cuisine, les expatriés français vivant au Bélarus et les voyageurs à la recherche d'une expérience culinaire différente.

Cependant, il convient de souligner que la cuisine française reste une niche au Bélarus et que les options peuvent être limitées par rapport à d'autres pays. Il est donc recommandé de faire des recherches préalables pour trouver les meilleurs restaurants français dans les grandes villes du pays, telles que Minsk.

Bien que la cuisine française soit moins répandue au Bélarus que d'autres cuisines, elle a néanmoins sa place et est appréciée par ceux qui recherchent une expérience culinaire raffinée et authentique. Les restaurants français offrent une atmosphère agréable et un service attentif, ce qui contribue à créer une expérience culinaire mémorable.

De plus, la cuisine française est également présentée dans certains événements culinaires et festivals gastronomiques organisés au Bélarus. Ces occasions spéciales mettent en valeur non seulement la cuisine française, mais aussi la culture et la tradition culinaire de la France. C'est une excellente occasion pour les amoureux de la cuisine française de découvrir de nouveaux plats et de partager leur passion avec d'autres personnes.

Il convient également de noter que la cuisine française au Bélarus ne se limite pas seulement aux restaurants haut de gamme. Il existe des endroits plus accessibles, tels que les boulangeries et les cafés français, où l'on peut déguster de délicieux croissants, des pâtisseries françaises et du café de qualité.

**2. Comment la France est présentée au Bélarus.** Pour commencer, on voit la France dans les automobiles françaises dans nos rues, dans les pharmacies, dans les magasins de vêtements, d'électroménager, de parfums, de cosmétiques, mais surtout dans les épiceries. Si vous souhaitez une ambiance française, vous pouvez acheter du fromage bleu, du foie gras et des escargots fabriqués par les Biélorusses (dessin 1):



Dessin 1. Produits français fabriqués par les Biélorusses

Les entreprises du Bélarus proposent non seulement des produits traditionnels mais aussi une grande variété des aliments de la gastronomie française. «Galérie du goût» (région de Minsk) produit de la rilette classique, du foie gras, du magret, du confit (dessin 2):



Dessin 2. Production de «Galérie du goût»

Et voilà quelques autres produits avec des noms français. C'est du beurre, quelques sauces et des mitballs (dessin 3):



Dessin 3. Production avec des noms français

On a analysé environ 65 noms des établissements. On a trouvé des noms français sans fautes, avec des fautes, écrits en lettres russes et des cas particuliers:

	Restaurants / Cafés
Noms français sans fautes (25)	Café De Paris, Le Gosse, Paul, Brioche, Charlie Restaurant, Madame KOKO, La Crête D'Or, Grand Café, Martinique Brasserie, BonBistro, Saint Jacques, Monet, La fleur, Café de fleur, Michel
Noms avec des fautes et noms combinés (15)	Le Cafe, Bar Grand, Cube Café, Eclair Delicious, BonBistro
Noms écrits en lettres russes (15)	Бейкери дю солей, Авиньон, Прованс, блинная «Экзюпери», Тьерри, Шу-Шу, МанеМоне, Брют, Оливье, Саквож
Noms des cas particuliers (10)	Le cro cro, LĚN, Ammouri, Grand Savoy

Nous avons divisé ces noms en **trois groupes**. Par exemple:

1. **Noms propres (personnages)** – Saint Jacques, Monet, Paul, Thierry, Charlie, Экзюперу (Exupéry), Madame KOKO
2. **Noms géographiques** – Avignon, Ла Манш (La Manche), La Provence, Versal (Versailles)
3. **Mots et expressions connus et populaires** – Café, Brioche, Bon, Chou-Chou (Шы-Шы), La fleur, Mon café, Promenade, Mon nom, Grand Café

Voilà quelques photos des restaurants français à Minsk (dessin 4):



Dessin 4. Photos des établissements

**Conclusion.** La cuisine française est inscrite au patrimoine immatériel de l'UNESCO. Elle est admirée et surprise partout dans le monde. Les restaurants, la cuisine, les plats, les produits français se retrouvent aux quatre coins du monde. Et le Bélarus ne fait pas exception. On peut «goûter» la France grâce aux produits alimentaires fabriqués à la française, ainsi que dans de nombreux restaurants aux enseignes françaises. Nous avons divisé ces noms en plusieurs catégories afin de comprendre quelles tendances prédominent dans la dénomination des établissements de restauration, et aussi que les noms français donnent un charme particulier aux établissements et un profit commercial à leurs propriétaires. On peut constater qu'à l'heure actuelle tout ce qui est lié avec la langue française est considéré comme le symbole de luxe, de prestige. La gastronomie française peut être considérée comme un phénomène social et historique qui a donné lieu à une pratique culturelle. À l'instar d'autres pratiques sociales, la gastronomie s'est appuyée sur une combinaison de facteurs sociaux, économiques et culturels.

## **Bibliographie**

Шмелева, Т. В. Аттрактивность городского имени: заведения еды // Journal of applied linguistics and lexicography. 2019. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/attraktivnost-gorodskogo-imeni-zavedeniya-edy> (date de manipulation: 18.01.2024).

Боваева, Г. М., Бураева, Т. В., Дальдинова Э. О. Исследование эргонимов городского ономастикона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-ergonimov-gorodskogo-onomastikona> (датаобращения: 18.01.2024).

Шимкевич, Н. В. Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. – Екатеринбург: 2002. – 23 с.

## **LA FRANCOPHONIE DANS LA SYRIE D'APRES-GUERRE: ACTA EST FABULA?**

**Gazanchian Anastasia**

Université d'État de Pyatigorsk

**Résumé:** Le but de cette recherche est d'étudier la francophonie en République arabe syrienne. L'auteur analyse un aspect historique, un état et des tendances pour le moment du fait linguistique dans ce pays. L'article décrit les indicateurs qualitatifs et quantitatifs liés au langage français en Syrie. Les méthodes principales sont historique, l'observation participante et le sondage d'opinion auprès des francophones avec l'utilisation des indicateurs statistiques. Un objectif distinct de la recherche de l'auteur est l'analyse corporative du rôle et des perspectives du français, russe et anglais en Syrie après la guerre.

**Mots-clés:** Syrie, France, français, russe, colonie française, système éducatif.

**Abstract:** The aim of this research is to study the French language and culture in the Syrian Arab Republic. The author analyses the historical aspect, the state and the current trends of the linguistic fact in this country. The article describes qualitative and quantitative indicators related to the French language in Syria. The main methods are historical, participant observation and opinion polling of French speakers with the use of statistical indicators. A distinct objective of the author's research is the corporate analysis of the role and perspectives of French, Russian and English in Syria after the war.

**Keywords:** Syria, France, French, Russian, French colony, education system.

Évidemment, il est extrêmement difficile de surestimer la signifiante de la langue française dans les plans social, politique et culturel. La particularité de la phonétique et de bon usage souligne que la diffusion et l'utilisation en cadre du développement historique. Le phénomène de langue française en système de coordonnées ethnolinguistiques, esthétiques et de values culturelles est illimité par une dimension territoire de la souveraineté français, et cela aussi s'explique de plus importante signification de la France sur la scène politique globale au cours de nombreux siècles. Depuis l'apparence ce phénomène, le fait absorbait des pensées sociales et politiques de l'état, reflétant en vie du pays et en des processus lui territoires grands coloniaux dont le sommet a été atteint en 1938.

L'intérêt pour la recherche d'apprendre le rôle de la langue française dans les colonies de la France (en cadre historique) et d'anciennes colonies (en cadre perspective postcoloniale) est dû à une nécessité d'aperception scientifique de la richesse des processus ayant une relation aux territoires donnés directement ou indirectement. Des pionniers de la francophonie [O. Reclus,

113], [L.S. Senghor, 48] ont consacré d'œuvres en ce sujet et aussi des autres chercheurs [R. Chaudenson, 132], [M. Guillou, 76] plus tardivement, lesquels ont énormément contribué à la compréhension du rôle de la langue française, particulièrement en tant qu'instrument de la stratégie de politique étrangère de la France.

L'auteur concentre son attention académique sur les études francophones du Moyen-Orient, en particulier sur le volet syrien, pour plusieurs raisons. La première réside dans les changements structurels dans la disposition de la langue française en Syrie, une ancienne colonie française, qui se sont produits pendant les années de guerre civile dans cet État du Moyen-Orient. La deuxième raison, qui est une conséquence de la première, réside dans le vide de données scientifiques sur la situation de la langue française dans ce pays, qui s'est créé en raison de l'inaccessibilité des informations statistiques dans le domaine public et qui doit être comblé dans le milieu scientifique. La troisième raison est que l'auteur a pu mener une étude "de terrain" à long terme, permettant d'examiner la question du dedans et sur la base de sources d'information non disponibles dans le domaine public.

La langue française en Syrie a une longue histoire qui remonte à la Première croisade proclamée par le pape Urbain II au concile de Clermont en 1095. C'est à cette époque que l'on assiste aux débuts de la Syrie franque (principautés chrétiennes) [Брагина Л. М., Гутнова Е. В., 495] et à la diffusion de la langue française sous sa forme actuelle. Au cours des siècles suivants, la position de la langue dans le champ socio-politique a changé de façon spectaculaire, car les territoires syriens ont ensuite été repris par d'autres États.

À l'époque moderne, la renaissance du français en Syrie a eu lieu dans les années 1920, suite à l'occupation française du pays. Bien que le premier débarquement du contingent français au Liban (qui faisait partie de la Grande Syrie) ait eu lieu le 8 octobre 1918, la France a pris le contrôle total de la Syrie le 24 juillet 1920 après la prise définitive de Damas. La France a accordé l'indépendance à la Syrie dès 1941 à condition que ses troupes restent dans le pays jusqu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale [J.-L. Ballais, M. Amrawy, 157].

Un bref discours historique permet de comprendre les circonstances politiques dans lesquelles la langue française s'est répandue en Syrie. La langue a été introduite dans divers domaines pendant les années d'occupation, mais elle ne s'est pas implantée par la suite et n'est pas devenue une langue officielle de l'État.

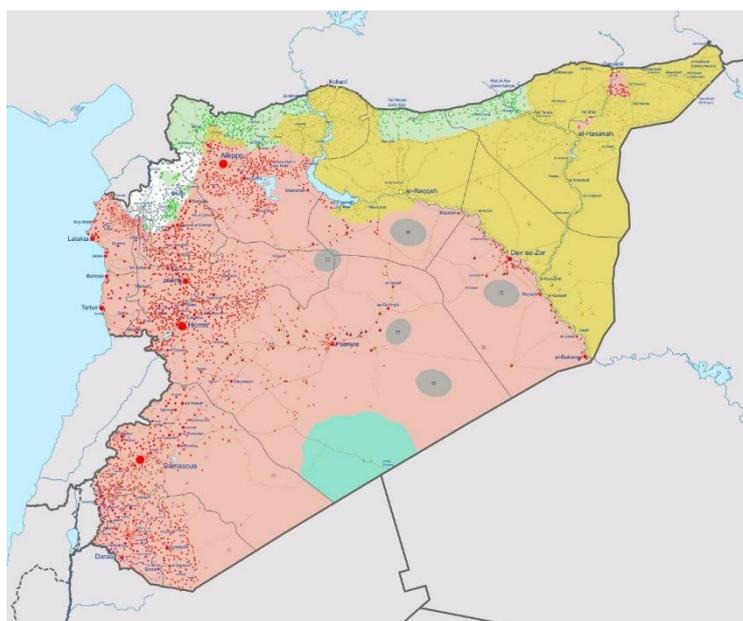
Le système éducatif sous l'administration française présentait les caractéristiques suivantes. Premièrement d'abord, l'enseignement était gratuit mais non obligatoire. Deuxièmement, il s'agissait d'une forme d'éducation graduelle : école maternelle, enseignement primaire et secondaire, enseignement secondaire professionnel ou supérieur. Troisièmement, l'enseignement était basé sur le système français : le programme de l'enseignement primaire comprenait le français, les matières principales - arithmétique, histoire, physique, sciences générales - étaient enseignées en français, les autres matières étaient enseignées en arabe, et si les enfants passaient les examens avec succès, ils pouvaient poursuivre leurs études dans l'enseignement secondaire [Ганем И. В., 6]. L'objectif de l'enseignement secondaire était d'éduquer une personne à comprendre la valeur du patrimoine culturel, d'enseigner la réflexion et d'enseigner la littérature française. L'ensemble du système présente un inconvénient majeur : la qualité de l'enseignement et la mauvaise formation générale des enseignants. Les principales méthodes d'enseignement étaient la mémorisation et l'apprentissage par cœur. Les examinateurs encouragent l'apprentissage par cœur d'un texte de manuel et l'enseignant n'est pas tenu de comprendre le texte. L'administration française a cherché à éliminer un tel régime. L'une des méthodes de lutte était un programme spécial de formation de deux ans pour les enseignants des écoles publiques. Par exemple, dans les années 1930, une tentative a été faite dans le domaine de l'éducation pour introduire le français dans les écoles. À l'époque, les élèves devaient parler français entre eux pendant la récréation. Tout élève que l'on entendait parler arabe recevait un jeton. L'élève devait à son tour donner le

jeton à un autre élève qu'il entendait parler arabe. A la fin de la récréation, celui qui avait le jeton était sanctionné [Ibid].

Des années 1950 aux années 1990, le français a été parlé par une couche assez large de la population - dans une plus large mesure, les membres de la classe moyenne, les intellectuels, les communautés chrétiennes des grandes villes, les diplômés des écoles publiques de Damas, des écoles françaises de Damas et d'Alep, les diplômés des départements de français des universités syriennes, et les diplômés des universités françaises. Pendant cette période, le français était la deuxième langue la plus parlée dans les écoles secondaires (après l'anglais avec 75%). En 1996, après la visite du président français Jacques Chirac en Syrie, le français a été adopté comme deuxième langue dans les écoles secondaires inférieures [Ibid]. Le bureau de l'Agence universitaire de la Francophonie, aujourd'hui disparu, a été ouvert à Damas à la même époque.

Historiquement, la Syrie était considérée comme un pays dont la population pratiquait un islam assez modéré [Ближневосточная библиотека]. Les sentiments religieux radicaux de la société se sont manifestés au cours de la deuxième décennie du 21e siècle dans le cadre d'une guerre civile multilatérale et à plusieurs niveaux.

Lorsque les affrontements militaires à grande échelle ont pris fin, un statu quo est apparu, dans lequel le gouvernement syrien officiel a perdu le contrôle d'une grande partie de son territoire. Une image 1 est une carte de la Syrie à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues, montrant la répartition du contrôle de certaines parties du pays entre les différentes forces politiques et militaires (en novembre 2023) [Проект SyriakMaps].



**Image 1. Carte de la Syrie moderne**

- Contrôlé par les forces gouvernementales
- Contrôlé par les forces kurdes (Forces démocratiques syriennes)
- Contrôle conjoint entre les forces gouvernementales et les forces kurdes (Forces démocratiques syriennes)
- Contrôlé par l'«État islamique» (interdit en Russie)
- Contrôlé par Hayat Tahrir al-Sham (interdit en Russie)
- Contrôlée par le soi-disant gouvernement provisoire de la Syrie (armée nationale syrienne) et les forces armées turques
- Contrôlé par l'Armée commando révolutionnaire et les États-Unis
- Contrôlés par les forces d'opposition et dans le cadre du processus de réconciliation

Aujourd'hui, les écoles enseignent les langues étrangères dans le volume standard : l'anglais, le français et le russe, de plus en plus populaire. Il existe 3 types d'écoles sur le territoire du pays : publiques, privées et chrétiennes. Ces dernières se divisent à en écoles de l'Eglise orthodoxe antiochienne, de l'Eglise catholique arménienne, de l'Eglise apostolique arménienne et de l'Eglise

syro-jacobite. Au cours des interviews, l'auteur a découvert que le programme d'enseignement du français varie sans qu'il y ait de normes unifiées. On sait que dans les écoles publiques, l'anglais est enseigné 3 heures par semaine, le français et le russe 2 heures. Dans les écoles publiques, l'anglais est enseigné à partir de la première année, et le français et le russe à partir de la septième année. Les écoles publiques, quant à elles, fonctionnent selon leurs statuts internes, en adhérant à un programme standard avec un grand nombre d'heures consacrées aux langues étrangères. Dans certaines écoles publiques, certaines matières sont enseignées en anglais. Ces établissements d'enseignement se caractérisent par une formation de meilleure qualité, ainsi que par de meilleures conditions (par exemple, dans une école publique, le nombre d'élèves est limité à 25-30, dans une école publique, il atteint 40-50). Le nombre total d'élèves étudiant le français est de 2 000 560 et le nombre d'enseignants est de 7 576. Néanmoins, la qualité du français enseigné reste faible. Par exemple, les élèves apprennent la grammaire par cœur, ne pratiquent pas la langue dans la communication et sont souvent incapables de tenir une conversation à un niveau élémentaire.

Une question légitime se pose: reste-t-il des francophones en Syrie qui utilisent le français comme langue maternelle tous les jours dans la vie quotidienne, plutôt qu'en cas d'urgence?

L'utilisation quotidienne de la langue dans le pays davantage se fait dans le cadre du processus éducatif dans les lycées nommé Charles de Gaulle en France. Trois lycées de ce type fonctionnent sur le territoire syrien dans différentes villes - Damas, Tartus, Alep. Le plus grand d'entre eux est situé dans la capitale (environ 400 élèves). Leur programme est homologué par le Ministère français de l'Éducation Nationale et administré par le Ministère français des Affaires Étrangères. Il est exclusivement en français et s'appuie sur les standards de l'éducation nationale. Le lycée accueille les enfants dès l'âge de 2 ans, en les entourant d'un environnement linguistique artificiel — sans arabe ou autre langue intermédiaire. Le cadres enseignant est représenté comme suit : 15 % de Français, le reste étant constitué de Syriens issus de familles chrétiennes francophones. Chaque année, approximativement 40 élèves sont diplômés du Lycée. Selon les observations des enseignants, le pourcentage d'émigration est toujours élevé (l'une des destinations les plus prisées est le Canada). Les élèves du Lycée ont un bon niveau de français, même s'ils parlent arabe entre eux et avec leurs parents. Mais le redéploiement n'alimente pas la croissance démographique de la Syrie francophone. Et cette tendance n'est pas prête de s'arrêter, compte tenu de la situation catastrophique de l'économie syrienne.

L'ambassade de France en Syrie, qui était chargée de promouvoir ces questions, est inactive depuis le 2 mars 2012. Si l'on considère l'état de la langue de vie quotidienne dans le pays, seules quelques personnes sont capables de tenir une conversation dans cette langue, et elles sont extrêmement peu nombreuses. Seuls l'arabe et l'anglais (souvent analphabète) sont utilisés sur les panneaux dans les villes.

La situation est différente avec la langue russe, qui a gagné en popularité au cours des cinq dernières années. Dans les écoles, elle peut être choisie comme deuxième langue étrangère au lieu du français. Selon les données obtenues par l'auteur de Ministère syrien de l'éducation (mars 2024), le russe est enseigné dans 267 écoles publiques, avec 40 000 élèves et 288 enseignants. Le russe est également enseigné aux adultes et aux enfants dans le cadre de cours de russe. À Damas, le Centre russe pour la science et la culture (CRSC) a repris ses activités à partir de 2020, avec 350 à 400 étudiants qui étudieront régulièrement à partir de mars 2024. Le CRSC met également en œuvre un programme du gouvernement russe visant à offrir aux Syriens la possibilité de suivre un enseignement supérieur en Russie en langue russe: le nombre total de places contingentées chaque année était de 750 à partir de 2020 et a été augmenté à 1 000 à partir de 2024. La demande pour la langue russe est croissante : des centres pour son étude sont également ouverts dans d'autres villes - Homs, Lattaquié, Jeble, Tartus et Daraa. En 2014, un département de langue russe a été ouvert à l'université de Damas pour former des spécialistes.

#### **Rapport entre le nombre de professeurs de langues et le nombre d'étudiants en langues dans les écoles publiques de la République arabe syrienne pour les années**

---

## scolaires 2023-2024

Langue	Nombre d'enseignants	Nombre d'élèves
Française	7 576	2 000 560
Russe	288	40 000
Anglaise	n/d	3 000 700

En résumé, notons rétrospectivement un certain nombre de facteurs politiques qui ont affecté la position de la langue française en Syrie.

Au tout début de la guerre civile, la France a été le premier Etat à s'opposer officiellement à Damas et à soutenir l'opposition. Cette succession d'événements au cours des 45 dernières années explique l'impossibilité de renforcer le vecteur pro-occidental de la Syrie, ce qui, par conséquent, ne reflète pas non plus positivement la position de la langue française. Alors que dans la seconde moitié du XXe siècle et la première décennie du XXIe siècle, les citoyens du pays avaient de nombreuses possibilités de recevoir un enseignement supérieur gratuit dans les universités européennes et nord-américaines, aujourd'hui, dans les réalités politiques actuelles, seuls quelques États offrent à la population locale un mécanisme complet de mobilité académique, les principaux étant la Russie et l'Iran, les principaux alliés du gouvernement officiel syrien. C'est ce prisme qui détermine la montée en puissance du russe (toujours étudié à une échelle colossalement plus petite) et le déclin de l'intérêt pour le français (toujours étudié à une échelle colossalement plus grande).

### Bibliographie

Брагина Л. М., Гутнова Е. В., Карпов С. П. и др. История средних веков. В 2 т. Т. I: Учеб. для вузов по спец. «История» под ред. З. В. Удальцовой и С. П. Карпова. — М.: Высш. шк., 1990. — 495 с.

Ближневосточная библиотека URL: <http://www.middleeast.org.ua/research/syria3.htm> (date de manipulation: 01.03.2024).

Ганем И. В., Влияние французского образования на формирование образовательной системы Сирии и Ливана, // Наука и Школа, № 4, 2019, 6 с.

Проект SyriakMaps <https://twitter.com/Suriyakmaps> (date de manipulation: 27.02.2024).

J.-L. Ballais, M. Amrawy, M. Dbiyat, L. Charbel, B. Geyer, L. Mezedjri, The Place of the French Language in Arabic-Speaking Mediterranean, P.: Springer International Publishing AG, 2018. – 157 p.

Chaudenson R. Vers une révolution francophone. P.: L'Harmattan, 1989, p. 132.

Guillou M. La Francophonie dans la mondialisation. P.: Ellipse, 2005, p. 76.

Reclus O. France, Algérie et colonies. P.: Hachette, 1886, p. 113.

Senghor L.S. Le français, langue du culture // Esprit, № 3, 1969, p. 48.

## **INFLUENCE DE LA CULTURE FRANÇAISE SUR LE RUSSE MODERNE**

**Yana Pluzhnikova**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'article analyse l'influence de la culture française sur la langue russe moderne. Une enquête par questionnaire, qui montre comment les personnes interrogées traitent les calques français, et une analyse du corpus de la langue russe ont été réalisées. L'étude donne la réponse à

la question si la langue française a profondément influencé le russe, a modifié une partie des règles de la langue et a ajouté quelques unités lexicales en tant que les emprunts français au russe. Ils méritent l'attention comme un pont reliant deux traditions culturelles.

**Mots-clés:** gallicismes, mots empruntés, hybridation des cultures, littérature russe, assimilation des emprunts

**Abstract:** The article analyses the influence of French culture on the modern Russian language. A questionnaire survey, which shows how the respondents treat French calques, and an analysis of the corpus of the Russian language were carried out. The study gives the answer to the question of whether the French language has profoundly influenced Russian, modified some of the rules of the language, and added some lexical units as French borrowings from Russian. They deserve attention as a bridge connecting two cultural traditions.

**Key words:** gallicisms, borrowings, hybridization of cultures, Russian literature, assimilation of borrowings

**I Introduction.** La langue russe moderne a été façonnée par de nombreux facteurs, tels que le développement de la technologie moderne et l'intégration de modèles lexicaux et grammaticaux étrangers qui sont devenus partie intégrante de la langue au fil du temps. Parmi ces derniers, on peut également citer les emprunts au français, qui ont commencé à apparaître progressivement dans la littérature russe dès le début du XVIIIe siècle. Pouchkine, Tourgueniev, puis Tolstoï ont d'abord écrit en français et l'ont activement utilisé dans leurs œuvres. Les écrivains et poètes russes se tournent souvent vers les classiques français tels que Voltaire, Jean-Jacques Rousseau et Charles Baudelaire.

Il ne fait aucun doute que de nombreux mots français sont entrés fermement dans la langue russe pour diverses raisons: de l'absence d'analogues en russe (thèmes de la culture, de l'art ou des affaires militaires) à l'influence significative des philosophes français sur l'élite intellectuelle de la société de l'époque, lorsque les normes linguistiques ont été formées, qui sont toujours en place aujourd'hui.

L'historienne et critique littéraire Larisa Pavlovna Gordeeva dans son article “La langue française et les normes littéraires du XIXe siècle : l'influence de la personnalité bilingue sur la formation des normes dans la langue russe” écrit que la formation des normes linguistiques est influencée par deux composantes: les normes littéraires de caractère objectif, qui sont offertes par le système de la langue et les régularités de leur développement dans le discours, et les normes littéraires de caractère subjectif, qui sont établies par la pratique publique de la langue, la société, les gens. [Gordeeva 2018: 50]. Ainsi, on peut conclure qu'une langue n'est en aucun cas toujours formée strictement sous la condition de préserver les règles grammaticales d'origine. Il est évident que les langues, surtout celles qui appartiennent à des familles différentes, varient plus ou moins, et la préservation d'une langue dans sa forme primitive est pratiquement impossible.

Dans son livre “La langue de la presse russe émigrée (1919-1939)”, le journaliste Alexander Zelenin explore davantage l'influence de l'anglais sur le russe journalistique, mais son idée selon laquelle la référence constante d'un individu à des sources écrites en langue étrangère abaisse progressivement le seuil d'acuité de l'utilisation normative des mots russes s'applique également à la langue française. L'auteur affirme aussi que “non seulement les normes de la langue sont érodées, mais aussi les relations prépositionnelles et casales des mots, le sentiment de “justesse” de la combinaison des mots selon les règles de la grammaire russe est sapé, et la pénétration progressive de modèles grammaticaux de structure étrangère dans les pages de la presse de langue russe commence à se produire”. [Zelenin, 2007].

L'hypothèse de recherche suivante a été émise: la langue française a réussi à pénétrer profondément dans le russe, à modifier une partie des règles de la langue et à ajouter certaines unités lexicales. Bien qu'il s'agisse de calques du français, la justesse de leur utilisation répandue dans le langage familier et la littérature moderne ne fait aucun doute.

**II Recherche.** L'analyse linguistique, le sondage (réalisé via une plateforme en ligne) et Mesure et comparaison des résultats avec les données du Corpus national de la langue russe ont été choisis comme méthodes de recherche. Dans le cadre de la recherche, des personnes de 18 à 55 ans, de sexe et de niveau d'éducation différents ont été interrogées.

L'enquête par questionnaire a été divisée en quatre parties conditionnelles.

La première partie a analysé les emprunts syntaxiques au français (sur la base des exemples des œuvres de Pouchkine “Dubrovsky” et “La Dame de pique”). Bien que l'œuvre de Pouchkine ait été écrite au début du XIXe siècle, certaines tournures sont déjà utilisées par l'auteur, non seulement en tant que bilingue, mais aussi en tant que personne ayant passé la majeure partie de son temps dans les cercles de l'élite intellectuelle de l'époque.

La deuxième partie de l'enquête est l'analyse des infirmes dans les expressions “предмет / чувство чего-либо” (“objet / sens de quelque chose”). Le mot “предмет” en tant que français, a commencé à se combiner avec des compléments au génitif: предмет изучения, предмет спор, предмет любви (objet d'étude, objet de querelle, objet d'amour). Le mot “чувство” (sens) acquiert un nouveau sens: “conscience, compréhension, réceptivité à qqch.” - et a commencé à se conjuguer au génitif: чувство прекрасного (sens de la beauté), чувство юмора (sens de l'humour). L'objectif de cette partie de l'étude était de déterminer si les locuteurs russes modernes se rendent compte que ces emplois de mots ont été empruntés à la langue française.

Dans la troisième partie de l'analyse, il a été demandé aux personnes interrogées de comprendre le sens des unités lexicales suivantes: “адорировать”, “ассюрировать”, “рансенъировать” et “инфернальный” (“adorer”, “assurer”, “renseigner” et “infernale”). Si le mot était compris, il fallait écrire son synonyme (de cette façon, on vérifiait s'il était possible d'observer un changement dans l'évolution du sens du mot au fil du temps). Dans le cas où le répondant ne comprenait pas le sens du mot proposé, il lui était demandé d'analyser son utilisation dans le contexte, après quoi la compréhension de son sens était à nouveau demandée.

L'objectif de la quatrième partie était de déterminer si les personnes interrogées étaient capables de distinguer les tournures phraséologiques françaises des tournures russes. Les expressions françaises imagées suivantes ont été sélectionnées:

- не в своей тарелке - un calque de l'expression “Ne pas être dans son assiette”, où “assiette” signifie non seulement “ustensile de forme ronde” mais aussi “position; condition; état d'esprit”.

- старая гвардия (vieille garde)- l'expression remonte au nom de certains éléments des troupes de Napoléon, qui divisait ses troupes en vieille et jeune garde.

- игра не стоит свеч – “le jeu n'en vaut pas la chandelle”; à l'origine, il s'agissait d'un jeu de cartes dont les enjeux ne couvraient même pas le coût des bougies les moins chères pour éclairer la pièce où se déroulait le jeu.

Ils ont été mélangés avec les russes:

- медвежья услуга (mauvais service, lit. “faveur de l'ours”)

- засучив рукава (faire quelque chose avec enthousiasme, lit. “en se retroussant les manches”)

- первый блин комом (rien n'est jamais bien fait du premier, lit. “la première crêpe est grumeleuse”)

**III Résultats de l'enquête.** En ce qui concerne la première partie de l'enquête, l'expression “от времени до времени” (“de temps en temps”) a été perçue comme incorrecte par la majorité des répondants (63,5 %). En revanche, la phrase “Три дня после роковой ночи, в 9 утра, Германи отправился в монастырь” (“Trois jours après la nuit fatidique, à neuf heures du matin, Germani se rendit au monastère”), dans laquelle l'accent est mis sur la première partie “Три дня после роковой ночи” a semblé à un peu moins de la moitié des répondants normale et tout à fait conforme aux normes littéraires. Il est intéressant de noter que dans la phrase “Вдруг три или четыре солдата показались из лесу и тотчас подались назад...” (“Soudain, trois ou quatre

soldats sont sortis de la forêt et sont immédiatement revenus...”) près de 60 % des personnes interrogées n'ont rien vu d'inhabituel, bien que l'expression “три или четыре” ne soit pas utilisée en russe, (correctement: “три-четыре солдата”), et que l'ajout de la conjonction “или” (“ou”) soit un calque du français. Comme prévu, l'expression “он не сделал мне никакого вопроса” (“il ne m'a pas fait de question”) a semblé incorrecte à 79,7 % des personnes interrogées, bien qu'il y ait encore des personnes qui la considèrent comme acceptable dans la langue littéraire.

En ce qui concerne l'analyse susmentionnée des emprunts dans les expressions “предмет / чувство чего-либо” (“objet/sens de quelque chose”), il a été révélé que la majorité des personnes interrogées ne les considèrent pas comme des irrégularités, et notent également qu'elles les utilisent elles-mêmes dans le langage courant. Selon les résultats de l'enquête, le pourcentage de ces personnes est de 87,8 % pour les expressions contenant le mot “чувство” (“sens”) et de 60,8 % pour celles contenant le mot “предмет” (“objet”). Ces résultats confirment une fois de plus que la langue française a eu une influence considérable sur la construction des expressions de base actuellement utilisées dans la langue russe, et que la langue française a modifié certaines règles de la grammaire russe.

La troisième partie de l'enquête a analysé l'influence du contexte sur la compréhension des mots inconnus plutôt que la compréhension des bases françaises des mots et des verbes par les personnes interrogées. L'adjectif “инфернальный” (“infernale”) était inconnu de près de la moitié des personnes interrogées, mais en présence du contexte, c'est-à-dire “Вместо антракта пришлось втиснуть инфернальный марш, под звуки которого дефилировали все обыватели ада.” [V. S. Serova. Rencontre avec L. N. Tolstoï sur le terrain musical (1894)] (“Au lieu de l'entracte, nous avons dû insérer une marche infernale”), la moitié de ceux qui ne connaissaient pas cet adjectif au départ ont indiqué que sa signification était devenue plus claire. Ce phénomène n'a été observé que dans une fraction des exemples. Le verbe “рансеньировать” (“renseigner”) n'était connu au départ que de 5 % des participants à l'enquête. Ce chiffre est passé à 30 % une fois le contexte familiarisé. L'échec avec le verbe “рансеньировать” peut être dû au fait que toutes les bases des deux verbes précédents étaient connues des personnes interrogées en raison de leur horizon et de leur érudition générale.

Dans la dernière partie de l'enquête, concernant les tournures phraséologiques, les résultats ont montré que la majorité distinguait facilement les expressions d'origine française et russe. D'après les statistiques, ce sont les expressions d'origine russe qui ont été identifiées le plus correctement. Seulement 5 % des personnes interrogées ont identifié “медвежья услуга”, “засучив рукава”, “первый блин комом” comme des expressions françaises. De même, environ 20 % des personnes interrogées ont considéré que les expressions françaises “игра не стоит свеч” et “не в своей тарелке” étaient des expressions russes, tandis que “старая гвардия” a induit en erreur plus d'un tiers des personnes interrogées. Cela peut s'expliquer par le fait que l'expression fait depuis longtemps partie du lexique littéraire et domestique russe.

Les résultats de l'enquête ont montré qu'en effet, la plupart des Russes ne remarquent rien d'inhabituel dans les calques français, tels que “предмет любви” (“objet d'amour”) ou “чувство прекрасного” (“sens de la beauté”). Les calques grammaticaux, quant à eux, soulèvent davantage de questions, mais semblent généralement acceptables pour une utilisation dans la fiction. Il a également été constaté que les difficultés à reconnaître certains mots d'origine française dans environ la moitié des cas peuvent être surmontées en replaçant les mots dans leur contexte et en analysant leur signification. Les tournures phraséologiques françaises se sont avérées faciles à distinguer des tournures russes.

**IV Corpus.** Dans le cadre de la recherche, le Corpus national de la langue russe a aussi été étudié en détail pour l'utilisation des expressions étudiées dans la littérature. Pour compléter l'étude, il a été nécessaire d'examiner les premières mentions des expressions spécifiques et la fréquence de leur utilisation.

Il est apparu que l'expression “от времени до времени”, qui est un calque du français “de temps en temps”, a été utilisée pour la première fois par Pierre le Grand en 1720 dans le texte du “Règlement général”. Depuis lors, les auteurs de divers textes ont régulièrement eu recours à cette unité lexicale. Il est intéressant de noter que la plus grande fréquence d'utilisation se situe dans les années 80 du 19<sup>e</sup> siècle. À cette époque, l'établissement des normes grammaticales de la langue russe littéraire était en cours. Au total, cette expression se retrouve dans 1212 textes enregistrés dans le corpus, on peut donc parler de son entrée définitive dans le lexique russe.

“Адорировать” (“adorer”) et “ассюрировать” (“assurer”) sont moins fréquents (“адорировать” - 3 exemples, “ассюрировать” - 5), ce qui n'est pas le cas de “инфернальный” (“infernal”) - cet adjectif apparaît 303 fois dans 222 textes et est utilisé dans des sens différents. Par exemple, Tolstoï l'utilise pour désigner une salle de jeu, qui a le sens de quelque chose de "mauvais ou d'inhumain": “Я иду в инфернальную, - сказал полковник и отошел от стола” [L. N. Tolstoï. Anna Karénine (1878)] (“Je vais à l'infernal”, dit le colonel et s'éloigne de la table”) (Cet exemple et d'autres sont tirés du Corpus national de la langue russe (ruscorpora.ru)), et Dostoïevski qualifie l'âme d'infernale: “...потому что это тоже инфернальная душа и великого гнева женщина!” [F. M. Dostoïevski. [Les Frères Karamazov (1880)]. (“... parce que c'est aussi une âme infernale et une femme de grande colère”). L'auteur du début du XXI<sup>e</sup> siècle Virabov utilise aussi cet adjectif à propos d'une personne, mais en donnant le sens "diabolique", interprétant ainsi plus précisément la racine originelle du mot: “У Юрия Нагибина в дневнике она просто булгаковская инфернальная Гелла” [I. N. Virabov. Andrei Voznesensky (2015)] (“Dans le journal de Youri Nagibine, elle est tout simplement la Gella infernale de Boulgakov”). Il convient également de mentionner que le mot “инфернальный” n'est pas un emprunt purement français. Il tire son origine du latin infernus, mais il est entré dans la langue russe directement grâce à la littérature française, commençant à être utilisé pour la première fois en Russie au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, et doit donc absolument être pris en compte dans l'analyse.

Comme prévu, les expressions contenant le mot “чувство” sont largement utilisées en russe: “чувство прекрасного” - 73 exemples depuis 1834, “чувство юмора” - 601 exemples depuis 1916. En combinant les résultats obtenus à partir du Corpus National de la langue russe avec les résultats de l'enquête, on peut également conclure que ces expressions sont fermement entrées non seulement dans la langue russe littéraire, mais aussi dans la langue russe familière.

Bien que les résultats de l'enquête aient montré qu'en moyenne, les gens distinguent assez bien et avec précision les expressions phraséologiques françaises des expressions russes, il était également nécessaire d'examiner leur prévalence dans la langue pour compléter l'analyse.

Utilisée pour la première fois par Avdeev en 1851, l'expression “игра не стоит свеч” est encore utilisée aujourd'hui avec une fréquence presque égale dans la littérature. Elle a été utilisée le plus souvent dans les années 1940. Il a été identifié 44 exemples d'utilisation de cette phrase dans le Corpus National de la langue russe, ce qui peut être considéré comme un nombre suffisant compte tenu du fait que les tournures phraséologiques sont en général beaucoup moins fréquentes dans la littérature.

L'expression “старая гвардия” apparaît au total 105 fois dans 99 textes, mais dans de rares cas, elle a été utilisée pour décrire littéralement les membres non jeunes d'un groupe militaire. Après avoir analysé la quasi-totalité des références du corpus, il a été constaté que ces utilisations ne dépassaient pas 10 %, de sorte que l'on peut également considérer que l'expression est fermement entrée dans la langue russe et qu'elle est encore utilisée aujourd'hui. Les statistiques montrent que l'expression a commencé à être utilisée au cours de la période post-napoléonienne (années 1820 - 1830), et à cette époque, il était utilisé directement pour décrire une partie de l'armée de l'empereur français. Après un léger déclin de son usage, il a recommencé à être utilisé dans les années 1860, en l'employant au sens figuré.

L'expression imagée la plus populaire parmi celles sélectionnées s'est avérée “не в своей тарелке”. De 1830 à nos jours, elle a été utilisée environ 256 fois. Pouchkine lui-même, dans son

"journal", donne une explication de cette expression: "Assiette значит положение, от слова asseoir, но мы перевели каламбуром — "в своей тарелке": — Любезнейший, ты не в своей тарелке. Горе от ума [А. С. Pouchkine, Journal (1833-1835)] ("Assiette signifie position, du mot asseoir, mais nous avons traduit par un jeu de mots – "dans son assiette": - Ma chère, vous n'êtes pas dans votre assiette. Malheur à l'esprit"). En outre, Tourgueniev, Nekrasov, Gontcharov et Ostrovski l'ont souvent utilisé. Il est important de mentionner que Ostrovski était principalement l'auteur de pièces de théâtre, ce qui signifie que les mots et expressions qu'il utilise sont directement liés à la langue conversationnelle. Par exemple, la phrase "Послушайте, Бальзаминов, вы что-то не в своей тарелке" ("Écoute, Balsaminov, vous n'es pas dans votre assiette") a été prononcée par Lukyan Lukyanych Chebakov, un officier russe à la retraite et le héros de la pièce "Ce que tu suivras, tu le trouveras" «За чем пойдешь, то и найдешь» ("Le Mariage de Balzaminov")

Les résultats de l'analyse du corpus russe confirment l'hypothèse selon laquelle la langue française a apporté des modifications partielles à la structure lexicale et grammaticale de la langue russe. Les constructions lexicales et les tournures phraséologiques ont commencé à être largement utilisées par de nombreux auteurs à partir du milieu du XIXe siècle et, surtout, elles sont toujours activement utilisées dans la littérature et dans le langage courant.

**V Conclusion.** Il est important de comprendre qu'un processus tel que le changement linguistique prend du temps. La culture et surtout la littérature françaises ont permis non seulement de parler plus librement d'amour et de science, mais aussi d'introduire des constructions grammaticales et des unités lexicales nouvelles pour la langue russe, ce qui a rendu la langue plus colorée et plus diversifiée. Grâce à cette recherche, nous pouvons conclure que le français est resté non seulement dans les pages des livres et des magazines, mais qu'il a également été transféré dans le russe vivant, ce qui est extrêmement précieux pour la langue, qui est un organisme vivant en développement perpétuel. L'étude et l'analyse des emprunts français au russe nous permettent d'affirmer qu'ils sont non seulement devenus une partie intégrante de la richesse lexicale de la langue russe, mais qu'ils méritent également l'attention en tant que pont reliant deux traditions culturelles.

### **Bibliographie**

Гордеева Л. П. Французский язык и литературная норма XIX века: влияние двуязычной личности на формирование норм в русском языке (на материале творчества А. С. Пушкина) // Вестник ТГГПУ. 2018. №1 (51). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskiy-yazyk-i-literaturnaya-norma-xix-veka-vliyaniye-dvuyazychnoy-lichnosti-na-formirovaniye-norm-v-russkom-yazyke-na-materiale> (дата обращения: 05.10.2023).

Зеленин А. Язык русской эмигрантской прессы (1919—1939) / А. Зеленин. - Санкт-Петербург: Златоуст, 2007. - 380 с. - ISBN 978-5-86547-458-6. - URL: <https://ibooks.ru/bookshelf/343939/reading> (дата обращения: 25.10.2023). - Текст: электронный.

Национальный корпус русского языка. 2003—2023. Доступен по адресу: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)